

Barcode - 5010010003009

Title - SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS VOL II PART 2

Subject -

Author -

Language - multilingual

Pages - 136

Publication Year - 1892

Creator - Fast DLI Downloader

<https://github.com/cancerian0684/dli-downloader>

Barcode EAN.UCC-13



5 010010 003009



ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

# SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

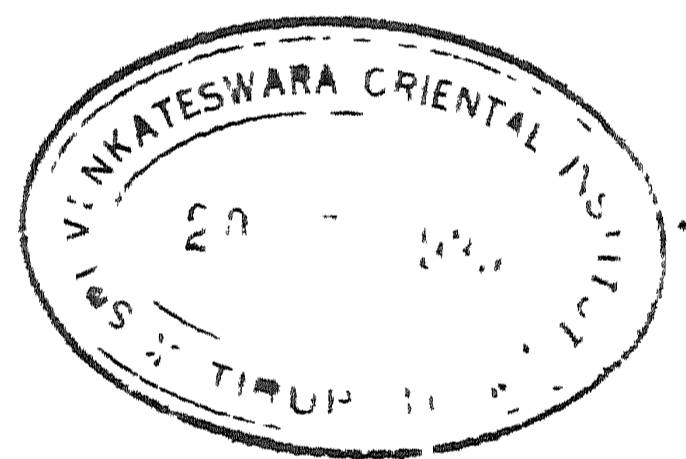
RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHER, FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS,  
CORRESPONDING MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES



VOLUME II.—PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

WITH FOUR PLATES

MADRAS.

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA THACKER, SPINK & Co BOMBAY THACKER & Co (Ld).

LONDON KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & Co, AND LUZAC & Co LEIPZIG OTTO HARRASSOWITZ

1892.

No. 1 to 6



## PART II.

## INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

No. 24 IN THE INNER GOPURA, ON THE LEFT OF THE ENTRANCE.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of Kô-Râjakêsarivatman, *alias* Râjarâjadêva, and opens with the same historical passage as Nos. 1 to 3<sup>1</sup>. It records two deposits of money, which were made by an officer of king Râjarâjadêva in favour of the chief idol of the Râjarâjêśvara temple, and of the image of Dakshina-Mêru-Vitankar. The first deposit was lent to the inhabitants of a *bâzâr* at Tañjâvûr, who had in exchange to supply cardamom seeds and *champakâ* buds, and the second deposit to certain villagers, who had to supply *khaskhas* roots. These three kinds of drugs were used for scenting the bathing-water of the two gods.

## TEXT.

- [1] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||— திருமகள பொலபபெருநீலசசெலவி[யுத]னகடு[க] உரிமை [பூ]-  
ணடமை மனககொளககாந்தநாசசாலை கலம[று]ததருளி வெங்கைநாடுங்கங்-
- [2.] கபாடியுநகடியபாடியுநதுளம[ப]பா[டி]யுநகுடமலைநாடுகொலலமு[ங்]கலிகமு[ம] எ-  
ண[டி]ச [புக]ழ [தர ஈ]ழமணடலமும ரட்டபாடி எழரையிலககமுந்நிணடி-  
றல வென்றி-
- [3.] ததண்டாற்கொண்ட தன்னெ[ழி]ல வளருழியுளெலவாயாண்டுநொழுதக [விள]ங்-  
கும யாண்டெ செ[ழி]யணா[த]தெசு கொள ஸ்ரீகொராஜகெவ[ரிவஜீ]ரான  
ஸ்ரீ[ராஜராஜகெவ]-
- [4.] ம[ரு யா]ண்டு இருபததொன்ப[ப]காவது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜகெவா சிறுத-  
னதகுபபணிமகன அருமொழிதெவவளநாடபெயுலியூநாட்டு முருகநலலுருடையா-
- [5.] [ன கா]டன கணவதி உடையார ஸ்ரீராஜராஜீயாமுடையார ஆ[டி]யருளுநதிரு-  
மஞ்சனநீரிலுநதண்ணீர் மிதிலுமிட பெருஞ்செண்பகமொட்டுக்கும எ[ல]வரிசிககு-
- [6.] ம இலாமச்சதகுக்கும டகிணநெருவிடகா ஆடியருளுந்நி[ரு]மஞ்சனநீரிலுநதண-  
ணீர் மிதிலுமிட இட இலாமச்ச[த]குக்கும வெண்டுநிவநததகுக்கு[ப]-
- [7.] பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு இருபததொன்பதாவ[து] வ[ரை] வைத்த காசம்  
இககாச உடையார [ஸ்ரீ]ராஜராஜீயாதது இனி[டு]தமுதருளி இருநத  
வாலைவா-
- [8.] மிசகு முலு[கு]னகிய உணையாரகெவநீர் பக்கல காச கொண்டு பொலிசை  
செகுத்து இ[வ]ன வைத்த நிவநதஞ்செலுதது[வத]ரக்கொ[ண]ட ஊரும அ[ங்]-
- [9.] காடியுநகலில வெட்டின [க\*] உடையார ஸ்ரீ[ர]ரா[ஜ]ரா[ஜீ]யாமுடையார  
ஆடியருளுநதிரு[ம]ஞ்சனநீரிலுநதண்ணீர் மிதி[லு]ம மூன்று ஸ[தி]ககுமிட நிச[த]-
- [10.] ம எலவரி[சி] ஆழா[க்]காக ஓராடடைக்கு எலவ[ரி]சி ஐங்குறுணி ஐஞாழியும்  
[\*] ஸககிரமம ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்நி[ரு]மஞ்சன[நீ]ரிலுநதண்ணீர் மிதி[லு]ம
- [11] இட எலவரிசி ஆழாக்காக ஸககிரமம பன்னிரண்டு[கு]கு எலவரிசி [நா]ழி[யு]-  
ரியும் [\*] திருச்சதையத்திருநாள ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்நி[ரு]மஞ்சனநீரிலுந-  
தண்ணீர் மிதி-

<sup>1</sup> In this passage Nos 24 and 26 have two various readings, தடியபாடி and ரட்டபாடி, while Nos 1 to 6 read தடகைபாடி and இரட்டபாடி

- [12.] ஓம இட எலவரிசி ஆழாககாததிருசசதையத்திருநாள பனனி[ர]ணடுக்கு [எல-  
வ]ரிசி நா[ழியு]யும் [\*] ஆக ஓராடடைக்கு ராஜகெவரியொடொக்கு[ம]  
ஆடவலவானெனனும்
- [13.] மரககாலால எலவரிசி தூணிப்பதக்கு [\*] இவை காச ஒன்றுக்கு குறுணி  
[நா]ழிய[ாக வ]ந்த காச நாலும் [\*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜீயாரமுடை-  
யார ஆடிய[ரு]ளுந்திருமஞ்சனநீரி லுந்தண-
- [14.] [ண்]ரா மிதிலும் மூன்று லக்ஷீகும் இட நிசதம பெருஞ்செண்ப[க]மொ[ர]டடு  
ஆழா[க்க]ர[க] ஓராடடைக்குப்பெரு[ஞ]செண்பகமொடடு ஐங்குறுணி ஐஞா[ர]-  
ழியும் [\*] வ[ங்]கிரமம் ஒன்று-
- [15.] க்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரி லுந்தணணீர் மிதிலும் இட பெருஞ்செ[ண]ப[க]-  
மொடடு ஆழா[க்க]ர[க] ல[ங்]கிரமம் பனனி[ர]ணடு[க]கு பெருஞ்செ[ண]ப[க]-  
மொ[ர]டடு நாழி உரியுந்திருசச-
- [16.] தையத்திருநாள ஒன்றுக்கு ஆடிய[ரு]ளுந்திருமஞ்சனநீரி[லு]ந்தண[ண்]ரா [மி]தி[லு]ம  
இடப்பெருஞ்செண்பகமொடடு ஆழாககாத திருசசதையத்திருநாள பனனி[ர]ண-  
டுக்கு பெ-
- [17.] ருஞ்செண்பகமொடடு நாழியு[ரி]யு[ம] [\*] ஆ[க] ராஜகெவ[ரி]யொடொ[க]கும  
ஆடவ[ல]வானெனனும் மரககாலால[ல] பெருஞ்செண்ப[க]மொடடுதூணிப்ப[த]-  
க்கு [\*] இவை காச ஒன்றுக்குப-
- [18.] பதக்காக வந்த காச மூன்றும் [\*] ஆக ஓராடடைக்கு பொலிசைக்க[ாச எ]-  
ழுகு ஆடடை வட்டங்க[ா]சின வாய அரைக்க[ா]ற்காச பொலிசை கெ[ர]-  
ண்டு ஆட்டா[ண]டு தொறு[ம] எலவரிசியும் பெ-
- [19.] ருஞ்செண்பகமொட்டுஞ்சநதிரா[தி]தவற[பொ]லிசைக்காச கொ[ண்டு] செலு[த]து-  
வதற்கு வைத்த காச ஐம்பத்தாறு [\*] [இ]க்க[ா]ச தஞ்சாவூர்க்கூறத்தது[த]-  
ஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரிபுவன-
- [20.] மாதெவிப்பெரங்காடிப்பெருநகரத்த[ா]ரா உடை[ய]ார ஸ்ரீராஜராஜ[ெ]வா[க]கு ய[ா]-  
ண[டு] இருபத்தொன்பதாவது மு[த]ல் பெ[ர]லிசைக்காச எழுகும் எலவரி-  
சியு[ம] பெருஞ்செண்ப[க]மொட்டும ஆட்-
- [21.] டாண்டு தொறுஞ்சநதிரா[தி]தவ[த] இவன வைத்த நிவந்தருசெலுத[து]வ[தா]-  
[க]க்[ொ]ண்ட<sup>1</sup> காச ஐம்ப[த]தாறு | [உ\*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜீயாரமு-  
டையார ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரி லுந்தண-
- [22.] ணீர் மிதிலும் மூன்று சந்திகும[ு]ட [நி]சதம இலாமசசம அ[று]பல[ம]ரக  
ஓரா[ட்டை]க்கு வ[ந]த இ[லாமசசம] இரண்டாயிரத்து ஒருநூற[று] அ[று]-  
பதின பலமும் [\*] டக்ஷி-
- [23.] ண்டெர[வி]டகா ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரி லுந்த[ண]ணீர் மிதிலும் இட [நி]ச-  
தம இலா[ம]சசங்கைக்கா ஓராடடைக்கு வந்த [இ]லாமசசநதொண[ணூ]றறுப-
- [24.] பலமும் [\*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜீயாரமுடையாருடக்ஷிண[ெ]ர[வி]டககரும் லா-  
கூ[ந]தி[நா]ன்று [ஆ]டியருளுந்திருமஞ்சனநீரி லுந்தணணீர் மிதிலும் இட ல-
- [25.] க்கிரமம் ஒன்றுக்கு [இ]லாமசசம ஒருபலவா[ய]ாக லங[கி]ரம[ம] பனனி[ர]ண-  
டுக்கு இலாமசசம பதினெண்பலமும் [\*] ஆக ஓராட்டைக்கு இலாமசசம  
இர-
- [26.] ண்டாயிரத்து இருநூறறு அறுபத்து எண்பலத்துக்குக்கா[ச] ஒன்றுக்கு இலாமசசம  
அறுநூறறு ஐ[ம]பலமாகக்காச முனறெ முக்காலுக்கு வந்த
- [27.] இலாமசசம இரண்டாயிரத்து இருநூறறு அறுபத்து எண்ப[ல]னெ முக்கைக்கு  
ஆட்டை வட்டங்காச ஒன்றுக்கு திங்கள் அரைக்காலக்கப்பலிசையாக்ககாச  
முப்பது-

<sup>1</sup> Read கொண்ட

- [28.] க்கு வந்த அக்கம நாற்பத்து ஐஞ்சு [\*] இவை காச ஓறுசுக்கு [அ]க்கம  
பன்னிரண்டாக்கி வந்த பொலிசைக்காச முனறெ முக்க[ர]லுக்கு வைத்த கா[ச]  
முப்பது [\*] இக்காச வடகரை-
- [29.] ராஜேஜ்சிங்கவளநா[ட]டு மி[ற]க்கூற[த]து [ஹ]லு[ய] இரா[ம]னா ல-  
லெய[ரா] உ[ட]யார ஸ்ரீராஜராஜ[டெ]வாக்கு யாண்டு இருபத்தொன்ப[தாவது  
முத]ல
- [30] பொலிசைக்காச முனறெ முக்க[ர]லுக்கு இலாமச்சம ஆட்டாண்டு தெ[ர]றுசுந-  
தீராதித்தவத்<sup>1</sup> இவன வைத்த சிவந்தஞ்செலுதனுவதாகக்கொண்ட காச முப-  
பது [ஊ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrī-Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrī-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândalûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Ganga-pâdi, Tadiya-pâdi, Nulamba-pâdi, Kudamalai-nâdu, Kollam, Kaliṅgam, Îramandalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Ratta-pâdi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which [Kâ]dan Kanavadi (*i.e.*, Ganapati), a native of Muruganallûr in Puliyûr-nâdu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâdu, (*and*) a servant (*panimagan*) of the minor treasure (*śrūdānam*)<sup>2</sup> of the lord Śrī-Râjarâjadêva, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), to be put out to interest for (*defraying*) the expense required for big *champuka* buds (*peruñ-senpaga-mottu*), cardamom seeds (*êlavariśi*) and *khaskhas* (*roots*),<sup>3</sup> to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*), and for *khaskhas* (*roots*), to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (*of the image*) of Dakshina-Mêru-Vitankar, and (2) the village and the market, which had received this money from Chandêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple of*) the lord Śrī-Râjarâjêśvara,—in order to defray the expense, for which he had made the deposits, by using<sup>4</sup> the interest.

2. Five *kuruni* and five *nâri* of cardamom seeds (*are required*) per year, *viz.*, (*one*) *ârâkku* of cardamom seeds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*) at the three times (*of the day*); (*one*) *nâri* and (*one*) *uri* of cardamom seeds at the twelve *saṁkramas*,<sup>5</sup> *viz.*, (*one*) *ârâkku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṁkrama*; and (*one*) *nâri* and (*one*) *uri* of cardamom seeds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,<sup>6</sup> *viz.*, (*one*) *ârâkku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, (*one*)

<sup>1</sup> Read சந்திரா

<sup>2</sup> Compare page 95, note 2.

<sup>3</sup> இலாமச்சம (*Sanskrit lāmaya*) is the fragrant root of the grass *Andropogon muricatus*, which is known to Anglo-Indians under its Hindûstânî name *khaskhas*; see Yule and Burnell's *Hobson-Jobson*, s.v. *Cuscuss*.

<sup>4</sup> According to the Tamil dictionaries, செகு means 'to kill, to destroy' The meaning assigned to it in the translation is conjectural.

<sup>5</sup> संक्रम or सक्रान्ति is the day on which the sun passes from one sign of the zodiac into another.

<sup>6</sup> This is the Sanskrit *Śatabhishaj*, the name of the 24th *nakshatra*

*tūni* and (one) *padakku* of cardamom seeds per year, (measured) by the *marakkāl* called (after) *Âdavallân*, which is equal to a *râjakésari*. At the rate of (one) *kuruni* and four *nâri* for each *kâsu*, this comes to four *kâsu*. Five *kuruni* and five *nâri* of big *champaka* buds (are required) per year, viz., (one) *ârâkku* of big *champaka* buds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the *Śrî-Râjarâjêśvara* (temple) at the three times (of the day); (one) *nâri* and (one) *uri* of big *champaka* buds at the twelve *samkramas*, viz., (one) *ârâkku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *samkrama*; and (one) *nâri* and (one) *uri* of big *champaka* buds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*, viz., (one) *ârâkku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, (one) *tūni* and (one) *padakku* of big *champaka* buds, (measured) by the *marakkāl* called (after) *Âdavallân*, which is equal to a *râjakésari*. At the rate of (one) *padakku* for each *kâsu*, this comes to three *kâsu*. Altogether, an interest of seven *kâsu* (is required) per year.<sup>1</sup> In order to realize (these), fifty-six *kâsu* were deposited (under the condition) that, from the interest (which amounts to) one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*, cardamom seeds and big *champaka* buds should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure. The great citizens of the great market (*pér-angâdi*) (called after) *Tribhuvanamahâdêvî* within the limits<sup>2</sup> of *Tañjâvûr*, (a city) in *Tañjâvûr-kûrram*, have received these fifty-six *kâsu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (of the reign) of the lord *Śrî-Râjarâjadêva*, as long as the moon and the sun endure, the expense (for) cardamom seeds and big *champaka* buds, for which he had made the deposit, from the interest (which amounts to) seven *kâsu*.

3. Two thousand one hundred and sixty *palam* of *khaskhas* (roots) are required per year, viz., six *palam* of *khaskhas* (roots) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the *Śrî-Râjarâjêśvara* (temple) at the three times (of the day). Ninety *palam* of *khaskhas* (roots) are required per year, viz., (one) *kâsu*<sup>3</sup> of *khaskhas* (roots) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (of the image) of *Dakshina-Mêru-Vitankar*. Eighteen *palam* of *khaskhas* (roots are required) at the twelve *samkramas*, viz., one *palam* and a half of *khaskhas* (roots) at each *samkrama*, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the *Śrî-Râjarâjêśvara* (temple) and (of the image) of *Dakshina-Mêru-Vitankar* on the day of the *samkrânti*. Altogether, two thousand two hundred and sixty-eight *palam* of *khaskhas* (roots are required) per year. At the rate of six hundred and five *palam* of *khaskhas* roots for each *kâsu*, three and three quarters of a *kâsu* will pay for two thousand two hundred and sixty-eight *palam* and three *kâsu* of *khaskhas* (roots). At an interest of one eighth *akkam* per month for each *kâsu*, thirty *kâsu* yield forty-five *akkam* per year. As twelve *akkam* are equal to one *kâsu*, this comes to an interest of three and three quarters of a *kâsu*. In order to realize (these), thirty *kâsu* were deposited. The members of the assembly of [Irâ]ma[nûr], a *brahmadêyâ* in *Mi[r]ai-kûrram*, (a subdivision) of *Vadakarai-Râjêndrasimha-vala-nâdu*, have received these thirty *kâsu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (of the reign) of the lord *Śrî-Râjarâjadêva*, as long as the moon and the sun endure, the expense (for) *khaskhas* (roots), for which he had made the deposit, from the interest (which amounts to) three and three quarters of a *kâsu*.

<sup>1</sup> Viz., 4 *kâsu* for cardamom seeds and 3 *kâsu* for *champaka* buds

<sup>2</sup> This translation of *purambadi* is conjectural. The same word occurs in No. 37, paragraphs 3 to 6, and in line 116 of the large Leyden grant

<sup>3</sup> See page 75, note 2



No. 25. IN THE INNER GOPURA, ON THE LEFT OF THE ENTRANCE.

This inscription is engraved underneath No 24 and is dated in the same year. It records that a musician of the Râjarâjêśvara temple deposited a capital, the interest of which was to be paid to the musicians who beat the drum at the festivals of the two gods Râjarâjêśvara and Âdavallâr.

TEXT

- [31.] <sup>1</sup>வ்வூதீ ||— ராஜேசுசிகவ[வ]ளந[ா]ட்டு மண்ணீநாட்டு நாட்டாரமகலததுக்[கடி-  
கையான உடையார ஸ்ரீராஜராஜீயரஃ உடை[ட]யாரகருத்திருவாயக்கெ-
- [32.] [ழ]வி செய்யும ராஜகேவ[நீ]கொதண்டராமனான ஜயநக[ொ]ண[ட]ச[ா]ழகடி-  
கைமாராயன உடையார ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தெவாககு யாண்டு இரு-
- [33.] [பத]தொனபதாவது [வரை உ]டையாறககுபொலிசையூட்டுக[கு] வை[த]த காச[ம]  
இக்காசு பொலிசையூட்டுககுக்கொண்ட ஊ[ரு]கலவில வெட்டியது [க\*]
- [34.] உ[டை]யா[ர] ஸ்ரீ[ராஜ]ராஜீ[ய]ரஃ உடையார ஆடடைபபெரியதி[ருவிழா]வுகருத்-  
திருக்கொடியெற்றுநானறு திருப்ப[ற]யறைவு கெடபபிககுந-
- [35.] கடி[க]யார ஐவறகு [பரா]வ காச அராயாகக்காச இரண்டராய[ம] [I\*]  
ஆடவலலார எழுந்தருளுநாளி[ன]றுளளிட்டு மூன்று நானென்று திருப்ப[ற]யறை-
- [36.] [யு]னன்று திரு[ப்ப]யறை[வு] கெட[ப]பிக[கு]கக[டி]க[யார] ஐ[வ]ற்கு [ப]-  
ர[ால] காச அ[ராய]ா[க்க]கா[ச] இரண்டராய[ம] [I\*] இத்திருப்ப[ற]யறைவு  
[ச]வ[ல]ல[ா]க[ள]-
- [37.] [ப]பெ[ரு]வி[டி]வ இரணம ஒருவ[ெ]ன [ெ]கப்பிக்க[ல]ம பெரால் காச ஒன்று  
இடவ[ம] [I\*] ஆக இக்காசு ஜெசும ஜிவதற்கு க[ள்]உ ஒன்றுககு ஆட்டை வ-
- [38.] [ட]டம அரைக்காற[ர]க [பா]லிசையூட்டாகசசந்திரா[தி]த[வ]மசெலு[த]வதற்கு  
வைதத காச நாறபது [உ\*] இக்காசு ராஜேசுசிகவ[வ]ளந[ா]ட்டுத்[ந]னியூ  
ஸ்ரீரீரநார[ா\*]-
- [39.] [ய]ண[ஜ]க[ு]வெ[ல]வி[டி]மங்கலத[து] ஸவெயார ஸ்ரீ[ராஜ]ரா[ஜ]தெவறகு யாண்டு இரு-  
பததொனபதாவ[து] முதல கொண்ட காச நாறபதின[வ] ஆட்டை வட்டம  
காச ஒன்றுக[கு]
- [40.] [அ]ரைக்க[ா]றகாசு பொலிசையூ[ட்ட]ாகசசந்திராதித[வ]வீ ஆட்டாண்டு [தா]றம  
உடையார [ப]ண்ட[ா]ரதது வைக்கக்கடவ காச ஐஞ்ச [ந\*]

TRANSLATION.

1 Hail! There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Râjakêsa[ri-Kô]dandarâma, *alias* Jayankonda-Ś[ôra-kadi]gai-mârâyan, a musician<sup>2</sup> from Nâttârmangalam in Manni-nâdu, (*a subdivision*) of Râjêndrasimha-valanâdu, who proclaimed the sacred commands of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Forty *kâsu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâsu* per year should be paid for each *kâsu*, so as to

<sup>1</sup> Continued from page 123

<sup>2</sup> கடிக்கையான, whose plural கடிக்கையார் occurs twice in paragraph 2, seems to be connected with கடிக்கை-மரக்கள, which corresponds to the Sanskrit *vandin* or *vaidika*. With Kôdandarâma's title, 'the great king of the musicians of Jayankonda-Chôla,' compare Râjarâja-brahma-mahârâja, a title which the Eastern Chalukya king Râjarâja I conferred on the Brâhmana Pôtana. Vol I, p. 61, verse 25. The name Jayankonda-Chôla-brahmârâyan (*thus*) occurs in Nos 72 and 142 of Vol I

realize five *kāśu*. Of these, two and a half *kāśu*,—at the rate of half a *kāśu* each,—shall be paid to the five musicians, who beat the sacred drum (*tirupparai*) on the day, on which the sacred banner (*tirukkodi*) is hoisted for the annual great festival (*tiruvirā*) of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*); and two and a half *kāśu*,—at the rate of half a *kāśu* each,—to the five musicians, who beat the sacred drum on the day, on which it has to be beaten (*in order to announce*):—“(The image of) Âdavallâr will be carried in procession on three days, including to-day.” If persons, who have not previously performed this beating of the sacred drum, cannot be obtained, and one and the same person performs the beating twice, one *kāśu* shall be paid to each.

3. The members of the assembly of Śrī-Vîranâr[âyana-cha]turvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-valanâdu, have to deposit every year, as long as the moon and the sun endure, five *kāśu* into the treasury of the lord for the above-mentioned forty *kāśu*, which they have received in the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kāśu* per year for each *kāśu*.

No. 26. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

The date and the historical introduction of this inscription are identical with those of No. 24. It records two deposits of money, which were made by a manager of the Râjarâjêśvara temple and lent out to the inhabitants of a certain village. The interest of the first deposit was to be paid in paddy and to be used for procuring various articles of consumption on thirteen yearly procession days. Paragraph 2\* contains a list of these articles, which is as detailed as, and still more extensive than, the one given in the inscription No. 6, paragraphs 14 and 19. The interest of the second deposit was to be paid in money and to be used for purchasing camphor, which had to be burnt before the images of Râjarâjêśvara and Dakshina-Mêru-Vitankar.

TEXT.

- [1.] [ஸூவழி ஸ்ரீ || திருமகன பொலப்பெருசி\*]சசெ[ல்வி]யுநத[னககெயுரி]ம [ம] பூண்-  
டமை மநககொளககாந[த]னா[ச]சசாலை [க]வமறுதத[ருளி] வெந[க]கநாடுககந-  
கபாடியுந்தடியபாடி-
- [2.] [யுந்துளமப்பாடியுநகுடம\*]லைநா[டு]வகொலவமுநகலிககமும எணடி[ச]புகழ தா  
சுழமணடல[மும்] ரட்டபாடி எழரையிலககமுநதி[ணடி]றல வெனறிததணடாற-  
கொண்ட
- [3.] [தனனெழில் வளநுழி\*]னெலலாய[ண]டுந்தொழுகக விளங்கு[ம]மியாண்டெ செ-  
ழி[ய]ந[த]தெச[ச] கொள கொராஜ[க]வலிவழி[ர]ன ஸ்ரீ[ரா]ஜ[ராஜ]உவறகு  
யாண்டு இரு-
- [4.] [ப]த்தொனபதாவது உ[டை]யார ஸ்ரீராஜராஜீயாரசு உடையாராகு ஸ்ரீகாயு[டு]-  
ஞசெய[க]ினற பொயகை[க]நாடு கிழவன [ஆகி]ததன ஸ[டு]யு[டு]ன [ன] தெ-  
ன[னவ]ன முவெநத-
- [5.] வெனா[ன்] யாண்ட இரு[ப]த[டு]கானபதாவது வரை உடையார ஸ்ரீராஜரா-  
ஜீயாரசு உடையாரக்கு[ம] உகிணெர[டு]விடககாகருநதாபததொடு காட்டுநதி[பத]-  
து[க]க[க]றபூரததிரியிட்டு
- [6.] எரிய வைத்த பொலிசை[க]காசுநகிககடெ[ரா]றுந்திருவிழா எழுநதருநகிரு[டு]மணி]-  
கமு நம[ச]ரா[ட]டியாராகருநகிருவமிதுளளிட்டு வெணடுவ[ன]வறறுககு பொலிசை-  
யூட்டு-
- [7.] க்கு வைத்த காசு இககாசு பொலிசையூட்டுககுகொ[ண]ட ஊருககலலில வெ-  
ட்டின ||— [க\*] உடையா[ரா] ஸ்ரீராஜராஜீயாரசு உடையார கொயி[வி]ல

- [8.] தையத்திருவி[ழாபப]னனிரண்டெகாராததி[ன]ககாராததிகைநாள எ[ழு]த[ரு]ளுத்திரு-  
[வி]ழா ஒனம ஆ[க]த்திருவிழா எழுதருளுநாள ப[தி]ன [முன]றினுக்கு  
திருவிழா எழுத்தரு-
- [9.] [ளு]த்திருமெனி [திருவிழா எழு]த[ரு]ளப[பு]குத[வா]மெ[ற] திரு[வி]ழா எ[ழு]ந[ரு]-  
தருளி[ன] டெவ[ற]குத்திரு[வமி]து செய[ய] ஆட[வ]லானால் பொனகப்ப[ழவரி]சி  
பதக்கு[திருவி]ழா [எழு]த[ரு]ளு-
- [10.] [மபி]ராட்[டி]யாக்குப்பொனகப்பழவரிசி குறுணி[ய]ம அப்பக[க]ாய்க்கறியமிதுக்கு  
பழவரிசி உழக்கு [ஆ]ழாக்கு[ம] ஆகப்பொனகப்பழவரிசி முக்கு[ணி] உழக்கு  
ஆழாக்குக்கு ஐகுசி-
- [11.] [ர]ணடாக[தி] வந[த] பொனகப்பழநெலவு எழுகுறுணி நானாழி முழக்கெ ஆழ-  
க்கெயிருசெவிடரை[ய]ம இவை [பூ]ரி ஆக வாசி எறப்பழிரெலவு இருதா-  
[ணி] நானாழி உரியாழாக்கும் [\*]
- [12.] பொனகப்ப[ரு]பபு [ந]ராழி உரியும் அப்பகாய்க்கறியமிதுக்கு பருபபு உழக்காழாக-  
கும் ஆக பருப[பு] நாழி முழ(க)க[டு]க[ய]ாழாக்கு[க்கு] [நெ]லவு ஐகுராழி  
உரி[ய]ாழாக்கும் [\*] காய்க்கறிய[மி]துக்கு மிளகு
- [13.] ஒருசெவிடரையும் [அ]ப்பகாய்க்கறியமிதுக்கு மிளகு முக்காறசெவிடெ பு[ளி]ங்கற்-  
யமிதுக்கு மிளகு முக்கா[ற]செவிடெ பு[ளி]யிட்டெக[ற்]யமிதுக்கு மிளகு  
[மு]க்காறசெவிடெ மிளகுமொ-<sup>1</sup>
- [14.] டிக்கு மிளகு முசசெவிடெ ஆக மிளகு [ஆ]ழாக்கெய ஒருசெவிடெ முக்காறசெ-  
விடெக்கு நெலவு ஐகுரா[ழி] உ[ரி]யு[வ]காய்க்கறியமிதுக்குக்க[டு]கு முசசெ[வி]-  
டெ அப்பகாய்க்கறிய[மி]து-
- [15.] கக்குக்கடு [ஒ]ரு[டு]சவிடரை[ய]ம புளிக[ற்]யமிதுக்குக்கடு ஒரு[டு]சவிடரையு[ம]  
ஆ[க]க[டு]கு ஆழாக்கெ ஒரு[டு]சவிட[டு]க்கு நெலவு இருநாழியு[ழக்கா]ழ[ரா]க-  
டு[கய] ஒருசெவிடெ [\*] அப்பகாய-
- [16.] கறியமிதுக்கு சீரகம முன்று [ம]ரா முக்காணிசசெவிடெ புளியிட்டெ[டு]கறியமி-  
துக்கு சீரகம முன்று மா [மு]க[காணி]சசெவிடெ[ம] மிளகு[டு]பாடி[க்கு] சீர-  
கம எழுமாவரைசெ-
- [17.] விடெ [பு]ளிகறியமிதுக்குசசீரகம முன்று [மா] முக்காணிசசெவிடெ ஆகச்சீரகம  
முக்காவெ முன்று மா மு[க]காணிசசெவிடெ[டு]கு நெலவு நாழியும் [\*]  
அப்பகாய்க்கறியமி-
- [18.] துக்குசசறகரை கசரையும் பு[ளி]ங்கறியமிதுக்குசசறகரை இருபலநெ [க]சும் அமிது  
செய்ய சறக[ரை] முக்க[சு]ம ஆகசசறகரை முப்ப[வ]னெ கசரைக்கு நெலவு  
இருநாடுரி-
- [19.] யாழாக்கெ நாறசெவிடெ [\*] அப்பகாய்க்கறியமிதுக்கு நெயமிது [மு]க[காற]-  
செவிடெ பொரிகறியமிதுக்கு நெ[ய]மிது முசசெவிடெ அமிது [டு]ச[ய] நெய-  
மிது உழக்க[ரா]ழா-
- [20.] ககும் ஆக நெயமிது உழக்காழாக்கெ முசசெவிடெ முக்காற[டு]ச[வி]ட்டுக்கு நெல்லுக்குறு-  
ணி எழுநாழியு[ம] [\*] புளியிட்டெக[ற்]யமிதுக்கு புளி ஒருபலவரையும் [பு]ளி[ந]-
- [21.] கறியமிதுக்கு புளி முக்கக[தி]ருமஞ்சனத்தகுக்கு புளி ஐம்பலநெ முக்ககம ஆகப்புளி  
எண்பலத்தகுக்கு நெல்லு நாழியும் [\*] புளிக[ற்]யமிதுக்குத்தயிரா நாழியு[ரி]யு[ம]
- [22.] அமிது செய்யத்தயிரா நாழியு[ரி]யு[ம] ஆகத்தயிரா முன[ன]ழிகு நெல்லுக்குறுணி  
ஒருநாழியும் [\*] புளிக[ற்]யமிது[கு]க்கொள[ளு] முச[டு]சவிட்டுக்கு [நெலவு]  
உழக்கும் [\*] புளிகறியமிதுக்கு
- [23.] வாழைப்பழம் முன்று[ம்] அமிது செய்ய வாழைப்பழம் பதினைஞ்ச[ம்] ஆ[க]  
வாழைப்பழம் பதினெட்டுக்கு நெ[ல]வு ஐகுரா[ழி]யு[வ]கறிய[மி]துக்கு நெலவு  
அறுநாழியு[வ]க[ற்]-

- [24] யமிதுக்குந்தயிரமிதுககும் உப்பு உழக்காழாகுகுகு நெலலு உழக்காழ[ர]க்கும [\*]  
பொனகககுருதது பன[னிர்ண்]டுககு நெலலு இருநாழியும் [\*] அ[ரை]டககாய-  
மி[து] பா[ககு] மு[பப]தம வெள-
- [25.] ளீலையமிது அறுபதுககும் [டு]நலலு நானாழி உரியுஞ்சிதாரி [து]சுககு [டு]நலலு  
நாழியும் [\*] விறசுககு நெலலுககுறுணி அறுநாழியும் [\*] [ஆ]க ஒரு-  
[திரு]நாளைக[கு]பபூரிநெலலுககலனெ
- [26] தூணிபபதககாக ஆட[டை] வட்டம எழுந்த[ரு\*]ளுந்திங்ககத்திருவிழாப்பதின [மு-  
ன]றுககு ஆடவலாநால் [பூ]ரிநெலலு பததொனப[தி]ன கலனெ தூ[ணி]பபத-  
க்குக[கு]ம உடையார் தஞ்சாலூர்ப்ப[ப]-
- [27.] ரும பண்டாரததெ ஆடடை வ[ட]டம காச ஒனறுககு முககுறுணி [டு]நலலுப்-  
[பா]விசை நெலலுககொண்டு ச[ந]தி[ராதி]ததவ[ற]செலல வைத்த [க]ராச  
எழுபத[த]ட்டும [உ\*] உடையார ஸ்ரீராஜரா-
- [28] ஜீனாஸு உடையாராகும் உக்ஷி[ண]டுரொ-விடங்ககாகும் தூபததொடு காட்டுந்தீபத்-  
துககு கற்பூரத்திரியிட்டெரிய நிசதங்கற[பூ]ரமுனறு மாவாக [ஆ]டடை வட்-  
[ட]ங்கறபூரம ஐங்கழஞ-
- [29.] செ [எட்டு] மஞ்சாடியுந்திருசச[வை]தயத்திருவிழாப்பனனிர்ண்டுக்குங்கார்த்திகைக்கா-  
ரத்திகைநாள ஒன்[று]க[கு]ம ஸ்கூ[ந]தி பன்னிரண்டு[ககு]ம் பெரியதிருஉதவம்
- [30.] நா[ள] ஒன்பதுககும் [ஆ]க நாள மு[பப]தது நாலினுக்கு கற்பூரத்தி[ரி]யிட்டெ-  
[ரி]நது வரு[கின]ற படி மெல் எறறம் ஒருநாளைககு [மு]னறு மாவ[ாக] கற்-  
பூரம [அ]ரைக்கழஞ்செயிர-
- [31] ணடு மாவும் ஆக கற்பூரம ஐங்கழஞ்செ முக்காவெ முன்று மஞ்சாடியும் இர-  
ண்டு மாவுக்கு ஆட்டை வட்ட[ம] காசின் வாய் அரை(க)ககாற்க[ாக] [பா]-  
[வி]சைக்காக காச கொ-
- [32] ணடு சந்திராதிததவறசெல்ல வைத்த கா[சு] பதினறு ஆக காச தொண்ணூறறு  
நாலு [ந\*] இக்காச நிததவி[டு]னுவளநாட்டு வெண[ணி]க்கூறறதது ஸ்ரீஹுடெய்யு
- [33.] [பருக] . . . . கலதது<sup>1</sup> ஸடுலெயார யாண்டு இருபததெட்டாவது பசான  
முதல கொண்ட காச எழுபத்தெ[ட்டி]நால காச ஒனறுககு ஆட[டை] வட்-  
டம் முக்குறு[ணி] நெ]-
- [34.] வ[லு] பொவி[சை]பூட்டாகச்சந்தி[ராதி]ததவ[தீ] ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார  
பெரும் பண்டாரத்தெய நாஜகெவரியொ[ட]ாகும் ஆடவல்லா[ன] எனனுமரக-  
கா[லால்] அள]-
- [35.] க்க[க்கடவ] நெல்லு பத[தொ]னபதின [க]லனெ தூ[ணி]பபதககு ||— [ச\*]  
இவர்க[டு]ள ஆட்டை வட்டங்கா[சு]ன வ[ராய] அரைக்காறகாச பொவிசை-  
[யாக] யாண்டு இரு[ப]ததெட்டாவது பிசான [முத]-
- [36.] த[கொ]ண்ட காச ப[தி]ன[று]லை சந்திராதித்தவ[தீ] ஆட்டாண்டு தொறும்  
உடை[ட]யார பண்டாரத்தெ[யிட]க[ட]வ க[ரா]ச [இ]ரண்டு ||— [டு\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (of the reign) of Kô-Râjakêsarivarman, alias Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (his) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (in) the hall (at) Kândalûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Ganga-pâdi, Tadiya-pâdi, Nulamba-pâdi, Kudamalai-nâdu, Kollam, Kalingam, Îramandalam, (the conquest of which) made (him) famous (in) the eight directions, and the seven and a half lakshas of Ratta-pâdi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while

(he) was resplendent (to such a degree) that (he) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which Âdittan (i.e., Âditya) Sûryan, alias Tennavan Mûvênda-Vêlân, a headman (kiravan) (of) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple (śrîkārya) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, had deposited until the twenty-ninth year (of the king's reign), (to be put out) to interest (for purchasing) camphor (karpûra), to be burnt instead of the wick (tiri) in the lamp (dîpa), which is offered along with the incense (dhûpa) to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (temple) and to (the image of) Dakshina-Mêru-Vitankar; (2) the money, which (he) had deposited, to be put out to interest for (providing) the offerings (tiruvamidu) and other requirements of the image (tiru-mêru) which is carried in procession (at) the monthly festival, and of (its) consort; and (3) the village, which had received this money on interest.

2. (One) padakku by the Âdavalân<sup>1</sup> (measure) of old rice for boiling (pônaga-parariśi) (is required) for the offerings to the god who is carried in procession (at) the festival, and (one) kuruni of old rice for boiling (is required) by his consort, after (both) images have entered (the sacred hall)<sup>2</sup> at the procession on (each of) thirteen festival days, viz., (at) the twelve festivals of Tiru-Śadayam,<sup>3</sup> which are celebrated in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, and (at) the festival, which is celebrated on the single day of (the nakshatra) Kârttigai in (the month of) Kârttigai,<sup>4</sup> and (one) urakku and (one) ârâkku of old rice (are required) for appakkây<sup>5</sup> curry,—altogether, three kuruni, (one) urakku and (one) ârâkku of old rice for boiling, or,—as five (measures of paddy) yield two (measures of rice),—seven kuruni, four nâri, three urakku, (one) ârâkku,<sup>6</sup> and two sévidu<sup>7</sup> and a half of old paddy for boiling, or,—having added an increment (vâśi),—two tûni, four nâri, (one) uri and (one) ârâkku<sup>8</sup> of mixed paddy (pûri-nellu). Five nâri, (one) uri and (one) ârâkku of paddy (are required) for (one) nâri, three urakku and (one) ârâkku of pulse (paruppu), viz., (one) nâri and (one) uri of pulse (to be offered) with the boiled rice, and (one) urakku and (one) ârâkku of pulse for appakkây curry. Five nâri and (one) uri of paddy (are required) for (one) ârâkku, one sévidu, and three quarters of a sévidu of pepper (milagu), viz., one sévidu and a half of pepper for fruit curry (kāṅkkaṅṅari), three quarters of a sévidu of pepper for appakkây curry, three quarters of a sévidu of pepper for tamarind curry (pulingari), three quarters of a sévidu of pepper for curry cooked with tamarinds, and three sévidu of pepper for pepper powder (milagu-podi). Two nâri, (one) urakku, (one) ârâkku and one sévidu of paddy (are required) for (one) ârâkku and one sévidu of mustard (kadugu), viz., three sévidu of mustard for fruit curry, one sévidu and a half of mustard for appakkây curry, and one sévidu and a half of mustard for tamarind curry. (One) nâri of paddy (is required) for three quarters, three twentieths and three eightieths of a sévidu of cumin (jiraka), viz., three twentieths and three eightieths of a sévidu of cumin for appakkây curry, three twentieths and three eightieths of a sévidu of cumin for curry cooked with tamarinds, seven twentieths and one fortieth of a sévidu of cumin for pepper powder, and three twentieths and three eightieths of a sévidu of cumin for tamarind curry. Two nâri, (one) uri, (one) ârâkku and four sévidu of

<sup>1</sup> This word is usually spelled with a double l

<sup>2</sup> Compare No 6, paragraph 2.

<sup>3</sup> See page 123, note 6

<sup>4</sup> In order to make this sentence intelligible, I have left out some useless repetitions

<sup>5</sup> According to the Tamil dictionaries, அபபம் is the name of a plant, which is also called புட்டுத்திருபுட்டு. The Dictionnaire Tamoul-Français gives புட்டுபழம் as 'a kind of edible fruit' As அபபம் is synonymous with புட்டுத்திருபுட்டு, அபபகாயம், 'the appa fruit,' may be the same as புட்டுபழம், 'the puttū fruit'

<sup>6</sup> See page 74, note 2

<sup>7</sup> See page 75, note 1

<sup>8</sup> Accordingly, an increment of 7 nâri, 1 uri, 1 ârâkku and 2½ sévidu, or about ½, as in No 35, paragraph 2, was added. A similar increment (êṅgam) is referred to in No 6, paragraphs 14 and 19

paddy (*are required*) for three *palam* and (*one*) *kaśu*<sup>1</sup> and a half of sugar (*śarkarai*), *viz.*, (*one*) *kaśu* and a half of sugar for *appakkāy* curry, two *palam* and (*one*) *kaśu* of sugar for tamarind curry, and three *kaśu* of sugar for the offerings. (*One*) *kuruni* and seven *nāri* of paddy (*are required*) for (*one*) *urakku*, (*one*) *ārakku*, three *śevīdu*, and three quarters of a *śevīdu* of ghee (*ney*), *viz.*, three quarters of a *śevīdu* of ghee for *appakkāy* curry, three *śevīdu* of ghee for fried curry (*porikkari*), and (*one*) *urakku* and (*one*) *ārakku* of ghee for the offerings. (*One*) *nāri* of paddy (*is required*) for eight *palam* of tamarinds, *viz.*, one *palam* and a half of tamarinds for curry cooked with tamarinds, three *kaśu* of tamarinds for tamarind curry, and five *palam* and three *kaśu* of tamarinds for the sacred bath. (*One*) *kuruni* and one *nāri* of paddy (*are required*) for three *nāri* of curds (*tayir*), *viz.*, (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of curds for tamarind curry, and (*one*) *nāri* and (*one*) *uri* of curds for the offerings. (*One*) *urakku* of paddy (*is required*) for three *śevīdu* of gram (*kollu*) for tamarind curry. Five *nāri* of paddy (*are required*) for eighteen plantains (*vāraupparam*), *viz.*, three plantains for tamarind curry, and fifteen plantains for the offerings. Six *nāri* of paddy (*are required*) for curry. (*One*) *urakku* and (*one*) *ārakku* of paddy (*are required*) for (*one*) *urakku* and (*one*) *ārakku* of salt (*uppu*) for curry and curds. Two *nāri* of paddy (*are required*) for twelve young leaves (*kuruttu*) on which the boiled rice (*is offered*). Four *nāri* and (*one*) *uri* of paddy (*are required*) for thirty areca-nuts (*adaikkāy*) and sixty betel-leaves (*vellilar*). (*One*) *nāri* of paddy (*is required*) for (*one*) *kaśu* of bark.<sup>2</sup> (*One*) *kuruni* and six *nāri* of paddy (*are required*) for fire-wood (*viragu*). Altogether, (*one*) *kalam*, (*one*) *tūni* and (*one*) *padakku* of mixed paddy (*are required*) on each sacred day,<sup>3</sup> or nineteen *kalam*, (*one*) *tūni* and (*one*) *padakku* by the *Ādavalān* (*measure*) of mixed paddy for the thirteen monthly festivals, which are celebrated every year. In order to realize (*these*), seventy-eight *kāśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuruni* of paddy per year for each *kāśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) *Taṅjāvūr*.

<sup>1</sup> *Kaśu* is another form of *kaiśu*, on which see page 75, note 2.

<sup>2</sup> *சுதாமி* is probably the same as *சுதாபா*, 'the thin bark of certain trees,' which in the present case may have been used for lighting the kitchen fire.

<sup>3</sup> The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied on each of the thirteen occasions, is as follows.—

	Paddy								
	<i>kalam</i>	<i>tūni</i>	<i>padakku</i>	<i>kuruni</i>	<i>nāri</i>	<i>uri</i>	<i>urakku</i>	<i>ārakku</i>	<i>śevīdu</i>
For conversion into husked rice.	..	2	..	..	4	1	..	1	..
„ pulse	..	..	..	..	5	1	..	1	..
„ pepper	..	..	..	..	5	1	..	..	..
„ mustard	..	..	..	..	2	..	1	1	1
„ cumin	..	..	..	..	1	..	..	..	..
„ sugar	..	..	..	..	2	1	..	1	4
„ ghee	..	..	..	1	7	..	..	..	..
„ tamarinds	..	..	..	..	1	..	..	..	..
„ curds	..	..	..	1	1	..	..	..	..
„ gram	..	..	..	..	..	..	1	..	..
„ plantains	..	..	..	..	5	..	..	..	..
„ curry	..	..	..	..	6	..	..	..	..
„ salt	..	..	..	..	..	..	1	1	..
„ young leaves.	..	..	..	..	2	..	..	..	..
„ areca-nuts and betel-leaves.	..	..	..	..	4	1	..	..	..
„ bark	..	..	..	..	1	..	..	..	..
„ fire-wood	..	..	..	1	6	..	..	..	..
Total	1	1	1	..	..	..	..	..	..

3. There were (*further*) deposited sixteen *kāśu* (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kāśu* per year for each *kāśu* should be paid for (*purchasing*) five *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and two tenths of camphor,<sup>1</sup> *viz*, (1) three tenths (*of a mañjādi*) of camphor per day, to be burnt instead of the wick in the lamp, which is offered along with the incense to the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*) and to (*the image of*) Dakshina-Mêru-Vitankar, or five *karañju* and eight *mañjādi* of camphor per year, and (2) three tenths (*of a mañjādi*) of camphor in excess of the daily rate, which is used for burning instead of the wick, on each of thirty-four days, *viz.*, at the twelve festivals of *Tiru-Saduyam*, on the single day of (*the nakshatra*) *Kârttigai* in (*the month of*) *Kârttigai*, at the twelve *saṁkrântis*,<sup>2</sup> and on the nine days of the great sacred festival (*utsava*),—altogether, half a *karañju* and two tenths (*of a mañjādi*) of camphor. Altogether, ninety-four *kāśu* (*were deposited*).<sup>3</sup>

4. The members of the assembly of [Perunangaiman]galam, a *brahmadêya* in Veni-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâdu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, nineteen *kalam*, (*one tûm* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord with the *marakkâl* called (*after*) *Âdavallân*, which is equal to a *râjakêsarî*, for the seventy-eight *kāśu*, which they have received (*out of*) this money after (*the harvest of*) the *paśân* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being three *kurum* of paddy per year for each *kāśu*.

5. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, two *kāśu* into the treasury of the lord for (*the remaining*) sixteen *kāśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *piśân*<sup>4</sup> in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kāśu* per year for each *kāśu*.

NO. 27. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

This inscription records, that a minister of Râjarâjadêva deposited a sum of money, the interest of which was to be spent for purchasing camphor. The deposit was made in the 28th, and the inscription itself engraved in the 29th year of the reign of Râjarâjadêva.

TEXT.<sup>5</sup>

[1] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவ[ரக]கு திருமந்திரவொலை<sup>6</sup>யெ-

[2] முதம அருமொழிதெவவளநாட்டு [இ]கக[ண]ரட்டு ராஜ[கலரி]-

<sup>1</sup> Accordingly, 2 *karañju* and 14  $\frac{1}{8}$  *mañjādi* of camphor could be purchased for 1 *kāśu*. In No. 27, paragraph 2, the rate is 3 *karañju*, and in No. 9, paragraph 2, 2½ *karañju* per *kāśu*.

<sup>2</sup> See page 123, note 5.

<sup>3</sup> *Viz*, 78 *kāśu* for paddy (paragraphs 2 and 4) and 16 *kāśu* for camphor (paragraphs 3 and 5).

<sup>4</sup> *பிசான* is another form of *பசான*, *பசானம்* or *பிசானம்*, see page 74, note 1.

<sup>5</sup> The breaks in the first lines of this inscription are filled up with the help of an incomplete inscription on the south face of the third pillar on the north side of the temple enclosure. The preserved part is as follows.—

[1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] உடையார்

[3.] ததிருமந்திர ஒலை எ-

[5.] அருமொழிதெவவள-

[7.] கெலரிநல்லூர் ராஜ-

[9.] ன் காறாயில எடுத்த பாத-

[11.] ரு உடையார் கொயிவி.

[2.] ஸ்ரீராஜராஜதெவாக்கு-

[4.] முதம பெருந்தனம

[6.] நாட்டு இககணட்டு ராஜ-

[8.] கெலரிநல்லூர் கிழவ-

[10] ம் ஸ்ரீராஜராஜீயை-

<sup>6</sup> Read 'மந்திரி ஒலை.'

- [3.] [ந]ல்லூர் ராஜகெலநிலலூர் [கீழ்வ]ன [காறாயி]லெடுத்த [பா]-  
 [4.] தம உடையார [ஸ்ரீ]ராஜரா[ஜெ]வறகு [யா]ண்டு இருபத்தொன்பதா-  
 [5.] வது வரை உடையா[ர\*]க்கு பொ[லி]சையூட்டுக்கு வைத்த காசம வைத்த [க]ர-  
 [6.] ச பொலிசைக்குகொண்ட ஊருங்கலவில் வெட்டிச்சு ||— [க\*] உடையா-  
 [7.] ரக்கு திருநொநதாவினக்கு [ஒ]னறில கறபூரத்திரியிடடு எரிய நிச-  
 [8.] தம மஞ்சாடி கறபூரம்[ர]க ஆட்டை [வ]ட்டம கறபூரம் பதினெ-  
 [9.] ண[கழ]ஞ்சுக்கு காச ஒ[னறு]குகுக[றபூர]ம [மு]ககழஞ்சாக்க[க]ரசு  
 [10.] ஆறிலுக்கு கறபூரம் ப[தினெ]ண்க[ழ]ஞ்சுக்கு ஆட்டாண்டு தொ-  
 [11.] றுங்காச ஒனறிலுக்கு அரை[ககாற]கா[ச] பொலிசையூட்டாக வந-  
 [12.] த பொலிசைக்காச கொண்டு ச[நதி]ரா[தி]தவறசெவல வைத்த கா-  
 [13.] ச ஐம்பது [உ\*] இக்காச நித்தவினெத[வ]ள[நா]ட்டு வெ[ண]ணிககூறறதது  
 [14.] ஸ்ரீஹெய்யு பெருநகை[மங்கலதது]சச[வையா] உடையா  
 [15.] [ஸ்ரீ]ராஜராஜெவாக்கு யாண்டு இருபத்தெ[ட\*]டாவது பசான முதல  
 [16.] [கொண்ட] காச ஐம்பதினூல ஆட்டை வ[ட\*]ட்டம காச ஒனறுக்கு அ-  
 [17.] [காக்கால] காச பொலிசையாக ஊரா[தி]தவ[ட\*] ஆட்டாண்டு தொ-  
 [18.] [மு]ம உடையா பண்டாரதது இடக்கட[ட\*]வ காச ஆறெ கால ||— [ந\*]

## TRANSLATION.

1. There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Kârâyil-edutta-Pâdam, (*who was a native of*) Râjakê-sari-nallûr in Inganâdu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâdu, the headman (*kiravan*) of Râjakê-sari-nallûr, and the royal minister who wrote the orders<sup>1</sup> of the lord Śrī-Râjarâjadêva, and (2) the village, which had received the deposited money on interest.

2. Fifty *kâsu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâsu* per year should be paid for each *kâsu*, so as to realize six *kâsu*<sup>2</sup> for (*purchasing*),—at the rate of three *karañju* of camphor for each *kâsu*,—eighteen *karañju* of camphor per year, *viz.*, (*one*) *mañjâdu* of camphor per day, to be burnt instead of the wick in one perpetual sacred lamp<sup>3</sup> for the benefit of the god.

3. The members of the assembly of Perunangai [mangalam], a *brahmadêya* in Venni-kârram, (*a subdivision*) of Nittavinâda-valanâdu, have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, six and a quarter *kâsu* into the treasury of the lord for these fifty *kâsu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśân* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*.

## No. 28. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

This inscription is engraved underneath the preceding No. 27. It is considerably injured, especially in the first ten lines. The date is only partially preserved, but, to judge from paragraph 6, was the same as that of No. 27. The inscription records a deposit of money, the interest of which was to be used for feeding ten *Śiva-yôgins* on each of twenty-four festival days. The name of the donor is lost.

<sup>1</sup> See page 109, note 5, and page 112, note 5

<sup>2</sup> As stated correctly in paragraph 3,  $\frac{1}{8}$  of 50 is  $6\frac{1}{4}$ . The inscription does not say what became of the additional  $\frac{1}{4}$  *kâsu*.

<sup>3</sup> நொந்தாவினக்கு or, as it is frequently spelt in inscriptions, நநதாவினக்கு is perhaps a corruption of தந்தாவினக்கு, 'a lamp, the wick of which need not be trimmed' (because oil is continually supplied).



## TEXT.

- [19.]<sup>1</sup> . . . . . நாயகஞ்செயுதஞ்சா-  
 [20.] . . . . . [இ]ருக்கு[சொனகனசா]-  
 [21.] . . . . . [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவற்கு யாண[டு] இருபத-  
 [22.] . . . . . [உ]டையார பண்ட[ா]ரத்துப்பொ[வி]சையூட்டு-  
 [23.] [ககு வைத்த காசம் இக்காச\*] [பெ]பாவிசைககுகொண்ட [ஊ]ருநகலவி-  
 [24.] [வ வெட்டின ||க|| உடையா\*]ரா ஸ்ரீராஜராஜதெவா திரு[ரு]ச்சதையத்தி-  
 [25.]<sup>2</sup> . . . . . [தி]ங்கள திருவிழா[ப]பதின மூன்றாம்  
 [26.] . . . . . [நாள எ]ழுந்தரு[ளு]ந்திருவிழா ஒன்றாம் ஆட-  
 [27.]<sup>3</sup> . . . . . [க்]கொடியெ[ற]ற வலஞ்செய்யுநாள  
 [28.] [எழுந்தருளுந்திருவிழா]வொன்று[ம் ஆட்டை]ட[ததிருவிழா] எழு[ந்த]-  
 [29.] ருளுநாள ஒன்பது[ம்] ஆகத்திருவிழா எழுந்தருளுநாள இருபத[து]  
 [30.] நாலு [உ\*] இததிருவிழாநாட்களில் ஒருதிருவிழாவில் உடையாரா  
 [31.] பதினமர் [சி]வயொகிகள் செவித்து வ[ந்த]ராவ செவித்து வந்த [சி]-  
 [32.] வயொகிகள் பதினமரும் உடையார சாலையிலே உண்ணக்கட[வா] [ந\*] இ]-  
 [33.] [த்தி]ரு[வி]ழாநாள் இருபத்து நாலுக்கும உண்ணக்கடவ [சிவயொ]-  
 [34.] கிகள் இருநூற்று நூற்றினமாககு ஒரு[வ]னுக்கு ஒருநாள ஒரு[பொ]-  
 [35.] தைக்கு ஆடவலவால குறுணி இருந[ா]ழி நெல நெர்ந்து ஊட்டு-  
 [36.] வதற்கு ஒராட்டைக்கு வந்த நெலலு இரு[ப]ததைநகலம் [ச\*] இவற-  
 [37.] றுக்கு உடையார தஞ்சாலூர் பெரும் பண்ட[ா]ரத்தெ ஆட்டை வட்டம் க[ாச]  
 [38.] ஒன்றுக்கு முக[கு]றுணி நெலலு பொ[வி]சையூட்டாக வ[ர]ஜாஜி[வ]வீ செ]-  
 [39.] வல வைத்த காச [நூறு] [டு\*] [இக்காச நித்த]வி[டு]த[வளநாட்டு வெண்ணி]-  
 [40.] ககூறறத்து ஸ்ரீராஜதெய[டு] [பெரு]நக[கைமங்கல]த்து வலெயாரா [உடை]-  
 [41.] யார ஸ்ரீராஜராஜதெவற்கு யாண்டு இருபத்தெ[டு]தட்டாவது பசா[ன முத]-  
 [42.] வ கொண்ட காச நூற்றினால் காச ஒ[ன்று]க்கு ஆட்டை வட்டம் [முககுறு]-  
 [43.] ணி நெல் பொவிசையூட்டாக [வ]ஜாஜி[வ]வீ ஆட்டாண்டு தொறு[ம் உடை]-  
 [44.] யார தஞ்சாலூர்பெரும் ப[ண்டா]ரத்தெ [ராஜகெ]வரியொடொ[ககும் ஆட]-  
 [45.] வலலானெ னுமரககாலா[வ அளக்கக்கடவ நெல்லு இருபதைநகலம் ||— கூ\*]

## TRANSLATION.

1. . . . .  
 2 The twenty-four days on which festivals are celebrated, are:—Thirteen monthly festivals, [including the twelve festivals] of *Tiru-Sadayam*, (*which have been instituted by*) [the lord] Śrī-Râjarâjadêva, one festival, celebrated on the day . . . . ., one festival, celebrated on the day on which (*the temple*) is circumambulated from left to right<sup>4</sup> at the hoisting of the sacred banner [for the annual great festival]; and nine days on which the annual festival is celebrated.<sup>5</sup>  
 3. On each of these festival days, ten *Śiva-yôgins* who worship the lord, have to be fed in the hall (*śālar*) of the temple.  
 4. Of twenty-five *kalam* of paddy per year, (*one*) *kuruni* and two *nâri* by the *Âdaval-lâṇ* (*measure*) of paddy have to be given for one meal to each of the two hundred and forty *Śiva-yôgins*, who have to be fed on these twenty-four festival days.

<sup>1</sup> Continued from page 132

<sup>2</sup> The break at the beginning of this line might be filled up by ஸ்ரீவிழாபபன்னிரண்டுளளிட்டு, see No 26, line 8

<sup>3</sup> This break might be filled up by டைப்பெரியதிருவிழாவுக்குத்திரு; see No 25, line 34.

<sup>4</sup> வலஞ்செய corresponds to the Sanskrit *pradakshinikā* <sup>5</sup> Compare No 26, paragraph 3.

5. For this purpose, one hundred *kāsu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kurumi* of paddy per year for each *kāsu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr.

6. The members of the assembly of [Peru]nan[gaimangal]am, a *brahmadēya* in [Venni]-kûrram, [(*a subdivision*) of Nittaviṇḍa-valanâdu, have to measure] every year, as long as the moon and the sun endure, [twenty-five *kalam* of paddy] into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkāl* called (*after*) Âdavallân, which is equal to a *râjakēsari*, for these one hundred *kāsu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśân* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being three *kurumi* of paddy per year for each *kāsu*.

No. 29. ON A PILLAR OF THE EAST ENCLOSURE, TO THE RIGHT OF THE GOPURA.<sup>1</sup>

This inscription describes a number of copper images, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. These images were probably arranged in two groups, which represented two successive scenes from the life of the Śaiva saint Chandêśvara, as described in the *Periyapurānam*.<sup>2</sup> The first group may have consisted of a *līnga* (Mahâdêva, paragraph 8), of a statue of Chandêśvara who worshipped it (paragraph 10), and of one of his father,<sup>3</sup> who was killed by his own son, because he obstructed the worship of Śiva (paragraph 11). The second group was probably composed of Śiva and his consort (paragraphs 2 and 5), and of Chandêśvara (paragraph 12), who received a flower-garland from Śiva as a reward for his devotion (paragraph 13).

TEXT.

*West face.*

- [1.] [ஸு]ஷ்டி ஸ்ரீ° [||\*] உடையா-  
 [2.] [ர ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவா  
 [3.] [ஸ்ரீரா]ஜராஜீயாஸு உ-  
 [4.] [டைய]ார் கொ[யி]லில்  
 [5.] [யாண]டு இருபத்தொ-  
 [6.] [ன]பதாவது வரை எ-  
 [7.] [மு]ந்த[ரு]ளுவி[த]த செப-  
 [8.] [பு]த்திருமெ[னி]கள உ-  
 [9.] [டைய]ார கொயிலில மு-  
 [10.] [மு]த்தால அளந்து கல-  
 [11.] [லில] வெட்டின ||— [க\*] வா-  
 [12.] [உ]ர[தி]கெயராசு இருப-  
 [13.] [தி]றறு விரலெ நாலு  
 [14.] [தெ]ரரை உசரத்து நா-  
 [15.] [லு] ஸ்ரீஹஸ்து உடை-  
 [16.] [ய]ராகக[ன]ம[ர]க எழு-  
 [17.] [ந]த[ரு]ளுவித்த உணு-

<sup>1</sup> The inscriptions on the pillars and niches of the temple enclosure are arranged in the order, in which they successively meet the eyes of a person performing the *pradakshinā* of the central shrine.

<sup>2</sup> Page 81 of the Madras edition of 1888

<sup>3</sup> He is called Echhadattan (*i e*, Yajūadatta) in the *Periyapurānam*.

- [18.] [ஸ]ரவ்வாஉடெவ-  
 [19.] [ர தி]ருமெனி ஒருவா [—] [உ\*]  
 [20.] [ர]தத்யாஸஞ்செயது  
 [21.] [இ]வா எழுந்தருளி நின[ற]  
 [22.] [ஒரு\*]விரலெ இரண்டு தெ[ர]-  
 [23.] [ரை] உசரத்து ஸ்ரீவாஉ[த]-  
 [24.] [தெ]ரடுங்கடசசெய[த]  
 [25.] [வ]த்ய ஒன்று ||— [ந\*] செ-  
 [26.] [வி\*]கரு மெல கெஸாகத-  
 [27.] [த]ளவுஞ்செலல மூவி-  
 [28.] [ர]ல் உசரத்து இரண்டு கைய

*South face.*

- [29.] உடையராகக்க[ன\*]மாக-  
 [30.] சசெய்த முச[ல]க-  
 [31.] ன் ஒன்று ||— [ச\*] வா-  
 [32.] லாஜிகெஸாகு ப-  
 [33.] தின் ஐயவிரலெ  
 [34.] மூன்று தொரை உச-  
 [35.] ரத்துக்கனமாகச்செ-  
 [36.] யத இவர் நமபிராட்டியாரா உலா-  
 [37.] வரலெய்நியாரா திருமெனி  
 [38.] ஒருவர் ||— [ரு\*] ரதத்யாஸஞ்செய-  
 [39.] து இவர் எழுந்தருளி நினற ஒ-  
 [40.] ருவிரலெ ஒருதொரை  
 [41.] உசரத்து வத்ய ஒன்-  
 [42.] று ||— [சு\*] டெவரும நமபி-  
 [43.] ராட்டியாரும எழுந்த-  
 [44.] ருளி நினற ஒருமுழமெ  
 [45.] இருவிரல நீளத்துப-  
 [46.] பதின் அறுவிரல  
 [47.] அகலத்து அறுவிர-  
 [48.] ல் உசரத்து வீஃ ஒ-  
 [49.] ன்று ||— [எ\*] ஸ்ரீவாஉவீ-  
 [50.] டத்துக்கு மெல ஸி-  
 [51.] ரொவத்துணையளவு-  
 [52.] ஞ்செலல ஒருவிர-  
 [53.] லெ இரண்டு தொரை  
 [54.] உசரத்து மூவிரலரை-  
 [55.] ச்சுற்றிறபுறப்பட்ட  
 [56.] ஒருஸ்ரீஹவஸு<sup>1</sup> உடை-

*East face.*

- [57.] யராகக்கனமாகச்செ-  
 [58.] யத லெஹாடெவர் ஒரு-

<sup>1</sup> Read ஸ்ரீஹவஸு.

- [59.] வர் |— [அ\*] இவரொடுகூ-  
 [60.] டசசெயத இருவிரல  
 [61.] உசரத்துக்கனமாக-  
 [62.] சசெயத வீஃ ஒ-  
 [63.] னறு |— [கூ\*] வாடி[ர]ஹிகெ-  
 [64.] ஸாஹ ஐயவிரலெ  
 [65.] ஐஞ்சு தொரை உ-  
 [66.] சரத்து இரண்டு கை-  
 [67.] யயுடையராகக்க-  
 [68.] னமாகசசெயத உ-  
 [69.] ணையாரஹ் ஒ[ரு]வ-  
 [70.] [ர ||—] [ய\*] வாடிஹிகெஸாஹ  
 [71.] அறுவிரலெய எழு-  
 [72.] தொரை நீளத்து இ-  
 [73.] ரண்டு கைய்யுடை-  
 [74.] யராய விழுநது கிட-  
 [75.] நதாராகக்கனமாக-  
 [76.] சசெயத இவா பிதா  
 [77.] ஒருவன ||— [யக\*] வாடி[ஹி]-  
 [78.] கெஸாஹ் [ஓ]னப[தி]-  
 [79.] மறு விரல நீளத்து [இ]-  
 [80.] ரண்டு கைய்யு[டை]-  
 [81.] யராக பூஸா[ஹி]-  
 [82.] பெறுகினராராகக்[க]-  
 [83.] னமாகசசெ[யத] உ-  
 [84.] ணையாரஹ் ஒருவா [||— ய\*]

## North face.

- [85.] இவனுக்கு பூஸா[ர]-  
 [86.] ஹி குடிதத பதி[ன்]  
 [87.] அறுவிரலெ [ந]ரா[ஹ]  
 [88.] தொரை நீளத்து [அ]-  
 [89.] ரை விரலக[வத]து [இர]-  
 [90.] ண்டு தெ[ராக]க[ன]-  
 [91.] தது வு[ஹி]மா[ஹி]  
 [92.] ஒன்று [||—] [யக\*] [இவ]ர[களை]-  
 [93.] ககவிதத இருமுழ[மெ]-  
 [94.] ய இருபத்து [மூ]விர[ஹி]-  
 [95.] நகறறிந்[கனமாகச]-  
 [96.] செய[து] கவி[தத] [பூ]ஹெ  
 [97.] ஒன்று [||—] [யச\*]

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! (*The following*) copper images (*tiru-méni*), which the lord Śrī-Râjarâjadéva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, were measured by the cubit measure (*muṟam*) (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone —

2. One solid image of Chandêśvara-Prasâdadêva,<sup>1</sup> having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.
- 3 One lotus (*padma*) on which this (*image*) stood, set with jewels, joined to the feet of the god, (*and measuring*) [one] *viral* and two *tôrai* in height.
4. One solid (*image of*) Muśalagan,<sup>2</sup> having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from the ear to the hair.
5. One solid image of his<sup>3</sup> consort Ūmâparamêśvari, (*measuring*) fifteen *viral* and three *tôrai* in height from the feet to the hair.
6. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *viral* and one *tôrai* in height.
- 7 One pedestal (*pîtha*) on which the god and the goddess stood, (*measuring*) one *muram* and two *viral* in length, sixteen *viral* in breadth, and six *viral* in height.
8. One solid (*image of*) Mahâdêva, from which one divine arm was projecting (*and which measured*) one *viral* and two *tôrai* in height from the sacred pedestal (*śrî-pâda-pîtha*) to the top (*śrîovarttanai*), and three *viral* and a half in circumference.
9. One solid pedestal, joined to this (*image and measuring*) two *viral* in height.
10. One solid (*image of*) Chandêśvara, having two arms (*and measuring*) five *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair
11. One solid (*image of*) his father, having two arms, represented as having fallen down and lying on the ground, (*and measuring*) six *viral* and seven *tôrai* in length from the feet to the hair.
12. One solid (*image of*) Chandêśvara, having two arms, represented as receiving a boon (*from the god, and measuring*) nine *viral* in length from the feet to the hair.
13. One flower-garland (*pushpa-mâlai*), given to him as a boon (*and measuring*) sixteen *viral* and four *tôrai* in length, half a *viral* in breadth, and two *tôrai* in thickness.
14. One solid aureola (*prabhâ*), covering these (*images and measuring*) two *muram* and twenty-[three] *viral* in circumference.

No. 30. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription gives the dimensions of a copper image of Pañchadêha, *i.e.*, Śiva with five bodies, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. One of the five bodies was larger than the others and had ten arms, while the four smaller bodies had four arms each.

TEXT.

*North face.*

- [1] ஸ்ரீவிஷ்ணு சீவோ [[\*] உடையா-  
 [2.] [ர] ஸ்ரீராஜராஜசெவா  
 [3.] [உ]டையா ஸ்ரீராஜரா-  
 [4] [ஜ]ையா உடையா

<sup>1</sup> *I.e.*, 'Śiva, represented in the act of conferring a boon (*prasâda*) on Chandêśvara,' compare paragraphs 12 and 13 of this inscription

<sup>2</sup> This word may be either connected with the Sanskrit *musala*, 'a pestle, a club,' or with the Tamil *musal*, 'a hare' In the Tañjâvûr inscriptions, Muśalagan is always represented as lying on the ground. In No 50, paragraph 7, and in No 51, paragraph 2, it is distinctly stated that he was lying under the foot of Śiva. He therefore appears to be a demon who was conquered by the god

<sup>3</sup> This pronoun refers to paragraph 2

- [5.] [கெ]ரயில யாண்டு  
 [6.] [இ]ருபத்தொன்பதாவ-  
 [7.] [து] வரை எழுந்தருளு-  
 [8.] [வி]த்த செபுத்திரு-  
 [9.] [மெ]னி உடையார கொ-  
 [10.] [யி]லில முழததால  
 [11.] அளநது கலில  
 [12.] [மெ]வட்டின ||— [க\*] வண்டெ-  
 [13.] [ஹ]ரி-குத்தி[—]களில் வா-  
 [14.] [உ]ராகெ[ஸ]ராஜ் இருப-  
 [15.] [த]கிருவிரலெ நானகு  
 [16.] [மெ]தாரை உசரத்துப்ப-  
 [17.] [த]து ஸ்ரீஹவ்ய உ-  
 [18.] டையராககனமா-  
 [19.] க எழுந்தருளுவித்த தி-  
 [20.] ருமெனி ஒருவர் ||— [உ\*] இவ-  
 [21.] ரொடுகூட நாலு றி-  
 [22.] வதகிலும வாஜாடி-  
 [23.] கெஸராஜ் பதின[ல]-  
 [24.] விரல உசரத்து நநாலு  
 [25.] ஸ்ரீஹவ்யங்கள் உ-  
 [26.] டையராககனமா-  
 [27.] க எழுந்தருளுவித்த திரு-  
 [28.] மெனி நாலு [ந\*] இவா எழுந்தரு-

## West face.

- [29.] ளி நினற முவிரலெ-  
 [30.] ய நானகு தொரை  
 [31.] உசரத்துப்பதின ஐ-  
 [32.] யவிரலெய நானகு  
 [33.] தொரைசமசதுர-  
 [34.] தது வகீலு ஒ-  
 [35.] னறு ||— [ச\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image, (*forming one*) of the (*five*) bodies (*mûrti*) of Pañchadêha, having ten divine arms, (*and measuring*) twenty-two *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. Four solid images, (*joined*) to this (*image*), having four divine arms (*corresponding*) to each of the four faces, (*and measuring*) fourteen *viral* in height from the feet to the hair.

4. One pedestal (*surmounted by*) a lotus (*padma-pîtha*) on which this (*image*) stood, (*measuring*) three *viral* and four *tôrai* in height, and fifteen *viral* and four *tôrai* in height.

No. 31. ON THE NORTH FACE OF A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription opens with the same Sanskrit *śloka* as No. 1. The remaining portion, which is in Tamil, records that the enclosure of the temple was built by order of king Râjarâjadêva, and under the superintendence of the commander of his army, Krishna Râma. The same person is mentioned three times in the large Leyden grant.

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [\*] வாதீ  
 [2.] விஷ்ணு[தருவ]செருணி-  
 [3.] தெ[ள]ஞ்சீரொடவ-  
 [4.] [௨]ர[ஜ]கழ [\*] ஸரவத  
 [5.] [ர]ராஜராஜவ்ய ராஜ-  
 [6.] [௨]கவரிவடி-ணம் [௨] [க\*]  
 [7.] [௨]டையார ஸ்ரீராஜ-  
 [8.] [ர]ராஜவெவா திருவாய்  
 [9.] [௨]மாழிந்தருள இததி-  
 [10.] [ரு]சகந்தமுமாளி[க]  
 [11.] எடுபிததான  
 [12.] வெநாவதி செர-  
 [13.] முமண்டலதது உ-  
 [14.] ய்யககொண்டா-  
 [15.] னவளநாட்டு வெ[வ]-  
 [16.] ணனாட்டு அமண[கு]-  
 [17.] டியான கெரளந[த]-  
 [18.] கசசதுவெ[வ]டிம[ந]-  
 [19.] கலதது ஸ்ரீகிருஷ்ண[த]  
 [20.] இராமனான மும[ம]-  
 [21.] டிசொழவ்யுமமா[ரா]-  
 [22.] யன || உ உ [௨\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) an edict of Râjarâja, (*alias*) Râjakêśarivarman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.

2. By order of the lord Śrî-Râjarâjadêva, this hall which surrounds the temple (*tiru-surru-mâlgai*) was caused to be built by the general (*sênâpati*) Śrî-Krishna Râma, *alias* Mummadi-Śôra-brahma-mârâyan,<sup>1</sup> (*a native*) of Amankudi, *alias* Kêralântaka-chaturvêdimangalam, in Vennâdu, (*a subdivision*) of Uyyakkondân-valanâdu in Śôra-mandalam.

<sup>1</sup> On similar surnames see p. 125, note 2. In the large Leyden grant the same surname of Krishna Râma occurs twice (lines 131 and 163), while he is called Râjêndra-Śôra-brahma-m[â\*]râyan at the end of that inscription (line 437 f). In the first two instances, he is designated as chief secretary (*ôlai-ndyakan*) of Râjarâja, who, according to an inscription at Melpâdi (No. 87 of my *Progress Report for October 1889 to January 1890*, G. O., dated 11th March 1890, No. 189, Public) had the surname Mummudi-Śôradêva. Consequently, the first surname of Krishna Râma means 'the great king of the Brâhmanas of Mummadi-Chôla, *i.e.*, Mummudi-Chôla or Râjarâja.' The third occasion, on which Krishna Râma's name occurs in the Leyden grant, shows that, after the accession of Râjêndra-Chôla, who issued the grant after the death of his father Râjarâja, the original surname was changed into 'the great king of the Brâhmanas of Râjêndra-Chôla.' This change is an additional proof of the identity of Râjêndra-Chôla with Madhurântaka (Vol. I, p. 96).

## No. 32. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images of Śiva, his wife, and their two sons, which had been set up by an officer of Râjarâjadêva before the 29th year of the king's reign.

## TEXT.

*North face.*

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [க\*] உடை[-]  
 [2.] யார ஸ்ரீ ராஜ ராஜ [உ]-  
 [3.] வர் பெருந்தாம ந . .  
 [4.] ர கிழான வெளான [க\*]-  
 [5.] த்தான பி<sup>1</sup>ராந்தக [ப\*]-  
 [6.] பலவவாயன [ஸ்ரீ]-  
 [7.] ராஜ ராஜீயரூ உ [டை]-  
 [8.] யார கொயிலில [யா]-  
 [9.] ணடு இருபத்தொ [ன]-  
 [10.] பதாவது வரை எ [முந]-  
 [11.] தருளுவித்த செப்புத [கிரு]-  
 [12.] மெனிகள உடை [யா]-  
 [13.] ர கொயிலில் முழு [த]-  
 [14.] தால் அளந்தாம ருத் [ங்]-  
 [15.] கள சரடு நீக்கி உகி-  
 [16.] ணடு ராவிட்குள் என-  
 [17.] னுககல்லால நிறை  
 [18.] எடுத்துககலில  
 [19.] வெட்டினபடி ||— [க\*] சூல-  
 [20.] னத்தின னுககெயா-  
 [21.] கத்தளவுஞ்செல்ல  
 [22.] பதிநாலவிரலரை உசா-  
 [23.] மும நாலு ஸ்ரீ ஹவ-  
 [24.] மும உடையராய ஸுவா-  
 [25.] ஸனம் எழுந்தருளி இ-  
 [26.] ருந்தாராககனமாக எ-  
 [27.] முந்தருளுவித்த உலாஸ-

*West face.*

- [28.] [ஹி\*] தர் திருமெனி ஒ-  
 [29.] [ருவ] ர ||— [உ\*] சூலனத்தி-  
 [30.] [நி] னுககெயாக-  
 [31.] [த] னவுஞ்செல்ல ப-  
 [32.] [கி] ணடு ருவிரலரை [உ]-  
 [33.] [சா] த்து எழுந்தருளி இ-  
 [34.] [ருந] தாராககனமாக  
 [35.] [எ] முந்தருளுவித்த இ-

<sup>1</sup> Read ப.



- [36] [வா] க[ம]ரீராட்டியா
- [37.] [உ]ரவாஜேசுவ[ர]-
- [38.] [ர] திருமெனி ஒருவா [ஊ\*]
- [39.] [வ]ரஜாஜேசுவர[ர]
- [40.] [ஐ]விரவரை உசாமு-
- [41] [ம] இரண்டு ப்ரீமவூ-
- [42.] ததொடும எழுந்த-
- [43.] ருளி கினராகககன-
- [44] மாக எழுந்தருளவீத்-
- [45.] த வரவூணுமெ-
- [46.] வா திருமெனி ஒருவா [ஊ\*]
- [47.] வரஜாஜேசுவர[ர]
- [48.] ஐவிரவ உசாமும நா-
- [49] வு ப்ரீமவூததொ-
- [50] வெகனமாக எழு[ந்த]-
- [51] தருளவீத்த மணவ-
- [52] தியார் திருமெனி ஒரு-
- [53.] வர் [ஊ\*] ஒருமுழுவரை [ஊ\*]
- [54] ளத்து பதினையவிர-

TRANSLATION.

1 Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Vêlân Â[di]ttan (*i.e.*, Âditya), *alias* Parântaka-Pallavaraiyaṅ, a headman (*kirân*) of . . . . . (*and*) a *Perundaram*<sup>1</sup> of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankaṅ —

2. One solid image of (*Śiva*) the husband of Umâ, having four divine arms, comfortably seated and (*measuring*) fourteen *viral* and a half in height from the seat to the hair.

3. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, seated and (*measuring*) eleven *viral* and a half in height from the seat to the hair.

4. One solid image of the god Subrahmanya, having two divine arms, standing and (*measuring*) five *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One solid image of Ganapati, having four divine arms and (*measuring*) five *viral* in height from the feet to the hair.

6. . . . . one *muram* and a half in length, fifteen *viral* . . . . .<sup>2</sup>

No. 33. ON A NICHE OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This is another copy of the inscription No. 31.

<sup>1</sup> This word means ' of high rank ' and appears to be the designation of some office.

<sup>2</sup> This paragraph probably contained the measurements of the pedestal, on which the previously mentioned images were placed

## TEXT.

- [1] ஸ்ரீஹி ஸ்ரீஃ [||\*] னதத் விஸ[த]-  
 [2] வஸுணரினேலீரொ-  
 [3] வலாஹித் [||\*] ஸாஸநம் ராஜராஜஸு ர[ா]-  
 [4] ஜகெஸ்ரிவஸு-ணஃ ||— [க\*] உடையார ஸ்ரீரா-  
 [5] ஜராஜதேவா திருவாய மொழிநத[ரு]ள இ[த]திருச[ச]-  
 [6] நறுமாஸிகைய் எடுபிததான வெநாவதி சொழ-  
 [7] மண்டலதது உயககொண்டார<sup>1</sup>வளநாட்டு வெணனாட்டு  
 [8] அமணகுடியான கொளநத[க]ஆக-வெ-ஹிமங்கலத-  
 [9] து ஸ்ரீஹிஹி இராமனான முமடிசொழுவூமாரசாய[ன] [உ\*]

## No. 34. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription records that Lôkamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva, set up a copper image of Pichhadêvar, to which she presented a number of ornaments (paragraphs 9 to 19) and two vessels of gold and silver (paragraphs 20 and 21). The image was set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] and is referred to as having been set up by the queen in the inscription No. 9, which belongs to the 6th year of the reign of Râjêndra-Chôladêva. From its attendants and attributes which are mentioned in the present inscription,—a goblin (*Bhûta*), an antelope and a skull (paragraphs 3, 5 and 21),—it may be concluded that the image was one of Śiva.<sup>2</sup>

## TEXT.

## A. ON THE NICHE.

*First section.*

- [1.] ஸ்ரீஹி ஸ்ரீ [||\*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜதேவா நமபி-  
 [2.] ராட்டியார ஒலொகிஹாஹேவியார  
 [3.] ஸ்ரீராஜராஜேவாஸு உடையார கெ[ா]யிவி-  
 [4.] ல் யாண்டு இரு[ப]ததொனபதாவது வரை எழுந்தரு[ளு]-  
 [5.] விதத செப்புததிருமெனிகள உடையார் கொயிலில  
 [6.] முழததால் அளந்தும ரதநகல சரடு நீக்கி டகி[ண]-  
 [7.] டெர-விட-கத் எனனுங்கலலால நிறை எடுத்தும பொ-  
 [8.] னனும வெளளி[யு]ம [ஆ]டவல்லான எனனுங்கலலால நி[றை]  
 [9.] எடுததுங்கல[வி]ல வெட்டின-  
 [10.] படி ||— [க\*] வாஹிஹேஸாஸு ஒன்-  
 [11.] டெ முககாவெ இருவிரலரை உச-  
 [12.] ரமும் ஸ்ரீஹிஹி நாலும் உ-  
 [13.] டைய இருவிரலெ ஒருதொரை  
 [14.] [உ]சரம் உடைய திருவடிநிலையி-  
 [15.] ல எழுந்தருளி வலிககு எழு-  
 [16.] ந்தருளுகின்றாராககனமாக் எழு-  
 [17.] ந்தருளுவித்த பிசசதேவா திருமெ-

<sup>1</sup> No. 31 reads உயககொண்டான.

<sup>2</sup> Of the etymologies of Pichhadêvar, which were proposed on page 90, note 6, that from Bhikshâdêva appears now more probable.

[18] னி ஒனமு — [உ\*] இவாருகு வலீவா-

[19] து சமந்த நின்ற பதின ஐ-

*Second section.*

[20.] விரலரை உசரம் உடைய கனமாகசசெ-

[21] யத ஊ-குத ஓனறு — [ந\*] ஊ-குதஞ்சமந்த பதி-

[22.] தறு விரலகலதது வலீவாது ஓனறு [ச\*]

[23] [இவா]ருகு ந[ன]ற பததொன[ப]திறறு விரல [உ]சரததுக்க[ன]-

[24.] [ம]ராகசசெயத மாந் ஒ[ன]று [—] [ந\*] ஒருமுழமெம பதி[னெரு-

[25.] விரல நீளதது முக்காவெ ஐவிரல அகலதது எழு-

[26.] [வி]ரல உசரத்து ரததுவாவு செய்து இவா எழுத்தருளி நின்ற

[27.] [உ]வலீஓ ஓனறு — [சு\*] டெவகாககவித்த தொர[ணககா]வ். இ[ர-  
ணமெ]

[28.] சுலீ-வகு ஓனறுமாய அறுமுழமெயு இருவிரமசற[றுடை]-

[29.] ய கனமாகசசெயத வு[வெ] ஓனறு<sup>1</sup> [எ\*] இவாககுக்கடுததன [அ\*]

[30.] ஸவூஸரி ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்

[31.] ஒப்புமுத்துவகுமுத்துஞ்சப்பததிபுஞ்சக்கததுங்கறடு-

[32.] ம் நிம்பொளமும் பரிட்டமும் பாணிசசாயுநதொல தெயந[த]-

[33.] னவுந்தொவிடந்தனவுஞ்சிவநத [நீ]ரும பழமுத்தம ஆக மு-

[34.] [த]து முனனூற்று எழுபததிரணமெ பவழம பதிநாலும

[35.] ராஜாவது[—] பதிநாலும இடை[க]ட்டு இரண்டிலுநதடவிக்கட்டின

[36.] பளிங்கு எட்டும [பொ]கதி எ[ட்டும] எழொனராக அடுத்த விள-

[37.] ககின தாளிமபம் இரணமெ படு[க]ண ஒன்றுவகொக்குவாய ஒன-

*Third section.*

[38] றும அரகும் உட்பட நிறை மு[ப]பததறுகழஞ-

[39] செய் முக்காவெ மூனறு மஞ்சாடியுங்குன்-

[40] நிககு விலை காச நூறு [க\*] திரிசரம ஒன்றிற்கொத்த மு-

[41.] தது வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ[ப]புமுத்துவகு-

[42.] துமுத்தம நிம்பொளமும் பரிட்டமும் அமபுமு-

[43.] துஞ்சக்கதம ஆக முத்து தொண்ணூற்று\* ஒன-

[44.] பதம பவழம ஆறும் ராஜாவது[—] ஆறும் இடைக்-

[45.] [கட்டு இரண்டி]லுங்கட்டின பொத்தி இரணமெ தடவிக்கட்டின பளிங்கு நா-

[46.] [லும மூன]ெ[ற]னராக அடுத்த விளக்கின தாளிமபம் இரண்டுங்கொக்குவா-

[47.] [ய ஒனறும ப]டுகண ஒனறும அரகும் உட்பட நிறை ஒன்பதின க-

[48.] முஞ்செய முக்காவெய் குன்றிககு விலை காச இருபதெய் கால ||— [ய\*]  
திருப-

[49.] பெர்றபு ஒன்று பொன கழஞ்செய கால ||— [யக\*] திருக்குதமபை  
ஒன்று

[50.] பொன இருகழஞ்செய எட்டு மஞ்சாடி ||— [யஉ\*] தொ[டு] ஒன்று  
பொன இருக-

[51.] [மு]ஞ்செய [மு]காவெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [யந\*] திரளமணிவடம

[52.] ஒன்று பொன நாறகழஞ்செய நாலு [ம]ஞ்சாடியாக மூன்றிலை பொ-

[53] ன பனனிருகழஞ்சொயெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [யச\*] திருக[கை]க-  
காறை ஒ-

<sup>1</sup> In the original, the end of this paragraph is marked by the figure of a lotus.

- [54.] னறு பொ[ன] ஓன[ப]கின கழஞ்செய முககாவெ இரண்டு மஞ்சா-  
 [55.] டியுங்குன்றியாக இர[ணடிந]ரமபொன பத்தொன்பதின் கழஞ-  
 [56.] செய முக்கால [யடு\*] திருகை[க்க]ரறை ஓன்று பொன பனனி-  
 ருகழஞ்சாக  
 [57.] இரணடிநால [பொ]ன [இரு]பத்து [ந]ரமகழஞ்சு [யகூ\*] திருப்பட்டி-  
 கைய சதவி-  
 [58.] கைய ந[ந]க[னை] ஓன[று] பொ[ன] நா[ற]பத்து ஓன்பதின் கழஞ்செய  
 முககால [யகூ\*]  
 [59.] திருவடி[க்கா]ற ஓன்று பொன பதினெ-  
 [60.] [ரு]கழஞ்செய முக[கா]வெ இர[ண]-  
 [61.] [டு] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [யஅ\*] திருவ[டி]-  
 [62.] ககாறை ஓன்று பொன பனனிரு-  
 [63.] கழஞ்சு [யகூ\*] குறுமடல ஓன்று பெ[ர]-

## B. ON THE PILLAR.

*East face.*

- [61] ன இருபதின் கழஞ-  
 [65.] சராயெ இரண்டு [ம]-  
 [66] ஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [உய\*]  
 [67] கவாவு ஓன்று வெ[வ]-  
 [68.] ளளி முப்பத்து ந[ர]-  
 [69.] மகழஞ்செய [எழு]-  
 [70] மஞ்சாடியுங்[குன]-  
 [71] ி ||— [உக\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Lôkamahâdêvî, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankaṇ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṇ.—

2. One solid image of Pichchadêvar, which was to be present at the offerings (*bali*),<sup>1</sup> having four divine arms, (*measuring*) one (*muram*) and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and standing on a sacred pedestal (*tiruvadinalai*), which measured two *viral* and one *tôrai* in height.

3. One solid goblin (*Bhûta*), standing near this (*image*), holding the vessel for the offerings (*bali-pâtra*), and measuring fifteen *viral* and a half in height.

4. One vessel for the offerings, held by the goblin (*and measuring*) ten *viral* in breadth.

5. One solid antelope (*mân*), standing near this (*image and measuring*) nineteen *viral* in height.

6. One lower pedestal (*upapîtha*)<sup>2</sup> on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *muram* and eleven *viral* in length, three quarters (*of a muram*) and five *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

<sup>1</sup> Compare No 1, paragraph 3.

<sup>2</sup> The height of the upper pedestal is already stated in paragraph 2.

7. One solid aureola, covering the god, consisting of two pillars (*tiruvakkāṭ*) and one half-moon (*andhachandra*), and measuring six *muram* and two *viṇal* in circumference.

8. To this (*image*) were given —

9. One ornament of seven strings (*saptasari*), weighing, with the lac, thirty-six *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth one hundred *kāsu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls,—viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, crude pearls, *nimbolum*, *payittam*, (*pearls*) resembling toddy in colour (*pānichchāy*), (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface, (*pearls*) of red water and old pearls,—fourteen corals and fourteen lapis lazuli. On the two front-plates<sup>1</sup> were fastened<sup>2</sup> eight crystals, eight *potti*, two *tāḷumbam* (*each of*) which consisted of seven (*pieces*)<sup>3</sup> soldered together, one eye (*puḍugan*) and one hook (*kókkuvāy*).<sup>4</sup>

10. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, nine *karañju* and three quarters and (*one*) *kunri*, and worth twenty and a quarter *kāsu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—viz., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolum*, *payittam*, *ambumudu* and *śakkattu*,—six corals and six lapis lazuli. Into the two front-plates were set two *potti*; and (*on them*) were fastened four crystals, two *tāḷumbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one hook and one eye.

11. One sacred gold flower (*tirupporpū*), (*consisting of one*) *karañju* and a quarter of gold.

12. One sacred ear-ring (*tirukkudambar*), (*consisting of*) two *karañju* and eight *mañjādi* of gold.

13. One ear-ring (*tōdu*), (*consisting of*) two *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

14. Three strings of round beads (*tiral-mani-vadam*), containing twelve *karañju* and a half and two *mañjādi* of gold,—each (*containing*) four *karañju* and four *mañjādi* of gold.

15. Two sacred arm-rings (*tirukkavkkārai*), consisting of nineteen *karañju* and three quarters of gold,—each (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

16. Two sacred arm-rings, consisting of twenty-four *karañju* of gold,—each (*consisting of*) twelve *karañju* of gold.

17. One sacred girdle (*tiruppattiyai*) . . . . .,<sup>5</sup> (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters of gold.

18. One sacred foot-ring (*tiruvallikkārai*), (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

19. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* of gold.

20. One small receptacle for sacred ashes (*kuru-maḍal*), (*consisting of*) twenty *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

21. One skull (*kapālu*), (*consisting of*) thirty-four *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of silver.

<sup>1</sup> The literal meaning of *vakkattu* is 'a fastening in the middle'

<sup>2</sup> In Part I the expression திவ்வகாசு was translated by 'set into (*it*).' Paragraph 10 of this inscription shows, that its technical meaning must be different from that of கட்டி, 'set,' which occurs immediately before it. I therefore translate it henceforth tentatively by 'fastened'

<sup>3</sup> To these seven pieces were evidently attached the seven strings, of which the ornament consisted. In the next paragraph, there are only three strings, and consequently each *tāḷumbam* is composed of three pieces.

<sup>4</sup> These meanings of *puḍugan* and *kókkuvāy* are established by several inscriptions of Part II. Cancel note 2 on page 19 of Part I.

<sup>5</sup> The technical meanings of *kadaligai*, 'a flag,' and of the next word are not known.

## No. 35. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription is engraved in continuation of the preceding one and records a deposit of money in favour of the image of Pichchadêvar, the setting-up of which is recorded in No 34. The deposit was made by certain officers of king Râjarâjadêva before the 29th year of his reign.

## TEXT.

- [71.]<sup>1</sup> ஷுஷ்டி ஸ்ரீ [||\*] [உ]-  
 [72.] டையார ஸ்ரீரா[ஜரா]-  
 [73.] ஜடெவா வல[ங]-  
 [74.] கைப்பழம்ப[டை]-  
 [75.] களிவார தங்க[ளுக]-  
 [76.] கு அடைத்த ஸ்ரீரா[ர]-  
 [77.] ஜராஜீயைர<sup>8</sup> உ- .  
 [78.] டையார் கொயி[வி]-  
 [79.] ல நம்பிராட்டியார  
 [80.] ஒலொகஹை-  
 [81.] டெவியார எழுந்-  
 [82.] தருளுவித்த பிசச-  
 [83.] டெவாககுத்திருவ-  
 [84.] முதுளளிட்டு வெண்-  
 [85.] டெவநதங்களுக-  
 [86.] கு உடையார ஸ்ரீராஜ-  
 [87.] ராஜடெவாககு யா-  
 [88.] ணடு இருபத்தொன்-  
 [89.] பதாவது வரை வை-  
 [90.] தத காச இக்காச

## North face.

- [91.] பெரிசைககுக்-  
 [92.] [டு]காண்ட ஊருங்-  
 [93.] [க]லில [டு]டடி-  
 [94.] [ய]து ||— [க\*] பி[சசடெவ]-  
 [95.] [ர]க[கு]சசிறுகா[லை][க\*]-  
 [96.] [கு\*][ப]டு[ப]ரானகப்பழ]-  
 [97.] [வரி]சி [இருநாழியும்]  
 [98.] [உ\*][சசிபடு]பா[ரை][தக\*]-  
 [99.] [குப\*]பொனகப்பழ]-  
 [100.] [வரி]சி நானாழியும்  
 [101.] [இரா\*]வை[வ]ககுபடு[பான]-  
 [102.] [கப்]பழுவரிசி [இருநா]-  
 [103.] [ழியும்] ஆகப்படு[பா]-  
 [104.] [ன]க[ப்]பழுவரி[சி]  
 [105.] கு[றுணிககு] ஐ[ஞ்சி]-  
 [106.] ர[ண்டாக]கிப[பொ]-  
 [107.] [ன]கப்பழடு[வலு]

<sup>1</sup> Continued from page 144.

- [108.] பதகது [நா]னாழி[யம்] [\*]  
 [109.] பொனகப்பழ[ந]-  
 [110.] வலுகது அனாககா[ல]  
 [111.] வாசி நெலலு இரு[நா]-  
 [112.] ழி உரியம் [\*] நெய[ழி]-  
 [113.] து உழககுகது நெல-  
 [114.] லுககுறுணியம் [\*] ப-  
 [115.] ருப்பமுத நாழிகு  
 [116.] நெலலு முனாழி-  
 [117.] யம் [\*] கறியமுதகுகு

West face.

- [118.] நெலலு முனா-  
 [119.] ழியுரியம் [\*] தமிர-  
 [120.] முது இருநாழிகுகு  
 [121.] [நெ]லலு அற-  
 [122.] [நா]ழியம் [\*] மினகுக-  
 [123.] [கும] ககுகுகும் சிர-  
 [124.] [கத]தகுகும் புளிக-  
 [125.] [கு]ம நெலலு நாழி-  
 [126.] [ய]ம் [\*] அடைக்காய-  
 [127.] [மு]து பாகுகு பனனி-  
 [128.] [ரண]குகும் வெள-  
 [129.] [ளி]லைமுத<sup>1</sup> இருப-  
 [130.] [த]து நாலுகுகும் நெ-  
 [131.] [ல]லு நாழி உரியம் [\*]  
 [132.] [வி]றகுகுகு நெலலு  
 [133.] [நா]னாழியம் [\*] ஆக ஒ-  
 [134.] [ரு]நாளைகுகு ஆடவலலா-  
 [135.] [நெ]னனும் மரககாலால்  
 [136.] [நி]சதம் நெலலு  
 [137.] [தூ]னி<sup>2</sup>ப்பதகுகு ஒருநாழியுரி-  
 [138.] [ய]ராக ஓராடடைகுகு நெலலு  
 [139.] [நூ]ற்றெண்பததை-  
 [140.] நகலனென் எழுகு-  
 [141.] றுணி நானாழிகுகுதத-  
 [142.] ஞ்சாலூ உடையா-  
 [143.] ர பெரும பண்டார-  
 [144.] ததெ ஆட்டை வட்ட-

South face.

- [145.] ம காசு ஒன்றுகுகு  
 [146.] முககுறுணி நெல-  
 [147.] லுப்பொவிசை-  
 [148.] யூட்டாக அட்ட வ-

<sup>1</sup> Corrected by the engraver from மிது.

<sup>2</sup> Read தூணி.

- [149] நூரூகித்யவறசெல-  
 [150] ல வைதத காசு எழு-  
 [151.] நூறறு நாறபதது  
 [152.] மூன்று ||— [உ\*] இககாசு  
 [153.] ராஜெநுசிங்கவ-  
 [154.] ளநாட்டு தனியு-  
 [155.] ர ஸ்ரீஸீரநாராயண-  
 [156] லுத-ஹெ-ஹி-ஹி-  
 [157.] ஹ-ஹ-ஹ-ஹ-  
 [158.] உடையார ஸ்ரீராஜ-  
 [159.] ராஜெவாககு யா-  
 [160.] ணடு இருபத்தொ-  
 [161.] னபதாவது முதல  
 [162.] கொண்ட காசு எழு-  
 [163] நூறறு நாறபதது  
 [164.] மூன்றினால காசு ஒ-  
 [165.] னறுககு \* ஆட்டை வ-  
 [166] ட்டம முக்குறுணி நெ-  
 [167] லலுப்பொலிசையு-  
 [168.] ட்டாக ஹநூரூகித்ய-  
 [169.] ம<sup>1</sup> ஆட்டாண்டு தொறு-  
 [170.] ம உடையார தஞ்சாவூர்  
 [171] பெரும் பண்ட[ர]ததெ ரா-  
 [172.] ஜகெவரியொடொக[கு]ம ஆ-  
 [173.] டவலலானென்னும மரக்கா-  
 [174.] லால அளக்கக்கடவ நெலலு  
 [175] நூறறெணபததைங்கல-  
 [176.] னெ இருதூணிககுறுணி [ஊ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the Vala[n]-gai-paramba[dai]gaḷilâr<sup>2</sup> of the lord Śrī-Râjarâjadêva had deposited until the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrī-Râjarâjadêva for the offerings and other expenses required by (the image of) Pichchadêvar, which was attached to them (and) which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara by Lôkamahâdêvi, the consort of our lord, and (2) the village, which had received this money on interest.

2 Seven hundred and forty-three *kâsu* were deposited (under the condition) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kurum* of paddy per year for each *kâsu* should be delivered into the large treasury of the lord (at) Tañjâvûr, so as to realize one hundred and eighty-five *kalam*, seven *kurum* and four *nâri* of paddy per year,<sup>3</sup> or (one) *tûni*, (one) *padakku*, one *nâri* and (one) *uri* per day of paddy (measured) by the *marakkâl* (called (after) *Âdavallân*). (Of this daily rate) two *nâri* of old rice for boiling (are required) by (the image of) Pichchadêvar at sunrise, four *nâri* of old rice for boiling at noon, and two

<sup>1</sup> Read த்.

<sup>2</sup> See No 9, paragraph 4

<sup>3</sup> As stated in paragraph 3, 743 *kâsu* at the rate of 3 *kurum* per *kâsu* yield 185 *kalam*, 2 *tûni* and 1 *kurum*, or 1 *uri* and 4 *nâri* in excess of the required amount.



*nāri* of old rice for boiling at night ; altogether, (one) *kuruni* of old rice for boiling, or,—as five (measures of paddy) yield two (measures of rice),—(one) *padakku* and four *nāri* of old paddy for boiling. The increment (*vāsi*) of one eighth<sup>1</sup> (which has to be added) to the old paddy for boiling, (comes to) two *nāri* and (one) *uri* of paddy. (One) *kuruni* of paddy (is required) for (one) *urakku* of ghee ; three *nāri* of paddy (are required) for (one) *nāri* of pulse ; three *nāri* and (one) *uri* of paddy for curry ; six *nāri* of paddy for two *nāri* of curds ; (one) *nāri* of paddy for pepper, mustard, cumin and tamarinds ; (one) *nāri* and (one) *uri* of paddy for twelve areca-nuts and twenty-four betel-leaves ; and four *nāri* of paddy for fire-wood.

3. The members of the assembly of Śrī-Vīranārāyana-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimha-valanâdu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and eighty-five *kalam*, two *tûni* and (one) *kuruni* of paddy into the large treasury of the lord (at) Tañjāvûr with the *marakkâl* called (after) Âdavallân, which is equal to a *râjukêsari*, for these seven hundred and forty-three *kâsu*, which they have received in the twenty-ninth year (of the reign) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being three *kuruni* of paddy per year for each *kâsu*.

No. 36. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, FIRST INSCRIPTION.

This inscription records, that the chief manager of the Râjarâjêśvara temple dedicated a brass spittoon to an image of Pillaiyâr<sup>2</sup> Ganapati. From an inscription on the first pillar of the west enclosure, which is partially covered by a mud wall, it appears that this image had been set up by king Râjarâjadêva before the 29th year of his reign. It was made of copper and measured 14 *viral* in height.

TEXT.

- [1]<sup>3</sup> ஸ்ரீஹ்ரீ ஸ்ரீஃ [||\*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜீயாழ உடையார கொயிலில<sup>4</sup>வரிவார-  
 ராயததுபிளனையார மணவதியார்க்கு உடையார ஸ்ரீராஜராஜீயாழ உடையா-  
 ர்க்கு ஸ்ரீகாய<sup>5</sup>[—]ககணகாணிநாயகளு-  
 [2.] [௨\*]ச[ய]கினற பாண்டி[நா]டான ரா[ஜரா]ஜமண[டல]ததுததிருக்க[ரணப]பொக்கூற-  
 றத்துப்பாளுரப்பாளுர கீழ்வன அரவணையான [மர]லரிக்கெசவன பித்தனே  
 [௨]காண்டு ஈழப்பரிசு எண்சதுரமாகச்செயவி-  
 [3.] ததுக்குதத படி[கக]ம [ஒன்று தி]ன[ற அ]று[பத]தொனப[தி]ன பலம [||\*]  
 இதுக்கு விலை காச மூன்று ||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Aravanai,<sup>5</sup> *alias* [Mâl]-Arī-Kêśavan, the headman of Pâlûr (and a native of) Pâlûr in Tirukk[ânap]pêr-kûrram,<sup>6</sup> (a subdivision) of Pândi-nâdu, *alias* Râjarâja-mandalam,<sup>7</sup> who held the office of head-overseer (*kankâni-nâyagam*) of the management of the temple (*śrīkārya*) of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, gave to (the image of) Pillaiyâr Ganapati in the surrounding hall (*parivârdlaya*) of the temple of the lord

<sup>1</sup> See page 129, note 8.

<sup>2</sup> Pillaiyâr, 'the son (*pillar*) par excellence,' is the popular designation of Śiva's elder son Ganêsa.

<sup>3</sup> Throughout this line, the superscribed vowels (i and i) are very faint <sup>4</sup> Read வரிவாரா.

<sup>5</sup> Arav-anai, 'he whose couch is the serpent (Śêsha),' is an epithet of Vishnu, as well as Mâl, Arī (i.e., Hari) and Kêśava

<sup>6</sup> According to the list of *Śivasthalas*, which is prefixed to the Madras edition of the *Periyapurânam*, Kânappêr is the name of a place in Pândi-nâdu, i.e., the Pândya country

<sup>7</sup> From this surname of the Pândya country, we may conclude that Râjarâja really conquered it, as hinted in the panegyric preamble of his inscriptions by the words செழியனாததேச கொள

Śrī-Râjarâjêśvara one brass spittoon (*padikkam*), which he had caused to be made of octagonal shape in the Ceylon fashion (*Īra-pariśu*) (*and*) which weighed sixty-nine *palam*. It was worth three *kâśu*.

No. 37. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, SECOND INSCRIPTION.

This inscription records, that king Râjarâjadêva deposited a sum of money, which was lent to the inhabitants of four *bâzârs* at Tañjâvûr in the 29th year of his reign. Instead of the interest, these people had to supply daily a fixed number of plantains to the image of Pillaiyâr Gaṇapati, which is mentioned in the preceding inscription.

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] உடையார ஸ்ரீ-
- [2.] ராஜராஜதேவா ஆலை-
- [3.] [ய]ததுபிள்ளையார
- [4.] மணவதியாராகு வரழைப்ப[ப]ழ-
- [5.] [ம] அமுது செயதருள உடையார பண-
- [6.] டார[த]து பொலிசை[ச]யூட்டுக்கு வைத-
- [7.] தரு[ளின] காசம் இககாச [பொலி]சையூட்டுக்கு
- [8.] கொண[ட] அங்காடிகளுக்கல[வில வெ]டடியது ||— [க\*] [ஆ]லை-
- [9.] யததுபிள்ளையார ம[ண]வ[தியா]ரக்கு அமுது செய-
- [10.] தருள நிசதம் வாழைப்பழம் [நூ]ற்றைமபதாக ஓரா[ட்]-
- [11.] [டை]க்கு வந்த வாழைப்பழம் ஐம்பத்து [நா]ல[ாயி]ரத்து-
- [12.] க்கு காச ஒன்றுக்கு [வா]ழைப்பழம் ஆயிரத்த[தி]ருநூறு
- [13.] வந்த கா[ச] நாற[ப]த்து ஐஞ்சுக்கு காச ஒன்றுக்கு
- [14.] ஆட்டை வட்டம் அரைக்காறகாச [பெ]ர[வி]சையூ-
- [15.] டடா[க] உ[நூ]ர[தி]வ[தீ] செலவ வைத்த காச
- [16.] முன்னாற்று [அறு]ப[து] [உ\*] [இக்க]ாசி[ல] தஞ்ச[ா]-
- [17.] க்கூற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி நித-
- [18.] தவி[நெ]தப்பெருந்தெருவில் [ந]கரத்தார உ-
- [19.] டையார ஸ்ரீராஜராஜதேவாக்கு யாண்டு இரு-
- [20.] பத்தொ[ன]பதாவது பசான முதல கொண்ட கா-
- [21.] [ச] அறுபதினாறகாச ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம்

Second section.

- [22.] அரைக்காறகாச [பெ]ர[வி]சையாக[க]-
- [23.] கட[வ] பொலிசைக்காச எழரைக்கு
- [24.] உ[நூ]ர[தி]வ[தீ] உடையார பண்டாரத-
- [25.] தெ நிசதம் இடக்கடவ வா[ழை]ப்பழ-
- [26.] [ம] இருபத்தைஞ்சு ||— [ந\*] தஞ்சாவூ[ர]-
- [27.] க்கூற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மும-
- [28.] முடிசொழிப்பெருந்தெருவில் நகரத்தார உடையார
- [29.] ஸ்ரீராஜராஜதேவாக்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
- [30.] து பசான முதல கொண்ட காச நூற்றிருபதினால காச ஒ-
- [31.] [ன]றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காறகாச பொலிசையாகக்க-
- [32.] டவ [பெ]ர[வி]சைக்காச பதினைஞ்சுக்கு உ[நூ]ர[தி]வ[தீ] உடையார பண்ட[ா]-
- [33.] ரத்தெ நிசதம் இடக்கடவ வாழைப்பழம் ஐம்பது ||— [ச\*] தஞ்சாவூ[ர]-

- [34.] கூறறதது தஞ்சாஜாபபுறமபடி வீரசிகாமணிபபெருதெருவில்  
 [35.] [ந]கரத்தார உடையார ஸ்ரீராஜராஜவெவாகு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-  
 [36.] [து பசான] முதல கொண்ட க[ர]சு நூறநிருபதினாறகாச ஒன்றுககு  
 ஆட[ட]  
 [37.] வட்டம அரைக்காறகாச பொலி[ரை]சயூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காச [ப]-  
 [38.] கிணைஞ்சுககு வஜூக்யவத் [உ]டையார பண்டாரத்தெ நிசதம இடக்கடவ  
 [வா]-  
 [39.] மைப்பழம் ஜம்பது ||— [டு\*] தஞ்சாஜாக்கூறறதது தஞ்ச[ர]-  
 [40.] ஜாபபுறமபடி திரிபு[வந]மாதெவிபபெரகாடி நகர[த]-  
 [41.] தார உடையார ஸ்ரீராஜராஜவெவறகு யாண்டு இருபத்தெ[தா]-  
 [42.] னபதாவது பசாந முதல கொண்ட காச அறுபதினாற-  
 [43.] [க]ரசு ஒன்றுககு ஆட்டை வட்டம அரைக்காறகாச பெ[ர]-  
 [44.] லிசையூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காச எழரைககு [உ]-  
 [45.] ஜூக்யவத் உடையார பண்டாரத்தெ நிசதம இடக்கட-  
 [46.] வ வாழைப்பழம் இருபத்தெஞ்சு [சு\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had been pleased to deposit in the treasury of the lord, to be put out to interest (*for supplying*) plantains, to be offered to (*the image of*) Pillaiyâr Ganapati in the (*surrounding*) hall (*âlaya*),<sup>1</sup> and (2) the markets, which had received this money on interest.

2. Three hundred and sixty *kâsu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâsu* per year should be paid for each *kâsu*, in order to realize forty-five *kâsu* for (*purchasing*),—at the rate of one thousand and two hundred plantains for each *kâsu*,—fifty-four thousand plantains per year, *viz.*, one hundred and fifty plantains per day, to be offered to (*the image of*) Pillaiyâr Ganapati in the (*surrounding*) hall.

3. The citizens of the high-street (*perunderu*) (*called after*) Nittavinôda within the limits<sup>2</sup> of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kâsu* (*per year*),—on the sixty *kâsu*, which they have received out of this money after (*the harvest of*) the *pasân* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*.

4. The citizens of the high-street (*called after*) Mummudi-Śôra within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kâsu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kâsu*, which they have received after (*the harvest of*) the *pasân* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâsu* per year for each *kâsu*.

5. The citizens of the high-street (*called after*) Vîraśikhâmani within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, have to supply every day, as long as the moon

<sup>1</sup> *Ālaya* has the same meaning as *parivārdlaya* in No 36, and as *tiru-surru-māligai* in No. 31, paragraph 2.

<sup>2</sup> See page 124, note 2.

and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kāśu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kāśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśān* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kāśu* per year for each *kāśu*.

6. The citizens of the great market (*pêr-aṅgādi*) (*called after*) Tribhuvanamahâdêvî<sup>1</sup> within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûrram, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kāśu* (*per year*),—on the sixty *kāśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśān* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kāśu* per year for each *kāśu*.

No. 38. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, THIRD INSCRIPTION.

This inscription describes seven images, which had been set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] by the same manager of the Râjarâjêśvara temple, who is mentioned in the inscription No. 26, and a number of ornaments, which had been given to these images by the same person (paragraphs 23 to 50) and by the inhabitants of two towns (paragraphs 51 and 59). The images represented Nambi-Ârûranâr (paragraphs 2, 23, 55, 59), Nangai-Paravaiyâr (5, 25, 57, 66), Tirunâvukkaraiyar (8, 29, 53), Tiruñâṇaśambandigal (11, 36, 51), Periya-Perumâl (14, 44), his consort Lôkamahâdêvî (17, 47), and the god Chandraśêkhara<sup>2</sup> (20). Of these, Periya-Perumâl, 'the great king,' and his consort Lôkamahâdêvî are perhaps identical with king Râjarâjadêva and his queen Lôkamahâdêvî,<sup>3</sup> both of whom may have been represented as worshipping the god Chandraśêkhara, *i.e.*, Śiva, in whose honour the king had built the temple.

The inscription is of great importance for the history of Tamil literature, as it forms a *terminus ad quem* for the time of the reputed authors of the *Dêvâram* or *Mûvar-pâdal*, a collection of hymns in honour of Śiva. Dr. Caldwell<sup>4</sup> was inclined to assign this poem to the end of the thirteenth century. But the present inscription shows, that it must have been written before the time of Râjarâjadêva. For the inscription mentions each of the three authors of the *Dêvâram*, *viz.*, Tiruñâṇaśambandar, Tirunâvukkaraiyar (*alias* Appar) and Nambi-Ârûranâr (*alias* Sundaramûrti), also the latter's wife Nangai-Paravaiyâr.

It is not improbable, that the sixty-three *Tiruttondar* or Śaiva devotees, among whom the three authors of the *Dêvâram* are reckoned, belong to a much earlier period than that of Râjarâjadêva. For one of them, who is mentioned along with the rest in Sundaramûrti's hymns,<sup>5</sup> was Kôchchengannân,<sup>6</sup> the son of the Chôla king Śubhadêva and of his queen Kamalavatî.<sup>7</sup> This Kôchchengannân appears to be identical with the Chôla king Śengan, the hero of Poygaiyâr's contemporaneous Tamil poem *Kalavari*, which was recently translated by Mr. V. Kanakasabhai Pillai.<sup>8</sup> The same scholar

<sup>1</sup> The same market is referred to in No 24, line 19 f

<sup>2</sup> This image consisted of brass, while the other six were of copper

<sup>3</sup> See No 34, above

<sup>4</sup> *Comparative Grammar*, 2nd edition, pp. 138 ff of the Introduction

<sup>5</sup> தென்னவஞ்சுலகாண்ட செங்குரைக்கடிதேவன், "I (*viz.*, Sundaramûrti) am the servant of Śenganâr, who, having become king of the South, ruled the world"

<sup>6</sup> *I.e.*, 'king (*kô*) Red-eye (*sem-kan*)'

<sup>7</sup> Page 239 of the Madras edition of the *Pervyapurânam*.

<sup>8</sup> *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, pp 259 ff

has published extracts from a later Tamil poem, the *Kalīngattu-Parani*, which alludes successively, without mentioning the names themselves, to the three Chôla kings Kôkkilli Kôchchengannân and Karikâla.<sup>1</sup> In the two only copper-plate grants, which contain a genealogical account of the Chôla dynasty, the same three kings are mentioned, though in different order, as ancestors of Vijayâlaya, the grandfather of Parântaka I. The grant of the Bâna king Hastimalla<sup>2</sup> enumerates them thus;—Kôkkilli, Karikâla and Kôchchamkan; and in the large Leyden grant, they are arranged as follows.—Karikâla, Kôchchamkannân and Kôkkilli. To the time of Karikâla or, as he is also called in Tamil, Karikâl belongs the Tamil poem *Pattinappalai* by Rudraṅgannaṅâr,<sup>3</sup> and to that of Śengan the above-mentioned *Kulavari*.<sup>4</sup> As poems in the Tamil language are thus proved to have been composed in the time of the early Chôlas, there is no objection to assigning the authors of the *Dévâram* to the same period.

The legendary history of the sixty-three *Tiruttondar*,—and, among these, of the three authors of the *Dévâram*,—is narrated in the *Periyapurânam* by Śêkkirâr, who is said to have composed it during the reign of the Chôla king Anapâya. The Tyâgarâjasvâmin temple at Tiruvârûr<sup>5</sup> contains an inscription of this king. The name Anapâya occurs in each of two Sanskrit verses at the end of the inscription, while in the introductory passage the king is called Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrî-Kulôttunga-Chôladêva. In the 7th year of his reign, he made gifts to four images, which had been set up in the Tiruvârûr temple. As in the Tañjâvûr inscription, these were images of Âludaiya-Nambi (*i. e.*, Sundaramûrti), Paravai-Nâchchiyâr (the latter's wife),<sup>6</sup> Âludaiya-Pillaiyâr (*i. e.*, Tiruñânaśambandar) and Tirunâvukkarasudêvar. The concluding portion of the inscription runs thus:—

श्रीमत्ब्रह्मपुरीशवागधिपातिस्वस्वामिमित्रश्च<sup>7</sup> ये  
 तेभ्यो हेमसभाधिनाथचरणन्यासोल्लसन्मस्तकः [1\*]  
 प्रादात् भूमिहिरण्यकंसरजतानन्यान्धनान्<sup>8</sup> सोत्तमान्<sup>9</sup>  
 श्रीयारूरधिपस्य मूलवसतौ देवोनपायो नृपः ॥  
 लक्ष्म्यालये रचितधर्मपरानुपाल-  
 शीलान्नृपांग्रिकमल]ण्डिरसा नमामि [1\*]  
 व्याघ्राग्रहारवरहेमसभानटेश-  
 पादारविन्दमधुपो [ह्य]न[प]यनामा ॥  
 ஆளுடையநம்பி மாதாக்கள இசைநாகியார ॥  
 जननी भवतो<sup>11</sup> जानशिवाचार्यकुलेभवत् [1\*]  
 शैवे गौ[त]मगोत्रेस्मिन् जान्याख्या कमलापुरे ॥

<sup>1</sup> *Ibid*, Vol. XIX, pp 331, 339 and 341

<sup>2</sup> *Salem Manual*, Vol II, p 369.

<sup>3</sup> Published by Pandit Śâminâdayar in his *Pattuppâtṭu*, Madras, 1889. According to the commentary on the *Porunar-Ārṇupadai*, another of the *Pattuppâtṭu*, the name of Karikâl's father was Ilañjêchenni.

<sup>4</sup> Both poems are referred to in the *Kalīngattu-Parani*, canto 8, verses 18 and 21.

<sup>5</sup> In the Nâgapattanam (Negapatam) tâlluqa of the Tanjore district.

<sup>6</sup> In the Tañjâvûr inscription, she is called Nangai-Paravaiyâr, and in the *Periyapurânam*, Paravaiyâr.

<sup>7</sup> Read °पती स्व°.

<sup>8</sup> The composer treats both रजत and धन as masculines!

<sup>9</sup> This is a mistake for स उत्तमान् which would not have suited the metre.

<sup>10</sup> The neuter कमल is wrongly used as a masculine, and the compound ending in शील must be connected with नृप, though grammatically dependent on अङ्घ्रिकमल.

<sup>11</sup> This word seems to be used in the sense of भगवतो.

“King Anapâya, whose head glitters when placed at the feet of the lord of the Golden Hall, gave land, gold, brass, silver (*and*) other excellent treasures to the blessed Brahma-purîśa, Vâgadhîpati and Svasvâmimitra at the shrine of the blessed lord of Ârûr.

“I, called Anapâya, the bee at the lotus feet of Natêśa (*i. e.*, Śiva) at the Golden Hall in the excellent Vyâghrâgrahâra,<sup>1</sup> bow my head at the lotus feet of (*future*) princes, who are disposed to protect the charitable gifts made at Lakshmyâlaya<sup>2</sup> by other (*kings*).<sup>3</sup>

“The mother of Âḷudaiya-Nâmbi (*was*) Isaiñâniyâr.

“The mother of the saint (*viz.*, Sundaramûrti), called Nâni, was born at this (*town of*) Kamalâpura, in the family of Nânaśivâchârya, in the Śaiva (*doctrine and*) in the *Gautama-gôtra*.<sup>4</sup>

The above passage shows, that king Anapâya was a worshipper of the Śiva temple at Chidambaram, and adds the name of Isaiñâniyâr,<sup>4</sup> the mother of Sundaramûrti, to those of Brahmapurîśa (*i. e.*, Tiruñânaśambandar), Vâgadhîpati (*i. e.*, Tirunâvukkaraiyar) and Svasvâmimitra (*i. e.*, Sundaramûrti).<sup>5</sup>

Another inscription of the Tiruvârûr temple, which is dated in the 5th year of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrî-Vikrama-Chôladêva, contains a second reference to the subject of the *Periyapurânam*. From a written copy, which my assistant prepared during the few hours we could devote to the temple, it appears that the inscription relates to the legend of the calf, which was accidentally run over by the chariot of the son of the Chôla king Manu. The same legend is located at Tiruvârûr and told in other words in the introduction of the *Periyapurânam* (pages 10 to 12).

#### TEXT.

##### *First section.*

- [1.] ஸு[ஜி] ஸ்ரீஃ [||\*] உடையார் ஸ்ரீர[ர]ஜராஜீயாஸு உ-  
 [2.] டையார்க்கு ஸ்ரீகாயு[-]ஞ்செய்கினற பொயகை-  
 [3.] நாடு கிழவன ஆதிததன வ-ஞயு[-]ன தெனனவ-  
 [4.] ன மூவெநதவெளான ஸ்ரீராஜராஜீயாஸு உ-  
 [5.] [சை]டயார கொயிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது  
 [6.] வரை எழுந்தருளுவித்த செப்பு வுதிமங்கன  
 [7.] [உ]டையார கொயிலில் முழததால அளந்தும் ரதககள் சரடு நீ-  
 [8.] ககி உகிணெர-விட்ககீ எனனுங்கலலால நிறை எடு-  
 [9.] த்தும பொன ஆடவலலான என்னுங்கலலால நிறை எடுத்-  
 [10.] துங்கலில்<sup>6</sup> வெடடினபடி ||— [க\*] வாடிக்கெயாஸு பதினெழுவி-

<sup>1</sup> The mention of the Golden Hall in connection with Vyâghrâgrahâra proves the correctness of the identification of this place with Chidambaram, see Vol I, p 112, note 2

<sup>2</sup> Lakshmyâlaya and, in the next verse, Kamalâpura, ‘the town of Lakshmi,’ is evidently the Sanskrit name of Ârûr or Tiruvârûr.

<sup>3</sup> This verse contains the *captatio benevolentiae*, which the donor usually addresses to his successors. The metre has obliged the “poet” to place पर after रचितधर्म before which it ought to stand, and to drop the last syllable of अनुपादन.

<sup>4</sup> The same female devotee is mentioned in the *Periyapurânam*, pages 1 and 240.

<sup>5</sup> The correct explanation of the three words Brahmapurîśa, Vâgadhîpati and Svasvâmimitra is due to my assistant, who is engaged in a critical examination of the contents of the *Periyapurânam*. The first refers to the birthplace of Tiruñânaśambandar, Śîrgârî (Shiyali), which was also called Brahmapuram. The two others are Sanskrit translations of the Tamil names Tirunâvukkaraiyar and Embirân-tôṭar (*i. e.*, Sundaramûrti.)

<sup>6</sup> Read கல்லை.

- [11.] ரலெ இரண்டு தொரை உசரமும இரண்டு திருக்கையமும உடையராகக்கன-  
 [12.] மாக எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆளுராரா வுதிமம ஒன்று || [உ\*] [இ]வா  
 நினற இருவி-  
 [13.] ரலரை உசரத்து வக்ய ஒன்று ||— [ந\*] இதனெடுங்கூடசசெயத எண்விரல ச-  
 [14.] மசதுரத்து மூவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து இவர் எழுந்தருளி நினற  
 [15.] வீஃ ஒன்று ||— [ச\*] பதினறுவிரல நினறது இரண்டு திருக்கையுடைய-  
 ராகக்கன-  
 [16.] மாக எழுந்தருளு[வி]த்த நங்கைபாவையாரா வுதிமம் ஒன்று ||— [டு\*] இவா  
 எழுந்-  
 [17.] ருளி நினற இ[ரு]வி[ரலெ] இரண்டு தொரை உசரத்து வக்ய ஒன்று ||—  
 [சு\*] [இ]தனெ-  
 [18.] நெகூடச[செ]யத அறுவிரலெ இரண்டு தொரை சமசதுரத்து [மு]விரல உச-  
 [19.] ரத்து வீஃ ஒன்று ||— [எ\*] வாஜாஃகெஸாஃஃ இருபத்து இருவிரலெ  
 இரண்டு தொ-  
 [20.] ரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடையராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த திரு-  
 [21.] நாவுக்கரையா வுதிமம ஒன்று ||— [அ\*] இவா எழுந்தருளி நினற இரு-  
 விரலெ ஆறு  
 [22.] தொரை உசரத்து வக்ய ஒன்று ||— [கூ\*] இதனெடுங்கூடசசெயத எண்விரலெ  
 [23.] ஆறு தொரை[ச]சமசதுரத்து நாலவிரல உசரத்து வீஃ ஒன்று ||— [ய\*]  
 வாஜாஃகெ-  
 [24.] ஸாஃஃ இருபத்திருவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடைய-  
 [25.] யராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த திருஞானசம்பந்திகள் வுதிமம ஒன்று [யக\*]  
 [26.] இவர் எழுந்தரு[ளி] நினற இருவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து வக்ய  
 ஒன்று [யஉ\*]  
 [27.] [இதனெடுங்கூடசசெய்த ஒன்ப[தி]றறு  
 [28.] விரலெ இரண்டு தொரைசமசதுரத்-  
 [29.] து நால்விரல உசரத்து [வீஃ] [ஒ]ன்று [யந\*]  
 [30.] வாஜாஃகெஸாஃஃ ஒருமுழுமெ நா[ல]விர-  
 [31.] லரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடைய[ய]ரா-

Second section.

- [32.] கக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த பெரியபெ[ரு]மாள் வுதிமம ஒன்று ||— [யச\*]  
 இவர் எழுந்தரு[ளி] நினற ஐயவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து[து] வக்ய ஒன-  
 [33.] று ||— [யடு\*] இதனெடுங்கூடசசெயத பதினெரு[வி]ரறசமசதுரத்து ஐய[வி]ரலெ  
 ஆறு தொரை[ர] உசர[த்து] [வீஃ] ஒன்று [யகூ\*] இருபத்து இருவிரலெ  
 இரண்டு தொ-  
 [34.] ரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடையராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த இவா  
 நம்பிரா[ட்டி]யாரா [ஒடு]லாகமாதெவியாரா வுதிமம் [ஒன]று ||— [யஎ\*] இவா  
 எழுந்தரு-  
 [35.] ளி நினற ஐய[வி]ரல உசரத்து வக்ய ஒன்று ||— [யஅ\*] இதனெடுங்கூடச-  
 செயத ஒன்பதிறறு [வி]ரறச[ம]சதுரத்து ஐயவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து  
 வீஃ ஒன-  
 [36.] று ||— [யகூ\*] பெரியபெ[ரு]மாளுக்கு டெவாரடெவராக எழுந்தருளுவித்த டெவா  
 வாஜாஃகெஸாஃஃ ஐயவிரலெ இரண்டு தொரை உச[ர]த்து நாலு ஸ்ரீஹஸ்தமும  
 உடையராக[கக]-

- [37] னமாகப்பித்த[னை]யால் எழுந்தருளுவித்த சந்திரசெகரடெவர் திருமெனி ஒன்று ||—  
[உய\*] இவரொடுங்கூடசெய்த ஒருவிரலை[ர] உசரத்து வக்யமும் இருவிரலெ  
நாலு
- [38.] தொசைசமச[து]ரத்து[ம] ஒருவிரல உசரத்தும் பித்தனையால செய்த வீஃ ஒன்று  
||— [உக\*] இவரைக்கவித்த இருபத்து ஒருவிரலசகறறி[ற]கனமாகசெமபால  
செய்த வுடெலெ
- [39] ஒன்று ||— [உஉ\*] இவ[ன] நமபிஆரூரனாகக்குடுததன ||— [உஊ\*] உரூ-  
உரூகூத்தாழவடம ஒன்றிறபொன்னின சரி ஐயமபத்தாறும உரூஉரூகூஃ ஐய-  
ம[ப]த்தாறும உட்பட நிறை
- [40.] எண்கழஞ்செய ஒன்பது மஞ்சாடிகு விலை காச இருபத்தைஞ்சு ||— [உச\*]  
இவனெ நங்கைபரவையாராகக்குடுததன ||— [உடு\*] [திரு]ககையக[கா]றை  
ஒன்று பொன [கழ]-
- [41.] ஞ்சரையாக இர[ணடி]னாற்பொன முக்க[ழ]ஞ்சு ||— [உசு\*] திருக்காற்க்கா[ரை]ற  
[ஒ]ன்று பொன கழஞ்சரையாக இரண[டி]னாற்பொ[ர]ன [மு]ககழஞ்சு ||—  
[உஎ\*] மொதிரம ஒன்று [பா]-

*Third section.*

- [42.] ன அரைக்கழஞ்செய மஞ்சாடிய[ய]கனநறி ||— [உஅ\*] இ[வ]ன திருநாவுக்க-  
ரையாகக்குடுததன ||— [உக\*] உரூஉரூகூச்சகரி [பா]ன்னின நூலிற[க]கொத்த  
உரூஉரூகூஃ ஒன்றுட்பட நிறை [ஆ]று மஞ்சாடியும் இரண்டு மா[வு]க்கு  
விலை காச ஒன்று ||— [உய\*] உரூஉரூகூச்சகரி பொன்னின நூலிற-
- [43.] கொத்த உரூஉரூகூஃ ஒன்றும் உட்பட நிறை ஆறு மஞ்சாடியும் இரண்டு  
மாவுக்கு விலை காச ஒன்று ||— [உக\*] கண்டிகை உரூஉரூ[கூ]ஃ ஒ[ன]றும  
சரி ஒ[ன]றும உட்பட நிறை ஐயங்க . . . . . [மஞ்சா-  
டிய]கனநறிகு விலை காச எட்டு ||— [உஉ\*] திருப்ப[ப]ாற்பூ ஒன்று பொன  
முககாலெ நாலு மஞ்-
- [44.] சாடியுங்குநறி ||— [உஊ\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன இருகழஞ்சு ||—  
[உச\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன கழ[ஞ்செ] முக்கா[வெ]ல நாலு  
மஞ்சாடி ||— [உடு\*] இவ[ன] திருநா[ன]சமபநதடிகளுக்ககுடுததன ||—  
[உசு\*] உரூஉரூகூச்சகரி பொன்னின நூலிறக்கொத்த உரூஉரூகூஃ ஒன்றுட-  
பட நிறை
- [45.] அரைக்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடிகு விலை காச ஒன்றரை ||— [உஎ\*] உரூ-  
உரூகூச்சகரி [பா]ன்னின நூலிறக்கொத்த உரூஉரூகூஃ[ஃ] ஒன்றுட[பட] நிறை  
அ[ரை]க்க[ழ]ஞ்செ மஞ்சாடியுங்குநறிகு விலை காச ஒன்றரை ||— [உஅ\*]  
[தாழ]வட[ம] ஒன்றிற[பொ]ன்னின சரி ஐயமபத்தாறும உரூஉரூகூஃ ஐயமப-  
தாறும உட்பட நிறை எண்கழஞ்செ-
- [46.] ய் நாலு மஞ்சாடியுங்குநறிகு விலை காச இருபத்தைஞ்சு ||— [உக\*] திருப்-  
பொறபூ ஒன்று பொன கழஞ்செய் குநறி ||— [சய\*] திருக்கையக்காறை  
ஒன்று பொன இருகழஞ்செய குநறி ||— [சக\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று  
பொன கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடி ||— [சஉ\*] திருப்பட்டிகை  
ஒன்று பொன இருகழஞ்சு ||— [சஊ\*] இவ[ன]
- [47.] பெரியபெருமாளுக்குக்குடுததன ||— [சச\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன்  
கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மூன்று மாவாக இரண்டினாற்பொன இருகழஞ-  
சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மா ||— [சடு\*] திருக்குதம்பை ஒன்று  
பொன எட்டு மஞ்சாடியும் எழுமாவாக இரண[டி]னாற்பொன முக்காலெ இர-



- [48] டிபும நானகு மா [— [சக\*] இவனெ இவா நமபிராட்டியா ஓவெலாகமா-  
தெவியாககுக்குடுததன ||— [சஎ\*] திருக்குதமபை ஒன்று பொன எழுமஞ-  
சாடிபுங்குனறியாக இரண்டிறபொன முக்கால ||— [சஅ\*] திருக்கையக்கா-  
றை ஒன்று பொன கழஞ்செய இரண்டு மஞ்சாடிபும மூன்று மா  
[சக\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன கழஞ-
- [49] செ எட்டு மா ||— [டுஃ\*] இவன எழுந்தருளவிதத திருஞானசம்பகடிகளுக்கு  
இராஜநதிரசிகவளநாட்டுத்திருவாவிடாட்டு உடையார ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடை[ட]-  
யார தெவதா[ன]வகுமவாணியக்குடி[ய]ாகிய வாகெ[வந்]புரத்த நகரத்தார யா-  
ண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடித்த ரத்தகள உக்பிணடு[ர]விட[க] என-  
னுங்கலலால நிறை எடுத்தம பொ-
- [50] ன ஆடவலலான எனனுங்கலலால நிறை எடுத்துக்கலலில வெட்டின — [டுக\*]  
உர[உ]ராக்கடி பொன்னின சரி கட்டிற்று ஒன்றம நாண படுகண்ணுங-  
கொக்குவாயும் உட்பட நிறை கழஞ்செய எழுமஞ்சாடிககு விலை காச மூன்றெ  
கால ||— [டுஉ\*] இவன எழுந்த-
- [51] [ருள]வி[தத] திருநாவுக்க[ர]யாககுக்குடுதத[ன] ||— [டுஃ\*] [உர[உ]ராக்கடி  
பொன்னின சரி கட்டிற்று [ஒ]ன்ற[ம] நாண படுகண்ணு[ங]கொக்குவ[ா]பும  
உட்ப[ட] நிறை கழஞ்செய எழு[மஞ்ச]ாடிக[கு] விலை [கா]ச மூன்று ||—  
[டுச\*] இவன எழுந்தருளவிதத நமபிஆ[ர]னாககுக்குடுததன ||— [டுஃ\*]  
உர[உ]ராக்கடி பொன்னின சரி கட்டிற்று ஒன்றம நாண[ ] படுகண்ணு[ங]கொ[க]-

Fourth section.

- [52] கருவாயும் உட்பட நிறை கழஞ்செய எழுமஞ்சாடிககு விலை காச மூன்று ||—  
[டுக\*] [இ]வன எழுந்தருளவி[த]த நங்கைபரவையாக்ககுக்குடுததன ||— [டுஎ\*] திரு-
- [53] வென்றுட்படபட்டைக்காறை ஒன்று பொன முக்காலெ குன்றி ||— [டுஅ\*]  
இவன எழுந்தருளவிதத நமபிஆ[ர]னாககு நத்தவினொதவளநாட்டு
- [54] வெண்ணிக்கூற்றத்தது உடையார ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வர உடையார தெவதானம வெ-  
ண்ணி நகரத்த[ா]ர் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடித்த
- [55] பொன ஆடவலலான எனனுங்கலலால நிறை எடுத்துக்கலலில வெட்டின ||—  
[டுக\*] திருக்கமபி ஒ[ன]று பொன் கழஞ்செய மஞ்சாடிபுங்குனறி ||— [சஃ\*]  
திருக்க[ம]-
- [56] பி ஒன்று பொன [கழ]ஞ்செய மஞ்சாடி ||— [சக\*] திரளமணிவடம ஒன்று  
பொன இருகழஞ்செய மஞ்சாடிபுங்குன[றி] ||— [சஉ\*] திருக்கையக்காறை ஒன்று  
பொன [க]-
- [57] ழஞ்செய [மு]க்காலெ நாலு மஞ்சாடி ||— [சஃ\*] [தி]ருக்கைய[க]காறை  
ஒன்று பொ[ன] கழஞ்செய முக்கா[ல]ெ மூன்று மஞ்சாடி[பு]ங்குனறி ||—  
[சச\*] திருக்காறகாறை
- [58] ஒன்று பொன கழஞ்செய முக்காலெ நாலு மஞ்சாடிய[ா]க இரண்டிறபொன  
முக்கழஞ்செய முக்காலெ மூன்று [ம]ஞ்சாடி ||— [சஃ\*] [இ]வன எழுந்தருள-
- [59] விதத நங்கைபரவையாக்ககுக்குடுததன ||— [சக\*] திருக்கம[பி] ஒன்று பொன  
முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடிபுங்குனறி [||—] [சஎ\*] திருக்கமபி ஒன்று பொன முக-
- [60] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [சஅ\*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—<sup>1</sup> which had been set up in the temple of the lord Śrī-Rājarāṅgēśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by

<sup>1</sup> Throughout this inscription, the irregular neuter *pratimam* is used for the Sanskrit *pratimā*. It denotes the image of a human being, while the image of a god is called *tuṣṭim*, see paragraph 20

Âdittan Sûryan, *alias* Tennavan Mûvênda-Vêlân, a headman (*of*) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallân:—

2 One solid image of Nambi-Ârûranâr, having two sacred arms and (*measuring*) seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* square, and three *viral* and two *tôrai* in height.

5. One solid image of Nangai-Paravaiyâr, having two sacred arms (*and measuring*) sixteen *viral* in length.

6. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

7. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) six *viral* and two *tôrai* square, and three *viral* in height.

8. One solid image of Tirunâvukkaraiyar, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and six *tôrai* in height.

10. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* and six *tôrai* square, and four *viral* in height.

11. One solid image of Tiruñânaśambandadigal, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

12. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

13. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* and two *tôrai* square, and four *viral* in height.

14. One solid image of Periya-Perumâl, having two sacred arms (*and measuring*) one *muram*, four *viral* and a half in height from the feet to the hair.

15. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height.

16. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eleven *viral* square, and five *viral* and six *tôrai* in height.

17. One solid image of his consort Olôgamâdêviyâr, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height.

18. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* in height.

19. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

20. One solid brass image of Chandrasêkharadêva, set up as Dêvâradêvar<sup>1</sup> of Periya-Perumâl, having four divine arms (*and measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

21. One brass pedestal, (*measuring*) two *viral* and four *tôrai* square, and one *viral* in height, and (*bearing*) a lotus, which was joined to this (*image and measured*) one *viral* and a half in height.

<sup>1</sup> This term might mean 'the god (before whom Periya-Perumâl recited) the *Dêvâram*'

22. One solid aureola of copper, covering this (*image and measuring*) twenty-one *vira!* in circumference.

23. The same person gave to (*the image of*) Nambi-Ārūraṇār —

24. One necklace (*tārvadam*) of *rudrāksha* (*beads*), weighing,—inclusive of fifty-six gold screws (*śuri*) and fifty-six *rudrāksha* (*beads*),—eight *karañju* and nine *mañjādi*, and worth twenty-five *kāśu*.

25. The same person gave to (*the image of*) Nangai-Paravaiyār —

26. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkārai*), consisting of three *karañju* of gold, — each (*consisting of one*) *karañju* and a half of gold.

27. Two sacred foot-rings (*tirukkārkārai*), consisting of three *karañju* of gold, — each (*consisting of one*) *karañju* and a half of gold.

28. One ring (*mōḍuam*), (*consisting of*) half a *karañju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

29. The same person gave to (*the image of*) Tirunāvukkaraiyar —

30. A screw (*fixed in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) which was strung on a gold thread (*nūl*),—six *mañjādi* and two tenths, and worth one *kāśu*.

31. A screw (*fixed in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—six *mañjādi* and two tenths, and worth one *kāśu*.

32. A necklace (*kanthukā*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) [and one screw],—five *ku[rañju]* . . . . . *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth eight *kāśu*.

33. One sacred gold flower (*tirupporpū*), (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*), four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *karañju* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

36. The same person gave to (*the image of*) Tiruñā[ṇasambandadigal]:—

37. A screw (*fixed in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *karañju* and two *mañjādi*, and worth one and a half *kāśu*.

38. A screw (*fixed in*) a *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrāksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *karañju*, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth one and a half *kāśu*.

39. One necklace, weighing,—inclusive of fifty-six gold screws and fifty-six *rudrāksha* (*beads*),—eight *karañju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth twenty-five *kāśu*.

40. One sacred gold flower, (*consisting of one*) *karañju* and (*one*) *kunri* of gold.

41. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *karañju* and (*one*) *kunri* of gold.

42. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

43. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of*) two *karañju* of gold.

44. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumāl:—

45. Two sacred arm-rings, consisting of two *karañju* and a half, two *mañjādi* and six tenths of gold,—each (*consisting of one*) *karañju*, six *mañjādi* and three tenths of gold.

46. Two sacred ear-rings (*tirukkudambai*), consisting of three quarters (*of a karañju*), two *mañjādi* and four tenths of gold,—each (*consisting of*) eight *mañjādi* and seven tenths of gold.

47. The same person gave to (*the image of*) Olôgamâdêviyâr, the consort of this (*image*) —

48. Two sacred ear-rings, consisting of three quarters (of a *karañju*) of gold,—each (consisting of) seven *mañjádi* and (one) *kunri* of gold.

49. One sacred arm-ring, (consisting of one) *karañju*, two *mañjádi* and three tenths of gold

50. One sacred arm-ring, (consisting of one) *karañju* and eight tenths (of a *mañjádi*) of gold.

51. There were engraved on stone the jewels,—weighed by the stone called (after) *Dakshina-Mêru-Vitankaṇ*,—and the gold,—weighed by the stone called (after) *Âdavallân*,—which had been given until the twenty-ninth year (of the king's reign) to (the image of) *Tirunânaśambadaiḡal*, which the same person had set up, by the citizens of *Kuruvâniyakkuḡi*,<sup>1</sup> alias *Parakêsaripuram*, a *dêvadâna* to (the temple of) the lord *Śrî-Râjarâjêśvara*, in *Tiruvâli-nâdu*, (a subdivision) of *Râjêndrasinha-valanâdu* —

52. One gold screw fixed (in) a *rudrâksha* (bead), weighing,—inclusive of a string (*nân*) (with) an eye and a hook,—(one) *karañju* and seven *mañjádi*, and worth three and a quarter *kâśu*.

53. To (the image of) *Tirunâvukkaraiyar*, which the same person had set up, (the same citizens) gave —

54. One gold screw fixed (in) a *rudrâksha* (bead), weighing,—inclusive of a string (with) an eye and a hook,—(one) *karañju* and seven *mañjádi*, and worth three *kâśu*.

55. To (the image of) *Nambi-Ârûranâr*, which the same person had set up, (the same citizens) gave —

56. One gold screw fixed (in) a *rudrâksha* (bead), weighing,—inclusive of a string (with) an eye and a hook,—(one) *karañju* and seven *mañjádi*, and worth three *kâśu*.

57. To (the image of) *Nangai-Paravaiyâr*, which the same person had set up, (the same citizens) gave —

58. One neck-ring (*pattaikkârâi*), (consisting of) three quarters (of a *karañju*) and (one) *kunri* of gold,—including one spiral<sup>2</sup>

59. There was engraved on stone the gold,—weighed by the stone called (after) *Âdavallân*,—which had been given until the twenty-ninth year (of the king's reign) to (the image of) *Nambi-Ârûranâr*, which the same person had set up, by the citizens of *Venni*,<sup>3</sup> a *dêvadâna* to (the temple of) the lord *Śrî-Râjarâjêśvara*, in *Venni-kûrram*, (a subdivision) of *Nittavinôda-valanâdu* —

60. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (consisting of one) *karañju*, (one) *mañjádi* and (one) *kunri* of gold.

61. One sacred ear-ring, (consisting of one) *karañju* and (one) *mañjádi* of gold

62. One string of round beads (*tiral-mani-vadam*), (containing) two *karañju*, (one) *mañjádi* and (one) *kunri* of gold.

63. One sacred arm-ring, (consisting of one) *karañju* and three quarters and four *mañjádi* of gold.

64. One sacred arm-ring, (consisting of one) *karañju* and three quarters, three *mañjádi* and (one) *kunri* of gold.

65. Two sacred foot-rings, consisting of three *karañju* and three quarters and three *mañjádi* of gold,—each (consisting of one) *karañju* and three quarters and four *mañjádi* of gold.

<sup>1</sup> The gift of this town to the *Taṅjâvûr* temple is recorded in paragraph 4 of the inscription No 5

<sup>2</sup> From the context of other passages in which the word *tiru* occurs (e g, No 42, paragraph 12), it appears that it is used in the sense of *tirugu*, 'a spiral'

<sup>3</sup> The gift of this town to the *Taṅjâvûr* temple is recorded in paragraph 17 of the inscription No 5.

66. To (*the image of*) Nangai-Paravaiyâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave —

67. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a karuñju*), two *mañjâli* and (*one*) *kunri* of gold.

68. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâli* of gold.

No. 39. ON TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records, that Râjarâjadêva's *sênâputi*, who had built the enclosure of the temple,<sup>1</sup> set up before the 29th year of the king's reign an image of Ardhanârîśvara,<sup>2</sup> to which he presented a number of ornaments.

TEXT

A ON THE FIRST PILLAR.

*East face.*

- [1] ஷ்ஷுத்ரீ ஸ்ரீ [க\*] உடை-  
 [2] யார ஸ்ரீராஜராஜெ-  
 [3] வா பெருநதரம உய-  
 [4] யககொண்டாவ-  
 [5] ளநாட்டு வெண்ணாட்-  
 [6] டு கொலாக்ககூக-  
 [7] வெட்டிமொது நரா-  
 [8] ககண ஸ்ரீகூஷ்ரீ இரா-  
 [9] மனா வெநாவதி  
 [10.] மும்மடிவொவ்வ-  
 [11] ஹமாராயன ஸ்ரீரா-  
 [12.] ஜராஜீஷ்யா உடை-  
 [13] யார கொயில யா-  
 [14.] ணடு இருபத்தொன்ப-  
 [15] தாவது வரை எழுநத-  
 [16.] ருளுவித்த செப்புத்தி-  
 [17.] ருமெனி உடையார கொ-  
 [18] யில முழத்தால அள-  
 [19] நதம ரதககள சரடு-  
 [20.] ஞ்சட்டமும நீக்கி உகி-  
 [21.] ணடுராஷ்டிரகீ எ-  
 [22] ன்னுக்கலலால நிறை  
 [23.] எடுத்தும் பொன ஆ-  
 [24] டவலலான எனனு-  
 [25.] ககலலால நிறை எ-  
 [26] தெதுக்கலல வெ-  
 [27.] டடினபடி ||— [க\*] வாடா-  
 [28.] ழிகொராஷ்டிர முக்காவெ

<sup>1</sup> See above, page 139

<sup>2</sup> A form of Śiva, in which he is represented as half male and half female.

- [29] ஒருவிரல உசரத்து ாரஂயை-  
 [30.] ரலாமு இரண்டு ஸ்ரீஹ-  
 [31] ஷ்டம உலாலாமு ஒ-

*North face.*

- [32.] ருஸ்ரீஹஷ்டம உ-  
 [33.] டையராய உலாலா-  
 [34.] ம் செமபின மெ-  
 [35.] ல பிததனை கொண-  
 [36.] டு பூசிககனமாக எ-  
 [37.] முநதருளுவிதத சு-  
 [38.] ஶ்ரீநாஸீயாரா திருமெ-  
 [39.] னி ஒன்று ||— [உ\*] ராத்தக்யா-  
 [40.] ஸஞ்செயது இவா  
 [41.] எழுநதருளி நினற  
 [42.] இருவிரலரை உசர-  
 [43.] தது வத்து ஒன்று [ந\*]  
 [44.] முககாலெ இருவிரலெ  
 [45.] இரண்டு தொரை நீ-  
 [46.] ளதது பதிறறு விர-  
 [47.] லரை அகலதது ஐ-  
 [48.] விரல உசரத்து இவா  
 [49.] எழுநதருளி நினற  
 [50.] வீஂ ஒன்று ||— [ச\*] இ-  
 [51.] வரைக்கவிதத இருமு-  
 [52.] ழவரையெ இருவிர-  
 [53.] லசகறறிற்கனமா-  
 [54.] கசசெயத வுலெ  
 [55.] ஒன்று ||— [டு\*] இவாக்கு-  
 [56.] ககுடுததன ||— [கூ\*] ஸ்ரீமுடி  
 [57.] ஒன்றிறகொதத மு-  
 [58.] தது வட்டமும அனு-  
 [59.] வட்டமும ஒப்புமுத-  
 [60.] தங்குறுமுததம அ-  
 [61.] மப்புமுதம ஆக முத-  
 [62.] து நாமறிருபததொ-

*West face.*

- [63] னறம கடடின கு-  
 [64.] றுமுத்து எழும [ப]-  
 [65.] ளிககுவுயிரம பதி-  
 [66.] னொன்றம தடவி-  
 [67.] ககட்டின பளிங்கு  
 [68.] முப்பதது நாலும  
 [69.] பிஞ்சும அரககும  
 [70.] உட்பட நிறை மு-  
 [71.] பபதின் கழஞ்செ-

- [72] ய மூன்று மஞ்சா-  
 [73.] டிகு விலை காச ஐ-  
 [74] மபது ||— [எ\*] திருமாவிலை  
 [75] ஒன்றிறகடடின் கு-  
 [76] றுமுதது பததம ப-  
 [77] ளிககுவயிரம இருப-  
 [78] ததாறும பொத்தி எ-  
 [79] மூம தடவிககடடின்  
 [80] பளிங்கு முப்பதது  
 [81.] இரண்டும பிஞ்சும  
 [82] அரகம உடபட நிறை  
 [83] அறுகழஞ்செய எ-  
 [84] மூமஞ்சாடிககு விலை  
 [85] காச பன்னிரண்டு ||— [அ\*]  
 [86.] வீரபட்டம ஒன்றிற-  
 [87] கொத்த முத்தது பழமுத-  
 [88] தம வட்டமும் அனுவ-  
 [89] டடமும் ஒப்புமுத்தது-  
 [90] குறுமுத்தம அம[பு]மு-  
 [91] துறகறடுஞ்சப்பததி-  
 [92] யுஞ்சககத்தம ஆக மு-  
 [93] தது நூற்றொருபதது

South face.

- [94] ஒன்றிறம பொன்-  
 [95] னின நெருஞ்சிப-  
 [96.] பூச்செயல பதி-  
 [97] னாறும் உடபட ந-  
 [98.] றை நாறகழஞ்செ-  
 [99] ய மூன்று மஞ்சாடி-  
 [100] ககு விலை காச மூன்-  
 [101] று ||— [கூ\*] ஸ்ரீவாஹுவல-  
 [102.] யு ஒன்றிறத்தடவிக-  
 [103] கடடின் பளிங்கு மூ-  
 [104] னாறும் உடபட நிறை  
 [105] இருகழஞ்செய எட்டு  
 [106] மஞ்சாடியுறகுன்றி-  
 [107] க்கு விலை காச ஐஞ்சு [ய\*]  
 [108.] ஸ்ரீவாஹுவலயு ஒ-  
 [109] னதிறத்தடவிககட்டின்  
 [110] பளிங்கு மூன்றிறம உ-  
 [111.] டபட நிறை இருகழஞ-  
 [112] சரையெ இரண்டு  
 [113] மஞ்சாடியுறகுன்ற-  
 [114.] றிக்கு விலை காச ஐ-  
 [115.] ன்சு ||— [யக\*] திருஉடராஸ்த-  
 [116] க்கு ஒன்றிறத்தடவிகக-

- [117.] டடின பளிங்கு ஒன்று-  
 [118.] ம பளிக்ருவயிரம இ-  
 [119.] ரண்டும உட்பட நிறை  
 [120.] முக்கழஞ்சரையெ  
 [121.] மஞ்சாடிக்ரு விலை காசு எ-  
 [122.] சூ ||— [யெ\*] திருப்பொறழ்  
 [123.] ஒன்று பொன நாத-  
 [124.] கழஞ்சாகத்திருப்பொ-

## B ON THE SECOND PILLAR.

*East face.*

- [125.] தழ்ப்பதிநாறினாற-  
 [126.] பொன அறுபதது  
 [127.] நாதகழஞ்சு ||— [யெ\*] திருப-  
 [128.] பொறழ் ஒன்று பொ-  
 [129.] ன நாதகழஞ்செய கு-  
 [130.] னறியாக நாலினாற-  
 [131.] பொன பதினறுகழஞ்சு-  
 [132.] செய இரண்டு மஞ்சா-  
 [133.] டி ||— [யெ\*] திருப்பொறழ் ஒன-  
 [134.] று பொன நாதகழஞ்செ-  
 [135.] ய மஞ்சாடி ||— [யெ\*] திருப்பொ-  
 [136.] ற்பு ஒன்று பொன மு-  
 [137.] ககழஞ்செய முக்கா-  
 [138.] லெ நாலு மஞ்சாடி-  
 [139.] யுங்குனறியாக ஐஞ-  
 [140.] சிநாதபொன பததொ-  
 [141.] னபதின கழஞ்செய  
 [142.] முக்காலெ இரண்டு ம-  
 [143.] ஞ்சாடியுங்[ரு]னறி<sup>1</sup> ||— [யெ\*]  
 [144.] திருப்பொறழ் ஒன்று  
 [145.] பொன முக்கழஞ்செ-  
 [146.] ய முக்காலெ நாலு ம-  
 [147.] ஞ்சாடியாக முனறிநா-  
 [148.] ற்பொன பதினறுக-  
 [149.] ழஞ்செய முக்காலெ இ-  
 [150.] ரண்டு மஞ்சாடி ||— [யெ\*] திரு-  
 [151.] பொறழ் ஒன்று பொ-  
 [152.] ன முக்கழஞ்செய ஒ-  
 [153.] ன்பது மஞ்சாடி ||— [யெ\*]  
 [154.] திருக்கையக்காறை ஒன-  
 [155.] று பொன கழஞ்சு-  
 [156.] ராயெ மூன்று [ம]ஞ்சா-

<sup>1</sup> Read குனறி.



## North face.

- [157] டிபுஹகுனறி ||— [ஓசு\*] திரு-  
 [158] ககையக்காறை ஒ-  
 [159] னறு பொன கழஞ-  
 [160] சராயெ இரண்டு  
 [161.] மஞ்சாடி ||— [உடு\*] திருசகை-  
 [162] யக்காறை ஒன்று  
 [163] பொன கழஞ்சகை-  
 [164] யெ நாலு மஞ்சாடி-  
 [165] டிபுஹகுனறி ||— [உக\*] திருபட-  
 [166] ட்டிகை ஒன்று பொ-  
 [167] ன கழஞ்செய முக்கா-  
 [168] வெ இரண்டு மஞ்சா-  
 [169] டிபுஹகுனறி ||— [உஉ\*] திருவடி-  
 [170] ககாறை ஒன்று பொ-  
 [171] ன கழஞ்செய முக்கா-  
 [172] வெ நாலு மஞ்சாடிபு-  
 [173] ஹகுனறி ||— [உஈ\*] திருவடிககா-  
 [174.] றை ஒன்று பொன  
 [175] இருகழஞ்செய எ-  
 [176] முமஞ்சாடிபுஹகு-  
 [177] னறி ||— [உச\*]

## TRANSLATION.

1 Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Narâkkan<sup>1</sup> Śrī-Krishna Râma, *alias* the general (*sênâpati*) Mummadi-Chôla-brahma-mârâyan, a *Perundaram* of the lord Śrī-Râjarâjadêva (*and a native*) of Kêralântaka-chaturvêdimangalam in Vennâdu, (*a subdivision*) of Uyyakkondârvalanâdu,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads and the frames by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallân —

2. One solid image of Ardhanârîśvara, (*measuring*) three quarters (*of a muram*) and one *viral* in height from the feet to the hair. The Îśvara half had two divine arms, the Umâ half had one divine arm, and its copper was covered with brass.

3 One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height

4 One pedestal on which this (*image*) stood, (*measuring*) three quarters (*of a muram*), two *viral* and two *tôrai* in length, ten *viral* and a half in breadth, and five *viral* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muram* and a half and two *viral* in circumference

6. To this (*image*) were given :—

7. One sacred crown (*śrī-mudi*), weighing, with the *piñju* and the lac, thirty *kurañju* and three *mañjâdi*, and worth fifty *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and twenty-one

<sup>1</sup> *I.e.*, 'he whose eye was bruised'

pearls, *viz*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and *ambumudu*; (*into it*) were set seven small pearls and eleven diamond crystals, and (*on it*) were fastened thirty-four crystals.

8. One sacred garland (*tiru-mālai*), weighing, with the *piñju* and the lac, six *karañju* and seven *mañjādi*, and worth twelve *kāsu*. Into (*it*) were set ten small pearls, twenty-six diamond crystals and seven *potti*; and (*on it*) were fastened thirty-two crystals

9. One front-plate (*vīra-patta*), weighing,—inclusive of sixteen *neruñji*<sup>1</sup> flowers, made of gold,—four *karañju* and three *mañjādi*, and worth three *kāsu*. On (*it*) were strung one hundred and eleven pearls, *viz.*, old pearls, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ambumudu*, crude pearls, *sappatti* and *sakkattu*.

10. One sacred armlet (*śrī-bāhu-valaya*), weighing,— inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *karañju*, eight *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth five *kāsu*.

11. One sacred armlet, weighing,—inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *karañju* and a half, two *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth five *kāsu*

12. One sacred waist-band (*udara-bandhana*), weighing,—inclusive of one crystal and two diamond crystals, which were fastened on (*it*),—three *karañju* and a half and (*one*) *mañjādi*, and worth seven *kāsu*.

13. Sixteen sacred gold flowers (*tirupporpū*), consisting of sixty-four *karañju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *karañju* of gold.

14. Four sacred gold flowers, consisting of sixteen *karañju* and two *mañjādi* of gold,— each (*consisting of*) four *karañju* and (*one*) *kunri* of gold.

15. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *karañju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

16. Five sacred gold flowers, consisting of nineteen *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold,—each (*consisting of*) three *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

17. Three sacred gold flowers, consisting of eleven *karañju* and three quarters and two *mañjādi* of gold,—each (*consisting of*) three *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

18. One sacred gold flower, (*consisting of*) three *karañju* and nine *mañjādi* of gold.

19. One sacred arm-ring, (*tirukkakkārai*), (*consisting of one*) *karañju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half and two *mañjādi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold

22. One sacred girdle (*tiruppattigai*), (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

23. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*), (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

24. One sacred foot-ring, (*consisting of*) two *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold

#### No. 40. ON TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This short inscription is dated in the 3rd year of the reign of Râjendra-Chôladêva and records the setting-up of a copper image by the same manager of the Râjarâjêśvara temple, whose name we have found in two inscriptions of the 29th year of the reign of

<sup>1</sup> தெருஞ்சி or தெருஞ்சில, *vulgo* தெரிஞ்சி, is a kind of thistle, *Tribulus terrestris*, L. (Winslow).

Râjarâjadêva<sup>1</sup> It commands considerable interest, because it refers explicitly to the legend of one of the *Tiruttondar*, as preserved in the *Periyapurânam*.<sup>2</sup> In the 6th chapter of this book, we are told how Meypporunâyanâr, a Chêdi(!) king residing at Tirukkôvalûr,<sup>3</sup> was stabbed by his enemy Muttanâdan, who had managed to obtain a private interview in the disguise of a *Śava* devotee. The door-keeper Tattan, who intended to kill the murderer, was prevented by the dying king, who exclaimed—"Oh Tattan! he is a devotee of Śiva; therefore do not harm him!"—or, as expressed in the verse which is prefixed to the story—"(*He is*) one of us, oh Tattan!" In the subjoined inscription, the corresponding words are—"Oh Tattan! (*he is*) one of us; see!"—<sup>4</sup> and the person who utters them, is called Milâd-udaiyâr, 'the lord of Milâdu.' This designation of Meypporunâyanâr is synonymous with *Malâda-mannar*, 'the king of the inhabitants of Malâdu,'<sup>5</sup> in the opening verse, and with *Malaya-mânâttârukku arâsar*, 'the king of the inhabitants of the great country of hills,' in the prose version

In the introduction to No. 38, it was mentioned that Śêkkirâr, the author of the original poetical version of the *Periyapurânam*, wrote during the reign of the Chôla king Anapâya, *alias* Kulôttunga-Chôladêva. The characters of the Tiruvârûr inscription of this prince are decidedly more modern than those of the Tañjâvûr inscriptions of Râjarâja and Râjêndra-Chôla. Accordingly, the *Periyapurânam* must have been composed after their time. On the other hand, the subjoined inscription proves that the legends, which Śêkkirâr embodied in his work, were not of his own invention, but must have grown up in the time of the predecessors of Râjêndra-Chôla.

## TEXT.

## A. On the east face of the first pillar.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||— கொ-
- [2.] பபரகெவரிவழி-
- [3.] ரான ஸ்ரீராஜேந்த-
- [4.] லொலெவாககு
- [5.] யாண்டு முனரூவ-
- [6.] து உடையரா ஸ்ரீரா-
- [7.] ஜராஜீவரீ உடை-
- [8.] யாககு ஸ்ரீகாயு-ல்-
- [9.] செயகின்ற பொய-
- [10.] கைநாடு கிழவன ஆ-
- [11.] திததன ஸ்ரீயு-ல்(ன)ன-
- [12.] ன தென்னவந் முவெ-
- [13.] நதவெளான யாண-
- [14.] டு முனரூவது வரை
- [15.] செயவிதத செயபு
- [16.] லுசுமிநகன உடை-
- [17.] யார் கொயிலிவ மு-

<sup>1</sup> Nos 26 and 38, above

<sup>2</sup> See the introduction to No. 38

<sup>3</sup> In the South Arcot district; see Mr Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol I, p 211.

<sup>4</sup> The words தததா நமரோ காண bear a close resemblance to those of the verse —தமா தததா

<sup>5</sup> Malâdu is a High Tamil form of Malainâdu, 'the hill-country,' on the probable extent of which see page 2, note 1 In the present case it must have included South Arcot

- [18.] முததால அளநது-  
 [19.] ம ரதூங்கள டிஃபி-  
 [20.] ணடுர-பவிடங்கடுந-  
 [21.] னனுங்கலலால நி-  
 [22.] றை எடுததுங்கல-  
 [23.] வில வெடடின |— [க\*] வா-  
 [24.] டாஃகெஸராஃ இ-  
 [25.] ருபதிறறு விரல உசர-  
 [26.] தது இரண்டு கையடி-  
 [27.] டையராககனமா-  
 [28.] கசசெயத தததா ந-  
 [29.] மரொ காண எனற மி-  
 [30.] லாடுடையரா ஒருவா [||—] [உ\*]  
 [31.] இவா நினற பதிறறு

*B. On the east face of the second pillar.*

- [32.] விரல நீளதது எ-  
 [33.] ணவிரல அகலத-  
 [34.] து எணவிரலுசர-  
 [35.] தது <sup>1</sup>வநூததொடு-  
 [36.] ங்கூடசசெயத வீ-  
 [37.] லு ஒன்று ||— [ந\*] இவ-  
 [38.] னெ இவாககுக-  
 [39.] குடுததன [||—] [ச\*] ராஃரா-  
 [40.] கஃ ஒன்றிறகட-  
 [41.] டின பொன எழும-  
 [42.] ஞ்சாடி உட்பட ராஃரா-  
 [43.] கஃ ஒன்று நிறை அ-  
 [44.] ராககழஞ்செ நா-  
 [45.] லு மஞ்சாடியுங்கு-  
 [46.] னறிககு விலை காசு  
 [47.] ஒன்று [||—] [டு\*]

TRANSLATION.

1 Hal! Prosperity! In the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôladêva, (*the following*) copper images,—<sup>2</sup> which Âdittan Sûryan, *alias* Tennavan Mûvênda-Vêlân, a headman (*of*) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, had caused to be made until the third year (*of the king's reign*),—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankan.—

2. One solid (*image of*) Milâdudaiyâr, who said —“Oh Tattan! (*he is*) one of us; see!”—having two arms (*and measuring*) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

<sup>1</sup> *Panna* is a Tamil form of the Sanskrit *padma*, which, in other Tañjâvûr inscriptions, is spelt *patma*. Compare Vol. I, p. 147, note 1

<sup>2</sup> In the subsequent part of the inscription, only *one* image is described.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) ten *viral* in length, eight *viral* in breadth, and eight *viral* in height.

4. The same person gave to this (*image*) —

5. One *rudrāksha* (*bead*), weighing,—inclusive of seven *mañjādi* of gold which was set into it,—half a *karañju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth one *kāsu*.

No. 41. ON A NICHE OF THE WEST ENCLOSURE.

The date of this inscription is the same as that of the preceding No. 40. The inscription describes gifts that were made to four of the images, the setting-up of which is recorded in the inscription No. 38, by the temple manager who had set them up. The four recipients of the gifts were the images of Nambi-Ârûraṇâr (*alias* Sundaramûrti), Tiruñânaśambandadigal, Tirunâvukkaraiyadêvar and Periya-Perumâl. The gifts consisted of two lamps and one stand for sacred ashes.

TEXT.

- [1] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜேந்தர-  
 [2] உடையாரக்கு ஸ்ரீகாயு-ஞ்செ[யக்]னற பெ[ர]-  
 [3] ய்கைநாடு கிழவன ஆகித்தன வ-ஞயு-ஞ[ன]-  
 [4] ன் தெனனவன மூவெந்தவெளா[ன]  
 [5] தான எழுந்தருளுவித்த நமபியாநூ-  
 [6] நாராகும திருநானசம்பநதடிகளுக்கும் திரு-  
 [7] நாவுக்கரையதெவாகும உடையா[ந்] ஸ்ரீரா-  
 [8] ஜெநுசொழுவெவாகு [யா]ண்டு மூனா[வ]த வ[ை]ரா  
 [9.] குடுத்த தார நிலைவிளக்கு ஒன்று இரு[பு] நாராசம உட்பட நி-  
 [10.] றை நாரபத்தொருபவவரை ||— [க\*] இவ[ெ]ன தா[ன] எழுந்தருளுவி-  
 [11.] தத பெரியபெருமாளுக்ககுடுத்த தார [நிலை]விளக்கு ஒன்று  
 [12] இருபு நாராசம உட்பட நிறை நூற்றிரு[பதின] ப[லம] ||— [உ\*]  
 வெணக-  
 [13] மமடல ஒன்று நிறை நாரபலம் ||— [ந\*]

TRANSLATION.

1 Hail! Prosperity! Âdittan Sûryan, *alias* Tennavan Mûvênda-Vêlan, a headman (*of*) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, gave until the third year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Śôradêva to (*the images of*) Nambi-Ârûraṇâr, Tiruñânaśambandadigal and Tirunâvukkaraiyadêvar, which he had set up himself, one fixed lamp (*nilai-vilakku*) of zinc (*tarâ*), which, together with an iron pin (*nârâśam*), weighed forty-one *palam* and a half.

2. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumâl, which he had set up himself, one fixed lamp of zinc, which, together with an iron pin, weighed one hundred and twenty *palam*

3. (*He further gave*) one stand for sacred ashes of bell-metal (*venkala-madal*), weighing four *palam*.

No 42. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription is engraved on the same niche as the preceding No. 41; the last few lines are on an adjacent pillar. The inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Chôlamahâdêvi set up copper images of Śiva, called Âdavallâr, and of his consort and presented a few ornaments to these two images.

## TEXT.

## A. ON THE NICHE.

## First section.

- [1.] [ஸு]ஷீ ஸ்ரீஃ [||\*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜ-  
 [2.] [ஜெவ]ர நம்பிராடடியார சொழி-  
 [3.] [ஹ]ரஜெவியார ஸ்ரீராஜராஜீ-  
 [4.] [ஸு]ரஃ [உ]டையார கொயிலில  
 [5.] [யாண]டு [இரு]பத்தொனபதாவது வ[ரை]  
 [6.] [எ]ழுந்தருளுவித்த செப்புத்திருமெனிகள உ[டை]-  
 [7.] [ய]ரா கொயிலில மு[ழத்]தால அளந்தும் ரத்த[க]-  
 [8.] [எ] சரடுசட்டமுஞ்செப்பாணிகளுநீக்கி உகிண[டு]-  
 [9.] [ர-]விட்குநீ எனனுங்கலலால நிறை எடுத்தும் [பா]-  
 [10.] ன ஆடவலலான எனனுங்கலலால நிறை எடுத்த-  
 [11.] து[ங்]கலில வெட்டினபடி |— [க\*] கீழ்க்கிடந்த முசலக[டு]-  
 [12.] கெகூட [வ]ராஜி[டு]கஸாஜஃ முககாலெ அரைக்கால்  
 [13.] முழஉசரமும ஸ்ரீஹஸு நாலும் ஜெடு மெல ம-  
 [14.] மாலட்டாரகியும் ஜெடு ஒன்பதும் பூமாலை எழும் [உ]-  
 [15.] [டை]ய கனமாக எழுந்தருளுவித்த ஆடவலலார தி-  
 [16.] ருமெனி ஒன்று ||— [உ\*] ரத்தூராலு செயது இவர் எழு[ந்]-  
 [17.] தருளி நினற மூவிரல உசரம் உடைய வகூ ஒன்று [ந\*]  
 [18.] ஐவிரல உசரத்து அரை முழநீளத்து பதிறறு வி[ர]-  
 [19.] ல அகலம உடைய வீஃ ஒன்று ||— [ச\*] முமமுழ[டு]  
 [20.] [இ]ருவிரறகறநிலககனமாகசெயத பூடுவெ ஒன-

## Second section.

- [21.] று [டு\*] இ[வ]ர நம[பி]ராட்[டி]யார [வாடி]ரஜெஸாஜஃ ப-  
 [22.] தினெழுவிவெ இரண்டு தொரை உசரம  
 [23.] உடை[ய] கனமாக எழுந்தருளுவித்த  
 [24.] உராவரடுயெரியார திருமெனி ஒ-  
 [25.] னறு [சு\*] ரத்தூராலு செயது இவர் எழுந்தருளி நி-  
 [26.] னற [இ]ருவிரெ இரண்டு தொரை உசரம உடை-  
 [27.] ய [வ]தூ[டி] ஒன்று ||— [எ\*] இவர் எழுந்தருளி நினற  
 [28.] மூவிரெ ஆறு தொரை உசரமும எணவிரெ  
 [29.] ஆறு தொரை[ர] நீளமும எழுவிவரை அகலமும உடைய  
 [30.] வீஃ ஒன்று ||— [அ\*] இருமுழமெ பதின [நா]லவிரல[ரை] சுறறு-  
 டையு<sup>1</sup>  
 [31.] கனமாகசெயத பூடுவெ ஒன்று ||— [க\*] ஆடவலலாரக்கு இவரெ  
 குடுத்-  
 [32.] த திரளமணிவடம ஒன்று பொன அறுகழஞ்சை[ர]யெ மஞ்சாடி |— [ய\*]  
 [33.] இ[வ]ர நம[பி]ராடடியார உராவரடுயெரியாரக்கு இவரெ குடு-  
 [34.] ததன |— [யக\*] பொனின நாணிறகொத்த மாணிககத்தின திரு  
 ஒன்றிறக-  
 [35.] ட்டின வயிரஞ்சப்படியும் உருளையும் மூன்றுந்தடவிககட்டின மாணிகக-  
 [36.] ககொமளம ஒன்றும் பசசை ஒன்றுகொத்த[த] மாணிக்கம ப .

<sup>1</sup> Read டைய

- [37] <sup>1</sup> [குழிவும வு]ஹாரமும் வெஜ்ஜமுதகொமனமும் உடைட்டத ஒன்றி-  
 [38.] நதாளிம்பம இரண்டும படுகண ஒன்றுகொகொகு[வா]ய ஒன்றும்  
 [39.] அரகமும் உட்பட நிறை கழஞ்சொயெ இரண்டு மஞ்சாடியுயகுன-  
 [40.] நிககு விலை காசு நாலு [யெ\*] திரிசாம ஒன்றிறகொதத முதது வட-  
 டமும் அ-  
 [41] னுவட்டமும் ஒப்புமுததுயகுறுமுததுயகுளிநத நீருஞ்சிவநத சி-  
 [42.] ரும் பாணிச்சாயும் உடைய முதது எண்பகதெழும் பவழ அமும்  
 [43] [டு]பானின நெம்பு இரண்டும மூ-  
 [44.] னநெறனறாக அடுதது விளக்கின  
 [45] தாளிம்பம இரண்டும படுகண இரண்-  
 [46.] டம அரகமும் உட்பட நிறை முக்க-

## B. ON THE SOUTH FACE OF THE PILLAR.

- [47.] முஞ்செய முக்கா-  
 [48] வெ நா[லு] மஞ்சா-  
 [49] டியும் [எ]ழுமாவுக்கு  
 [50] விலை காசு [எ]ட்டு ||— [யெ\*]  
 [51.] தாவிமணிவடம ஒ-  
 [52.] னறு பொன கழ-  
 [53] ன்செய முக்காவெ  
 [54.] இரண்டு மஞ்சாடியு-  
 [55] யகுனறி |— [யெ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śôramahâdêviyâr, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallân:—

2. One solid image of Âdavallâr, having four divine arms, (*the goddess*) Gangâ-bhattâarakî on the braided hair, nine braids of hair (*jatâ*) and seven flower-garlands (*pûmâlar*), and (*measuring*), together with (*an image of*) Muśalagaṇ who was lying on the ground, three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* in height.

4. One pedestal, measuring five *viral* in height, half a *muram* in length, and ten *viral* in breadth.

5. One solid aurcola (*measuring*), three *muram* and two *viral* in circumference.

6. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

7. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and two *tôrai* in height.

<sup>1</sup> Perhaps பரிய has to be restored.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, measuring three *viral* and six *tôrai* in height, eight *viral* and six *tôrai* in length, and seven *viral* and a half in breadth.

9. One solid aureola, measuring two *muram*, fourteen *viral* and a half in circumference.

10. To (*the image of*) Âdavallâr the same (*queen*) gave one string of round beads (*tiralmani-cadam*), (*containing*) six *karañju* and a half and (*one*) *mañjâdi* of gold.

11. To (*the image of*) his consort Umâparamêśvarî the same (*queen*) gave.—

12. One spiral (*tiru*), (*consisting*) of a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, (*one*) *karañju* and a half, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and worth four *kâśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; (*on it*) were fastened one smooth ruby and one emerald (*pachchai*); and (*on it*) were strung one smooth ruby with [large] cavities, cuts and holes,<sup>1</sup> two *tâlimbam*, one eye and one hook.

13. One ornament of three strings (*trisaram*), weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, four *mañjâdi* and seven tenths, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung eighty-seven pearls,—(*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water, and resembling toddy in colour,—six corals, two gold pins (*nembu*), two *tâlimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tâl-manî-vadam*), (*containing one*) *karañju* and three quarters, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

#### No. 43. ON THE BASE OF THE WEST ENCLOSURE.

The date of this inscription and the name of the donor are only partially preserved, but were doubtlessly the same as in the inscriptions Nos. 40 and 41. It records the setting-up of copper images of two gods,—Kshêtrapâladêva (paragraph 2) and Bhairava (7),—and of three human beings, who were arranged in a group (24). These were Śiruttonda-Nambi (12), (his wife) Tiruvenkâttu-Nangai (16) and (their son) Śîrâladêvar (19), who, according to the *Periyapurânam*,<sup>2</sup> was killed by his parents and served up as a meal to Śiva in his form of Bhairava. Thus the inscription is an additional proof of the antiquity of the legends, which are embodied in the *Periyapurânam*, and some of which are referred to in other inscriptions of Râjarâja (No. 38) and Râjêndra-Chôla (Nos. 40 and 41). Śiruttondan is already mentioned in the *Dêvâram* of Tiruñânâśambandar.<sup>3</sup>

#### TEXT.

[1]<sup>4</sup>. . . . . ன [மு]வெந்தவெளான யாண[டு மூ]னரூவது வரை  
எ[மு]நதருள[வி]தத செபபுத[திரு]மெனிகளும் [பு]கி[ம]ந[க]ம [உ]டையார  
கெ[க]யில

[2.] முழததால் அளந[து]ம பொன [ஆடவ]லல[ர]ன எனனுங்கலலால நி[ரை]ற [எடு]-  
ததும் ர[து]ந[க]ள சரடு நீக்கி உகிணடுர[வி]டந[க]ள [என]னுங்கலலால  
நிறை எடுததுங்கலலில வெட்டின ||— [க\*] வாஜாஜிகெயாஜ[டு] முககாஸை  
[அ]ககால முழஉசரத்து எட்டு [மு]ஹவூ உடையாராககனமாக எழுநத-  
ருளவிதத <sup>5</sup>கெ[க]யு[வ]ர[டு]வ[டு]வ[டு] ஒருவா ||— [உ\*] இ-

[3.] வா எழுநதருளி நினற ஒன்ப[தி]றறு விரல உசர[த்து] ஒன்பதிற்று [வி]ரல  
ச(ை)மசதூரத்து வநூத[டு]தாடுககடசசெயத வீ<sup>6</sup> ஒன்று [||—] [ந\*]

<sup>1</sup> On these terms see No. 7, paragraph 3

<sup>2</sup> Pages 217 ff of the Madras edition of 1888.

<sup>3</sup> Page 433 f. of the Madras edition

<sup>4</sup> The commencement of this inscription, which is lost, was very probably identical with lines 1 to 12 of the inscription No. 40.

<sup>5</sup> Read கெ[க]யு[வ]ர[டு].



இவா[கடு]க இவன குடுதத திரளமணிவடம ஒன்று பொன கால ||— [ச\*]  
சுருக்கின வீ[ர]பட்டம [ஒ]ன்று பொன எழுமஞ்சாடி ||— [டு\*] திருக்கு[த]ம-  
பைத்தகடு இரண்டு பொன முன்று மஞ்சாடி ||— [சு\*] வ[ர]ஜாஜிகெஸாஜு  
பதினெ-

- [4.] ணவிரல உசரத்து இரண்டு ஸ்ரீஹவ்யு உடையராய ஆடு[க]றாராககனமாக  
எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீஹவயி-கு[தி-]கன ஒருவா ||— [எ\*] இவர் எழு-  
[ந்தரு]ளி [நி]ன்ற ஒன்பதிற்று [வி]ரல உசரத்து எண[வி]ரல அகலத்து  
வந்ததொடுக[சு]டசசெ[ய]த வீ[டு] ஒன்று ||— [அ\*] [இ]வாககெ இவன  
குடுதத திரளமணிவடம ஒன்று பொன நாலு மஞ்சாடி ||— [சு\*] வடம்  
ஒன்றிறகொத்த முததுக்கறடும இரட்டையுஞ்சபத்தியும் ஆக முதது முப்-
- [5] [ப]த்து மூன்றிறால நிறை அரைக்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுநகுன்றிகுக்காச  
கால ||— [ய\*] வடம ஒன்றிறகொத்த முததுக்கறடும இரட்டையுஞ்சபத்தியும்  
ஆக முதது முப்பத்தெழினால் நிறை எட்டு மஞ்சாடிக்கு காச கால ||—  
[யக\*] வாஜாஜிகெஸாஜு பதினெழு[வி]ரல உசரத்து இரண்டு கை உடைய-  
ரா[க]கனமாக செயத சிறுத்தொண்டநம்பி ஒருவா ||— [யஉ\*] இவாககெ  
இவன குடுததன ||— [யக\*] திரள்மணிவ-
- [6] டம ஒன்று பொன [மூ]ன்று மஞ்சாடியுநகுன்றி ||— [யச\*] ராஜாக்ககாரை  
ராஜாக்கக் நீக்கி பொன அரைக்கழஞ்செ மஞ்சாடி ||— [யடு\*] வாஜாஜி-  
கெஸாஜு பதினெழு[வி]ரல உசரத்துக்கனமாகசெயத திருவெண்காட்டுநங்கை ஒ[ரு]-  
வா ||— [யசு\*] இவாககெ இவன குடுததந ||— [யஎ\*] பட்டைக்காரை-  
யிறகொத்த தாலி உட்பட பொன ஒன்பது மஞ்சாடியுநகுன்றி ||— [யஅ\*]  
வாஜாஜிகெஸாஜு பன[னி]ருவிரல உசரத்து இரண்டு கை உடை-
- [7] யராககனமாகசெயத சீராளதெவா ஒ[ரு]வா ||— [யக\*] இவாககெ இவன  
குடுததன • ||— [யஉ\*] சுருக்கின வீரபட்டம ஒன்று பொன நாலு மஞ்சாடி  
||— [யக\*] . திருக்குத்தம்பைத்தகடு இரண்டு பொன மஞ்சாடியுநகுன்றி ||—  
[யஉ\*] [ப]ட்டைக்காரை[ய]யுஞ்சுலமும் பொன அரைக்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடி-  
யுநகுன்றி ||— [யக\*] புகிமங்கன மூவரும் நின்ற இருபத்து மூவிரல  
நீளத்து எழுவிரல அகலத்து வந்ததொடுக[சு]ட எணவிரல
- [8] உசரத்து. வந்ததொடுக[சு]டசசெயத வீ[டு] ஒன்று ||— [யச\*]

TRANSLATION.

1. (*The following*) divine and human images<sup>1</sup> of copper,—which had been set up until the third year (*of the king's reign*) by . . . . . Mûvênda-Vêlân,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the gold (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Âdaval-lân, and after the jewels had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankan —

2. One solid (*image of*) Kshêtrapâladvêva, having eight divine arms (*and measuring*) three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *vval* in height and nine *viral* square.

4. To this (*image*) he gave —One string of round beads (*tiral-manu-vadam*), (*containing*) a quarter (*of a karañju*) of gold.

5. One front-plate (*vîru-patta*), laid (*round the head of the image and consisting of*) seven *manjâdi* of gold.

. 1 On *turumêni* and *pratimam* see page 157, note 1

6. Two plates (*tagadu*), (*used as*) sacred ear-rings (*tirukkudambai*), (*and consisting of*) three *mañjādi* of gold.

7. One solid (*image of Siva in his*) form (*mūrti*) of Śrī-Bhairava, represented as dancing, having two divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the feet to the hair.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and eight *viral* in breadth.

9. To this (*image*) he gave :—One string of round beads, (*containing*) four *mañjādi* of gold.

10. One string (*vadam*), weighing half a *karañju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and (*worth*) a quarter *kāsu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

11. One string, weighing eight *mañjādi*, and (*worth*) a quarter *kāsu*. On (*it*) were strung thirty-seven pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

12. One solid (*image of*) Śrūttonda-Nambi, having two arms (*and measuring*) seventeen *viral* in height from the feet to the hair.

13. To this (*image*) he gave —

14. One string of round beads, (*containing*) three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold

15. A collar (*kārai*) of *rudrāksha* (*beads*), (*containing*),—exclusive of the *rudrāksha* (*beads*),—half a *karañju* and (*one*) *mañjādi* of gold.

16. One solid (*image of*) Tiruvenkattu-Nangaī, (*measuring*) fifteen *viral* in height from the feet to the hair.

17. To this (*image*) he gave :—

18. A neck-ring (*pattaihkārai*), (*consisting of*) nine *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold,—including the marriage-badge (*tāli*) which was strung on (*it*).

19. One solid (*image of*) Śrīrāladēvar, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from the feet to the hair.

20. To this (*image*) he gave :—

21. One front-plate, laid (*round the head of the image and consisting of*) four *mañjādi* of gold.

22. Two plates, (*used as*) sacred ear-rings, (*and consisting of one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold

23. A neck-ring and a spear (*śūla*), (*consisting of*) half a *karañju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

24. One pedestal on which the three images stood, joined to a lotus (*and measuring*) twenty-three *viral* in length, seven *viral* in breadth, and eight *viral* in height together with the lotus

#### No. 44. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadēva, his queen Abhimānavallī set up a copper image, the name of which is only partially preserved. It seems however that it was a *linga* (paragraph 2) and that images of Śiva (3), Brahman (4), and Vishnu in his boar-incarnation (5) attended it.

The whole group probably referred to the following legend, which is narrated in the *Arunāchala-Māhātmya*, a mythical account of the Śaiva temple at Tiruvannāmalai in the South Arcot district:—“Śiva appeared as a fiery *linga* to Brahman and Vishnu, and

desired them to seek his base and summit, which they attempted in vain."<sup>1</sup> On this occasion, Vishnu is said to have assumed the shape of a boar,<sup>2</sup> as stated in the subjoined inscription.

## TEXT.

*East face*

- [1] ஸ்ரீஹ்ரீ ஸ்ரீஃ [||\*] உடையார  
 [2] ஸ்ரீராஜராஜதேவா  
 [3] தேவியாரா சுலி[?]ராத-  
 [4] வலவியாரா உடை-  
 [5] யாரா ஸ்ரீராஜராஜீயை-  
 [6] ராஜ உடையாரா டெ[?]ராயி-  
 [7] வில யாண்டு. [இ]ருபத-  
 [8] தொன[?]தாவது வரை[?]ர  
 [9] எழுந்தருளுவித்த செ-  
 [10] பபுத[?]திரும[?]னி உ]டை-  
 [11] யாரா [கொயி]வில [மு]ழ-  
 [12] தத[?]ரல அளந்தும்] ராஜ்-  
 [13] நக[?]ள சரடு நீககி] டிகழி-  
 [14] ண[?]ரெ[?]விடி]ஃகநீ எ-  
 [15] னனு[?]கலல]ரல நி-  
 [16] றை [எடுத்தகல]வி-  
 [17] ல வெ[?]டின] ||— [க\*] [வீ]ஃ-  
 [18] தது[?]கரு ம[?]ல் சி[?]ரா-  
 [19] வது[?]னைய]ள[?]ருசெ-  
 [20] லல இரு[?]ததெ[?]ருவி-  
 [21] ரலெ[?]ய ஆறு] டெ[?]ரா-  
 [22] [?]ரா உச[?]ரதது] ஒரு[?]மு-  
 [23] மு[?]மெய பதி[?]ரு-  
 [24] விர[?]லெ இரண்டு தொ]-  
 [25] னை[?]சசுறநில எ]ழுந[?]த-  
 [26] ருளுவி[?]தத] . [ஃ]க[?]வ[?] .  
 [27] ண[?]தேவா<sup>3</sup> திருமெனி  
 [28] ஒருவா [உ\*] இ[?]வரொ[?]டு[?]ந-

*North face.*

- [29] தொறறமாகசெய்-  
 [30] து நினற ஜ[?]வெக-  
 [31] கு மெறகெஸாஹத்த-  
 [32] [?]வுருசெல்லபப-  
 [33] ன[?]னி[?]ருவிரலெ நாலு  
 [34] டெ[?]ரா[?]ரை உசரத்து நாலு  
 [35] ஸ்ரீஹ்ரீஹ்ரீ உடைய-

<sup>1</sup> Wilson's *Mackenzie Collection*, Madras reprint, p. 191

<sup>2</sup> Taylor's *Catalogue*, Vol. III, p 140

<sup>3</sup> Restore லிஃக, a spelling of லிஃம which occurs in paragraphs 4 and 5 The full name of the image may have been லிஃமவ[?]ராணதேவா.

- [36.] ராகககனமாகசசெய-  
 [37.] த திருமெனி ஒருவா |— [ந\*]  
 [38.] லிங்கத்தொடுகூட-  
 [39.] சசெயத எழுவிரல உ-  
 [40.] சரதது நாலு ஸ்ரீஹஸு-  
 [41.] ஸ்ரீ உடையராகககனமா-  
 [42.] கசசெயத ஸ்ரீஹஸ் ஒ-  
 [43.] ருவா [ச\*] லிங்கத்தொடுகூட-  
 [44.] டசசெயத எழுவிரல  
 [45.] உசரதது நாலு ஸ்ரீஹ-  
 [46.] ஸ்ரீ உடையராகககன-  
 [47.] மாக வராஹஸுவத-  
 [48.] தொடுசெய்த  
 [49.] [வி]ஷ்டகக[ள] ஒ[ரு]வ[ா] [ந\*]  
 [50.] [இ]ருமுழம[ெ] பதினாலவி-  
 [51.] [ர]ல நா[னகு] தொராசசுற-  
 [52.] [நில அ]று[வி]ரல நா[னகு]  
 [53.] [தொ]ரா உசரதது [வ]-  
 [54.] [த]வீஷ்ட ஒ[ன]று ||— [ச\*]  
 [55.] [இ]த[ொடு]கூடசசெ-  
 [56.] [ய]த ஸ்ரீவிரல நா[னகு]

## West face.

- [57.] தொரா நீளதது ஒரு-  
 [58.] விரலைய நா[னகு] தொ-  
 [59.] ரா அகலதது ஒருவி-  
 [60.] ரல உசரதது மொழி-  
 [61.] வு ஒன்று ||— [எ\*] இவ-  
 [62.] ராககககூடுதன ||— [அ\*] தா-  
 [63.] ழவடம ஒனறிமகொ-  
 [64.] தத புஞ்சைமுதது  
 [65.] நாணாறறு முப்பதின-  
 [66.] ல நிறை கழஞ்சரை-  
 [67.] யெ இரண்டு மஞ்சாடி-  
 [68.] யுகுனறிககு விலை  
 [69.] காசு கால ||— [க\*] தாழ்வடம  
 [70.] ஒனறிமகொதத புஞ-  
 [71.] சைமுதது எண்ணா-  
 [72.] றறெணபததெழின-  
 [73.] ல நிறை முக்கழஞ்ச-  
 [74.] ராககு விலை காசு அ-  
 [75.] ரா ||— [ய\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (The following) copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Abhī-mânavalliyâr, a queen (dêvî) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (preserved) in the temple of the lord, and

after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankaṅ —

2. One [image of Lingapurâ]na[dêva], (*measuring*) twenty-one *viral* and six *tôrai* in height from the pedestal to the top, and one *muram*, [eleven] *viral* and [two] *tôrai* in circumference.

3. One solid image (*of Śiva* ?), represented as appearing with this (*image*), having four divine arms (*and measuring*) twelve *viral* and four *tôrai* in height from the shank to the hair.

4. One solid (*image of*) Brahman, joined to the *linga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *viral* in height

5. One solid (*image of*) Vishnu with the head of a boar (*varâha-mukha*), joined to the *linga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *viral* in height

6. One pedestal (*surmounted by*) a lotus, (*measuring*) two *muram*, fourteen *viral* and four *tôrai* in circumference, and six *viral* and four *tôrai* in height.

7. One cow's head,<sup>1</sup> joined to this (*pedestal and measuring*) three *viral* and four *tôrai* in length, one *viral* and four *tôrai* in breadth, and one *viral* in height.

8. To this (*image*) were given —

9. One necklace (*târvadam*), weighing (*one*) *karañju* and a half, two *mañjâdi* and (*one*) *kunru*, and worth a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung four hundred and thirty pearls in clusters (*puñjai-muttu*).

10. One necklace, weighing three *karañju* and a half, and worth half a *kâśu*. On (*it*) were strung eight hundred and eighty-seven pearls in clusters.

No. 45. ON A NICHE OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription is another copy of Nos. 31 and 33.

TEXT.

- [1.] ஸ்ரீஹி ஸ்ரீஃ [||\*] ஸதத் வி-  
 [2.] ஸததுவஸுரணிஹை-  
 [3.] விஹைஹைஹை-  
 [4.] தஃ [||\*] ஸாஸதம் ராஜரா-  
 [5.] ஜஸு) ராஜகௌரிவ-  
 [6.] ஜு-ஹைஃ [க\*] உடையார ஸ்ரீரா-  
 [7.] ஜராஜஹைவ[ர திரு]வ[ர]-  
 [8.] ய மொ[ழி]நதருள இ[த]திருசுச-  
 [9.] ந்ருமாளிகை எஹைபிதத[ர]-  
 [10] ன ஹைநாவதி ஸெ[ர]முமணடல-  
 [11] த்து உயயககொண்டானவ-  
 [12] ளநாட்டு ஹைணாட்டு அம-  
 [13] னைகுடியான கௌளந்தகசச-  
 [14] துஹை-ஹைமகலதது ஸ்ரீசு-  
 [15] ஹைஹை இராமனை முமம-  
 [16.] ஹைஹைஹைஹைஹை [உ\*]

<sup>1</sup> According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, மொஹைவழ் or கோமுசை is 'an opening in the shape of the head of a cow, which serves as an outlet for the water of a sacred bath,' in the present instance for the water which is poured over the *linga*.

## No. 46. ON TWO NICHEs AND TWO PILLARS OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription commences on the same niche as the preceding No. 45, is continued on the four faces of each of two pillars, and ends on another niche. It records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Chôlamahâdêvî set up copper images of Rishabhavâhanadêva, *i.e.*, Śiva whose vehicle is the bull, of his consort Umâ-paramêśvarî, and of their son Ganapati, and that she presented various ornaments to each of these three images.

## TEXT.

## A. ON THE FIRST NICHE.

## First section.

- [1.] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||—] உடையார ஸ்ரீ-  
 [2.] ராஜராஜதேவர் நமபிரா-  
 [3.] டடியார சொழிஹாஹேவி-  
 [4.] யார ஸ்ரீராஜராஜீயாஸு<sup>1</sup> உடையார கெ[ர]- .  
 [5.] யில யாண்டு இருபத்தொன்பத[ர]-  
 [6.] வது வரை எழுந்தருளுவித்த செப்பு-  
 [7.] ததிருமெனிகள் உடையார கொயில மு-  
 [8.] ழத்தால அளந்தம ராஜகன<sup>1</sup> 'சரடுசுட்டமு-  
 [9.] செப்பாணிகளுக்கி டக்ஷிணமெருவிடங்கன எ[ன]-  
 [10.] னுகலலால நிறை எடுத்தம பொன்னும் 'வெ[வ]-  
 [11.] [எ]னியும் ஆடவலலான எனனுங்கலலால நி-  
 [12.] தை எடுத்துக்கலலில வெட்டினபடி — [க\*] வாஜாஜிகெ-  
 [13.] ஸாஸு ஒருமுழமெ பதிறறு விரலெ இரண்டு தொ-  
 [14.] ரை உசரமும் ஸ்ரீஹஸு<sup>2</sup> நாலும் உடைய கனமா-  
 [15.] ர<sup>2</sup> எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீஹவாஹதேவா திருமெ-  
 [16.] னி ஒன்று [||—] [உ\*] <sup>3</sup>ராஜராஜசெயது இவா எழுந்த[ரு]-  
 [17.] னி நின்ற மூவிரலரை உசரம உள்ள வத்து ஒன்று |— [ஈ\*] இவ-  
 [18.] ர நமபிராட்டியார வாஜாஜிகெஸாந்தம ஒருமுழமெ ஐ-  
 [19.] விரல உசரம உடைய கனமாக எழுந்தருளுவித்த உரி[ர]-  
 [20.] [வ]ரடுயாறியார திருமெனி ஒன்று |— [ச\*] <sup>4</sup>ராஜராஜசெய[ச]-

## Second section.

- [21.] யது இவா எழுந்தருளி  
 [22.] நின்ற இருவிரலரை உச-  
 [23.] [ரம் உ]ள்ள வத்து ஒன்று |— [ரு\*] குளம[பி]ல  
 [24.] நின்றகொம்பளவுசெலல ஒருமு-  
 [25.] [மு]மெ அ[று]விரலெ ஐசு தொரை உசர[ம]  
 [26.] உடைய கனபொள்ளலாகசெயத ஸ்ரீஹ[ஸ]  
 [27.] ஒன்று |— [ச\*] டெவரும் நமபிராட்டியாரும் ஸ்ரீஹமும் [எ]-  
 [28.] ழுந்தருளி நின்ற இருமுழமெ ஒருவிரலெ இரண்டு தெ[ர]-  
 [29.] ரை நீளமும் ஒன்றெ கால முழஅகலமும் பதிறறு வி[ர]- .  
 [30.] வெ ஒருதொரை உசரமும் இதநெறியில இர-  
 [31.] [ண்]டிமும் ஐவிரலெ ஆறு தொரைப்புறப்ப[ர]-

<sup>1</sup> Read ராஜகன.<sup>2</sup> Read க<sup>3</sup> Read ராஜ.<sup>4</sup> Read ராஜ.

- [32] டடு நாலவிரலரை அகலத்து எணவிரலரை உ-  
 [33.] சரத்து விஹ்ய இரணமெ உடைய வீஹ்ய ஒன-  
 [34] று |— [எ\*] டெவராயும நம்பிராட்டியாராயும ஶஷஹத்தையு-  
 [35] கவிதத தொணககால் இரணமெ கஶஹ்யு ஒனமுமாய  
 [36.] அறுமுழமெ ஒனபதிறறு விரலரைசகறறு உடைய  
 [37] கனமாகசசெயத ஶுஹெ ஒன்று ||— [அ\*] வாஶாஶகொ[ர]-  
 [38.] ஶ்ய அரை முழமெ ஐஶுச தொரை உசரம உடைய

## Third section

- [39.] கனமாக எழுநதருளுவித்த [மண]வதி[ய]ரா திருமெ-  
 [40] னி [ஒ]ன்று |— [கூ\*] ரகூந்யாஸஞ்செயது எழுநதருளி ஶி-  
 [41.] னற இருவிரலரை உசரம உடைய வஶ்யு ஒன-  
 [42] று |— [ஹ\*] ஒனபதிறறு விரல நீளமும எணவி-  
 [43.] ர[ல] அகலமும நாலவிரலெ இரண்டு தொரை  
 [44.] உசரமு[ம] உ]டைய வீஹ்ய ஒன்று |— [ஹக\*] ஒனறெ முககாவெ  
 [45.] [ஐ]விரல சுறறுடைய [க]னமாகசசெயத ஶுஹெ ஒன்று |— [ஹஶ\*]  
 [46] ஶஷஹவாஹநஶெவாககுககுடுதன |— [ஹஶ\*] சிறிய திருமாவெ ஒ-  
 [47.] னறிலத்தடவிககடடின பளிநகு ஐமபத்தாறம பொத்தி இருபத்து நா-  
 லும ஒப-  
 [48] புமுத்துநகுமுத்தம ஆக முத்து முபபத்தாறம அரக்கும உட்பட  
 நிறை <sup>1</sup>று-  
 [49] றுகழஞ்சராயெ நாலு மஞ்சாடியுநகுநி[க]கு வி[ஶ] காச பதினொன்று  
 [—] [ஹச\*] துத்து-  
 [50.] ரு ஒனறிலத்தடவி[க]கட்டின பளிநகு ஒன்றம வட்டமும [அ]லுவட்ட-  
 மும ஒ[ப]பு-  
 [51] முத்துநகுமுத்தம ஆக முத்து இரு[ப]த்தி[ரண]மெ அரக்கும உட்பட  
 நிறை கழ-  
 [52] ஶுசராயெ மூன்று மஞ்சாடி[யும] எட்டு [ம]ரவுக்கு வீஶ காச மூன்று [ஹஶ\*]  
 [53.] வடம ஒனறிறகொத்த முத்து வட்டமும அலுவட்டமும ஒப்புமுத்-  
 [54] துநகுமுத்தம நிமபொளமுநதொல தெயநதன[வு]ம பாணிசசா-  
 [55] யும அம்புமுத்தம ஆக முத்து மு[ப]பத்து மூன்றம பவழம  
 [56] இரணமெ ராஜா[வஶ்யு] இரண்டுநதாளிமபம இரணமெ படுகண ஒ-  
 [57.] னறுவகொக்குவா[ய] ஒன்றம அரக்கும உட்பட நிறை முககழ-  
 [58] ஶுசெய முககாவெ மூன்று மஞ்சாடியும மூன்று மாவுக்கு வீஶ  
 [59] காச பதினொன்று [ஹச\*] வடம ஒனறிறகொத்த முத்து வட்டமும ஒப்புமுத்து-  
 [60] நகுமுத்தம நிமபொளமும பஶிட்ட-  
 [61.] முநதொல தெயநதனவுந-  
 [62] தொலிடநதனவுஞ்சிவநத  
 [63.] [நீ]ரும ஆக முத்து முபபத்து ஐ-  
 [64] ஶுசம பவழம இரணமெ ராஜாவஶ்யு-

## B ON THE FIRST PILLAR

## South face.

- [65.] ஶ இரண்டுந்தாளிம-  
 [66.] பம இரணமெ படு-

- [67] கண் ஒன்றுங்கொ-  
 [68.] கருவாய ஒன்றும  
 [69] அரகம உட்பட நி-  
 [70] றை முக்கழஞ்செ-  
 [71.] ய முககாவெ மரு-  
 [72.] சாடியும எட்டு மா-  
 [73] வுக்கு விலை காசு ப-  
 [74.] தினைஞ்சு ||— [யௌ\*] வடம  
 [75] ஒன்றிறகொத்த மு-  
 [76.] தது வட்டமும அ-  
 [77.] னுவட்டமும ஒப-  
 [78] புமுத்தகுறுமு-  
 [79] ததம நிம்பொள-  
 [80] மும பயிட்டமுந-  
 [81] தொலிடநதனவு-  
 [82.] நதொல தெயநத-  
 [83.] னவும் ஆக முதது  
 [84.] முப்பத்தொன்று-  
 [85.] ம பவழம இரண்டு-  
 [86] ம ராஜாவதூ இரண்-  
 [87.] டெந்தாளிமபம் இ-  
 [88] ரண்டும படுகண ஒ-  
 [89.] னன்றுங்கொகருவா-

*East fi*

- [90] [ய] ஒன்றும் அரக்-  
 [91.] கும உட்பட நிறை மு-  
 [92] ககழஞ்செய முக-  
 [93] காவெ மூன்று ம-  
 [94.] ஞ்சாடியும ஒருமா-  
 [95] வுக்கு விலை காசு பதி-  
 [96] னைஞ்சு [||—] [யௌ\*] களா  
 [97.] ஒன்றிறகொத்த மு-  
 [98] தது வட்டமும அனு-  
 [99] வட்டமும ஒப்புமு-  
 [100] ததுங்குறுமுத்தம  
 [101.] ஆக முதது தொண்-  
 [102.] னூற்று ஒன்பது-  
 [103] ம பவழம ஆறும  
 [104.] பொன்னின் நெம-  
 [105] பு இரண்டும் மூன்-  
 [106] ரெனருக அடுத-  
 [107] து விளக்கின தாளி-  
 [108] மபம் இரண்டும ப-  
 [109] டுகண இரண்டும அ-  
 [110.] ரகம உட்பட நிறை  
 [111] நாறகழஞ்செய மு-



- [112] ககாலெ மூன்று ம-  
 [113] ஞ்சாடியுங்குனறிக-  
 [114.] கு விலை காசு பதினொன்று [யகூ\*]

*North face.*

- [115.] வங்ஸரி ஒன்றிற-  
 [116.] கொத்த முதது வட்-  
 [117] டமும அனுவட்ட-  
 [118] மும ஒப்புமுத்து-  
 [119.] னகுறுமுத்துங்க-  
 [120] தடுசுககத்துரு-  
 [121] சபபத்தியுந்தொ-  
 [122.] ல தெயநதனவு-  
 [123.] நதொலிடநதனவு-  
 [124] ம ஆக முதது இருநா-  
 [125] றறு நாறபத்து மூ-  
 [126.] னறும பவழம ப-  
 [127.] ததும பொன்னின  
 [128.] நெமபு இரணடும  
 [129] ஐஞ்சொன்றாக அ-  
 [130.] தெது விளக்கின தா-  
 [131.] ளிமபம இரணடும  
 [132.] படுகண ஒன்றம  
 [133.] அரக்கும உட்பட நிறை  
 [134.] எண்கழஞ்சாரையெ  
 [135] மூன்று மஞ்சாடியும்  
 [136] ஆறு மாவுக்கு விலை காசு  
 [137.] எட்டு — [உய\*] ஸ்ரீஹிஷ்ட . ஒ-  
 [138.] னறிலத்தடவிககட்டின  
 [139.] பளிங்கு இருபத்தொ-

*West face.*

- [140.] னறும் பொத்தி எ-  
 [141.] டடும பொன்னின  
 [142.] நெமபு பதின மூ-  
 [143.] னறுங்கொத்த மு-  
 [144.] தது வட்டமும அனு-  
 [145.] வட்டமும ஒப்புமுத்-  
 [146.] துங்குறுமுத்தும நி-  
 [147.] ம்பொளமும பயி-  
 [148.] ட்டமும கறடுசுப-  
 [149.] பத்தியும் சுககத்துங்-  
 [150.] குளிரநத நீருஞ்சிவந-  
 [151.] த நீரும் அமபுமுத்-  
 [152.] ம உடையன எண்-  
 [153.] ணூறறு அறுபத்-  
 [154.] தொன்பதும நா[ய]-

- [155.] கனிமபின்பு பொன்-  
 [156.] னிலாதது அரகருட-  
 [157.] பட நிறை இருபத்த-  
 [158.] றுகழஞ்செய மஞ்சா-  
 [159.] டிகரு விலை காச முப்பது [உக\*]  
 [160.] பொன்னின் படடை  
 [161.] மெற்குண்டு வைய-  
 [162.] தது விளக்கின வளை-  
 [163.] யில ஒன்றிறகொத-  
 [164.] த முதது வட்டமும

## C. ON THE SECOND PILLAR.

*South face.*

- [165.] அனுவட்டமும  
 [166.] [ஒ]புமுத்தகரு-  
 [167.] றுமுத்தஞ்சப்ப-  
 [168.] ததியுஞ்சக்கத்த-  
 [169.] கருளிராத நீருஞ்சி-  
 [170.] வந்த நீரும உடை-  
 [171.] ய முதது முன்னா-  
 [172.] றறு எழுபத்தெட-  
 [173.] மெ உட்பட நிறை  
 [174.] பதினொருகழஞ்செ-  
 [175.] ய முக்காவெ மஞ-  
 [176.] சாடியுங்குனறிக்கு விலை  
 [177.] காச பதின மூன-  
 [178.] றெ காவெ அரை-  
 [179.] ககால ||— [உஉ\*] பொன்னின்  
 [180.] பட்டை மெற்குண்டு வை-  
 [181.] தது விளக்கின வளையி-  
 [182.] வ ஒன்றிறகொத்த முத-  
 [183.] து பட்டமும<sup>1</sup> அனு-  
 [184.] வட்டமும<sup>2</sup> ஒப்புமு-  
 [185.] ததுகருமுத்த-  
 [186.] ன்சப்பத்தியுஞ்ச-  
 [187.] ககத்தகருளிராத  
 [188.] நிருஞ்சிவந்த நிரும  
 [189.] உடைய முதது மு-  
 [190.] னனூறறு எழு-

*East face.*

- [191.] பத்தாறும உட்-  
 [192.] பட நிறை பதின  
 [193.] கழஞ்சரையெ மூ-  
 [194.] ன்று மஞ்சாடியுங்குனறி-

<sup>1</sup> Read வட்டமும.<sup>2</sup> A second ஒ is engraved underneath the preceding ம.

- [195.] ககு விலை காசு பதின மூ-  
 [196.] னறு [உந\*] பொன்னின  
 [197.] படடை மெறகுண்டு  
 [198.] வைத்து விளக்கின  
 [199.] வளையில ஒன்றிற-  
 [200.] கொத்த முதது ஒப்பு-  
 [201.] முததுங்குறுமுத்து-  
 [202.] ககறடுஞ்சப்பத்தியு-  
 [203.] ஞ்சக்கத்தம ஆக மு-  
 [204.] தது இருநூற்று எ-  
 [205.] முபத்தொன்றும் உ-  
 [206.] ட்பட நிறை ஒன்பதின  
 [207.] கழஞ்செய ஒன்பது  
 [208.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக-  
 [209.] கு விலை காசு ஆறு |— [உச\*]  
 [210.] பொன்னின படடை  
 [211.] மெறகுண்டு வைத்து  
 [212.] விளக்கின வளையில ஒ-  
 [213.] னறிற்கொத்த முதது வ-  
 [214.] ட்டமும அனுவட்டமு-  
 [215.] ம் ஒப்புமுத்துங்குறு-  
 [216.] முததுங்கறடுஞ்சப-

*North face.*

- [217.] [ப]த[தியு]ஞ்சக்கத-  
 [218.] தும ஆக முதது நூ-  
 [219.] றறு நாறபத்திரண்டு-  
 [220.] ம உட்பட நிறை எழு-  
 [221.] கழஞ்சராயெ மஞ-  
 [222.] சாடிக்கு விலை காசு எ-  
 [223.] மு |— [உந\*] உராவநீதல் ஒ-  
 [224.] னறிலத்தடவிக்கட்டின  
 [225.] பளிங்கு எட்டும பொ-  
 [226.] ததி முன்றுகொத்த  
 [227.] முதது வட்டமும அ-  
 [228.] னுவட்டமும ஒப்பு-  
 [229.] முததுங்குறுமுத்-  
 [230.] துங்கறடுஞ்ச[ப]ப-  
 [231.] ததியுஞ்சக்கத்துங்-  
 [232.] குளிரந்த<sup>1</sup> நீருஞ்சிவ-  
 [233.] நத நீரும உடைய மு-  
 [234.] தது முன்னூற்று  
 [235.] ஆறும் உட்பட நிறை  
 [236.] எண்கழஞ்செய எ-  
 [237.] முமஞ்சாடியுங்கு-

<sup>1</sup> Corrected by the engraver from குளிரந்த.

- [238.] னறிககு விலை காசு எ-  
 [239.] டடு ||— [உசு\*] திருப்பட்டிகை  
 [240.] ஒன்றிறகிமபிரிமு-  
 [241.] கம ஒன்றும் மட்ட-  
 [242.] பழுப்பததும் மொ-

*West face.*

- [243.] டடு ஒன்றும் [வி]ட-  
 [244.] னகு நாலும் உடப-  
 [245.] டத்தடவிககடடின  
 [246.] பளிககு இருபதும்  
 [247.] பொத்தி பன்னிரண்-  
 [248.] டும் கொத்த முத்த  
 [249.] கறடுஞ்சககத்துஞ-  
 [250.] சப்பத்தியும் ஆக மு-  
 [251.] தது எழுநூறறு முப்-  
 [252.] பத்து நாலும் அர-  
 [253.] கரும் உடபட நிறை நா-  
 [254.] றபகின கழஞ்சககு  
 [255.] விலை காசு இருபத்தா-  
 [256.] று ||— [உசு\*] திருவடிககாரை  
 [257.] பொன்னின பட்-  
 [258.] டை மெறகுண்டு  
 [259.] வைத்து விளககிற-  
 [260.] று ஒன்றிறகொத-  
 [261.] த முத்த வட்டமும்  
 [262.] அனுவட்டமும் ஒ-  
 [263.] பபுமுத்தனகுறுமு-  
 [264.] த்துஞ்சப்பத்தியு-  
 [265.] ஞ்சககத்தனகுளிர-  
 [266.] நத நீருஞ்சிவந்த நீ-  
 [267.] ரும் உடைய மு[த]-

D ON THE SECOND NICHE

*First section.*

- [268.] து முன்னூறறு எழுபத்தைஞ்சும் உ-  
 [269.] [ட]பட நிறை பன்னிருகழஞ்சரையெ  
 [270.] குன்றிககு விலை காசு பதினஞ்செய கா-  
 [271.] வ ||— [உசு\*] திருவடிககாரைப் பொன்னின பட்-  
 [272.] டை மெறகுண்டு வையத்து விளககிறறு  
 [273.] ஒன்றிற[டு]கொத்த முத்த வட்டமும் அனு-  
 [274.] வட்டமும் ஒப்புமுத்தனகுறுமுத்தனஞ்சககத-  
 [275.] துஞ்சப்பத்தியுனகுளிரநத நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய  
 [276.] முத்த முன்னூறறு எழுபத்திரண்டும உடபட நிறை பன்னிரு-  
 [277.] கழஞ்செய குன்றிககு விலை காசு பதினறு [||—] [உசு\*] திரளம்-  
 [ணி]வடம் ஒன-

- [278] று பொன [எ]முகழஞ்செய[ய] கால [—] [ஊ\*] திசையணிய[ட]ம  
ஒன்று
- [279] பொன எமுகழஞ்செய நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [ஊ\*] திருக்கைய-  
[280] ககாறை ஒன்று பொன ஒன்பதின கழஞ்சு [—] [ஊ\*] திருக்க[ை]கய-  
ககா[ற]
- [281] [ஒ]ன[று] பெ[ர]ன எண்கழஞ்செய் முக்கால [—] [ஊ\*] திருக்கையக-  
காறை ஒன்-
- [282] று பொன [எ]ண்கழஞ்சராயெ மூன்று மஞ்சாடியுங் குன்றி [—] [ஊ\*]  
[283] திருக்கையககாறை ஒன்று பொன அமுகழஞ்செய[ய] மூன்று ம-  
[284] ஞ்சாடி [—] [ஊ\*] திருப்பபடிகை ஒன்று பொன முப்பதின கழஞ-  
[285] சு [—] [ஊ\*] திருவடிககாறை ஒன்று பொன பதின கழஞ்செய  
கால [ஊ\*]
- [286] திருவடிககாறை ஒன்று பொன ஒன்பதின கழஞ்செய் முக்காலெ  
[287] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [ஊ\*] திருவடிகலை ஒரணை பொன  
நா-
- [288] றபத்தொன்பதின கழஞ்செய முக-  
[289] கால [ஊ\*] கவாலு ஒன்று பெ[ர]-  
[290] ன ஐம்பதின கழஞ்செய எ-  
[291] முமஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [ஊ\*] வெண்சாம-  
[292] காக[கை]ய ஒன்று பொன பன்னிருக[ழ]-

Second section.

- [293] ஞ்சு [—] [ஊ\*] வெண்சாமகா[க]-  
[294] கைய ஒன்று பொன் ஒ-  
[295] னபதின கழஞ்செய முக-  
[296] காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா [—] [ஊ\*]  
[297] குறறுடைவாள ஆசங்கண்டமும பொ[ன]  
[298] கடடிற்று ஒன்று [—] [ஊ\*] பரதல ஒன்று வெள்ளி நூ[ற]-  
[299] று ஐங்கழஞ்சு [—] [ஊ\*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி நூ[ற]-  
[300] று எண்பத்தையங்கழஞ்சு [—] [ஊ\*] கச்சொலம ஒன்-  
[301] று வெள்ளி இருபத்தொன்பதின கழஞ்செய கா[ல] [ஊ\*]  
[302] [ஊ]ஷலவாஹகஜெவா<sup>2</sup> நம்பிராடடியார உராவாரடெய்ய[ரி]-  
[303] யாககு இவரெ குடுதன [ஊ\*] பொன்னின நாணிறகெ[ர]-  
[304] தத மாணிக்கத்தின திரு ஒன்றிற[கட்டி]ன வயிரஞ்சப்ப[டி]-  
[305] யும் உருளையும் ஆக மூன்றும் . . . . . குழிவு]-  
[306] நதம ஒன்றும் மாணிக்கம் [ஊ] . . . . . குழிவு]-  
[307] ம வெஜ்ஜமும உடை[ய]து ஒன்று[ம] படுகண் ஒன்றுங்கொ]-  
[308] கருவாய ஒன்றும் அரகும் உடபட நிறை இருகழஞ்செய இர-  
[309] ண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிககு விலை காசு எட்டு [—] [ஊ\*] பொன்னி[ன]  
[310] [ப]ட்டை மெறகுண்டு வைத்து விளக்கின வளையில ஒன்றிற-  
[311] கொத்த முதது ஒப்புமுத்தககுறுமுத்தககறஞ்சப-  
[312] பத்தியுஞ்சக்கத்தம் ஆக முதது நூற்று முப்பத்தாறு-  
[313] ம உடபட நிறை எமுகழஞ்சராயெ மஞ்சாடிக்கு விலை [கா]-

<sup>1</sup> Read யுங்

<sup>2</sup> The spelling *ishabha* is intermediate between the original Sanskrit form *rishabha*, which occurs in paragraphs 2, 6, 7, 8 and 13 of this inscription, and the Tamil *tadbhava* இடபம்.

## INSCRIPTIONS ON THE ENCLOSURE

## Third section

- [314] சு எழு ||— [சக\*] [பெ]ரானின பட்[டை]  
 [315] மெறகுண்டு வைத்து விளக்கி-  
 [316] ன வளையில ஒன்றிறகெ[ர]-  
 [317] [த]த முதது வட்டமும அனுவட்டமும [ஓ]-  
 [318] புமுத்துங்குமுமுத்து[ஞ்ச]பபத்தியு-  
 [319] [ச]க்கத்துங்குளிராத நீருஞ்சிவநத நீ[ரு]ம உடை[ட]-  
 [320] ய முதது முனனூற்று எழுபத்தா[று]ம உட-  
 [321] [ப]ட நிறை பதி[ன] கழஞ்செய ஒன்பது [மஞ]சாடிக்-  
 [322] கு விலை காசு பனனிரண்டு ||— [ருய\*] திருப்பபட்டி[கை ஒன்]றி[றகி]-  
 [323] மயிநிமுகம ஒன்று[ம மட]டப[பூ]பபத்தி[ம [மொடடு ஐ]-  
 [324] குகம உட்படததடவிககட்டின பளிங்கு [ப]த்த[ம பொ]ந[தி]  
 [325] ஐஞ்சும் கொத்த முதது வட்ட[மு]ம [அனுவட்ட]மும  
 [326] [ஓ]புமுத்துங்கு[றுமுத்து[ங்க]ம[டு]ம சப[பத்தியு]-  
 [327] [ஞ்ச]க்கத்த[மு] ஆக முதது ஐ[ஞனூ]ற்று [ந]ற[பத்தி]  
 [328] [எ]டடும அரகமும உட்பட நிறை இரு[பத்தி நாறகமுஞ்ச]-  
 [329] [ரை]ய[ய மூ]ன[று] மஞ்சாடியு[ங்குனறிக]கு வி[லை கா]-  
 [330] [ச] பதினைஞ்ச ||— [ருக\*] திருவடிககாறை [பொனனின பட்டை]-  
 [331] [மெ]றகுண்டு வைத்து விளக்கிறறு ஒ[னந்]ற[கொத்த மு]-  
 [332] [த]து கறடுஞ்சக்கத்துஞ்சபபத்தி[யு]ம [ஆக முதது தூ]-  
 [333] [ற]று அறுபதம உட்பட நிறை பதின க[ழஞ்சுக்கு விலை]  
 [334] [க]ராசு பத்து ||— [ருஉ\*] திருவடிககாறை[ற] பொனனின பட்டை[ட மெ]-

## Fourth section.

- [335] றகுண்டு வைத்து வி[ள]க[கி]ற[று] ஒன்றிற-  
 [336] கொத்த முதது கறடுஞ்சக்க[த]துஞ்சபபத்தி-  
 [337] யும ஆக முதது நூற்று ஐம்பததெட்டும  
 [338] உட்பட நிறை பதின கழஞ்செ[ய] இரண்டு ம-  
 [339] ஞ்சாடியுங்குனறிககு விலை காசு பதினைஞ-  
 [340] செய கால [||—] [ருஉ\*] த[ர]மிமணிவடம ஒன்று பொன  
 [341] [க]ழஞ்செய முக்காவெ நாறு மஞ்சாடியுங்கு-  
 [342] னறி ||— [ருச\*] திரமணிவடம ஒன்று பெ[ர]ன நாறகமு-  
 [343] ஞ்சாரைய இரண்டு மஞ்சாடி ||— [ருரு\*] திருக்கையககாறை[ற] ஒன்-  
 று பொ-  
 [344] ன் ஐங்க[ழ]ஞ்செய மு(க)காவெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்கு[னறி] ||—  
 [ருசு\*] திருக்- \*  
 [345] கையக[காறை ஒ]ன்று பொன அறுகழஞ்சு ||— [ருஎ\*] திருப்ப-  
 ட்டிகை ஒ-  
 [346] னறு பொன [இ]ருபதின கழஞ்செய கால [ருஅ\*] திருவடிககாறை  
 ஒன்-  
 [347] [று] பொன [எண்]கழஞ்செய முக்கால் ||— [ருசு\*] திருவடிககாறை[ற]  
 ஒன்று பொ-  
 [348] [ன] அறுகழஞ்சு ||— [சுய\*] இவரெ எழுந்தருளுவித்த மணவதியார்ககு-  
 [349] [க]குடுத்தன [||—] [சுக\*] திருப்பொறப்பூ ஒன்று பொன முக்கழஞ்சு  
 ||— [சுஉ\*] பூ-  
 [350] [ண்]நூல ஒ[ன]று [பெ]பான அறுகழஞ்செய இர[ண்]டு மஞ்சாடி-  
 [351] யுங்குனறி [||—] [சுந\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śôramahâdêvyâr, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankaṇ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallâṇ:—

2. One solid image of Rishabhavâhanadêva, having four divine arms and (*measuring*) one *muram*, ten *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring one *muram* and five *viral* in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

6. One bull (*rishabha*), (*partially*) solid (*and partially*) hollow, and measuring one *muram*, six *viral* and five *tôrai* in height from the hoofs to the horns.

7. One pedestal on which the god, his consort and the bull stood, (*measuring*) two *muram*, one *viral* and two *tôrai* in length, one and a quarter *muram* in breadth, and ten *viral* and one *tôrai* in height, and having on its two sides (*nerri*) two lions (*simha*), which jutted out five *viral* and six *tôrai* (*and measured*) four *viral* and a half in breadth, and eight *viral* and a half in height.

8. One solid aureola, covering the god, his consort and the bull, consisting of two pillars and one half-moon,<sup>1</sup> and measuring six *muram*, nine *viral* and a half in circumference.

9. One solid image of Ganapati, measuring half a *muram* and five *tôrai* in height from the feet to the hair

10. One lotus on which (*this image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

11. One pedestal, measuring nine *viral* in length, eight *viral* in breadth, and four *viral* and two *tôrai* in height.

12. One solid aureola, measuring one (*muram*) and three quarters and five *viral* in circumference.

13. To (*the image of*) Rishabhavâhanadêva were given:—

14. One small sacred garland (*tiru-mâlai*), weighing, with the lac, six *karaṇju* and a half, four *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and worth eleven *kâsu*. On (*it*) were fastened fifty-six crystals, twenty-four *potti* and thirty-six pearls, *viz*, polished pearls and small pearls.

15. One *tutturu*, weighing, with the lac, (*one*) *karaṇju* and a half, three *mañjâdi* and eight tenths, and worth three *kâsu*. On (*it*) were fastened one crystal and twenty-two pearls, *viz*., round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

16. One string (*vaclam*), weighing, with the lac, three *karaṇju* and three quarters, three *mañjâdi* and three tenths, and worth sixteen *kâsu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls,—*viz*., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, (*pearls*) with

<sup>1</sup> Compare No 34, paragraph 7

rubbed surface, (*pearls*) resembling toddy in colour, and *ambumudu*,—two corals, two lapis lazuli, two *tāmbam*, one eye and one hook.

17. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and eight tenths, and worth fifteen *kāsu*. On (*it*) were strung thirty-five pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolan*, *payittam*, (*pearls*) with rubbed surface, with cracked surface and of red water,—two corals, two lapis lazuli, two *tāmbam*, one eye and one hook.

18. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and one tenth, and worth fifteen *kāsu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolan*, *payittam*, (*pearls*) with cracked surface and with rubbed surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tāmbam*, one eye and one hook.

19. One girdle,<sup>1</sup> weighing, with the lac, four *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth eleven *kāsu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—six corals, two gold pins, two *tāmbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

20. One ornament of five strings (*pañchaśari*), weighing, with the lac, eight *karañju* and a half, three *mañjādi* and six tenths, and worth eight *kāsu*. On (*it*) were strung two hundred and forty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface,—ten corals, two gold pins, two *tāmbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, and one eye.

21. One sacred pearl ornament (*śrī-chhandu*), weighing,—with the lac (*which was used*) instead of the gold at the back of the chief jewel (*nāyaka*),—twenty-six *karañju* and (*one*) *mañjādi*, and worth thirty *kāsu*. On (*it*) were fastened twenty-one crystals, eight *potti* and thirteen gold pins; and (*on it*) were strung eight hundred and sixty-nine pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolan*, *payittam*, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, and *ambumudu*.

22. One bracelet (*valaiyul*) of balls (*gundu*) soldered on a band (*patlu*) of gold, weighing eleven *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen, one quarter and one eighth *kāsu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-eight pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

23. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen *kāsu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

24. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing nine *karañju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth six *kāsu*. On (*it*) were strung two hundred and seventy-one pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

25. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karañju* and a half and (*one*) *mañjādi*, and worth seven *kāsu*. On (*it*) were strung one hundred and forty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

<sup>1</sup> களரவடம் is the same as கலரபடம்.



26. One waist-band (*udara-bandhana*), weighing eight *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth eight *kāsu*. On (*it*) were fastened eight crystals and three *potti*; and (*on it*) were strung three hundred and six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

27. One sacred girdle (*tiruppattigai*), weighing, with the lac, forty *karañju*, and worth twenty-six *kāsu*. In (*it*) were included one *kumbirimugam*,<sup>1</sup> ten small flowers (*mattappū*), one bud (*mottu*) and four [*vi*]dangu;<sup>2</sup> (*on it*) were fastened twenty crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung seven hundred and thirty-four pearls, *viz*, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*.

28. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*) of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karañju* and a half and (*one*) *kunri*, and worth fifteen and a quarter *kāsu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-five pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

29. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karañju* and (*one*) *kunri*, and worth sixteen *kāsu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

30. One string of round beads (*tural-mani-vadam*), (*containing*) seven *karañju* and a quarter of gold.

31. One string of round beads, (*containing*) seven *karañju*, four *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

32. One sacred arm-ring (*tirukkaičkārai*), (*consisting of*) nine *karañju* of gold.

33. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *karañju* and three quarters of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *karañju* and a half, three *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *karañju* and three *mañjādi* of gold.

36. One sacred girdle, (*consisting of*) thirty *karañju* of gold.

37. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *karañju* and a quarter of gold.

38. One sacred foot-ring, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

39. One pair of sacred sandals (*tiruvadi-nilai*), (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters of gold.

40. One skull (*kapāla*), (*consisting of*) fifty *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

41. One handle (*kai*) for a white *chāmara* (*ven-sāmarai*), (*consisting of*) twelve *karañju* of gold.

42. One handle for a white *chāmara*, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, three *mañjādi* and six tenths of gold.

43. One small scimitar (*kurr-udaivāḷ*), the hilt (? *āsu*) and blade (? *kandam*) of which were inlaid with gold.

44. One *paraḍal*, (*consisting of*) one hundred and five *karañju* of silver.

45. One bowl (*mandai*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karañju* of silver.

46. One girdle (*in the shape of*) a snake (*kachch-ōlam*), (*consisting of*) twenty-nine *karañju* and a quarter of silver.

<sup>1</sup> This term may be connected with  $\Theta\omega\Lambda\pi\sigma$ , 'a knob or ring'

<sup>2</sup> Compare the Sanskrit *vtanka*, 'the summit, top'

47. To (*the image of*) Umâparamêśvarî, the consort of Rishabhavâhanadêva, the same (*queen*) gave:—

48. One spiral (*tiru*), (*consisting of*) a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, two *karaiñju*, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and worth eight *kâsu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds, . . . . . one ruby . . . . . with cavities and holes, one eye and one hook.

49. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karaiñju* and a half and (*one*) *mañjâdi*, and worth seven *kâsu*. On (*it*) were strung one hundred and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *šappatti* and *šakkattu*.

50. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karaiñju* and nine *mañjâdi*, and worth twelve *kâsu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *šappatti*, *šakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

51. One sacred girdle, weighing, with the lac, twenty-[four] *karaiñju* and a half, three *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and worth fifteen *kâsu*. In (*it*) were included one *kimberimugam*, ten small flowers and five buds; (*on it*) were fastened ten crystals and five *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and forty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *šappatti* and *šakkattu*.

52. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karaiñju*, and worth ten *kâsu*. On (*it*) were strung one hundred and sixty pearls, *viz.*, crude pearls, *šakkattu* and *šappatti*.

53. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karaiñju*, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and worth fifteen and a quarter *kâsu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty-eight pearls, *viz.*, crude pearls, *šakkattu* and *šappatti*.

54. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-mani-vadam*), (*containing one*) *karaiñju* and three quarters, four *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

55. One string of round beads, (*containing*) four *karaiñju* and a half and two *mañjâdi* of gold.

56. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *karaiñju* and three quarters, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

57. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *karaiñju* of gold.

58. One sacred girdle, (*consisting of*) twenty *karaiñju* and a quarter of gold.

59. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eight *karaiñju* and three quarters of gold.

60. One sacred foot-ring, (*consisting of*) six *karaiñju* of gold.

61. To (*the image of*) Ganapati, which the same (*queen*) had set up, were given:—

62. One sacred gold flower (*tirupporpû*), (*consisting of*) three *karaiñju* of gold.

63. One sacred thread (*pân-nûl*), (*consisting of*) six *karaiñju*, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

#### No. 47. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, an officer of the king set up a copper image of Bhringîśa, to which he presented some ornaments.

Regarding Bhringi, I am indebted for the following information to Mr. P. Sundaram Pillai, M.A., Professor of Philosophy, Trivandrum College:—“Bhringi is one of the attendants (*gana*) of Śiva. Allusions to his bigoted worship of Śiva, which would not condescend even to acknowledge the godhead of Pârvatî, are frequent in Tamil literature.

According to the *Skāndapurānam*, it was to annoy his exclusive spirit, that Pārṣvati sought union with Śiva in the form of Ardhanārīśvara. But Bhrīngī assumed the shape of a bee<sup>1</sup> and pierced his way through the united body of the god and the goddess, going round and worshipping the Śiva portion only of the hermaphrodite. The goddess avenged herself then by withdrawing all *śakti* from the zealot, and he is now generally represented as a skeleton, supporting himself with a third leg, which Śiva, out of mercy, improvised for him." In accordance with this myth, three legs and three arms are attributed to the image of Bhrīngīśa in paragraph 2\* of the subjoined inscription.

## TEXT

*East face.*

- [1] ஸ்ரீஹ்ரி ஸ்ரீஃ [||\*] உடையா-  
 [2] ர ஸ்ரீராஜராஜஹ்வா  
 [3] சிறுதனததுபபெ-  
 [4.] ருநதரங்கொவன ஆ-  
 [5] ணணாமலையான கெ-  
 [6] ரளாநதகவிமுபப-  
 [7.] ராயன ஸ்ரீராஜரா-  
 [8] ஜீஹ்ரீ உடையார  
 [9] கொயிலில யாண்டு  
 [10] இருபத்தொன்பதா-  
 [11.] வது வரை எழுநதரு-  
 [12] ளுவிதத செபபுத-  
 [13] திருமெனி உடையா-  
 [14.] ர கொயிலில முழத-  
 [15.] தால அளநதம ருத்-  
 [16.] நகல சரடு நீக்கி டக்ஷி-  
 [17] ணஹொஹிஹ்ஹீ என-  
 [18.] னுகலலால நிறை  
 [19] எடுத்தும் பொன ஆ-  
 [20.] டவலலான எனனு-  
 [21.] நகலலால நிறை எ-  
 [22.] டெதுநகலலில வெ-  
 [23.] டடினபடி ||— [க\*] வாராஹ-  
 [24.] டிகொராஹ் ஒருமுழ-  
 [25] மெ இருவிரலரை உ-  
 [26] சரததும் செடி ஒரு-  
 [27.] விரல உசரததும் மூ-  
 [28] னறு ஸ்ரீவாராஹம்  
 [29] மூன்று ஸ்ரீஹ்ரிமு-

*North face.*

- [30] ம உடையாராகக-  
 [31.] னமாக எழுநதருஹ்  
 [32.] விதத ஹ்ஹீஹ் திரு-

<sup>1</sup> The Tamil வண்டு is synonymous with the Sanskrit *bhrīngā*, from which the above legend evidently derives the name Bhrīngī or Bhrīngū.

- [33.] மெனி ஒன்று ||— [உ\*] ரக-  
 [34.] கழஞ்செய்து இ-  
 [35.] வா எழுந்தருளி நின-  
 [36.] ற இருபதிற்கு விரல  
 [37.] நீளத்துப்பன்னிரு-  
 [38.] விரல அகலத்து அ-  
 [39.] றுவிரல உசாதது வீ-  
 [40.] டு ஒன்று ||— [ந\*] இவர்-  
 [41.] கருக்குதென ||— [ச\*] தி-  
 [42.] ரிசரம ஒன்றிற்கொ-  
 [43.] தத முதது சக்கத்துங்-  
 [44.] கறமெ ஆக முதது  
 [45.] நூற்று ஐம்பதும்  
 [46.] தாளிமபமும் படுக-  
 [47.] ணணும் அரகமும் உ-  
 [48.] ட்பட நிறை ஐங்-  
 [49.] கழஞ்செய காறுக-  
 [50.] கு விலை காச முன்றரை [டு\*]  
 [51.] கண்டநாண ஒன்றி-  
 [52.] ல உர-உராகு ஒன்-  
 [53.] றும் படுகணணுங்-  
 [54.] கொக்குவாயும் உடப-  
 [55.] ட நிறை கழஞ்செய்கு  
 [56.] விலை காச ஐஞ்சு [||—] [ச\*]  
 [57.] திருக்கையக்காறை ஒ-  
 [58.] னறு பொன் கழஞ்-

*West face.*

- [59.] செய இரண்டு மஞ்-  
 [60.] சாடி ||— [எ\*] திருக்கைய-  
 [61.] க்காறை ஒன்று பொ-  
 [62.] ன கழஞ்செய நா-  
 [63.] லு மஞ்சாடி ||— [அ\*] திருக்-  
 [64.] கையக்காறை ஒன்-  
 [65.] று பொன் முக்காடு  
 [66.] நாலு மஞ்சாடியுங்-  
 [67.] குன்றி ||— [க\*] திருவடிகா-  
 [68.] றை ஒன்று பொன்  
 [69.] கழஞ்செய நாலு  
 [70.] மஞ்சாடி ||— [டு\*] திருவ-  
 [71.] டிக்காறை ஒன்று  
 [72.] பொன் கழஞ்செய்  
 [73.] மஞ்சாடியுங்குன்-  
 [74.] டி ||— [டுக\*] திருவடிக்காறை  
 [75.] ஒன்று பொன் கழ-  
 [76.] ஞ்செய முன்று ம-  
 [77.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [டுஉ\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kôvanu (*v. z.*, Gôpa) Annâmalai,<sup>1</sup> *alias* Kêralântaka-Virupparaiyan, a *Perundaram* of the minor treasure (*śrudanam*)<sup>2</sup> of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallân.—

2. One solid image of Bhringîśa, (*measuring*) one *muram*, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and having a bush (*śedi*)<sup>3</sup> of the height of one *viral*, three divine feet<sup>4</sup> and three divine arms.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) twenty *viral* in length, twelve *viral* in breadth, and six *viral* in height.

4. To this (*image*) were given :—

5. One ornament of three strings (*trîśaram*), weighing, with the lac, five *karañju* and a quarter, and worth three and a half *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty pearls,—*viz.*, *śakkattu* and crude pearls,—(*one*) *tâlbam* and (*one*) eye.

6. One necklace (*kantha-nân*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*), (*one*) eye and (*one*) hook,—(*one*) *karañju*, and worth five *kâśu*.

7. One sacred arm-ring (*tirukkaiikkârai*), (*consisting of one*) *karañju* and two *mañjâdi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and four *mañjâdi* of gold.

9. One sacred arm-ring,<sup>5</sup> (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*), four *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

10. One sacred foot-ring (*tiruvadikkârai*), (*consisting of one*) *karañju* and four *mañjâdi* of gold.

11. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *karañju*, (*one*) *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

12. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *karañju*, three *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

## No. 48. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Trailôkyamahâdêvî set up copper images of Śiva called Kalyânasundara, of his wife Umâparamêśvarî, and of the two gods Vishnu and Brahman, who were represented

<sup>1</sup> Annâmalai after which the donor is surnamed, 'the mountain which cannot be approached,' or Tiruvannâmalai is a famous Śaiva shrine in the South Arcot district. Its Sanskrit name Arunâchala, 'the red mountain,' appears to owe its origin to the desire for finding an apparent Sanskrit etymology of the original Tamil name. In inscriptions of the first and second Vijayanagara dynasties, the temple is called Sônâchala or Sônâsala, 'the red mountain.'

<sup>2</sup> On *Perundaram* see page 141, note 1, and on *śrudanam* page 123, note 2.

<sup>3</sup> A reference to paragraph 10 of No. 48 suggests, that the bush did not form part of the image, as the words of the text seem to imply, but was placed near the image on the pedestal, which is described in the following paragraph.

<sup>4</sup> See page 191, above.

<sup>5</sup> Three arm-rings and three foot-rings are provided, *viz.*, one ring for each of the three feet and the three arms, which the image possessed according to paragraph 2.

as worshipping the first image, and that she presented a number of ornaments to the first two images. An inscription of the 10th year of the reign of Râjendra-Chôladêva (No. 11) refers to these two images of Kalyânasundara and his wife as having been set up by Trailôkyamahâdêvî, the consort of Râjarâjadêva.

## TEXT.

## A. ON THE NICHE.

## First section.

- [1] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] உடையார ஸ்ரீ-  
 [2] ராஜராஜதேவா நமசி-  
 [3] ராட்டியார <sup>1</sup>தெருவொவ்வி-  
 [4] [ஹ]ராஜேவியார ஸ்ரீராஜராஜீயை-  
 [5] ஸ்ரீ உடையார கொயில யாண்டு  
 [6] இருபத்தொன்பதாவது வரை எழுந்தருளு-  
 [7] [விதத] செப்புத்திருமெனிகள் உடையார கொயிலி-  
 [8] ல முழத்தால அளந்தும் ரத்தங்கள் டிக்ஷிணெ-  
 [9] ராவிட்குக் எனதுங்கலலால் நின்ற எடுத்தும்  
 [10] பொன் ஆடவலலான எனதுங்கலலால் நிறை  
 [11] [எ]டுத்துங்கலலில் வெட்டினபடி [க\*] வாஜாழிகெ-  
 [12] ஸாஷ்ட ஒருமுழமெய முககாலெய இருவிரல-  
 [13] ளை உசரத்து ஸ்ரீஹஸ்து நாலும் உடைய க-  
 [14] னமாக எழுந்தருளுவித்த கரணவந்தரந் தி-  
 [15] ருமெனி ஒன்று ||— [உ\*] ரத்தகாலு செயது இவா எ-  
 [16] ழுந்தருளி நின்ற நால்விரலரை உசரத்து வக்து  
 [17] ஒன்று ||— [ஊ\*] இவா நம்பிராட்டியார் வாஜாழிகெ-  
 [18] ஸாஷ்ட ஒருமுழமெய பதினொருவிரலரை உச-  
 [19] [ர]த்து கனமாக எழுந்தருளுவித்த உராவாடு-  
 [20] ஸ்ரீயார திருமெனி ஒன்று ||— [ச\*] ரத்தகாலுசெ-

## Second section.

- [21] யது இவா எழுந்தருளி நின்ற நாலவிரலெ  
 [22] இரண்டு தொரை உசரம் உடைய வக்து ஒன்-  
 [23] று ||— [டு\*] தேவரும் நம்பிராட்டியாரும் எழுந்தரு-  
 [24] [ளி] நின்ற இருமுழமெய பதினாலவிரல நீள்த-  
 [25] து இருபத்திருவிரல அகலத்து ஒன்பதிறறு விரல  
 [26] உசரத்து வீடு ஒன்று ||— [சு\*] தேவரை[யு]நம்பிரா-  
 [27] ட்டியாராயுங்கவித்த தொண்ககால இரண்டும கஜி[வ]-  
 [28] [ர]ம ஒன்றும் கனமாகசெய்த எழுமுழசுக[ற]றுடைய வுடு  
 [29] ஒன்று ||— [எ\*] வாஜாழிகெஸாஷ்ட இருபதிறறு விரல உசரத்து உ-  
 துஷ்டுஷ்டு உடை-  
 [30] யராய இவாகு உடையாரெ செய்கின்றாராய எழுந்தருளி நின்ற  
 கனமாகசெ-  
 [31] யத விஷ்டுகக ஒருவா ||— [அ\*] ரத்தகாலு செயது இவா எழுந-  
 தருளி நின்ற இருவிரலரை [உ]-

<sup>1</sup> Read தெருவொக்யு.

- [32] சரத்து வத்து ஒன்று [கூ\*] வத்துதின் கீழ் முக்காவெ மூவிரல  
உ[ச]ரத்து நாலு காலு-
- [33] ம ஒருவிரலரை கனத்துசெடியுமாகசெய்த நாற்காலீயு ஒன்[று] [ய\*]
- [34.] வாடாடிகெயாஜு அரை முழஉசரத்து ஸுவாலமாய [நாலு உ-]
- [35] ஜமும நாலு லு[வ]மும உடையராய உதஞ்செய்கினராய  
இருந்த] க-
- [36.] னமாகசெய்த ஸுஜா ஒருவர் [யக\*] ரத்தூலு செயது எணவீர-  
[ல உசரத்]-
- [37.] து பன்னிரு[வி]ரலரை அகலத்து முக்காவெ மூவிரலரை
- [38.] [நீ]ளத்து வத்துதொடுகடின வீயு ஒன்று ||— [யஉ\*] கயூ-
- [39] ணவாடாராகக்குடுதன ||— [யக\*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ-  
[40] சரை ||— [யச\*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்செய ஒன்பது  
மஞ்சாடியுங்கு-
- [41] ன்றி ||— [யடு\*] [திரளம்]ணிவட[ம்] ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய  
நாலு மஞ்சர்-
- [42] டி [||—] [யகூ\*] [திரள்]ணிவடம் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய  
மஞ்சாடி ||— [யஎ\*] திர-]
- [43] ளம்[ணி]வ[ட]ம ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன-
- [44] றி ||— [யஅ\*] திருக்கை[ய]க[ா]ரை [ஒ]ன்று பொன் இருபதின்  
கழ[ஞ்]-
- [45] [ச]ரையெ மஞ்சாடி ||— [யகூ\*] திருக்கை-
- [46] [க]காறை ஒன்று பொன் இருபதின் க-
- [47.] [ழ]ஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
- [48] குன்றி ||— [யய\*] திருக்கையகாறை ஒன்று பொ-

B. ON THE PILLAR.

South face.

- [49.] ன இருபதின் கழ-
- [50] ன்செய ஆறு மஞ்-
- [51] சாடி ||— [யக\*] திருக்கையக-
- [52.] காறை ஒன்று பொ-
- [53.] ன பத்தொன்பதின்
- [54.] கழஞ்செய முக்கால ||— [யஉ\*]
- [55.] திருவடிககாறை ஒன்-
- [56] று பொன் பதின் எழு-
- [57] க[ழ]ஞ்சரையெ இரண்-
- [58] டு மஞ்சாடியுங்குன-
- [59] றியாக இரண்டினாற-
- [60.] பொன் முப்பத்தைந்-
- [61] கழஞ்செய கால ||— [யகூ\*] இ-
- [62] வா நம்பிராட்டியாக்கு-
- [63] க்குடுதன ||— [யச\*] பொன்-
- [64.] னின் படடைககாறை
- [65.] மெற்கொத்த திருவி-
- [66.] லக[கட்]டின வயிரஞ்ச-
- [67.] பபடியும உருளையு-
- [68] மாக முன்றும் தடவிகக-

- [69.] ட்டின பளிங்கு ஒன்று-  
 [70.] ம பொத்தி ஒன்றும  
 [71.] நாவிகங்கபாடிககல ஒ-  
 [72.] ன்றும் உட்பட நிறை  
 [73.] கழஞ்செய காவெ கு-  
 [74.] னறிககு விலை காச மூ-  
 [75.] னறரை ||— [உடு\*] திருக்கம்பி  
 [76] ஒன்று பொன கழ[ஞ\*]சரை-  
 [77] யெ குன்றி ||— [உசூ\*] திருக்கம-

*East face.*

- [78] டி ஒன்று பொன க-  
 [79] ழஞ்செய் ஒன்ப-  
 [80] து மஞ்சாடியுங்கு-  
 [81] னறி ||— [உஎ\*] திரளமணி-  
 [82] வடம் ஒன்று பொன  
 [83] நாறகழஞ்செய ஆறு  
 [84] மஞ்சாடி ||— [உஅ\*] திரளப-  
 [85.] ணிவடம<sup>1</sup> ஒன்று பொ-  
 [86] ன நாறகழஞ்சரை ||— [உகூ\*]  
 [87.] திரளமணிவடம ஒன-  
 [88] று பொன நாறகழஞ-  
 [89] செய ஒன்பது மஞ-  
 [90] சாடி ||— [உய\*] திருக்கையக்கா-  
 [91.] ன்ற ஒன்று பொன  
 [92] பதினொருகழஞ்செ-  
 [93] ய முக்காவெ நாறு  
 [94] மஞ்சாடி ||— [உக\*] திருக்கை-  
 [95.] யக்காறை ஒன்று பொ-  
 [96.] ன பதினொருகழஞ்செ-  
 [97] ய முக்காவெ இரண்டு  
 [98] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [உஉ\*]  
 [99] திருவடிககாறை ஒன-  
 [100] று பொன பன்னிருக-  
 [101] ழஞ்செய் இரண்டு ம-  
 [102] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [உஊ\*] தி-  
 [103] ருவடிககாறை ஒன்று  
 [104] பெரன பன்னிருகழஞ-  
 [105] சரையெ மஞ்சாடி ||— [உசூ\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity.! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Trailôkyamahâdêvî, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*)

<sup>1</sup> Read திரளமணிவடம.



Dakshina-Mêru-Vitankan, and after the gold had been weighed by the stone called (after) Âdavallân.—

2 One solid image of Kalyânasundara, having four divine arms (and measuring) one *muram* and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair.

3 One lotus on which this (image) stood, set with jewels (and measuring) four *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvari, (measuring) one *muram*, eleven *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5 One lotus on which this (image) stood, set with jewels and measuring four *viral* and two *tôrai* in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, (measuring) two *muram* and fourteen *viral* in length, twenty-two *viral* in breadth, and nine *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, (consisting of) two pillars and one half-moon, and measuring seven *muram* in circumference.

8. One solid (image of) Vishnu, standing, pouring out water to this (god), having four arms (and measuring) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (image) stood, set with jewels (and measuring) two *viral* and a half in height.

10. One four-legged pedestal, (which measured) three quarters (of a *muram*) and three *viral* in height up to the lotus, and which consisted of four legs and a bush (*śedi*) which was one *viral* and a half thick.

11. One solid (image of) Brahman, represented as offering an oblation (*huta*), having [four] arms and four faces, comfortably seated (and measuring) half a *muram* in height from the feet to the hair.

12. One pedestal, joined to a lotus, set with jewels (and measuring) eight *viral* in height, twelve *viral* and a half in breadth, and three quarters (of a *muram*), three *viral* and a half in length

13 To (the image of) Kalyânasundara were given:—

14. One sacred ear-ring (*trukkambi*), (consisting of one) *karañju* and a half of gold.

15. One sacred ear-ring, (consisting of one) *karañju*, nine *mañjâdi* and (one) *kunri* of gold.

16. One string of round beads (*tiral-mani-vadam*), (containing) five *karañju* and four *mañjâdi* of gold.

17. One string of round beads, (containing) five *karañju* and (one) *mañjâdi* of gold.

18. One string of round beads, (containing) five *karañju*, two *mañjâdi* and (one) *kunri* of gold.

19. One sacred arm-ring (*tirukkaikkârâi*), (consisting of) twenty *karañju* and a half and (one) *mañjâdi* of gold

20. One sacred arm-ring, (consisting of) twenty *karañju* and a half, two *mañjâdi* and (one) *kunri* of gold.

21 One sacred arm-ring, (consisting of) twenty *karañju* and six *mañjâdi* of gold.

22 One sacred arm-ring, (consisting of) nineteen *karañju* and three quarters of gold.

23. Two sacred foot-rings (*tiruvadikkârâi*), consisting of thirty-five *karañju* and a quarter of gold,—each (consisting of) seventeen *karañju* and a half, two *mañjâdi* and (one) *kunri* of gold

24 To (the image of) the consort of this (god) were given —

25. A spiral (*tiru*), strung on a neck-ring (*\*pattaiikkārai*) of gold, weighing (*one*) *karañju* and a quarter and (*one*) *kunri*, and worth three and a half *kāsu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; and (*on it*) were fastened one crystal, one *potta* and one *nāli-Gangapādi*.<sup>1</sup>

26. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half and (*one*) *kunri* of gold

27. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

28. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and six *mañjādi* of gold.

29. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and a half of gold.

30. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and nine *mañjādi* of gold.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters and four *mañjādi* of gold.

32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold

33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju*, two *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* and a half and (*one*) *mañjādi* of gold.

No. 49. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records, that king Râjarâjadêva set up a copper image of the god Subrahmanya before the 29th year of his reign.

TEXT.

South face.

- [1] ஸ்ரீஹ்ரி ஸ்ரீஃ [||\*] உடை-  
 [2] யார் ஸ்ரீராஜராஜஜெ-  
 [3] வர் உடையார் ஸ்ரீ[ர]ர-  
 [4] ஜராஜீயாடி உடை-  
 [5] யா கொயிலில யா-  
 [6] ணடு இருபத்தொன்ப-  
 [7] தாவது வரை எழுந்த-  
 [8] ருளுவித்த செப்புத்தி-  
 [9] ருமெனி உடையார் கொ-  
 [10] யில முழத்தால அ-  
 [11] ளந்து கலில வெட-  
 [12] டின ||— [க\*] வாஜாஜிகேசா-  
 [13] ளு இருபத்திறு விரலெ-  
 [14] ய ஐஞ்சு தொரை உசா-  
 [15] தது நாலு ஸ்ரீஹ்ரி  
 [16] உடையாரக்கனமாக  
 [17] எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீஹ்ரி-

<sup>1</sup> *I.e.*, 'the pearl(-like) stone (from) Gangapâdi' This expression perhaps refers to the beryl, which according to Mr Walhouse (*Indian Antiquary*, Vol V, pp 237 ff) is found in no other locality in India besides Padiyûr or Pattiyâli in the Dhârâpuram tâlluqa of the Combatores district. The country of Gangapâdi is one of the items in the list of conquests of Râjarâjadêva.

- [18] ஹ்ணுஜெவர் திருமெனி  
 [19] ஒருவா ||— [உ\*] இவா ரக்ததிராவ-  
 [20] ஞ்செயது எழுந்தருளி.  
 [21] நினற [மூ]விரல உசரதது  
 [22] வத்ய ஒன்று ||— [ந\*] பதிற-  
 [23] று விரல அகலததுபதி-  
 [24] ன ஒருவிரல நீளதது  
 [25] ஐயவிரலெய நா[ன]-

*East face.*

- [26] கு தொரை உசரதது  
 [27] வீஃ ஒன்று ||— [ச\*] மும்-  
 [28] முழமெ ஐயவிரலெ  
 [29] ஆறு தொரைசுகறதி-  
 [30] நகனமாகசசெயத  
 [31] வுடுவெ ஒன்று ||— [ஊ\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone —

2. One solid image of Subrahmanyadêva, having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, (*measuring*) ten *viral* in breadth, eleven *viral* in length, and five *viral* and four *tôrai* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three *muram*, five *viral* and six *tôrai* in circumference.

No. 50 ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images, which king Râjarâjadêva had set up before the 29th year of his reign. The chief image was one of Dakshinâmûrti, a form of Śiva, who was represented as seated under a banyan-tree on a mountain and as surrounded by several attendants and attributes.

TEXT.

*South face.*

- [1] ஸ்ஷி ஸ்ரீஃ [||\*] உடையா-  
 [2] ர ஸ்ரீராஜராஜஜெவா  
 [3] உடையார ஸ்ரீராஜராஜீ-  
 [4] யாரஃ உடை[ட]யார கெஃ.  
 [5] யிலில யாண்டு இருபதம்  
 [6] தொனபதாவது வரை  
 [7] எழுந்தருளுவிதத செப-  
 [8] புததிருமெனிகள் உடை-

## INSCRIPTIONS ON THE ENCLOSURE.

- [9] யார் கொயிலில முழத-  
 [10] தால அளந்து கலலில  
 [11] வெட்டின ||— [க\*] சூலந-  
 [12] மாக எழுந்தருளி இருந-  
 [13] த வலுத்ததகரு மெல  
 [14] கெயாகத்தளவுருசெ-  
 [15] லலப[ப]கின எணவிர-  
 [16] ல உசரத்து நாலு ஸ்ரீஹ-  
 [17] லு உடையராககன-  
 [18] மாக எழுந்தருளுவித்த உ-  
 [19] க்ஷிணாஃ-ஓத்[க]ள<sup>1</sup> திருமெ-  
 [20] னி ஒருவா ||— [உ\*] இவரொ எழுந-  
 [21] தருளி இருந்த வலுத்ததில் அ-  
 [22] டியில [ஒ]ருமுழமெய ப-  
 [23] திறறு விரல நீளத்து ஒ-  
 [24] ருமுழமெய நாலவிரல  
 [25] அகலத்துப்பனனிரு-  
 [26] விரல உசரத்து வலுத்த-  
 [27] டு ஒன்று ||— [ங\*] இதந மெல்

*East face.*

- [28] பன்னிருவிரல உசரத்து  
 [29] ஒன்பதிறறு விரல நீ-  
 [30] ளத்து எணவிரல அக-  
 [31] லத்து வலுத்தசரிவாழ்  
 [32] இரண்டு ||— [ச\*] இநத சரிவ-  
 [33] ரங்கொளொடுகூடச-  
 [34] செயத வாஜாஹிகெ-  
 [35] ஸாஹு நாலவிரல உச-  
 [36] ரத்து இரண்டு கைய  
 [37] உடையராககனமா-  
 [38] கசசெயத கிணரந் இருவ-  
 [39] ர ||— [ரு\*] வாஜாஹிகெஸாஹு  
 [40] மூவிரலரை உசரத்து  
 [41] இரண்டு கைய உ-  
 [42] டையராககனமாக-  
 [43] ச்செயத கிணரிகள இ-  
 [44] ருவர் ||— [சு\*] டெவா ஸ்ரீவாஹ-  
 [45] திந கீழ்க்கிடந்த வாஜா-  
 [46] ஹிகெஸாஹு பதிறறு  
 [47] விரல நீளத்து இரண்டு  
 [48] கைய உடையரா-  
 [49] ககனமாகசசெயத  
 [50] முசலகன ஒன்று ||— [எ\*] இ

\* The ணா of உக்ஷிணா and that of மணாஹு in line 65 are expressed by a compound letter, which resembles the ணு of உண்ணாழிகை in Vol I, No 83, line 13.

- [51] ருந்த சூவததுககு  
 [52] மெல கெஸாஜததளவு-  
 [53] ஞசெவல பனனிருவிர-  
 [54] ல உசரதது இரண்டு

*North face.*

- [55] கைய உடையராக-  
 [56] ககனமா[க\*]சசெய-  
 [57] த ஜலிகள இருவ-  
 [58] ர |— [அ\*] இருந்த சூவதது-  
 [59] ககு மெல கெஸாஜதத-  
 [60] ளவுஞ்செவல எணவி-  
 [61] ரல உசரதது இரண்டு  
 [62] கைய உடையராக-  
 [63] ககனமாகசசெய-  
 [64] த ஜலிகள இருவா [—] [க\*]  
 [65] வஹாஜிவணாஜ[ஃ]  
 [66] அறுவிரல உசரததுக- \*  
 [67] [க]னமாகசசெயத பாம-  
 [68] பு ஒன்று ||— [ய\*] இருந்த சூ-  
 [69] வதததுககு மெல கெ-  
 [70] ஸாஜததளவுஞ்செவ-  
 [71] ல மூவிரல உசரதது இர-  
 [72] ணடு கைய உடைய-  
 [73] ரகளாகககனமாகசசெய-  
 [74] த கண[ஃ]புராவுகரீகள இரு-  
 [75] வா |— [யக\*] வஹுத்தததிறகிடந்த  
 [76] வஹாஜிஸிவாஜஃ  
 [77] ஐயவிரலரை நீளத-  
 [78] துககனமாகசசெயத  
 [79] புலி ஒன்று |— [யஉ\*] வஹுத்தத-  
 [80] துககு மெல சுசுரததள-  
 [81] வுஞ்செவல ஒருமுழமெ-

*West face.*

- [82] ய எணவிரலரை நீளத[து]  
 [83] அறுவிரலெய ஆறு தொ-  
 [84] ராசசுறம உடையதி-  
 [85] ல வெறாகசசெயது தை-  
 [86] தத ஜஹாஸாடுவெ ஒன-  
 [87] பது[ம] இவறறுள அனு-  
 [88] ஸாடுவெ நாறபததிரண-  
 [89] மெ உடைததாகககன-  
 [90] [ம]ராகசசெயத ஆலவுகூ-  
 [91] [ஃ] ஒன்று ||— [யந\*] மூவிரலெ நாலு  
 [92] தொரை நீளத[து] ஒருவிரலெ  
 [93] இரண்டு தொ[ரை] அகலதது  
 [94] நாலு தொரை கனதது

[95]	செய்து தூக்கின பொக்க-
[96]	ண[ம] ஒன்று [  —] [யச*] அறுவிரடு[ல]
[97]	ஆறு தொரை நீளத்து
[98]	ஒருவிரலரைசுகறறி-
[99]	றகனமாகசெய்த கை-
[100]	யயும இதனெடுகூ-
[101]	ட ஐயவிரல நீ[ள]த்து
[102]	முவிசுகறறிசெய-
[103]	க கைத்தழை ஒன்று [  —] [யச*]

## TRANSLATION

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper images, which the lord Śrī-Râjarâja-dêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara, were measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone —

2. One solid image of Dakshinâmûrti, having four divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the mountain (*parvata*) on which (*it*) was seated, to the hair

3. One mountain on which this (*image*) was seated, (*measuring*) at its foot one *muram* and ten *viral* in length, one *muram* and four *viral* in breadth, and twelve *viral* in height.

4. Two mountain peaks (*śikhara*), (*measuring*) twelve *viral* above it in height, nine *viral* in length, and eight *viral* in breadth

5. Two solid *Kinnaras*, joined to these peaks, having two arms (*and measuring*) four *viral* in height from the feet to the hair

6. Two solid *Kinnaris*, having two arms (*and measuring*) three *viral* and a half in height from the feet to the hair.

7. One solid (*image of*) *Musalagan*,<sup>1</sup> lying under the sacred foot of the god, having two arms (*and measuring*) ten *viral* in length from the feet to the hair.

8. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from their seat to the hair.

9. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) eight *viral* in height from their seat to the hair.

10. One solid snake (*pambu*), (*measuring*) six *viral* in height from the tail to the hood.

11. Two solid *Karnaprâvritas*,<sup>2</sup> having two arms (*and measuring*), three *viral* in height from their seat to the hair.

12. One solid tiger (*puli*), lying on the mountain (*and measuring*) five *viral* and a half in length from the tail to the forelock.

13. One solid banyan-tree (*âla-vriksha*), measuring one *muram*, eight *viral* and a half in length from the mountain to the top, and six *viral* and six *tôrai* in circumference. On (*it*) were sewn nine separately made large branches, and on these, forty-two minor branches.

14. One wallet (*pokkanam*), suspended (*from the tree and measuring*) three *viral* and four *tôrai* in length, one *viral* and two *tôrai* in breadth, and four *tôrai* in thickness.

15. A solid handle (*kai*), (*measuring*) six *viral* and six *tôrai* in length, and one *viral* and a half in circumference; and, joined to it, one bunch of peacock's feathers (*tarai*), (*to be carried in*) the hand (*and measuring*) five *viral* in length and three *viral* in circumference.

<sup>1</sup> See page 137, note 2

<sup>2</sup> *Karnaprâvrita* is the same as *Karnaprâvarana*, 'a being whose ears are so large that it uses them as a cloak'

No. 51. ON TWO NICHEs AND TWO PILLARS OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarajadêva, his queen Pañchavan-mahâdêvî (paragraphs 1, 36 and 37) set up copper images of Śiva called Taiñjaiyaragar, of his wife Umâparamêśvarî, and of their son Ganapati, to which she presented a number of valuable ornaments. The description of some of these ornaments is still more detailed than usual, and often obscure, because the meanings of part of the technical terms are unknown. As regards the name of the chief image, its first part, Taiñjai,<sup>1</sup> is the same as Tañjai or Tañjâvûr. The second part, Aragar, means 'the beautiful one.' The whole name would thus be synonymous with that of the god Tañjai-Vitankar, who must, however, be distinct from Taiñjaiyaragar, as the image of his consort had been set up by Kundavaiyâr, the elder sister of Râjarajadêva.<sup>2</sup>

TEXT.

A ON THE FIRST NICHE

First section

- [1.] [ஹ]ஹி ஸ்ரீஃ [||\*] [உடையார ஸ்ரீராஜ]-
- [2.] ராஜ[உ]வா [நம்பிரா]டடியார
- [3.] வகைவ[ந்]ஹ[ர]வியார ஸ்ரீ-
- [4.] ராஜ[ரா]ஜ[ஸ]யா[ஸ] உடையார [க]ரயிலி-
- [5.] ல யாண்டு இரு[ப]ததொன[பதா]வது வரை
- [6.] எழுநூறு[வி]தத செபபுததிருமெனிகள
- [7.] உடையார கொயிலி[ல] முழததால அனனு[ம]
- [8.] ர[த]நகல டகிண[ர]விட[க]னெனனுநகல-
- [9.] ல[ர]ல நிறை எடுத்தும் பொ[ன]ன[ன]ம் வெள[ளி]யும
- [10.] ஆ[ட]வல[ல]ான என[னு]நக[ல]ல[ல]ல நிறை எ[டு]த[த]-
- [11.] நகலில வெட்டின[படி] [க\*] [கு]கு[சி]த திருவடியி[ன] கீழ்-
- [12.] ககிடக முசலக[கு]க[க]ட வாஜாஜி[க]ஸாஜ[ஸ] இருமு-
- [13.] முமெ நாலவிரல உ[ச]ர[மு]ம ஸ்ரீஹஹ[ஸ] ந[ர]அம உடை-
- [14.] ய கனமாக எழுநூறு[வி]தத தைஞ்சை[ய]மு[க]ா [எ]ன்று
- [15.] திருநாழி[ஸ] உடைய திருமெனி ஒருவா [உ\*] ரதத[ர]வ[ஸ] செ[ய]து
- [16.] இ[வ]ா எழுநூறு[ளி] நினற ஹ்விரல் உசரம உ[ள]ள வக[ஸ] ஒன்று [க\*]
- [17.] இ[வ]ா நம்பிராடடியா[ர] வ[ர]ஜாஜி[க]ஸாஜ[ஸ] ஒ[ன]றெ முக[க]ர-
- [18.] [ல] இருவிர[ல]லா [உ]ச[ர]ம உடைய கன[மாக] எழுநூறு[வி]-
- [19.] த[த] உ[ர]வா[ர]வெ[ரி]யா[ர] திரு[ம]னி [ஒ]ருவ[ர] [ச\*] ர[த]த[ர]வ[ஸ] [ச]-
- [20.] யது [இ]வா எழுநூறு[ளி] நினற ந[ர]ல[வி]ரல[ல]ல உசரம
- [21.] [உ]ளள வக[ஸ] ஒன்று [க\*] டெவரு[ம] ந[ம]பிராடடியா[ரு]ம் எ[மு]-
- [22.] ண[ரு]ளி நினற இருமுமு[ம] நால[வி]ர[ல] நினமு[ம] ஒருமு-
- [23.] [மு] . . . . . [அ]க[ல]மு[ம] பதி[கு]ருவிரல உ[ச]ரமு[ம]
- [24.] [உ]ளள வீ[ஸ] ஒன்று [ச\*] [உ]வ[ர]ய[மு]நம்பிராடடியா[ர]-
- [25.] யுநகவிதத தொரணககால இரண்டம ககி[ஸ] ஒன்-

Second section.

- [26.] [அ]ம[ர]ய எழு[மு]சுசுறறு உடை[ட]-
- [27.] [ய] கன[ம]ர[க]ச[ச]செ[ய]த வு[வெ] ஒன்று [எ\*]

<sup>1</sup> தைஞ்சை for தஞ்சை occurs also in No. 2, paragraph 43.  
<sup>2</sup> See No 6, paragraph 1

- [28.] [வாஉட்கொலாஜ] முககால அரைகால மு[ழஉசா]-  
 [29.] [மும நாலு ஸீஹலுமும] உடையராய நினற[ருளின]  
 [30.] [கனமா]க எ[ழுஊருளு]விதத ம[ண]வதியார திரு[மெ]னி  
 [31.] [ஒரு]வா [—] [அ\*] ர[தூத]ராலு செயது [இ]வா எ[ழுஊரு]ளி நின[ற]  
 [32.] [இருவி]ர[லரை] உ[சா]முடைய வ[தூ] ஒன்று [கூ\*] [ப்ததொன]-  
 [33.] [பதிறறு] \*விரல [நீளமு]ம ஒன[பதெ] முககால விரல அக]-  
 [34.] [லமும] ஐ[வி]ரல உ[சா]மு[ம] உடை[ய] வீ[ஓ] ஒன்று [ய\*] இ[ரண]-  
 [35.] [டெ] முகக[ர]வெ அரைகால முழசசு[ற]ுடைய க[ன]ம[ர]க]-  
 [36.] ச[ெ]சயத வு[டு]ல [ஒன்று] [ய\*] இததை[ரு]சையழகாககு[டு]-  
 [37.] தத[ன] [ய\*] [கீழ]நி[யா]ய[த]தூததிருமா[லை] . . . . . [லும]  
 [38.] [அக]வ[ர]யிலு[ம] கொ[ர]தத முதது வட[மு]ம அனுவ[ட்ட]மு[ம]  
 [39.] [ஒ]ப[பு]மு[த]ததகுறுமுதது[ம] ஆ[க] முதது . . . [ப]த-  
 [40.] [தொனபது]ம தாவி இருபததொனறி[லு] . . . [இரண்டு]ம  
 [41.] அ[டு]த[து] விளக்கின தாவி இரண்டி[லும] ஐ[ரு]சொன[ரு]-  
 [42.] க விளக்கின தாளிமபம இரண்டிலும தடவிககட்டின  
 [43.] [ப]ளிககு தொண்ணூறறு நாலும [பா]ததி பதி[டு]-  
 [44.] ளும பளிககுவயிரம நானூ . . . . . ததிர[ண்டு]ம  
 [45.] [பா]விகையில படுகண ஒன்று[டு]கொககு[வா]ய [ஒ]ன்று[ம]  
 [46.] உடையது பிஞ்சும அரகம உட[பட] சாடு நீ[க]கி நி[றை] தொ-  
 [47.] [ண]ணூறறு ஒருகழஞ்சுககு விலை [கா]சு நூறறிருபததைஞ்சு [ய\*]  
 [48.] எகாவலவி ஒன்றில் கொதத முதது ஒ[ப]-

## Third section

- [49] புமுததுங்குறுமுததுங்கற-  
 [50] மெ பாணிசச[ர]யும ஆக முதது  
 [51.] முபபததொன்றும் பவழ-  
 [52.] ம இரண்டும ராஜாவதூ[டு] இரண்டும தா-  
 [53] [ளி]மபம இரண்டும படுகண ஒன்று[டு]கொக[கு]-  
 [54.] வாய் ஒன்று[ம] கொத்த சாடு நீ[க]கி அரககு[ளப]-  
 [55] ட நிறை நாறகழஞ்செய ஒன்பது மஞ்சாடியும் எட்டு  
 [56.] [ம]ர[வு]ககு விலை காச ஆறு [ய\*] எகாவலவி ஒன்றில் கொதத பழமுத்து  
 [57] குறுமுததுங்கறமெ ஆக முதது இருபததெடமெ [ப]வழம் இரண்டும ரா-  
 [58.] [ஜா]வதூ[டு] இரண்டு[ம] தாளிமபம இரண்டும படுகண ஒன்று[டு]கொககு-  
 [59.] [வாய] ஒன்றும் தாளிமபதது ரககாலாணியும் அரகம உடபட கொ-  
 [60] [த]த சாடு நீக்கி நிறை நாறகழஞ்சொயெ இரண்டு மஞ்சாடியுநா-  
 [61.] [ன]கு மாவுககு விலை காச எட்டு — [ய\*] எகாவலவி ஒன்றில்  
 கொதத பழமு-  
 [62.] [த]து ஒப்புமுத்துங்குறுமுததுங்கறமெ ஆக முதது முபபதம பவ-  
 [63.] [ழ]ம இரண்டும ராஜாவதூ[டு] ஒன்றும் உப[ப]ளநீலம ஒன்றும் தா-  
 [64] [ளி]மபம இ[ர]ண்டும படுகண ஒன்றும் கொககுவாய ஒன்றும் அர-  
 [65] கம உடபட சாடு நீக்கி நிறை நாறகழஞ்செய[ய] ஒன்பது மஞ்சாடியும்  
 [66.] [ஒ]ன்பது [ம]ர[வு]ககு விலை காச எழு — [ய\*] எகாவலவி ஒன்றில்  
 கொ[ர]தத பழமு[த]து  
 [67] [ஒ]ப[பு]முத்துங்குறுமுததும குளு[ர\*]ந்த நிரும சிவநத நீரும் தொல் தெய-  
 [68.] [ந]தனவு[ம] சபபததியும் ஆக முதது முபபததிரண்டும பவழம் இரண்டும  
 [69.] ராஜா[வ]தூ[டு] இரண்டு[ம] தாளிமபம இரண்டும படுகண ஒன்று[டு]கொககு-



- [70.] வா[ய] ஒனம அரக்கும உடபட சரடு நீக்கி நிறை நாற்கழஞ்செய்  
இரண்டு
- [71.] [ம]ஞ்சாடிககு விலை காசு பத்து — [யள\*] ஸ்ரீஹ்ருஷ்
- [72.] ஒனறில முகம இரண்டும தூக்க[ம]
- [73.] இரண்டும இடைக்கடடு எட்டும
- [74.] [ப]டுகண பத்தும [இ]டைக்கடடு படு-
- [75.] [க]ண உடபட இரண்டு[ம அடுத]து விளக்கி-

B ON THE FIRST P

*West face.*

- [76.] ன நெமபு எட்டும
- [77.] இரண்டொன்றான
- [78.] நெமபு நாலும க-
- [79.] றடிகை இரண்டும
- [80.] இரண்டொன்றான
- [81.] கொக்குவாய இர-
- [82.] ண்டும மூன்றொ-
- [83.] ன்றான கொக்குவா-
- [84.] ய இரண்டும தை-
- [85.] யப்புமுத்தாணி
- [86.] எட்டும கொத்த மு-
- [87.] தது வட்டமும அ-
- [88.] னுவட்டமும ஒப்பு-
- [89.] முத்துங்குறுமுத்-
- [90.] தும நிம்பொள-
- [91.] மும அம்புமுது-
- [92.] ம கறடும ஆக மு-
- [93.] தது இரண்டாயிர-
- [94.] தது ஐஞ்சூறறு
- [95.] இருபத்து நாலும
- [96.] தையப்புமுத்து
- [97.] சக்கத்தும சப்பத்-
- [98.] தியும ஒப்புமுத்-
- [99.] துங்குறுமுத்தும
- [100.] ஆக முத்து எட்டும
- [101.] முகம இரண்டிலும
- [102.] இடைக்கடடி லுஞ்சூக்க-
- [103.] ங்களி லுநதடவிககடடி-

*South face.*

- [104.] ன பளிங்கு முப்ப-
- [105.] ததெழும பொத்தி
- [106.] இருபத்தெழும தரு-
- [107.] ப[பு] எழு[ப]த்தைஞ-
- [108.] சம அரக்குளபட கொ-
- [109.] தத சரடு நீக்கி நிறை

- [110.] நூற்று அறுபது-  
 [111.] குசெய மஞ்சாடியு-  
 [112.] ம இரண்டு மாவுக்கு  
 [113.] வீலை காசு நூற்று நா-  
 [114.] பத்தொன்று [யஅ\*] [வ]டு-  
 [115.] கவாளி ஒன்றில்  
 [116.] கொத்த முதது குறு-  
 [117.] முததம நிம்பொ-  
 [118.] னமும் ஒருபுறவ-  
 [119.] னும் ஆக முதது ஒ-  
 [120.] னபதும் பொன்னு-  
 [121.] ம உட்பட நிறை இருக-  
 [122.] ழஞ்சரையெ மு-  
 [123.] னறு மஞ்சாடிகு  
 [124.] வீலை காசு எழு — [யகூ\*]  
 [125.] ஸ்ரீவாஹுவாயு  
 [126.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு  
 [127.] இரண்டிலும் முகம் ஒ-  
 [128.] னறிலுநதடவிககட்டி-  
 [129.] ன பளிங்கு நாற்ப-  
 [130.] ததொன்பதும் பொ-  
 [131.] ததி ஆறும் பளிக்கு-

*East face.*

- [132.] வயிரம் நூற்றெண்-  
 [133.] பத்தொன்றும் கா-  
 [134.] லாகக்கொத்த முத-  
 [135.] து வட்டமும் அனு-  
 [136.] வட்டமும் ஒப்புமு-  
 [137.] ததவகுறுமுத்து-  
 [138.] ம ஆக முதது இருநா-  
 [139.] ற்று அறுபத்து  
 [140.] முன்றும் அரக்கு-  
 [141.] ம உட்பட தாணித்த  
 [142.] சிவப்புச்சிலையு-  
 [143.] சரடுக்கி நிறை  
 [144.] நாற்பத்தையந-  
 [145.] கழஞ்சரையெ  
 [146.] நாலு மஞ்சாடியு-  
 [147.] குன்றிக்கு வீலை கா-  
 [148.] சு ஐம்பத்திரண்டு [உய\*]  
 [149.] ஸ்ரீவாஹுவாயு  
 [150.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு  
 [151.] இரண்டிலும் முகம்  
 [152.] ஒன்றிலுநதடவி-  
 [153.] ககட்டின் பளிங்கு  
 [154.] ஐம்பதும் பொத-

- [155] தி ஆறும பளிகு-  
 [156] வயிரம நூறறுத-  
 [157] தொணனூறறு அஞ்-  
 [158.] சம காலாகககொத-  
 [159] த முதது வட்டமும

*North face.*

- [160] அனுவட்டமும ஒ-  
 [161.] பபுமுததுங்குறு-  
 [162.] முததம ஆக முத-  
 [163] து இருநூறறு அ-  
 [164] றுபத்தைஞ்சம  
 [165.] அரககுடபடததாணி-  
 [166.] தத சிவபபுசசிலை-  
 [167] யுஞ்சரடுநீக்கி நி-  
 [168] றை நாறபததைய-  
 [169] ங்கழஞ்செய மு-  
 [170.] ககாலெ இரண்டு  
 [171] மஞ்சாடிககு விலை  
 [172.] காச ஐமபததிரண்-  
 [173] டு [உக\*] திருக்கைக்காறை  
 [174.] பொன்னின படடை  
 [175.] மெறகுண்டுகெவ-  
 [176] ணமும வையதது வி-  
 [177] ளக்கிறறு ஒன்றிலத-  
 [178] துண்டம இரண்டில  
 [179.] வடம பதினொன்றிற-  
 [180.] கொதத முத்து வட்-  
 [181.] டமும அனுவட்டமு-  
 [182] ம ஒபபுமுததுங்-  
 [183] குறுமுததுஞ்சப-  
 [184] பததியுஞ்சக்கத-  
 [185] துங்கறடு[ம] ஆக மு-  
 [186] தது நானூறறு ஒரு-  
 [187] [ப]ததொன்றுநதடவி-

C. ON THE SECOND PILLAR.

*West face.*

- [188] ககடடின பளிங்-  
 [189] கு முபபததிரண்டு-  
 [190] ம பொத்தி பன்னி-  
 [191.] ரண்டுங்கொதத ச-  
 [192.] ரடுஞ்செபுபாணி-  
 [193] களுநீக்கி அரககுட்-  
 [194] பட நிறை இருபத்-  
 [195] திருக்கழஞ்செய  
 [196.] ஒன்பது மஞ்சா-

- [197.] டிபுங்குனறிகு வி-  
 [198.] லை காச இருபதெ-  
 [199.] தடடு [உஉ\*] திருக்கையக-  
 [200.] காறை பொன்னி-  
 [201.] ன படடை மெற-  
 [202.] குண்டுங்கெவண-  
 [203.] மும வையத்து வி-  
 [204.] ளக்கிறறு ஒன்றி-  
 [205.] வத்துண்டம இரண-  
 [206.] டில வடம பதினெ-  
 [207.] னறிகொத்த மு-  
 [208.] த்து வட்டமும அ-  
 [209.] னுவட்டமும ஒப-  
 [210.] புமுத்துங்குறுமு-  
 [211.] த்தஞ்சக்கத்துஞ-  
 [212.] சப்பத்தியுங்க-  
 [213.] மடும ஆக முத்து  
 [214.] முன்னூறறு எ-

*South face.*

- [215.] ண்பததைஞ்சுங்-  
 [216.] தடவிககட்டின பளிங்-  
 [217.] கு முப்பத்து இரண-  
 [218.] டெம பொத்தி பன்னி-  
 [219.] ரணடும அரக்கும உ-  
 [220.] டையது செம்பின  
 [221.] ஆணிகளுஞ்சாடும நீ-  
 [222.] க்கி றிறை இருபத்திரு-  
 [223.] கழஞ்செய குன்றிக-  
 [224.] கு விலை காச இருபத்தா-  
 [225.] று [—] [உஉ\*] திருக்கைக்காறை  
 [226.] பொன்னின படடை  
 [227.] டெ[ம]ற்குண்டுங்கெ-  
 [228.] வணமும வையத்-  
 [229.] து விளக்கிறறு ஒன்-  
 [230.] றிலத்துண்டம இரண்டி-  
 [231.] வ வடம பதினென்றி-  
 [232.] மகொத்த முத்து வட்ட-  
 [233.] மும அனுவட்டமும  
 [234.] ஒப்புமுத்து[ங்]குறு-  
 [235.] முத்துஞ்சப்பத்தியு-  
 [236.] ஞ்சக்கத்தம ஆக மு-  
 [237.] த்து ந[ரணூ]மறொருப-  
 [238.] த்தைஞ்சு[கந]கடவிக-  
 [239.] கட்டின ப[ளிங்கு] முப-  
 [240.] பத்திரணடும் பொத்-  
 [241.] தி பன்னிரணடும அர-

*East face.*

- [242.] கருட்பட செப்பா-  
 [243.] ணிகளுஞ்சரடுநீக-  
 [244.] கி நிறை இருபத்தி-  
 [245.] ருகழஞ்செய ஆ-  
 [246.] று மஞ்சாடிககு வி-  
 [247.] லை காசு இருபத்தெ-  
 [248.] ழு — [உச\*] திருக்கைக்காரை  
 [249.] பொன்னின படடை  
 [250.] மெறகுண்டுங்கெ-  
 [251.] வணமும வையத-  
 [252.] து விளக்கிறறு ஒ-  
 [253.] னறிலத்தணடம இ-  
 [254.] ரணடில வடம பதி-  
 [255.] னெனறிறகொத்-  
 [256.] த முதது வட்டமும  
 [257.] அனுவட்டமும ஒ-  
 [258.] பபமுததுங்குறு-  
 [259.] முததுஞ்சப்பத்தி-  
 [260.] யுஞ்சக்கத்தங்க-  
 [261.] றடும ஆக முதது நா-  
 [262.] னூறறு இரு[ப]த்தா-  
 [263.] றும தடவிககடடின  
 [264.] பளிங்கு முப்பத்தி-  
 [265.] ரணடும பொத்தி ப-  
 [266.] னனிரணடும அரக-  
 [267.] கும உட்பட செப்பா-  
 [268.] ணிகளுஞ்சரடுநீக-

*North face.*

- [269.] கி நிறை இரு[ப]த்தி-  
 [270.] ருகழஞ்செய மு-  
 [271.] ககாலெ நாலு ம-  
 [272.] னுசாடிககு விலை  
 [273.] காசு இருபத்தொன-  
 [274.] பது — [உடு\*] திருப்பபடிகை  
 [275.] முகம ஒனறில தட-  
 [276.] விக்கடடின பளிங-  
 [277.] கு இரு[ப]த்தது நாலும  
 [278.] பொத்தி ஒன்ப-  
 [279.] தும பளிககுவயி-  
 [280.] ரம ஐம்பத்தாறும  
 [281.] அஞ்சு கடடிப்பூப-  
 [282.] பனனிரணடில த்-  
 [283.] டவிககடடின பளிங-  
 [284.] கு ஐம்பத்தது நாலும

- [285.] பொததி ஆறும்  
 [286.] மட்டபபூ எட்டில தட-  
 [287.] விககடடின பளிங்கு  
 [288.] நாலும் பொததி ந[ர]-  
 [289.] லும் தானைத்தாக-  
 [290.] கம [பி]ன்னுககொ-  
 [291.] வைத்தலையில  
 [292.] மெ[ர]ட்டு ஒன்றில தட-  
 [293.] விககடடின பளிங்கு  
 [294.] ஒன்றும் பொததி ஒ-  
 [295.] னறும் பளிக்குவயி-

## D. ON THE SECOND NICHE.

*First section.*

- [296.] ரம் ஒன்பதும் சவி மூன்று வடம உடை-  
 [297.] யன எட்டும் சவியினுள்ளால சி[று]தூக்க-  
 [298.] ம மூன[றெந]ரவித்தலையில விடங்குடைய[ன்]  
 [299.] எட்டில கட்டின பொததி எட்டெ தடவிககட்டின  
 [300.] பளிங்கு பதினாறும் உடலில[ந]துண்டத்திலு-  
 [301.] ஞ்சவியிலுஞ்சூக்கங்களிலும் தானைத்தூக்கத்தி[தி]-  
 [302.] லுங்கொத்த முதது வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-  
 [303.] ப்புமுத்துக்குமுத்தும் கறமெ சக்கத்தும் சப்பத்தியும் ஆக-  
 [304.] ககொத்த மு[த]து இரண்டாயிரத்து முன்னாறறு நாற்பத்தொன்பதும்  
 [305.] முகத்தில தைச்ச முதது சப்பத்தி ஒன்ப[து]ம உடையது அரக்குட்பட சா-  
 [306.] மெ சிலையு[நீ]க்கி நி[றை] எண்பதின க[மு]ஞ்செய முககாவெ இரண்டு ம-  
 [307.] ஞ்சாடியுங்குனறிககு விலை காச ஐம்பத்தை[ஞ்ச] [||—] [உசு\*] திருவடிக்-  
 காறை பொன-  
 [308.] னின பட்டை மெற்குண்டுக்கெ[வணமு]ம வையத்து விளக்கிறறு  
 [309.] ஒன்றிலத்துண்டம் இரண்டில வட[ம பன]னிரண்டில கொத்த முதது வ-  
 [310.] ட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[ந]குறுமுத்தும் கறமெ சப்ப-  
 [311.] ததியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முதது நானூறறு அறுபத்தொன்பது-  
 [312.] ம் தடவிககட்டின பளிங்கு நாற்பத்திரண்டு பொததி முப்பதும் அரக்கு-  
 [313.] ம உட்படச[ெ]ப[ா]ணிகளுஞ்சாடுநீக்கி நிறை முப்பத்தொருகழ-  
 [314.] ஞ்செய ஆறு மஞ்சாடியுங்குனறிககு விலை காச நாற்பத்து நாலு [உசு\*]  
 [315.] திருவடிக்கா[ற] பொன்னின பட்டை மெற்குண்டுக்கெவணமும் [வை]-  
 [316.] ய்தது விளக்கிறறு ஒன்றிலத்துண்டம் இரண்டில வடம பன்னிரண்டி-  
 [317.] தகொத்த முதது வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத-  
 [318.] துக்கறமெ சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முதது நா[னூ]றறெண்பத்தெட்டு-  
 [319.] ம் தடவிககட்டின பளிங்கு நாற்பத்திரண்டு பொததி முப்ப[து]ம அரக்கும்  
 [320.] [உ]ட்பட செப்பாணிகளும் கொத்த சாடுநீ[க]கி நிறை முப்பதி-  
 [321.] ன கழஞ்சொயெ ந[ர]லு ம-  
 [322.] ஞ்சாடியுமூன்று மாவுககு  
 [323.] விலை காச நாற்பத்திரண்டு [உசு\*] திருக-  
 [324.] கைக்காறை ஒன்று பொன ப[தி]-  
 [325.] ஞ்செயுஞ்சொ [||—] [உசு\*] திருக்கைக்கா[றை]  
 [326.] ஒன்று பொன பதினொருகழஞ்செ-

Second section.

- [327.] ய எழுமஞ்சாடியுங்குனறி [நய\*] திரு-  
 [328.] க்கைக்காறை ஒன்று பொன ப-  
 [329.] ன்னிருகழஞ்சரை — [நக\*] திருக்கைக-  
 [330.] காரை[ற] ஒன்று பொன பன்னி-  
 [331.] ருகழஞ்செய முக[கா]லெ இரண்டு மஞ்சாடி [||—] [நஉ\*]  
 [332.] திருவடிககாறை ஒன்று [ப]ரான பதிநாறகழ-  
 [333.] ஞ்செய கால் [நந\*] திருவடிககாறை ஒன[று] பெ[ர]-  
 [334.] ன பதின முககழஞ்செய முககாலெ மஞ்சாடி [||—] [நச\*] கு-  
 [335.] மறுடைவாள ஆசனகண்டமும மலரும பொன  
 [336.] கடடிற்று ஒன்று — [நடு\*] தளிகை பஞ்சவனமாதெவியெ-  
 [337.] னனுக்கிருநாமம உடையது ஒன்று வெள்ளி ந[ராஜா]-  
 [338.] மறொருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய எழுமஞ்சாடி-  
 [339.] யுங்குனறி — [நசு\*] வடடில பஞ்சவனமாதெவி எனனுக்கி-  
 [340.] ருநாமம உடையது ஒன்று வெள்ளி எழுபத்தொருக-  
 [341.] ழஞ்செய ஆறு மஞ்சாடியுநானகு மா உ [நஎ\*] இததைஞ்-  
 [342.] சையழகா நம்பிராடடியார உரீவாரடெய்றியாரக-  
 [343.] கு இவொ குடுததன [நஅ\*] முததின் சிடுககு ஓரணையில  
 [344.] [டு\*]காதத முதது சப்பத்தியுங்குறுமுத்தும் ஆக மு[த]து  
 [345.] பதினெட்டும பொன்னும உடபட நிறை இருக[ழ]ஞ்செ-  
 [346.] ய குன்றிககு விலை கா[சு] நாலெ எழுமா [—] [நகூ\*] முததின்  
 [347.] சூடகம் ஒன்றிலத்ததுண்டம இரண்டிற[க]றடிகை ஆ-  
 [348.] றுங்கெவணத்தது வையத்து விளக்கிக[க]டடின [ப]ரா-  
 [349.] ததி இருபத்தது நாலும தடவிககட்டின [ப]ளிங்கு எ-  
 [350.] முபதும் வடம பதினூறிகொத்த முதது வட்-  
 [351.] டமும அனுவட்டமும ஒப்புமுத்ததுங்குறுமுத்து-  
 [352.] ம கறடும சக்கததும் பழமுத்தும் ஆக முதது ந[ரா]-  
 [353.] னூற்று எண்பத்தொன்றும் அரக்குட்பட கொத்-

Third section

- [354.] த சாடு நீக்கி நிறை இருபதி[ன]  
 [355.] கழஞ்செய காலெ குன்றி[ககு]  
 [356.] விலை காசு முப்பது — [சய\*] முததி[ன]  
 [357.] [சூடக]ம ஒன்றிலத்ததுண்டம இரண[டி]றகற[டி]-  
 [358.] கை ஆறுங்கெவணம வையத்து விளக்கிக-  
 [359.] கட்டின பொத்தி இருபத்தது நாலும த[ட]விக்கட-  
 [360.] டின பளிங்கு எழுபத்தொன்பதும் [வடம ப]-  
 [361.] [தி]னூறிகொத்த மு[தது] வ[ட்ட]மும அனுவட்டமு-  
 [362.] [ம] ஒப்புமுத்ததுங்கு[று]மு[தது]ம கறடும சக்கததும் ப[ழ]-  
 [363.] முத்தும் ஆக முதது ந[ரா]னூற்றெண்பத்ததைஞ்சும அர-  
 [364.] [க]குட[ப]ட கொத்த சா[டு] நீக்கி நிறை இருபத்தொருகழஞ்செ-  
 [365.] ய காலுக்கு விலை காசு முப்பது — [சக\*] திருவடிககாறை ஒன[றி]-  
 [366.] [வ]தது[ண]டம இரண்டிறகறடிகை ஆறுங்கெவணம  
 [367.] வையத்து [விள]க[கிக]கடடின பொத்தி இருபத்திரண்டு-  
 [368.] ம தடவிககட்டின பளிங்கு எண்பத்தெழும வடம் ப-  
 [369.] ன்னிர்ணடிற்றொத்த முதது வடமும அனுவட்ட-

- [370.] மும் ஒப்புமுத்துவகுறுமுத்துவகறடும சககத்து-  
 [371.] ம பழமுத்தும ஆக முத்து நானூற்று அறுபத(௦)-  
 [372.] தெழும அரககுடபட சாடு நீக்கி நிறை இருபதின் கழ-  
 [373.] ஞசெய முககாவெ இரண்டு மஞ்சாடிககு விலை கா[சு]  
 [374.] [இ]ருபத்தைஞ்சு — [ச௨\*] திருவடிககாறை ஒன்றிலத்துண்டம்  
 [375.] இரண்டிறகறடிகை ஆறுவகெவணம வையத்து  
 [376.] வி[ளக]சிககட்ட[டின] பொத்தி இரு[ப]த்து [ந]ாலும் தடவிக-  
 [377.] கட[டின ப]ளி[ந]கு எண்பத்தொன்றும் வடம பன்னிர  
 [378.] ணடி[ற]காத்த முத்து வட்டமும அனுவ[ட்டமு]ம ஒப[டி]-  
 [379.] முத்துவகுறுமுத்தும கறடும சககத்தும [பழமு]த்தும  
 [380.] [ஆ]க [மு]த்து நானூற்று அறுபத்தெட்டும அரககும உட-

## Fourth section.

- [381.] பட சாடு நீக்கி நிறை பத்தொன்பதின் கழ[ஞ்]-  
 [382.] செய எட்டு மஞ்சாடிக்கு விலை க[ர]சு இருபத்து  
 [383.] நாலு — [ச௩\*] காறை மெற்கொத்த திரு ஒன்றுட்ப-  
 [384.] டப்பொந் இருகழஞ்செய எழுமஞ்சாடி-  
 [385.] யுஞ்சுனறி — [ச௪\*] திருக்கைககாறை ஒன்று பொ-  
 [386.] ன ஒன்பதின் கழஞ்சாராயெ குனறி [||—] [ச௫\*] திருக்கை-  
 [387.] ககாறை ஒன்று பொன ஒன்பதின் கழஞ்செய  
 [388.] கால [||—] [ச௬\*] திருவடிககாறை ஒன்று பொன பதின் க-  
 [389.] ழஞ்சாராயெ இரண்டு மஞ்சாடி[டி]வகுனறி |— [ச௭\*] திரு-  
 [390.] ககா[ற] ஒன்று பொன பதினொருகழஞ்செய கால [||—] [ச௮\*] இவ-  
 [391.] ரொ எழுந்தருளுவி[த]த மணவதியாராகு இவ[ர] குடுத்தன [||—]  
 [ச௯\*] திருக்கை-  
 [392.] யககாறை ஒன்று [ப]ான பதின் கழஞ்சாரை — [௩௦\*] திருக்கைய்க-  
 காறை ஒன்று  
 [393.] பொன பதின் கழஞ்சு — [௩௧\*] திருவடிககாறை ஒன்று பொன பதி-  
 னொருகழஞ்செய  
 [394.] முககால — [௩௨\*] திருவடிககாறை ஒன்று பொன பன்னிருகழஞ்செய  
 எழுமஞ்சா-  
 [395.] டியுஞ்சுனறி — [௩௩\*]

## TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Pañchavaṇ-mahâdêvî, the consort of our lord Śrī-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (preserved) in the temple of the lord, after the jewels (given to them) had been weighed by the stone called (after) Dakshina-Mêru-Viṭankan, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (after) Âdavallân:—

2. One solid image, bearing the sacred name of Taiñjaiyaragar, having four divine arms and (measuring) two muram and four viral in height from the feet to the hair,—including (an image of) Muśalagan, who was lying under that sacred foot, on which (the god) stood.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> குஞ்சிககிறது means 'to stand on one foot (in dancing or penance)' (Winslow).



3 One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [five *viral*] in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvari, measuring one (*muram*) and three quarters, [two] *viral* and a half in height from the feet to the hair

5 One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and a half in height

6 One pedestal on which the god and his consort stood, measuring [two] *muram* and four *viral* in length, one *muram* . . . . . in breadth, and eleven *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, consisting of two pillars and one half-moon, and measuring seven *muram* in circumference.

8. One solid image of Ganapati, standing, having [four divine arms], and (*measuring*) three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

9 One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [two] *viral* and [a half] in height.

10. One pedestal, measuring [nineteen] *viral* in length, nine [and three quarters of a *viral*] in breadth, and five *viral* in height.

11. One solid aureola, measuring two, three quarters and one eighth of a *muram* in circumference

12. To this (*image of*) Tai [ñjayaragar] were given.—

13. [One] sacred garland (*turu-mā[lai]*), hanging down,<sup>1</sup> weighing,—inclusive of the *piñju* and of the lac, and exclusive of the threads,—ninety-one *karañju*, and worth one hundred and twenty-five *kāsu*. On . . . . . and on the inner side(?) were strung . . . . . -nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls; on twenty-one marriage-badges (*tāli*), [two] . . . . .; on two marriage-badges which were soldered together, and on two *tālimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, were fastened ninety-four crystals, eleven *potti* and four hundred and . . . . .-two diamond crystals; (*and*) on the [*pā*] *ligar*,<sup>2</sup> it had one eye and one hook.

14. One ornament consisting of a single string,<sup>3</sup> weighing,—exclusive of the threads used for stringing, and inclusive of the lac,—four *karañju*, nine *mañjādi* and eight tenths, and worth six *kāsu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls and (*pearls*) resembling toddy in colour,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

15. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the minute nails<sup>4</sup> in the *tālimbam* and of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—four *karañju* and a half, two *mañjādi* and four tenths, and worth eight *kāsu*. On (*it*) were strung twenty-eight old pearls,—*viz.*, small pearls and crude pearls,—two corals, two lapis lazuli, two *tālimbam*, one eye and one hook.

16. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *karañju*, nine *mañjādi* and nine tenths, and worth seven *kāsu*. On (*it*) were strung thirty old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls and crude pearls,—two corals, one lapis lazuli, one sapphire,<sup>5</sup> two *tālimbam*, one eye and one hook.

<sup>1</sup> The expression கீழ்நியாயத்து occurs again in No. 56, paragraph 7

<sup>2</sup> This term recurs in No 56, paragraphs 7 and 9.

<sup>3</sup> On *ēkāvalli* see page 73, note 4

<sup>4</sup> The literal meaning of ஈககாலாணி is 'a nail (as small as) a fly's leg'

<sup>5</sup> உட[ட]ளநீலம் is probably a corruption of the Sanskrit *utpala-nīla*, 'blue as a lotus,' நீலம் alone is elsewhere used for 'a sapphire'

17. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *karāñju* and two *mañjādi*, and worth ten *kāsu*. On (*it*) were strung thirty-two old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water and of rubbed surface, and *śappatti*,—two corals, two lapis lazuli, two *tālumbam*, one eye and one hook.

18. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—one hundred and six *karāñju*, (*one*) *mañjādi* and two tenths, and worth one hundred and forty-one *kāsu*. (*It had*) two clasps (? *mugam*), two pendants (*tūkkam*), eight front-plates (*idaiikkattu*),<sup>1</sup> ten eyes, two front-plates with eyes, eight pins (*nembu*) soldered together, four double pins,<sup>2</sup> two *karadigai*, two double hooks, two treble hooks, and eight nails for pearls sewn on (*taippu-mutt-āni*). On (*it*) were strung two thousand five hundred and twenty-four pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *ambumudu* and crude pearls. (*On it*) were sewn eight pearls, *viz.*, *śakkattu*, *śappatti*, polished pearls and small pearls. On the two clasps, on the front-plates and on the pendants were fastened thirty-seven crystals, twenty-seven *potti* and seventy-five *tarup[pu]*.<sup>3</sup>

19. One Telugu ear-ring ([*Va*] *duga-vāli*),<sup>4</sup> weighing, inclusive of the gold, two *karāñju* and a half and three *mañjādi*, and worth seven *kāsu*. On (*it*) were strung nine pearls, *viz.*, small pearls, *nimbolum* and (*pearls developed only*) on one side (? *oruppuravan*).<sup>5</sup>

20. One sacred armlet (*śrī-bāhu-valaya*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones (*śivappu-śilar*) affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karāñju* and a half, four *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth fifty-two *kāsu*. On two front-plates and on one clasp were fastened forty-nine crystals, six *potti* and one hundred and eighty-one diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants (? *kāl*) two hundred and sixty-three pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

21. One sacred armlet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karāñju* and three quarters and two *mañjādi*, and worth fifty-two *kāsu*. On two front-plates and on one clasp were fastened fifty crystals, six *potti* and one hundred and ninety-five diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants two hundred and sixty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

22. One sacred arm-ring (*tirukkaiikkārai*) of balls (*gundu*) and sockets (*kévanam*) soldered on a band (*pattai*) of gold, weighing,—exclusive of the threads used for stringing and of the copper nails, and inclusive of the lac,—twenty-two *karāñju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth twenty-eight *kāsu*. On eleven strings (*vadam*) (*attached*) to two points (*tunda*) were strung four hundred and eleven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

23. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karāñju* and (*one*) *kunri*, and worth twenty-six *kāsu*. On eleven strings (*attached*) to two points were

<sup>1</sup> See page 145, note 1

<sup>2</sup> Literally, 'pins of two (*pieces*) which had become one'

<sup>3</sup> According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, தருப்பு is 'a stone resembling the diamond, but of inferior quality'

<sup>4</sup> Compare *ibid.* ఎడకకాశ్ర, 'a Telugu ear, *viz.*, a large pendent ear, the lobe [of which is artificially] enlarged.'

<sup>5</sup> Compare உகாப்புறவன in No. 2, paragraphs 38 and 40

strung three hundred and eighty-five pearls, *viz*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, *śappatti* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

24. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karañju* and six *mañjādi*, and worth twenty-seven *kāsu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and fifteen pearls, *viz*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

25. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karañju* and three quarters and four *mañjādi*, and worth twenty-nine *kāsu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and twenty-six pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

26. A sacred girdle (*tiruppattigai*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads and of the stones (*śilai*),—eighty *karañju* and three quarters, two *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth fifty-five *kāsu*. On one clasp were fastened twenty-four crystals, nine *potti* and fifty-six diamond crystals. On twelve flowers (*pū*), (*each of which consisted of*) five (*pieces*) joined, were fastened fifty-four crystals and six *potti*. On eight small flowers (*mattappū*) were fastened four crystals and four *potti*. On one bud (*mottu*) at the top of the chief pendant (? *tānaittūkkam*) (*which had the shape of*) a braided garland ([*p*] *innukkōvai*), were fastened one crystal, one *potti*, nine diamond crystals and eight bundles (*śavi*) of three strings (*each*). Into eight small pendants (*śiru-tūkkam*),—in the middle of the bundles,—(*each of*) which had three *vidangu*<sup>1</sup> at the top of an *endli*, were set eight *potti*, and (*on them*) were fastened sixteen crystals. On the body (? *udal*), the points, the bundles, the pendants and the chief pendant were strung two thousand three hundred and forty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*. On the clasp were sewn nine *śappatti* pearls.

27. One sacred foot-ring (*tiruvadikkārai*) of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—thirty-one *karañju*, six *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth forty-four *kāsu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and sixty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

28. One sacred foot-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads used for stringing,—thirty *karañju* and a half, four *mañjādi* and three tenths, and worth forty-two *kāsu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and eighty-eight pearls, *viz*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

29. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and a half of gold.

30. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju*, seven *mañjādi* and (*one*) *kunri* of gold.

<sup>1</sup> See page 189, note 2. The phrase முனறெநாலிததலையில விடங்குடைபன occurs again in No 56, paragraph 10

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* and a half of gold.
32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* and three quarters and two *mañjádi* of gold
33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) fourteen *karañju* and a quarter of gold.
34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) thirteen *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjádi* of gold.
35. One small scimitar, the hilt (?), blade (?)<sup>1</sup> and knob<sup>2</sup> of which were inlaid with gold.
36. One plate (*taligai*), bearing the illustrious name of Pañchavaṇ-mahâdêvî (*and consisting of*) four hundred and nineteen *karañju*, seven *mañjádi* and (*one*) *kunri* of silver
37. One cup (*vattil*), bearing the illustrious name of Pañchavaṇ-mahâdêvî (*and consisting of*) seventy-one *karañju*, six *mañjádi* and four tenths of silver.
38. To (*the image of*) Umâparamêśvarî, the consort of this Taiñjaiyaragar,—the same (*queen*) gave—
39. One pair of pearl *śudukku*, weighing, inclusive of the gold, two *karañju* and (*one*) *kunri*, and worth four and seven twentieths of a *kāśu*. On (*it*) were strung eighteen pearls, *viz.*, *śappatti* and small pearls.
40. One pearl bracelet (*śūdagam*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty *karañju* and a quarter and (*one*) *kunri*, and worth thirty *kāśu*. To two points (*were attached*) six *karadigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set into sockets, and seventy fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-one pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
41. One pearl bracelet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty-one *karañju* and a quarter, and worth thirty *kāśu*. To two points (*were attached*) six *karadigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and seventy-nine fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
42. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—twenty *karañju* and three quarters and two *mañjádi*, and worth twenty-five *kāśu*. To two points (*were attached*) six *karadigai*, twenty-two *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-seven fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-seven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
43. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—nineteen *karañju* and eight *mañjádi*, and worth twenty-four *kāśu*. To two points (*were attached*) six *karadigai*, twenty-four *potti* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-one fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.
44. A collar (*kārai*), (*consisting of*) two *karañju*, seven *mañjádi* and (*one*) *kunri* of gold,—including one spiral (*tiru*) which was strung on (*it*).
45. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *karañju* and a half and (*one*) *kunri* of gold.
46. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *karañju* and a quarter of gold.

<sup>1</sup> Compare No 46, paragraph 43.

<sup>2</sup> According to Winslow, *μωπ* means 'the nut or head of a spike.'

47. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *karañju* and a half, two *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold.

48. One collar with a spiral (*tirukkārai*),<sup>1</sup> (*consisting of*) eleven *karañju* and a quarter of gold.

49. To (*the image of*) Ganapati, which the same (*queen*) had set up, she gave —

50. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *karañju* and a half of gold.

51. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *karañju* of gold.

52. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters of gold

53. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju*, seven *mañjāḍi* and (*one*) *kunri* of gold

No. 52. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of his reign, king Râjarâjadêva set up a copper image of Mahâ-Vishnu.

TEXT.

*South face.*

- [1] ஸ்ரீ ஸ்ரீ: [||\*] உடை-  
 [2] யார ஸ்ரீராஜராஜடி-  
 [3.] வா உடையார ஸ்ரீராஜ-  
 [4] ராஜீயாடி உடையா-  
 [5] ர கொயில யாண்டு  
 [6] இருபத்தொன்பதாவ-  
 [7] து வரை எழுந்தருளு-  
 [8] வித்த செப்புத்திரு-  
 [9] மெனி உடையார கொ-  
 [10] யில முத்தால அ-  
 [11] ளநது கலில வெ-  
 [12] டடின ||— [க\*] ,வாடிக்கெ-  
 [13] ஸாடி பத்தொன்ப-  
 [14] திறு விரலெய ஆறு  
 [15] தொரை உசரத்து நா-  
 [16] லு ஸ்ரீஹலு உடை-  
 [17] யராககனமாக எ-  
 [18] முந்தருவித்த ஹா-  
 [19] விஷ்டககன திருமெனி  
 [20] ஒருவா ||— [உ\*] ரத்தூரலு-  
 [21] [டு]சயது இவா எழுந்த-  
 [22] [ருளி நின]ற மூவி[ரல] உசர-  
 [23] [தது வத்து] ஒன்று ||— [ஈ\*] இ-  
 [24] தடுகுகூடசெ-  
 [25] [ய]த ப[ன]னிருவிரமச-  
 [26] மசுதாதது ஐயவிர-  
 [27] லெய இரண்டு தொரை  
 [28] உசரத்து வீய ஒன்று [ச\*]  
 [29] இருமுழுமெ இருபதிற-

<sup>1</sup> Compare paragraph 44.

*East face.*

- [30] ஸு விரலெய ஆஸு  
 [31.] தொரைசசுறறிறக-  
 [32] னமாகசசெயது இ-  
 [33] வரைககவிதத பு-  
 [34] டெஹ ஒனறு ||— [௫\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrī-Râjarâ-jêśvara, was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord —

2. One solid image of Mahâ-Vishnu, having four divine arms (*and measuring*) nineteen *viral* and six *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, joined to it (*and measuring*) twelve *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muram*, twenty *viral* and six *tôrai* in circumference.

## No. 53. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records the setting-up of a copper image of Patañjalidêva, who was represented as half man and half snake, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva. The donor was one of the queens of the latter, whose name is obliterated, but, with the help of the inscription No. 51, may be restored as Pañchavan-mahâdêvî.

## TEXT.

*South face.*

- [1] [ஸுஸு] ஸு[௫] [||\*] [உடை]-  
 [2] [யா]ர ஸு[ராஜராஜஹ]-  
 [3] [வ]ர ந[மபி]ராட்[டியார ப]-  
 [4] [ஞ்ச]வ[ன]ஹாஹ[வி]-  
 [5] [ய]ரா ஸு[ரா]ஜ[ராஜ]ஸு[ய]-  
 [6] [ர]ஹ உ[டை]யார [கொயிலி]-  
 [7] [ல ய]ராண்டு இரு[பத]ஹ[தா]-  
 [8] னபதாவது வரை [எ]-  
 [9] முநதருஹவிதத செ[ப்]-  
 [10] புததிருமெனி [உ]டை[ட]-  
 [11] [ய]ரா கொயிலை மு[ழ]-  
 [12.] [த]தால் அள[ந]து[ம].  
 [13.] [ஹ]பான ஆடவலல[ர]-  
 [14] [ன] எ[னனு]கக[வலா]-  
 [15] [ல] நிறை எடுதது[ந]-  
 [16] [க]லலை வெட்டி[னப]-  
 [17] [டி] ||— [க\*] வுஹ[ஹ]வ[ணா]-  
 [18] [ஹ]ஹ ஒனஹ[ய] [முக்கா\*].

- [19] லெ அரைக்கா[ல] [முழ\*]-  
 [20] உசரத்து ஐஞ்சு [வண]-  
 [21] மும இஃ வணதகின உ-  
 [22] ள்ளால ஶீவ்ய ஒன்று-  
 [23] ம ஶீவ்ய ஒன்றும ஶீ-  
 [24] ஹவ்ய இரண்டும உ-  
 [25] டையராய நாவிகு மெ-  
 [26] ல வராவஹாகாரமாய கா-  
 [27] ஹிகுக்கீழ மூன்று சு-

*East face*

- [28] [ற\*]றுப்பெழை செ[ய]-  
 [29] [து\*] கொடு<sup>1</sup> இருந்தாராக்கன-  
 [30] [ம]ரக எழுந்தருளுவித-  
 [31] [த] ஶீவகஷ்மி<sup>2</sup>  
 [32] [திரு]மெனி ஒன்று ||— [உ\*]  
 [33] [ர]தத்யாவஸூசெயது  
 [34] [இ]வா எழுந்தருளி இ-  
 [35] [ரு]ந்த ஒன்பதிறறு வி-  
 [36] [ர]லரை உசரத்து மூன-  
 [37] [மெ]றய முக்கா[மெ]ல [அ]-  
 [38] [ரை]க்கால முழச்சு-  
 [39] [ம]றில வதூவக<sup>3</sup> ஒ-  
 [40] [ன]று ||— [ந\*] இவரைக்கவி-  
 [41] [தத] நானமுழச்சுறறி-  
 [42] [றக]னமாகச்செயத  
 [43] [வ]மெ ஒன்று ||— [ச\*]  
 [44] [இ]வராக்குக்குதன [ரு\*]  
 [45] [திரு]ப்பொறழ ஒன்று  
 [46] [பொ]ன இருகழஞ்சா-  
 [47] [க] இருபதிரண்டிநா-  
 [48] நபொன நாறபத்து  
 [49] நாறகழஞ்சு ||— [சு\*] திருமக-  
 [50] ரம ஶீரணியிநாற-  
 [51] பொன கழஞ்செய  
 [52] முக்காவெ நாலு மரு-  
 [53] சாடி ||— [எ\*] திருக்கையக்கா-  
 [54] ஹை ஒன்று பொன

*North face.*

- [55] நாறகழஞ்செய மு-  
 [56] காவெ இரண்டு ம-  
 [57] ஶ்சாடியுங்குனறி ||— [அ\*]  
 [58] திருக்கையக்காறை  
 [59] ஒன்று பொன ஐ-  
 [60] கழஞ்சு ||— [சு\*]

<sup>1</sup> See page 21, note 1

<sup>2</sup> Read வகஷ்மி

<sup>3</sup> Read வதூவக<sup>3</sup>.

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by [Pañcha]va[n]-mahâdêvî, the consort of our lord Śrī-[Râjarâjadêva], — was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the gold (*given to it*) had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallân:—

2. One solid image of Śrī-Patañjalidêva, (*measuring*) one, [three] quarters and one eighth [of a *muram*] in height from the tail to the hoods (*phana*). It had five hoods, in the midst of these hoods one face, one crown (*makuta*), two divine arms, above the navel a human body, and below the navel three coils.<sup>1</sup>

3. One lotus-seat (*padmâsana*) on which this (*image*) rested, set with jewels (*and measuring*) nine *viral* and a half in height, and three, three quarters and one eighth of a *muram* in circumference.

4. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) four *muram* in circumference.

5. To this (*image*) were given.—

6. Twenty-two sacred gold flowers, consisting of forty-four *karañju* of gold,— each (*consisting of*) two *karañju* of gold.

7. One pair of sacred (*ear-rings in the shape of a*) *makara*,<sup>2</sup> consisting of (*one*) *karañju* and three quarters and four *mañjâdi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of*) four *karañju* and three quarters, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold.

9. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *karañju* of gold.

## No. 54. ON THE BASE OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription opens with the same historical passage as Nos. 10 to 19, and records that certain persons deposited a sum of money in favour of the images of Chandrasêkharadêva and of his consort before the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôladêva. The two images had been set up by king Râjarâjadêva.<sup>3</sup>

## TEXT.

[1] ஸ்ரீ[வந்தி] ஸ்ரீ[வந்தி] [||\*] [திரு] [ம]ந[ரி] வள[ர] இ[ருநி]லமடநதையும பொரசயப்ப[ர]-  
வை[யு]ஞ[சீரத்தனி]ச[டு]ச[வ]வியு[நத]ன பெ[ரு]நதெவியராகியினபுற நெடுதியலூ-  
[ழியுள] இடைது[றை]நாடுநெதொடாவனவெவிப்படர் வனவாசியுஞ்சுளளிசசூழமதின  
கொளளிப்பாககையும நணணறககருமுரண மணனைககடகமும பொருதடரீழதத-  
[ரை]ச[ர] தம முடி[யு]ம[ரங்கவா தெவி[ய]ரொங்கெழில முடியும் முன்னவா பககல  
தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இநதிராரமுநதெணடிரை ராழ[மணடலமு-  
ழுவதும எறிபடை]டக[கெ]ரளர் மு[றை]மையிற[கு]நெருவதனமாகிய பலர் புகழ்  
முடியுஞ்செங்க[தி]ர மா[லையு]ஞ்சககதிர[வெலை]ததொலபெருககாவல பலபழந்[தி]வு-  
ஞ்செருவிறசினவியிருபததொருகாலகைகளை கட்ட [பர]சாரமன மெவருஞ்சார-  
திமத[தியவ]ரண கருதியிருத்திய செம[பா]மறிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு  
பழி மிக முய-

<sup>1</sup> சதரூபபேஜை seems to correspond to the Sanskrit *bhōga*

<sup>2</sup> According to Bohtlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*, *makara* alone is used in the sense of *makara-lundala*.

<sup>3</sup> Another image of Chandrasêkharadêva, which had been set up by a different person, is mentioned in No 38, paragraph 20



- [2] ககி[யி]ல முதுகிடடொளித[த ச]ய[சி]ந[கன அ]ளப்பெரும புகழொடு சீடிய[ல  
 இரட]டப[ாடி எழரை இ]லககமும நவநெகிககுலபபெருமலைகளுமாபபெருந்தண-  
 டாறகொண்ட கொப்பரகெஸறிவ[ி]ரான ஸ்ரீராஜேந்ருவொஹெவாககு யாண்டு  
 பததாவது உடையார ஸ்ரீராஜேந்ருவொஹெவா பெருநதனதது ஆணைய[ா]ளகளு-  
 ககு அடைத்த ஸ்ரீராஜராஜீயாரமு[டையார வெ]கா[யி]ல உடை[யா]ரா ஸ்ரீரா-  
 [ஜராஜஹெவா எழுந்தருளுவித்த உந்ரு]வொஹெவாககும நம்பிராடடியா[ராககும  
 திருவமுது உள்ளி]டு வெணடு[நி]வநதகளுக்கு உடையார ஸ்ரீராஜேந்ருவொ-  
 ஹெவாககு யாண்டு பததாவது [வ]ரை வையத்த காசில் ஸ்ரீராஜராஜீ-  
 யாரததி[னி]தெ[யூ]ந[தரு]ளி இருநத வாரீஷூரிககு ஓஓஹெவாககு வணெய-  
 ரஹெவா பககல பொலிசையூடுகுகுகொ[ண]ட [ஊ]ர் கல்வில வெடடின  
 [க\*] உடையார ஸ்ரீராஜராஜஹெவா எழுந்தருளுவித்த உந்ருவொஹெ-
- [3] வாககும நம்பிராடடியா[ராககும அடைத்த பெருநதனதது ஆணையாள(க)கன [இ]வா-  
 களுககுத்திருவமுது உள்ளி]டு வெணடு[நி]வநதகளுக்கு வையத்த காசில்  
 நித்தவினொதவளநாடகுகிழாராககூற்ற[த\*]து ஸ்ரீராஜேந்ருவொஹெவாககு யாண்டு பததாவது பசான  
 யார உடையார ஸ்ரீராஜேந்ருவொஹெவாககு யாண்டு பததாவது பசான  
 முதல கொண்ட காசு நூற்றிருபதினலககாச ஒன்றுககு ஆடடை வட்ட[ன  
 அரைக்கால]கக[ாசு] பொலிசையாக உந்ருஹெவாககு [ஆ]ட்டா[ண]டு தொறும்  
 உடை[யா]ரா ப[ண]டாரத[டு]தய வைக்க கடவ காசு பதினைஞ்சு ||— [உ\*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! In the tenth year (of the reign) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who,—in (his) life of high prosperity, (during which he) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (his) exceedingly great army Idaiturai-nâdu; Vanavâsi, whose warriors (were protected by) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *sulli* (trees); Mannaikkadakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Îram, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (country); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (king of Îram); the whole Îra-mandalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (king of) Kêrala rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattîvu impregnable, had deposited (there), when, raging with anger, (he) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iratta-pâdi, (which was) strong by nature, (the conquest of which was accompanied) with immeasurable fame, (and which he took from) Jayasimha, who, out of fear (and) full of vengeance, turned his back at Muyangi and hid himself; and the principal great mountains, (which contained) the nine treasures;—there was engraved on stone (the name of) the village, which had received on interest from Chandêśvaradêva,— who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (the temple called) Śrî-Râjarâjêśvara,—(part) of the money, which had been deposited until the tenth year (of the reign) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva for the offerings and other expenses required by (the image of) Chandrasêkharadêva,—which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up in the temple of

the lord Śrī-Râjarâjêśvara, (and) which the lord Śrī-Râjêndra-Chôladêva had attached to the Perundanattu Âṇaiyâlgal,<sup>1</sup>—and by (the image of) his consort.

2. The members of the assembly of Perumâkkalûr, a *brahmadêya* in Kirâr-kûrram, (a subdivision) of Nittavinôda-valanâdu, have received after (the harvest of) the *paśân* in the tenth year (of the reign) of the lord Śrī-Râjêndra-Chôladêva one hundred and twenty *kâśu* out of the money, which the Perundanattu Âṇaiyâlgal,—who were attached to (the image of) Chandrasêkharadêva, which had been set up by the lord Śrī-Râjarâjadêva, and to (the image of) his consort,—had deposited for the offerings and other expenses required by these (two images). For (these one hundred and twenty *kâśu*), they have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, fifteen *kâśu* into the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 55. ON A NICHE OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, an officer of Râjarâjadêva, named Îrâyiravan Pallavayan, alias Mummadi-Śôra-Pôsan, set up a copper image of Chandêśvaradêva,<sup>2</sup> to which he presented a few ornaments. In an inscription of the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôladêva,<sup>3</sup> this image is referred to as having been set up by the same officer, and his name occurs three times in the large Leyden grant.<sup>4</sup>

TEXT.

First section.

- [1.] ஸ்ரீஹரி ஸ்ரீஃ [||\*] உடையார ஸ்ரீரா-  
 [2.] ஜராஜதேவர் பெருத்தனம்  
 [3.] ஈராயிரவன் பலவயனான மும்மடி-  
 [4.] [||]சாழ[||பொசன] ஸ்ரீராஜராஜ[||ஸார] உடை[||யா]-  
 [5.] ர கொயிலி[||ய]ராண்டு இரு[||ப]த[||தொ]னபதாவ-  
 [6.] து வ[||]ர எழுத்தருளுவித்த செப்புத்திருமெ-  
 [7.] [||]னி உ[||]டையார கொயிலி முழத்தால [||]ள[||]ந[||]தும் ரத்தக-  
 [8.] [||]ள ச[||]ரடு நீக்கி உகிணரெருவிட[||]க[||]ன் எனனுமகலலா[||]ல  
 [9.] [||]கிறை எடுத்தகலலி வெட்டினபடி ||— [||]க\* வாஜாஜிகெ[||]ராஜ[||]  
 [10.] ஒருமுழமெ அ[||]றுவிரலெ ஆறு தொறா[||]யும் இரண்டு ஸ்ரீஹரிமு-  
 [11.] ம உடையாரக்கனமாக [||]முத்தருளுவித்த உணுயாரதேவா து[||]ரு-  
 [12.] மெனி ஒன்று ||— [||]உ\* முவிரலெ இரண்டு தொறா உசரத்து ரத்தக[||]ர[||]-

<sup>1</sup> *I.e.*, 'the elephant-troopers of the large treasure.' Similar terms occur in the inscriptions Nos 9 to 19

<sup>2</sup> Two other copper images of Chandêśvara had been set up by king Râjarâjadêva, see No. 29, paragraphs 10 and 12.

<sup>3</sup> No. 12, paragraph 1.

<sup>4</sup> See page 98, note 5. According to an inscription of the 14th year of the reign of Mummudi-Śôradêva (*i.e.*, Râjarâjadêva) at Melpâdi, six miles north of Tiruvallam in the North Arcot district, the same officer calls him சொனாட்டு தென்கரைபரம்புணிககூற்றத்தரைசூரனாகுருடையான் இராயிரவன் பலவயனான மும்முடிசொழ்பொசன, "Îrâyiravan Pallavayan, alias Mummudi-Śôra-Pôsan, the chief of Araisûr (and a *native of*) Araisûr in Tenkarai-Pâmbuni-kûrram, (a subdivision) of Sônâdu (*i.e.*, the Chôla country)" His Śôradêva. After the accession of Râjêndra-Chôla, he appears to have adopted the new surname Uttama Śôra-Pallavarayan (No 12, paragraph 1, and line 439 f of the Leyden grant) A similar change of names is noticed on page 139, note 1.

- [13] ஸ[ஸ] செயது இவா எழுந்தருளி [நின்ற வத்ய] ஒன்று [—]  
[௩\*] ஒ[ரு]-
- [14.] [முழுமெ நால]விரலரை நீள[து]து [பதிற்று விர]லகவத்து எழு-  
[15.] விரல உசாதது இதன முனவா[ய] நடுவு [ஹ]உய் உடைத்த[ாய்] .  
[16.] இருந்த வீ[ஸ] ஒன்று ||— [ச\*] நானமுழுமெய எண்[வி]ரலரை-  
[17.] சகறிறகனமாகசசெயத வு[டு]வெ ஒன்று ||— [௩\*] [இவ]ரா பி-  
[18.] டித்து நின்ற பதின மூவிரல நீளத்து இருவிரலரைசகறற்-  
[19.] மகனமாகசசெயத மழு ஒன்று ||— [ச\*] இவாககுக்குடெத-  
[20] ன ||— [எ\*] களாவம வடம முனறிறககொதத முத்து ஒப்புமு-  
[21.] ததுநகுறுமுத்தம பாணிசசாயுநதொல தெயநதன-  
[22.] வுநதொலிடநதனவும பழமுத்தம் ஆக முத்தகதொண்-  
[23.] ணூறறு முனறம பவழம [ஆ]றம ராஜாவத[ஸ]ய [ஆ].

Second section.

- [24] றும [முனறென]றாக [வி]ளகக[ன]  
[25.] த[ரளிமபம] இரண்டு[ம] படு[க]-  
[26] [ண ஒன்றுந]கொ[க]கு[வாய] ஒ-  
[27] னறு[ம] அர[ககும்] உடபட [நிறை எண்]கழ[கு]-  
[28.] செய முககாவெ மஞ்ச[ரடியுநகுனறிககு] வி[லை கா]-  
[29.] ச எழெ ஒ[ருமா] ||— [அ\*] [எகாவல]வி [ஒன]றிற[கொ]-  
[30.] [த]த முத்த[து] ஒ[ப]புமுத்தநகுறுமுத்[த]தும் பாணி[ச்]ச[ரய]-  
[31.] நதெ[ரால] தெயநதனவுநதெ[ரலிட]நதன[வு]ம் ஆக  
[32] முத்த[து] இரு] . . . . . [பவழ]ம இரண்டும ரா[ஜாவத[ஸ]ய]  
[33.] [இரண்]டுந[தாளிம]ப[ம] இ[ரண்]டும படுகண ஒன்று[நகொ]-  
[34.] ககுவாய ஒன்று[ம] அரககும் உட்பட நிறை இருகழ[கு]ச[ர] இ-  
[35] ர[ண்டு] மஞ்சாடியு[நகுனற]ிக்[கு] வி[லை] காச ஒன்றரை ||— [ச\*]  
வ[ட]ம் ஒ-  
[36.] [ன]றிறகொ[த]த [முத்த] ஒ[ப]புமுத்தந[குறு]மு[த்த]ம [ப]ர[ணி]-  
[37.] [சச]ர[யுநதொ]ல தெயநதனவுநதெ[ரலிட]நதனவும  
[38] பழமுத்த[த] ஆக முத்த நூறப்பதநூறம ப[வ]ழம ஒ-  
[39] னறம உடபட நிறை கழ[கு]செய குனறிககு வி[லை] கா-  
[40] ச அரை ||— [ய\*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,— which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (of the king's reign) by Îrâyiravan Pallavayan, alias Mummadi-Śôra-Pôsan, a Perundanam<sup>1</sup> of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (preserved) in the temple of the lord, and after the jewels (given to it) had been weighed without the threads by the stone called (after) Dakshina-Mêru-Vitankaṇṇa :—

2. One solid image of Chandêśvaradêva, having two divine arms and (measuring) one muram, six viral and six tôrai from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (image) stood, set with jewels (and measuring) three viral and two tôrai in height.

<sup>1</sup> This word appears to be the designation of some office, as Perundaram (page 141, note 1) Its genitive case occurs in the two terms Perundanattu Anayâlga! (No 54) and Perundattu Valangai-velaikkarapadaigal (Nos 12 and 13)

4. One pedestal, having an auspicious mark (? *bhadra*) in the middle of its front side (and measuring) one [*muram*, four] *viral* and a half in length, [ten] *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

5. One solid aureola, (measuring) four *muram*, eight *viral* and a half in circumference.

6. One solid axe (*maru*),<sup>1</sup> held by this (image and measuring) thirteen *viral* in length, and two *viral* and a half in circumference.

7. To this (image) were given :—

8. A girdle<sup>2</sup> (of) three strings (*vadam*), weighing, with the lac, eight *karañju* and three quarters, (one) *mañjūdi* and (one) *kunri*, and worth seven and one twentieth of a *kāśu*. On (these strings) were strung ninety-three pearls,—*viz*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—six corals, six lapis lazuli, two *tāmbam* (each of) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

9. One ornament consisting of a single string ([*ékāval*]*li*), weighing, with the lac, two *karañju*, two *mañjūdi* and (one) *kunri*, and worth one and a half *kāśu*. On (it) were strung . . . . . pearls,— *viz*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tāmbam*, one eye and one hook.

10. One string, weighing (one) *karañju* and (one) *kunri*, and worth half a *kāśu*. On (it) were strung forty-six pearls,—*viz*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—and one coral.

#### No. 56. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, the same officer of king Râjarâjadêva, who is mentioned in the inscription No. 47, set up a copper image of the sun-god, Sûryadêva, and presented some ornaments to this image.

#### TEXT

#### A. ON THE NICHE.

##### First section.

[1] ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ	[2.] டையார் ஸ்ரீரா-
[3.] ஜராஜதேவா	[4.] சிறுதனதகப-
[5.] பெருஊரம கொவ-	[6] ந் அணனாமலைய[ா]-
[7] ன கொளாநத[க]-	[8.] [வி]ழுப்பரைய-
[9] ன் ஸ்ரீராஜரா-	[10] [ஜீ]யாழ உடை-
[11] [ய]ரா [கெ]யிலில	[12] [யா]ணடு [இ]ருபத-
[13] [கெ]தா[னப]தாவது	[14] [வ]ரை[ எ]ழுந்தரு-

##### Second section.

[15] ன்விதத [ச]-	[16.] ப[பு]த[கிரு]-
[17] மெனி	[18] உடை-
[19.] [ய]ரா கொயிலி-	[20] ல முழத்தாவ

<sup>1</sup> This attribute of the image is evidently intended for the axe (*maru*), with which Chandêś the legs of his father according to the *Periyapurānam* (page 81 of the Madras edition of 1888)

<sup>2</sup> On *kalāram* see page 188, note 1.

- |                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| [21.] அளநதம               | [22] [ர]தவகள சரடு கீ-      |
| [23] கசி டகழிணடுர-ப[வி]-  | [24] டுக்கீ என[னு]ந[க]-    |
| [25] வலால நிறை எடு-       | [26] ததம பொன ஆட-           |
| [27] வலலான எனனு-          | [28] ககலலால நிறை           |
| [29] எடுததுநகலவி-         | [30] வ வெடடினபடி [—] [க*]  |
| [31] வாடிக்கெபரா[க]-      | [32.] [ஃ] ஒருமுழமெய [இ]-   |
| [33] ருவிரல உசரதது [ஸ்]-  | [34] ஹஹு இரண்டு            |
| [35] [உ]டையராகக[கன]-      | [36] [ம]ரக எழுந்தரு[ளுவி]- |
| [37] தத ஸ-ஓய-டு[டிவ]-     | [38] [ர] திருடு[மணி]       |
| [39] ஒருவா [—] [உ*] [ரக]- | [40] நுராவஞ்செ[ய]-         |
| [41] து இவா எழுந்த        |                            |

Third section.

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| [42] ருளி நினற இருவிரல-       | [43] ரை உசரத்து வதது ஒ-       |
| [44.] னறு [—] [ந*] ஒனடுமயரை-  | [45.] ககால முழநீளதது          |
| [46] ஒனபதிற்று விரலக-         | [47.] வதது அறுவிரல உச-        |
| [48] ரதது முனவாய நடு-         | [49.] [வ ஹ]டி உடைய வீ-        |
| [50] [ஓ] ஒனறு [—] [ச*] மூனற-  | [51.] ரையெ அரைக்கால           |
| [52] முழசசுறறிமகனமாக-         | [53.] சசெயத வுடுவெ ஒ-         |
| [54.] னறு [—] [டு*] இவாககுகு- | [55] டெத்தன [—] [சு*] பாசமாலே |
| [56] கீழியாய(த)தது ஒன-        | [57] நிற்கொத்த தாவி பதி-      |
| [58.] னெழும இடைக்கடு          | [59.] இரண்டு[ம] பாவிகை        |
| [60.] மூனடுறனருக விள-         | [61.] ககின இரண்டும படு-       |
| [62] [க]ண ஐஞ்சம களளிப்-       | [63] [மு] நாலும கொக்குவாய     |
| [64] ஒனறும உடையதி-            | [65] ல்ததடவிககட்டின [ப]-      |
| [66] ளிங்கு முப்பதது முன-     | [67.] றும பளிகுவுயிர[ம] இ-    |
| [68.] ருபத்தொனறும பொத-        |                               |

Fourth section.

- |                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| [69.] தி இரு தத மூன-   | [70.] றும் முதது வட்டமு-    |
| [71.] ம அனுவட்டமும     | [72] ஒப்புமுத்ததுநகு-       |
| [73] றமுத்ததுசுப்ப-    | [74.] ததியுஞ்சக்கத்து-      |
| [75] ம ஆக முதது தூ-    | [76.] றடுறருபத்தெ-          |
| [77.] மும் அரககும்     | [78.] உட்பட நிறை            |
| [79.] பதின கழஞ்செ-     | [80] ய் ஒன்பது ம-           |
| [81] ஞ்சாடியுங்கு-     | [82] ன்றிககு விலை கா-       |
| [83.] ச பதினைஞ்செ-     | [84.] ய் ஒருமா [—] [எ*] கொ- |
| [85.] [ட]டி ஒனறுவ-     | [86.] கொத்த பொன்-           |
| [87.] னும உட்பட தி-    | [88.] றை கழஞ்செ-            |
| [89] ய குன்றிககு       | [90] விலை காச . மூ          |
| [91] னறு [—] [அ*] களா- | [92] வம் ஒன்றி-             |
| [93] றகொத்த மு-        | [94] தது வட்டமு-            |
| [95] ம் ஒப்புமு-       | [96.] ததுங்குறு-            |
| [97.] [மு]ததம          | [98] திமடு[பா]-             |
| [99.] ளமும             | [100.] ஆக ரு-               |

## Fifth section.

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| [101] த்துதெ[த]ரண-      | [102] ணூறு[ம் பவ]-         |
| [103.] ழ[ம] ஆறும் ர[ா]- | [104] ஜாவதூ[ல்] ஆ-         |
| [105] [று]ம பாவிக்கை    | [106] மூன்றெனரு-           |
| [107] க விளக்கிள        | [108] [இ]ரணடும படு-        |
| [109] கண ஒன்றற-         | [110] கொக்குவாய            |
| [111] ஒன்றற அ[ர]-       | [112.] கரும உட்பட          |
| [113] கிறை அறுகழ-       | [114] ஞ்செய நாலு           |
| [115] மஞ்சாழிக[கு]      | [116] விலை காச எட[டு] [க*] |
| [117] ழு[ழ] ஆ ஒ-        | [118] னறில முகம            |
| [119] இரணடும இ-         | [120] டைக்கட்டு [எ]-       |
| [121] டடும நா[ய]கத-     | [122.] தூக்கம [மூன]-       |

## B. ON THE PILLAR.

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| [123] நெறா[னி]ததலை[யி]ல                 | [124.] விட[ந]குடையன இ-          |
| [125.] ரணடும உ[ன]ட[ய]கில[த]-            | [126] தட[வி]க[க]டடின பளி-       |
| [127] நகு இருபதம பளிக-                  | [128.] குவயிரம எடடும பொ-        |
| [129] ததி பன்னிரணடும                    | [130] கொத்த முதது ஒப்பு-        |
| [131.] முத்த[ந]குறுமுத்த-               | [132] ஞ்சக்கத்தம இர[ட்]-        |
| [133] டை[ய]நகறடும ஆ-                    | [134] க முதது ஐஞ[னா]றறு         |
| [135] ஒருபத்து ஒ[ன]று[ம]                | [136] அரக்கும உடப[ட] நிறை       |
| [137] பதின எண்கழ[ஞ்செ]-                 | [138.] ய [ஆ]று மஞ்சா[ழிககு வி]- |
| [139] [லை க]ரசு பதினை[ஞ்சு] [ய*]        | [140] [திருக்க]மபி ஒரணை [பொ]-   |
| [141] [ன க]முஞ்சு   — [யக*] திரு[க்கை]- | [142] [யக]காரை ஒரணை [பொ]-       |
| [143] ன மு[க]கழ[ஞ்செ]ச[ய மு]-           | [144.] [க]காவெ இரணடு ம[ஞ்]-     |
| [145.] சாடி   — [யஉ*] திருவடி[க்கா]-    | [146] [ரை]ற ஒரணை [பொன]          |
| [147] இருகழஞ்செ[சய முக]-                | [148] கா[டு]வ குன்றி   — [யந*]  |

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kôvan Annâmalai, *alias* Kêralântaka-Virupparaiyan, a *Perundanam* of the minor treasure (*śirudanam*) of the lord Śrī-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitaṅkan, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallân:—

2. One solid image of Sûryadêva, having two divine arms (*and measuring*) one *muram* and two *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal, having an auspicious mark<sup>1</sup> in the middle of the front side (*and measuring*) one and one eighth of a *muram* in length, nine *viral* in breadth, and six *viral* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three, one half and one eighth of a *muram* in circumference.

<sup>1</sup> See No 55, paragraph 4.

6 To this (*image*) were given :—

7. One garland of rays,<sup>1</sup> hanging down,<sup>2</sup> weighing, with the lac, ten *karañju*, nine *mañjādi* and (*one*) *kunri*, and worth fifteen and one twentieth of a *kāśu*. It had seventeen marriage-badges (*tāli*) strung on (*it*), two front-plates (*idaikkattu*), two *pāligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, five eyes, four *kallippū* and one hook. On (*it*) were fastened thirty-three crystals, twenty-one diamond crystals, twenty-three *potti*, and one hundred and seventeen pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappattu* and *śakkattu*.

8. One *kotpu*,<sup>3</sup> weighing,—inclusive of the gold (*threads*) on which it was strung,—(*one*) *karañju* and (*one*) *kunri*, and worth three *kāśu*.

9. One girdle (*kalāvam*), weighing, with the lac, six *karañju* and four *mañjādi*, and worth eight *kāśu*. On (*it*) were strung ninety pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls and *nimbolam*,—six corals, six lapis lazuli, two *pāligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

10. One sacred pearl ornament (*śrī-chhanda*), weighing, with the lac, eighteen *karañju* and six *mañjādi*, and worth fifteen *kāśu*. It had two clasps (*mugam*), eight front-plates and two chief pendants (*nāyaka-tūkkam*), (*each of*) which had three *vidangu* at the top of an *enāli* <sup>4</sup> On (*it*) were fastened twenty crystals, eight diamond crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and eleven pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, twin pearls and crude pearls.

11. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *karañju* of gold.

12. One pair of sacred arm-rings (*tirukkakkārai*), (*consisting of*) three *karañju* and three quarters, and two *mañjādi* of gold.

13. One pair of sacred foot-rings (*tiruvadikkārai*), (*consisting of*) two *karañju* and three quarters, and (*one*) *kunri* of gold.

No. 57. ON THE OUTSIDE OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription is engraved on the left of the entrance to the second *gōpura*,<sup>5</sup> the inside of which bears the inscriptions Nos. 24 to 28. Paragraph 1 states, that it is the continuation of another inscription, now much obliterated, to the north of “the gate of Râjarâja,” *viz.*, to the right of the second *gōpura*. As the preserved portion of the inscription is not dated, it remains doubtful if it has to be assigned to the reign of Râjarâjadêva. or to that of Râjêndra-Chôladêva. It consists of a list of villages, which had to supply watchmen for the temple.

TEXT.

[1.] பொ . [ஸ்ரீ]ராஜ[ரா]ஜ[நீ]கி]ருவாசலுககு வடககு ஂராஸாநமூத்தி ஆலையத்-  
த[ளவு]குசெலககல[வி]வ வெட்டி அ[வவி]டததில நிலம பொ[த]ராதாக அதில  
[கு]றை பெ[நது] இவ[வி]டததில கவவில் வெட்டித்து [க\*] கௌளாதக-  
வளநாட்டு உறையூர்க்கூற்றத்து ராஜாபுய[ஸ்து]தும்பு-ஃஜி[ஸ]மது வலெயரா  
இடககடவ திருமெயகாபு இரண்டும [உ\*] இநநாட்டு அறிஞசிகைத்து-  
ஃமது [ஸ]லெயரா

<sup>1</sup> பாசமாலை might correspond to the Sanskrit *bhāsamālā*, which would come to the same as *amsumālā*

<sup>2</sup> See page 213, note 1

<sup>3</sup> கொட்டி means ‘a circle’ It might also be a clerical mistake for கொப்பு, ‘an ear-ornament.’

<sup>4</sup> See page 215, note 1.

<sup>5</sup> On the *View of the Tanjore Temple*, which is prefixed to Part II of this Volume (Plate vi, page 121), the second *gōpura* is visible between the central shrine on the right and the first *gōpura* on the left of the beholder.

- [2.] இடக்கட[வ] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ந\*] இந்நாட்டு வ[ய]லூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ச\*] இந்நாட்டுக்கருப்பூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ரு\*] [கொளநத\*][கவ]ளநாட்டு மீ[ய]டு[கா]-ட்ட[நாட்டு] . . . தண்டலை [வலெய்யா] இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு\*] வாண்கு[வா]ஸநிவளநாட்டு விளநாட்டு உதத[மஸ்வி]லுது[வெ]-ஹி[வ]டு[வ]து . வலெய்ய[ா] இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [எ\*] இந்நாட்டுச்சொழி-
- [3.] தீர்த்தவெய்யுதுவெஹி[வ]டு[வ]து வலெய்யா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [அ\*] வாண்கு[வா]ஸநிவளநாட்டு இடையாறறுநாட்டு இடையாறறு[வ]டு[வ]து வலெய்யா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு\*] நித்தவினொதவளநாட்டு நவலூர்நாட்டு நவலூர்க[ய] பஞ்சவனலீஹாஹி[வ]டு[வ]து வலெய்யா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ய்\*] நித்தவினொதவளநாட்டு-
- [4.] கக[மபைநாட்டு]கு[ந]தவைநவலூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யக\*] நித்தவினொதவள[நாட்டுக்கிழ]மககூற[த]துபபெருமிலட[நா] ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யெ\*] நித்தவினொதவளநாட்டு ஆ[லூர்கூ]றறத்து இருமபுதலாகிய மனுசுவசுளாமணி[வ]டு[வ]து வலெய்யா இடக்கட-
- [5.] [ட\*]வ [திரு]மெய்காப்பு ஒன்றும் [யந\*] இந்நாட்டு ஆலூர்கூறறத்து [வி]ளத்தூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யச\*] [நித்த]வி[னொதவ]ள[நாட்டு] முடிச்சொனாட்டு ஜ[ந]ரயலுதுவெஹி[வ]டு[வ]து வலெய்யா இடக்கட[வ] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யரு\*] இந்நாட்டுச்சிறநி[வாழ]ராகிய வாரலெய்யா[வ]து-வெஹி[வ]டு[வ]து வலெய்யா இடக்கடவ திருமெய்கா-
- [6.] ப்பு ஒன்றும் [யசு\*] நித்தவினொதவ[ளநாட்டு] வெண்ணிகூற[ற்]தது[ககீ] . . . [பூ]ணடியாகிய ஒலொகலீஹாஹி[வ]டு[வ]து வலெய்யா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யள\*] இந்நாட்டுப்பூவ[ணூ]ராகிய அவனிகெலரி-லுதுவெஹி[வ]டு[வ]து வலெய்யா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யஅ\*] இந்நாட்டு[ப]டு[ப]ருநகை[வ]டு[வ]து வலெய்யா இடக்கடவ
- [7.] திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [யசு\*] [நித்தவி]னொதவ[ளநாட்டு]பபாமபுணிககூறறத்துச்-சிறமபா ஊரார் இ[ட]க்கட[வ] திருமெய்காப்பு [ஒன்றும்] [யெ\*]

## TRANSLATION.

1. As,—after the stone had been inscribed on the north of the sacred gate (*tiru-vāśal*) of [Śrī]-Rājarāja . . . . up to the shrine (*ālaya*) of Īśānamūrti,—the space at that spot was not sufficient, the portion which was missing there, was engraved on stone at *this* spot, (as follows):—

2. The members of the assembly of Rājāśraya-chaturvêdimangalam in Uraiyûr-kûrram, (a subdivision) of Kêralântaka-valanādu, have to supply two temple watchmen.<sup>1</sup>

3. The members of the assembly of Ariñjigai-chaturvêdimangalam<sup>2</sup> in the same *nādu* have to supply one temple watchman.

<sup>1</sup> *Tiru-mey-kāppu*, 'the sacred body-guard,' or, as they are now called, *Mey-kāval* are the watchmen of the temple. Three divisions of the *Mey-kāppar*, two of which guarded the Kêralântaka gate and the Anukka gate, are referred to in No 11, paragraph 1

<sup>2</sup> A village of the same name is mentioned in No 17, paragraph 1. The deserted Chôlésvara temple at Melpādi, near Tiruvallam in the North Arcot district contains three inscriptions of the 29th year of the reign of Rājarājadêva, according to which the temple was built by "the lord Śrī-Rājarājadêva" himself and was called Ariñjigai-Īsvara or Ariñjisvara. The word Ariñjigai may be a corruption of Arimjaya, the Sanskrit name of the grandfather of Rājarājadêva.



4. The villagers of Va[ya]lûr in the same *nâdu* have to supply one temple watchman.
5. The villagers of Karuppûr in the same *nâdu* have to supply [one] temple watchman.
6. [The members of the assembly] of . . . . tandalai in Mi[kô]t[ra-nâdu],<sup>1</sup> (*a subdivision*) of [Kêralântaka-va]lanâdu, have to supply one temple watchman.
7. The [members of the assembly of] Utta[mašîli]-chaturvêdimangalam in Vilâ-nâdu, (*a subdivision*) of Pâṇdyakulâśani-valanâdu, have to supply one temple watchman.
8. The members of the assembly of Śôramahâdêvi-chaturvêdimangalam in the same *nâdu* have to supply one temple watchman.
9. The members of the assembly of Idaiyârû-mangalam in Idaiyârû-nâdu, (*a subdivision*) of Pâṇdyakulâśani-valanâdu, have to supply one temple watchman.
10. The members of the assembly of Nallûr, *alias* Pañchavaṇmahâdêvi-chaturvêdimangalam, in Nallûr-nâdu, (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-valanâdu, have to supply one temple watchman.
11. The villagers of Kundavar-nallûr in Ka[rambai-nâdu], (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-valanâdu, have to supply one temple watchman.
12. The villagers of Perumilattûr in [Kîr]âr-kûrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-vala[nâdu], have to supply one temple watchman.
13. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulaśûlâmani-chaturvêdimangalam, in Â[vâr-kû]rram, (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-vala-nâdu, have to supply one temple watchman.
14. The villagers of [V]ilattûr in Âvâr-kûrram, (*a subdivision*) of the same *nâdu*, have to supply [one] temple watchman.
15. The members of the assembly of Ja[naṅ]âtha-chaturvêdimangalam in Mudichchônâdu,<sup>2</sup> (*a subdivision*) of [Nitta]vi[ṇôda-va]lanâdu, have to supply one temple watchman.
16. The members of the assembly of Śîrrina[vâr], *alias* Paramêśvara-chaturvêdimangalam, in the same *nâdu* have to supply one temple watchman.
17. The members of the assembly of [Kî] . . . . [p]ûndi, *alias* Olôkamahâdêv[1-chatur]vêdimangalam, in Venni-kûrram, (*a subdivision*) of Nittaviṇôda-va[lanâdu], have to supply one temple watchman.
18. The members of the assembly of Pûva[nû]r, *alias* Avanikêśari-chaturvêdimangalam, in the same [*nâdu*] have to supply one temple watchman.
19. The members of the assembly of [P]erunangai-mangalam in the same *nâdu* have to supply one temple watchman.
20. The villagers of Śîrrambar in Pâmbuni-kûrram, (*a subdivision*) of [Nittavi]-ṇôda-va[lanâ]du, have to supply [one] temple watchman.

## No. 58. ON THE OUTSIDE OF THE NORTH ENCLOSURE.

The outer face of the North wall of the temple enclosure bears five inscriptions, one of Kulôttunga and four of Râjarâjadêva. Of these, only the top lines are visible, while the

<sup>1</sup> Compare Mi-Palâru on page 60, note 3

<sup>2</sup> This is the same as Mudichchônâdu in No 6, paragraph 10. Śônâdu is a contraction of Śôra-nâdu, as Malâdu of Malai-nâdu, see p 167, note 5, and *Ind Ant*, Vol XXI, p 324, note 11

lower portions are buried underground to a depth of about five feet. With the permission of the Municipal authorities, I excavated the whole of the first inscription, as it is the only inscription of Kulôttunga at Tañjâvûr. It is dated in the 15th year of the reign of Kô-Râjâ-kêsarivarman, *alias* Kulôttunga-Chôladêva, and opens with a panegyric introduction, which describes the achievements of this king. Mr. V. Kanakasabhai Pillai has already published an inscription of the 42nd year of the same reign at Tirukkarukunram in the Chingleput district.<sup>1</sup> I have copies of a number of others. Three of these have the same introduction as the Tañjâvûr and Tirukkarukunram inscriptions, *viz.*, one of the 18th year at the Ranganâtha temple, Śrîrangam, one of the 45th year at Âlangudi in the Tanjore district, and one of the 47th year at the Jambukêśvara temple, Śrîrangam. Others resemble the so-called smaller Leyden grant.<sup>2</sup>

The king, to whose reign these inscriptions belong, is identical with the hero of the *Kalingattu-Parani*, a historical poem in Tamil, extracts from which were published by Mr. Kanakasabhai.<sup>3</sup> This identity may be safely concluded from the mention of the following particulars both in the inscriptions and in the poem—1. The conquest of Chakrakôttâ by Kulôttunga, while he was still a *Yuvanâja*.<sup>4</sup> 2. The battle at Manalûr<sup>5</sup> on the Tungabhadra.<sup>6</sup> 3. The defeat of the five Pândyas.<sup>7</sup> 4. The conquest of Kôttâru.<sup>8</sup> 5. The conquest of Kalinga.<sup>9</sup> 6. The name of one of Kulôttunga's queens, Tyâgavallî.<sup>10</sup> 7. His surname Jayadhara.<sup>11</sup>

According to the *Kalingattu-Parani*, Kulôttunga's father belonged to the lunar race, and his mother was the daughter of Râjarâja or Gangaikonda-Chôla of the solar race.<sup>12</sup> As pointed out by Mr. Kanakasabhai and Dr. Fleet,<sup>13</sup> it follows from these statements, that the hero of the poem is identical with the Eastern Chalukya king Kulôttunga-Chôdadêva I., who reigned from A. D. 1063 to 1112; that his unnamed father and mother were the Eastern Chalukya king Râjarâja I.<sup>14</sup> and Ammangadêvî; and that his maternal grandfather,—though inaccurately called Râjarâja in the text of the poem,—was the Chôla king Râjêndra-Chôladêva or Gangaikonda-Chôla. A few important details regarding the reign of Kulôttunga I. are recorded in the Chellûr grant of Vîra-Chôda.<sup>15</sup> He was originally called Râjêndra-Chôda,—evidently after his maternal grandfather, the Chôla king Râjêndra-Chôla,—and ruled over the country of Vêngî. Having conquered Kêrala, Pândya and Kuntala (the country of the Western Châlukyas), he ascended the throne of the Chôla kingdom under the name Kulôttungadêva. By his queen Madhurântakî, the daughter of the Chôla king Râjêndradêva, he had seven sons. His original dominion, the country of Vêngî, he governed through viceroys, *viz.*, 1. his paternal uncle Vijayâ-

<sup>1</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XXI, pp. 281 ff.

<sup>2</sup> Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 224 ff. The introduction of the Tiruvârûr inscription (p. 153, above) differs from both types of the introduction and appears to belong to a later king of the same name.

<sup>3</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XIX, pp. 329 ff.

<sup>4</sup> Text line 1f of the present inscription, and canto x verses 18 and 23.

<sup>5</sup> Line 24, and xiii 93.    <sup>6</sup> Line 25, and iv 7.    <sup>7</sup> Line 43, and xi 69.    <sup>8</sup> Line 56, and iii 21.

<sup>9</sup> This is described in the twelfth canto of the poem and referred to in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions and in the Âlangudi inscription of the 45th year.

<sup>10</sup> She is mentioned in canto x verse 55, in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions, in the Âlangudi and Jambukêśvara inscriptions.

<sup>11</sup> This *viruda* occurs at xi. 68 and *passim*, and in two inscriptions of the 30th and 44th years at Tiruvorriyûr and Chidambaram.

<sup>12</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

<sup>13</sup> *Ibid.*, Vol. XX, p. 279 f.

<sup>14</sup> No. 27 of the Table in Vol. I, p. 32.

<sup>15</sup> Vol. I, pp. 49 ff.

ditya VII. (A.D. 1063 to 1077), 2. his son Râjarâja II. (A.D. 1077 to 1078), and 3. his son Vîra-Chôda (A.D. 1078 to at least 1100). Some of these statements of the Chollan grant are confirmed by the *Kalingattu-Parani* and by the inscriptions of Kulottunga. His original name Râjendra-Chôladêva occurs in two inscriptions of the 2nd year of his reign at Kôlâr and at Tiruvorriyûr near Madras, while all later inscriptions call him Kulottunga-Chôladêva. His early war with the king of Kuntala is referred to in the subjoined inscription (l. 3), and his subsequent accession to the throne of the Chôla kingdom, which had fallen into a state of anarchy, is recorded by the same inscription (ll. 4 to 9) and by the poem (x. 26 to 32). Victories over the Pândyas are also narrated in the inscription (ll. 18 ff and 39 ff). The conquest of the Kêralas is alluded to by the mention of the Western region (l. 32), of the Western hill-country (l. 54) and of the Sahya mountain (l. 52). A short Sanskrit inscription at Chidambaram<sup>1</sup> must be attributed to the same Kulottunga-Chôla as the subjoined inscription, because it refers to the conquest of the five Pândyas, of Kôttâra<sup>2</sup> (*i.e.*, Kôttâru), of the Kêralas, and of the Sahya mountain.

There is yet another source for the history of Kulottunga's reign,—Bilhana's *Vikramân-kadêvacharita*. In this poem he is called "Râjiga,<sup>3</sup> the lord of Vêngî," and his accession to the Chôla throne is placed immediately before the defeat of the Western Châlukya king Sômêśvara II. and the coronation of the latter's younger brother Vikramâditya VI. in A.D. 1076. According to the *Vikramânkacharita*, Râjiga was the ally of Sômêśvara II. and was put to flight by Vikramâditya VI. while Sômêśvara II. was taken prisoner.<sup>4</sup> Those who know the habits of Indian court-poets, will not be surprised to find, that the inscriptions of Kulottunga differ from the *Vikramânkacharita* by claiming the victory for the Chôlas. In the subjoined inscription (ll. 23 ff.) Vikkalan, *i.e.*, Vikramâditya VI, is said to have fled before Kulottunga from Nangili (in Masûr) to the Tungabhadra river, which appears to have then formed the southern limit of the Western Châlukya dominions. The smaller Leyden grant and a few similar inscriptions of Kulottunga couple the name of Vikkalan with that of Śinganan, *i.e.*, Jayasimha IV. whom his elder brother Vikramâditya VI. appointed viceroy of Banavâse<sup>5</sup>. As the *Vikramânkacharita* places Râjiga's usurpation of the Chôla throne shortly before A.D. 1076, it follows that the reign of 49 years from A.D. 1063 to 1112, which one of the Eastern Chalukya grants<sup>6</sup> attributes to Kulottunga, must include the time during which he was only heir-apparent of the Chôla kingdom. The name of his predecessor on the Chôla throne is not mentioned in the two chronicles. The *Vikramânkacharita* relates that, before Râjiga usurped the Chôla throne, Vikramâditya VI. married the daughter of the then Chôla king, and that after the latter's death he secured the throne to his wife's brother, who shortly after lost his life.<sup>7</sup> The *Kalingattu-Parani* (x. 26) calls Kulottunga's predecessor "the king of kings" (*mannar mannavan*). The eighth canto of the same poem contains a short summary of the history of the Chôlas. The last verse (30) of this poetical history probably refers to the reign of Kulottunga, and the preceding verse (29), which speaks of a king who defeated the Kuntalas (*i.e.*, the Western Châlukyas) at Kûdal-samgama, to Kulottunga's predecessor on the throne. The battle at Kûdal-sam-

<sup>1</sup> Vol I, p 168 f

<sup>2</sup> This word was previously misread by me as Korggâra, *l. c.*

<sup>3</sup> Râjiga is a familiar abbreviation of Râjendra-Chôla, the original name of Kulottunga; *Ind. Ant.*, Vol. XX, p 282

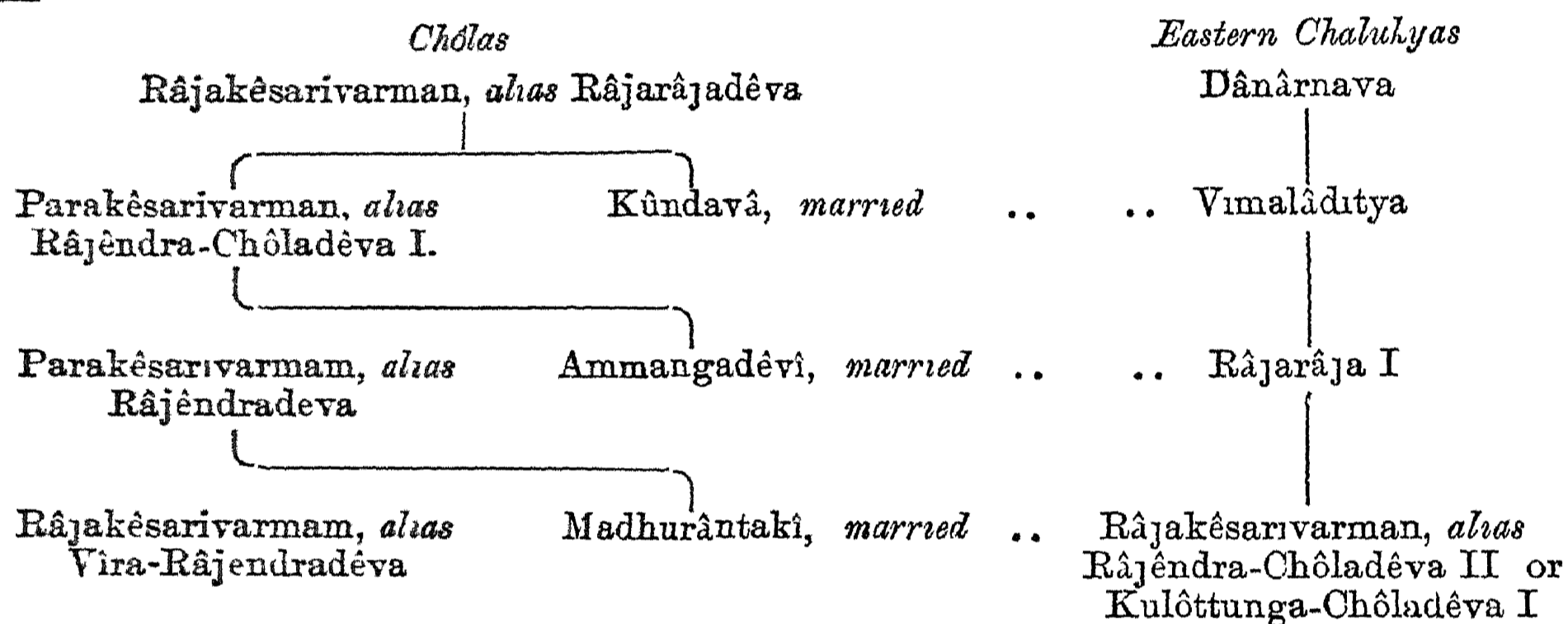
<sup>4</sup> Dr. Buhler's introduction to the *Vikramânkacharita*, p 37

<sup>5</sup> *Ibid.*, p 38, and Dr Fleet's *Kanarese Dynasties*, p 51

<sup>6</sup> *Ind Ant.*, Vol XIV, p 55

<sup>7</sup> Dr Buhler's introduction, p 35

gama, *i.e.*, at the junction of the Tungabhadra and Krishna rivers,<sup>1</sup> is referred to in unpublished inscriptions of the Chôla king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Vîra-Râjêndradêva, who claims to have defeated Âhavamalla (II) and his two sons Vikkalan and Singanan at Punal-kûdal-samgama. An inscription of the 5th year of the reign of this king at Manimangalam in the Chingleput district proves that he was still reigning after A.D. 1063, the year of the accession of Vijayâditya VII. of Vêngî,<sup>2</sup> whom he alleges to have re-established in his dominions.<sup>3</sup> This Vîra-Râjêndradêva appears to be "the king of kings" who preceded Kulôttunga, and the father-in-law of Vikramâditya VI. The verse of the *Kalingattu-Parani* which mentions the battle at Kûdal-samgama, is preceded by another verse (27), which speaks of a king who won the battle at Koppai. This statement must refer to the Chôla king Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva, whose inscriptions record that he defeated Âhavamalla (II.) "at Koppam on the bank of the big river,"<sup>4</sup> *i.e.*, at Koppa on the Tungâ river in the Kadûr district of the Maisûr state. This Râjêndradêva is perhaps identical with that Râjêndradêva of the solar race, whose daughter Madhurântakî was married to Kulôttunga according to the Chellûr grant. The subjoined table shows the somewhat complicated relations between Kulôttunga and his Chôla predecessors:—



The last lines of the subjoined inscription contain the name of Arumori-Nangai, the queen of Vîra-Râjêndradêva, who, as previously stated, appears to have been the predecessor of Kulôttunga. There are no traces of letters after the word *dêviyâr* in line 64, though there would have been sufficient room for further lines on the same panel. It appears, therefore, that the inscription was left unfinished by the engraver, perhaps because political or private reasons prevented Arumori-Nangai from executing the donation, which she intended to make to the temple.

#### TEXT.

##### First section.

[1.] [ஹ்ஹ்] ஸ்ரீ: [||\*] புகழ் சூழ்[ந்த] புணரியகழ் சூழ்ந்த புவியிலபொன்னெமிய-  
[ன]வனதன[ன]மி னடபப வினங்கு சயமகளை[யி]ள-

<sup>1</sup> *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340.

<sup>2</sup> The fact that Vîra-Râjêndra was still on the Chôla throne after A.D. 1063, confirms the account of the *Vikramânâcharita*, according to which Kulôttunga took possession of the Chôla kingdom several years after A.D. 1063, the nominal date of his accession.

<sup>3</sup> வெங்கை நன்கு நீட்டுகொண்டு தன் புகழ்கழறகடைக்கலம் புகுளு படைக்கலதடககை விஜெயா-  
தித்தகருளி, "having recovered the good country of Vêngai, (he) bestowed (it) on Vijayâdittan, whose strong  
arm (bore) the weapon, and who had taken refuge at his handsome feet". Another "protector" of Vijayâ-  
ditya VII was Râjarâja of Kalinganagara (A.D. 1071 to 1078); *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 171.

<sup>4</sup> Vol. I, p. 134.

- [2] [ங]கொப்ப[ரு]வதது சக்க[ரகெ]ரட்டதது விகநிர[ம]த்தொழிலால புதுமணம புணா-  
னது <sup>1</sup>மதுவரையீட்டம வயிராகரது வாரி ஆயின[முனை]-
- [3] ககொநதளவரைசா தநதளமி[ரி]ய வாளுறை க[ழி]ததுத்தொள வலி காட்டிப்-  
பொப்பரி நடாததிக[கீ]-
- [4.] [ராதகி]யை நிறுத்தி [வ]ட[கி]சை வாகை சூ[டி]த்தெனதி[சை]ச தெம[ரு]க[ம]வப-  
பூமக-

Second section.

- [5] [ள] பொதுமையும பொ-  
[6.] ன[னிய]ரடை நனனி[லப]-  
[7] [பா]வை தனி[மையுநத]-  
[8.] விரப்புனிதறமீரும[ணி]மகுடம<sup>2</sup>  
[9] முறை[ம]ம[யி]றசூடித்தநனடி[யிர]-  
[10.] [ணடுந]த[டமு]டியாகத்தொனனிவெ-  
[11] [வ]னா [சூ]ட [முனை] மனுவா[று] பெரு[க]  
[12] [க]வியாறு [வறுப]பசசெனகொல தி[சை]ச  
[13] தொ[று]செவல வெண்குடை[யிரு]நி[வ]-  
[14.] [வ]ளாகவெ[ங]க[ணு]ந[தது] திரு[சிழல] வெ-  
[15] வணணி[ல]ராதகிகழ ஒருத[நி] மெரு[விறபு]வி  
[16.] வி[ளை]ய[ரா]ட வாகடறநீவாந்தரத்து பூ[பாலா]  
[17.] திறை விடுதநத கலஞ்சொரி களிற்று முறை  
[18] மு[சை]ற நிறப விலங்கிய தென்னவன க-  
[19] ருநதலை ப[ரு]நதலைத்திடதன பொ-  
[20.] னனகா புறத்தி[சை]டககிடப்ப இனநாள பி-  
[21.] றகுலப்பிழை<sup>3</sup> பெ[ர]ல் நிறபிழை[ய]னது-  
[22.] ஞு[சை]ல[வ]கிர கொடிற்றலலது தன  
[23] கை [வி]லலெகிர கொடா விகக[ல]ந கலலதா ந-  
[24] [ங]கிவி துடங்கி மண[லூ]ரா [நா]டு [வெ]னத<sup>4</sup> து-

Third section.

- [25.] னகபத்திரையளவும  
[26] வெங்கணும<sup>5</sup> பட்ட வெ-  
[27] னகளிற்றும விட்ட தந ம[ரா]-  
[28.] னமுங்கூறிக வீரமு[ங]கி[டப்ப]  
[29.] எந்ந மலைகளுமுதுகு நெளிப்ப[ப]  
[30.] இ[ழிநத]ந<sup>6</sup> நெகிகளுஞ்சுழி[னறு]டை[ட]-  
[31.] [ந]தொ[ட] விழுநத கடலக[ளு]நதலைவி-  
[32] [ரித]தலமரக்குடகிசை தனநாளுகநது  
[33.] [தா]லு[ந]தாதையும மனநா[ளி]ட்ட[ட]ம<sup>7</sup> பல  
[34] ப[ல] முதுகும பயநதெ[கிர] [ம]ரா[ற]ய ஜய[ப]-  
[35.] பெ[ரு]நதநிறுவும புகழிந செவ்வியு[ம] வா[ள]ரொ[ண]-  
[36] கண மடநதை[ய]ரிட்டமும மிளாது<sup>8</sup> கு[டு]த்த வெ[வ]-

<sup>1</sup> Read மதவரை (*Ind Ant*, Vol XXI, p 284, text line 5), and compare the following passage in two inscriptions of the 2nd year of the king's reign —வயிராகரத்தககுஞ்சரக்குழாம பல வாரி

<sup>2</sup> Read புனித்ததிரு

<sup>3</sup> Three other inscriptions read பிறை

<sup>4</sup> Read வெயநத ?

<sup>5</sup> Read எங்கணும, as *Ind Ant.*, Vol XXI, p 284, text line 30.

<sup>6</sup> Three other inscriptions read இழிநத

<sup>7</sup> The Jambukêsvara inscription reads பந்நாளிட்ட; read பனனாளிட்ட

<sup>8</sup> Read ரீட்டமும மீளாது.

- [37.] ஊ[க]ரி ஶிராயுகககமணடலமுஞ்சி[ங்கண]டு[ம]-  
 [38.] [ன]நும பாணி இரணடும ஒருவிசைககொண்டு  
 [39.] [ஈ]ணடிய புகழொடு பாணடிமணடலங்-  
 [40.] [டு]காளாத[தி]ருவுனததரு[ளி] வெளளவரு[ப]ரிதரங்கமும<sup>1</sup>  
 [41.] பொருகரிதரங்கமுநதந்தி[ரவ]ரரியமுடைதத்[ர]-  
 [42.] ய வடகடல தெனகடல் பட[ர]வது பொலதத்-  
 [43.] ன பெருஞ்செனை [எவி]ப்பஞ்சவ[ர] ஐ[யவரும] [பொ]-  
 [44.] ருத பொரக்க[ள]தது [அ]ஞ்சி வெ[ருவி] மு[துகு] [ந]-  
 [45.] [ளி]ததொ[டி] அரணெநபபுகக க[ரடு] குடைதது

Fourth section.

- [46.] [ஔநடி]ப[படு]து<sup>2</sup> மற்றவ[ர] தம[ரை]-  
 [47.] ம [வ]னச[ர]ர திரிய[ம] பொற[றை]  
 [48.] [வெஞ்ச]ரமெறறிககொறற[வி]-  
 [49.] ஜ[ய]வூழ்ஊழ் எத்[தி]சை தொ[றும] நிறு]-  
 [50.] ததி முத[தி]ந ச[லா]-  
 [51.] ப[மும] <sup>3</sup>மு[த்த]மிடபொதி[யி]லு[ம] மத்[த]-  
 [52.] [வெங்]கரி படுமை[ய]யசசமையமுங்கனநி<sup>4</sup>  
 [53.] யுககககொண்டருளி தெனநாட்டலை<sup>5</sup> காட்டி-  
 [54.] [ய] குடமலைநாளெள ச[ர]வெறெலலாம இரு-  
 [55.] வி[ச]மபெற ம[ர]வெ[ழ்]ய த[ந] வருத[நி]த்த[லை]வரை[ர]-<sup>6</sup>  
 [56.] கருறுகலா குலையககெ[ர\*]ட்ட[ர]முடப[பட] நெறிக-  
 [57.] [ளி]ல் [நிலை]களிட்டருளி பொ[ந]டு[க]ர[ளிய]ர[மும]  
 [58.] திருப்பயததலங்கலும பொல [வீரமு]நதி-  
 [59.] யாக[மு]ம் விளங்க வீறறிருநதருளி[ந] கொவிராஜெ-  
 [60.] கசரிவழி<sup>7</sup>ராக சககர[வ]ததிகள ஸ்ரீகொவொகூ<sup>8</sup>-  
 [61.] [ஓ]மவொவெவறகரு யாண்டு பதினஞ்சா-  
 [62.] வது உடையார ஸ்ரீ[வி]ராராஜெ[ரு]ஜெ[வ]ர ந[மபி]ராட்-  
 [63.] [டியா]ரான அ[ருமொ]ழிநக[கைய]ராரா . . [லிஓஹ]னலீஹா-  
 [64.] ஜெ[வி]யார . . . . .

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the wheel of his (*authority*) rolled as far as the golden circle (*i.e.*, Mount Mēru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (*again*) surrounded by (*his*) fame,—Kô-Râjakêsarivarman, *alias* the emperor (*chakravartin*) Śrî-Kulôttunga-Chôladêva,<sup>8</sup> wedded first in the time (*when he was still*) heir-apparent (*ilangô*), the brilliant goddess of victory at Śakkarakôttam (Chakrakôttam)<sup>9</sup> by deeds of valour.

<sup>1</sup> Read பரிதரங்கமும.

<sup>2</sup> The Jambukêśvara inscription reads நாட்டடிப்பதெது.

<sup>3</sup> The Âlangudi inscription reads முததமிழ்.

<sup>4</sup> Three inscriptions read சயய for சமைய.

<sup>5</sup> Two inscriptions read தெந்நாட்டெலலை, read தெனனாட்டெலலை.

<sup>6</sup> The Âlangudi inscription reads தந மருதநிறதலைவரை, *i.e.*, தன மருதநிறறலைவரை.

<sup>7</sup> Read ஸ்ரீகொவொகூ<sup>8</sup>ம.

<sup>8</sup> The name of the king is taken from lines 59 ff of the inscription.

<sup>9</sup> See Vol I, p 97, and Vol. II, p 108. Two inscriptions of the 2nd year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjendra-Chôladêva (*i.e.*, Kulôttunga-Chôladêva I) at Kôlâr and Tiruvorriyûr read சககர-கொட்டத்துததாராவரசனைத்திககுநிகழ்ததிறை கொண்டருளி; “(*he*) was pleased to take tribute which illumined (*all*) regions, from the king of Târâ (Dhârâ) at Śakkarakôttam.” Accordingly, Chakrakôttam must be looked for in the dominions of the king of Dhârâ, compare *Ind. Ant*, Vol XIX, p. 340, and Vol XX, p 280

(L. 2.) (*He*) seized a herd of mountains of rut (*i.e.*, rutting elephants) at Vayirágaram (Vajrákara).

(L. 3) (*He*) unsheathed (*his*) sword, showed the strength of (*his*) arm, and spurred (*his*) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Kondala (Kuntala) retreated.

(L. 4.) Having established (*his*) fame, and having put on the garland of (*the victory over*) the Northern region, (*he*) put on by right (*of inheritance*) the pure royal crown<sup>1</sup> of jewels, in order to stop<sup>2</sup> the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (*i.e.*, — Lakshmî) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Ponnî (Kâvêrî).

(L. 9) The kings of the old earth placed (*on their heads*) his two feet as a large crown.

(L. 11.) The river (*of the rules*) of the ancient king Manu swelled, (*and*) the river (*of the sins*) of the Kali (*age*) dried up.

(L. 12.) (*His*) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (*his*) white parasol shone (*as*) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (*and his*) tiger (*banner*)<sup>3</sup> fluttered on the matchless Mêru (*mountain*).

(L. 16.) (*Before him*) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea.

(L. 18.) The big head of the brilliant king of the South (*i.e.*, the Pândya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

(L. 20) Not only did the speech (*of Vikkalan*):—“After this day a permanent blemish (*will attach to* Kulôttunga), as to the crescent (*which is the origin*) of (*his*) family,”<sup>4</sup> —turn out wrong, but the bow (*in*) the hand of Vikkalan was not (*even*) bent against (*the enemy*).

(L. 23.) While (*Vikkalan*) lost his pride, and while the dead (*bodies of his*) furious elephants (*covered*) the whole (*tract*) from Nangili<sup>5</sup> of rocky roads to the Tungabhadra, which adorned the country (*nâdu*) of Manalûr,—(*his*) boasted valour abated; the mountains which (*he*) ascended, bent their backs; the rivers into which (*he*) descended, eddied and breached (*their banks*) in their course; (*and*) the seas into which (*he*) plunged, became troubled and agitated.

(L. 32.) Being desirous of the rule over the Western region, (*he*) seized simultaneously the two countries (*pâni*)<sup>6</sup> called Gangamandalam and Śinganam,<sup>7</sup> troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (*by the enemy*), crowds of women (*the angles of*) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (*side*) out of fear, because (*Vikkalan*) himself and (*his*) father had turned their backs again and again on many days.

<sup>1</sup> The mention of the Lakshmî of the South and of the goddess of the country on the banks of the Kâvêrî shows that the Chôla crown is meant

<sup>2</sup> Literally, “so that there might be removed”

<sup>3</sup> The tiger is the emblem of the Chôlas.

<sup>4</sup> This taunt appears to allude to the lunar (Eastern Chalukya) descent of Kulôttunga and to his having joined the Chôlas, who belonged to the solar race

<sup>5</sup> Nangali appears to be the same as Nangali, a village on the eastern extremity of the Mulabâgal tâluqa of the Kôlâr district of the Maisûr state

<sup>6</sup> Another meaning of this sentence is —“He seized simultaneously the two (*right*) hands (*pâni*) of, *i.e.*, he married, the female personifications of these two countries”

<sup>7</sup> Śinganam is probably intended for Śingana-mandalam, the country of Simhana, *i.e.*, Jayasimha IV; compare line 2 of the smaller Leyden grant (Dr Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224), where the sea is said to have rushed over Vikkalan and Śinganam, *i.e.*, Vikramâditya VI and Jayasimha IV

(L. 39.) Being pleased (*to resolve*) in (*his*) royal mind to conquer with great fame the Pândimandalam (*i.e.*, the Pândya country), (*he*) despatched his great army,—which possessed excellent horses (*resembling*) the waves of the sea, war-elephants (*likewise resembling*) waves, and troops (*resembling*) water,—as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean.

(L. 43.) (*He*) destroyed the jungle which the five Pañchavas (*i.e.*, Pândyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (*he*) fought (*with them*), turned their backs and fled.

(L. 46.) (*He*) subdued (*their*) country, made them catch hot fever (*in*) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(L. 50.) (*He*) was pleased to seize the pearl fisheries, the Podiyil (*mountain*)<sup>1</sup> where the three kinds of Tamil (*flourished*),<sup>2</sup> the (*very*) centre of the (*mountain*) Śayyam (Sahya, *i.e.*, the Western Ghâts) where furious rutting elephants were captured, and Kanni.<sup>3</sup>

(L. 53.) After (*he*) had fixed the boundaries of the Southern (*i.e.*, Pândya) country, every living being<sup>4</sup> in the Western hill-country (Kudamalainâdu)<sup>5</sup> ascended to the great heaven.<sup>6</sup>

(L. 55.) (*He*) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (*country*) settlements on the roads, including (*that which passed*) Kôttâru,<sup>7</sup> in order that (*his*) power might rise (*and*) the enemies might be scattered.

(L. 57.) In the fifteenth year (*of the reign*) of (*this king*), who was pleased to sit (*on his throne*), while (*his*) valour and liberality shone like (*his*) pearl-necklace of great splendour, and like the flower-garland on (*his*) royal shoulders,—Arumori-Nangaiyâr, *alias* . . . . [simha]n-mahâdêviyâr, who was the consort of the lord Śrî-Vîra-Râjêndradêva,

. . . . .

No. 59. ON THE EAST, NORTH AND WEST WALLS OF THE CHANDESVARA SHRINE.

This and the next inscription (No. 60) are engraved on the walls of the small shrine of Chandêśvara, which is situated opposite to the North entrance of the central shrine of Râjarâjêśvara. No. 59 describes one diadem and nine girdles for the use of the image of Râjarâjêśvara, the chief idol of the temple. These ornaments were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which king Râjarâjadêva had presented to the temple before the 29th year of his reign. A number of corals, which formed part of the ornaments, were purchased by the temple treasurers for gold, which the king had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas<sup>8</sup> (paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11) in Malainâdu<sup>9</sup> (paragraph 3).

This inscription is referred to as being engraved on the walls of the temple of Chandêśvara in paragraph 1 of the inscription No. 3, which is a mere continuation of the present inscription.

<sup>1</sup> This mountain, which is usually called Podiyam or Podigai (*Ind Ant*, Vol. XVIII, p 241), is the source of the Tâmrarnî river in the Tinnevely district.

<sup>2</sup> The mountain Podiyam is supposed to be the residence of the sage Agastya, the reputed founder of Tamil grammar, who bears the epithets Tamir-muni, 'the Tamil sage,' and Muttamir-urîyôn, 'the lord of the three kinds of Tamil'

<sup>3</sup> Kanni, Kumari or Kannyâkumari (in Sanskrit, Kanyâkumârî) is the Tamil name of Cape Comorin.

<sup>4</sup> This translation of  $\text{शून्य}$ , 'devoid of death,' is doubtful.

<sup>5</sup> The same term occurs in the historical introduction of the inscriptions of Râjarâjadêva, *e g*, p 8, above.

<sup>6</sup> *I.e.*, he exterminated the inhabitants.

<sup>7</sup> This place is situated in the Travancore state, see Mr Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol I, p 258

<sup>8</sup> Compare No 3, paragraphs 5 and 6.

<sup>9</sup> See page 2, note 1



TEXT.

I. Lower tier.

A. EAST WALL.

First section.

- [1] ஸ்ரீஹ்ரி ஸ்ரீஃ [||\*] திரு[ம]க[ள] பொலபபெருநிலசசெலவியுந்தனககெ[யுரி]மை பூண-  
டமை மனககொளககாநத[ர]ச[சாலை க]வமறுதத[ருளி] வெங்கைகா[மிகக[கபா-  
டியுநத]டி[கைபாடியும துள]மப[பாடியுங்குட]மலை[நாடு]க[கொலலமுநககலிகமும  
எண]டிசை புகழ த[ர]ாமுமண்ட[வமு]ம இர]ட்ட[பா]டி எழரை இலககமுந-  
கிணடி[ற]ல வெ[னறித]தண[டா]ற[கா]-
- [2] ணட தனனெழில வ[ள]ருழியுளெலலாயாணடுநதொழுதக விளக[கு]ம யாண்டெ  
செழியரைததெசு கொள கொள[ராஜகெவ]நில[ஃ]ர[ன ஸ்ரீராஜராஜகெவாககு]  
ய[ராண்டு இருபததொ]ன[பதாவது வரை உடையார ஸ்ரீராஜராஜகெவா  
[உடையார பண்டார]த[துககாடசி காடடி]ன நீக்கி உடையார ஸ்ரீராஜராஜ-  
கெவா உடையார ப[ண்டாரதது]ககடி முதலான பொன்னும் ரத[வ]-
- [3.] களும் உடையார [ஸ்ரீ]ராஜராஜகெவா குடுதநுளின ரத[வ]க[ளு]கொண்டு செயது  
முதலான ரத[வ]த[தி]ன [கிருவாலரணங்களை சரடுசுடமும நீக்கி அரகமும  
பி]ஞ[சும உடபட டகிணெரெவிடி]ஃ[கந் எனனுக்காசுக்கவலால நிறை எ]டு-  
[ததுக்கலில வெட்டின] [க\*] [உடைய]ரா ஸ்ரீராஜரா[ஜகெவா] உடையாராககு]-  
ச[டு]ச[ய]-
- [4] த வீரபட்டம ஒ[ன]று த[ண]டவாணிககுக்கால மாறறுத[த]ணணிய பொன முன-  
னூறறு ந[ரப]தது முக்க[மு] . . . . . [த]ட[விககட்டின  
பளிங்கு] . . . . . [முகழ]ஞ்செ [மஞ்சாடியு]ம [பா]ததி  
மூனறி]னூல நிறை ம[ஞ்சாடியு]ம பளிககு]வ[யிர]ம [ப]-
- [5.] தகினூல நிறை மஞ்சாடியுங்குனறியும் உள்ளரக[கு]ம பந்தமும ஆக நிறை இரு-  
நூறறு எழுபததறு[கழஞ்சாரையெ மூ]ன[று] மஞ்சா[டியு]ம [பி]ஞ[சு நிறை]  
. . [கழஞ]செ மு[க]காவெ ந[ரலு] மஞ்சாடியு[ங்]குனறியு]ம இ[தி]ல உ-  
டை[யார] ஸ்ரீராஜராஜகெவா [சரமாயையு]ம் வா[ணூ]நீக]-

Second section.

- [1.] [ன]யு[ம எறிநது கொண]ட [மாட்டில மூலரதூபண]டாரத[ரா] முத்தத்த  
பவழததுககொத்த பவழம அறுபதது நானினூல் நி[ரை] எழு[க]முஞ்செ எட்டு  
ம[ஞ்சாடியு]ங்குன[றியு]ம உடையார ஸ்ரீராஜராஜகெவா ஸ்ரீ[வா]டிவா-
- [2] ஸ்ரீம[ரக அடடிததிரு]வடி[ததொழுத இரண்டாநதர]து முதது [வ]ட்டமும  
அ[னு]வட்டமும ஒப்புமுததுங்குறுமு[த்து]ம நிம்பொளமும பரிட்டமும அடிபு-  
முதம கறடும இரட[டையு]ம சப்பததியுஞ்சக[கத்து]ம கு-
- [3] [ளி]ரநத நீ[ருஞ்சிவநத நீரு]ம [உடைய முதது பதி]ன [மூவாயி]ரத்து முன-  
[னூறறியு]ப[ததெட்டி]னூல நிறை ஐஞனூறறு நாரபததெழுமுஞ்சும ஆக நிறை  
ஆயிரததொருநூறறுத[தெ]ரணனூறறு எழுமுஞ்செ எழுமுஞ-
- [4] சாடியுங்கு[கு]னறியு]க விலை] கா[சு]<sup>1</sup> . . . . . ||— [உ\*] [உடை]-  
யாராககுசசெ[யத தானை]ததிரு]ப்பட்டி[க] ஒன்று த[ண]ட[வாணிககு]க[ர]ல மா-  
றறுததணணிய பொன எண்ணூறறு முக்க[மு]ஞ்செ ஒன்பது மஞ்சா[டியு]ங்குன[றியு]-  
ம [யு]ம் தட[விககட்டின ப]ளி[ங்கு மு]ப . . . . . [னூல நிறை முக்க]முஞ்செ-  
செ ஒன்பது மஞ்சா[டியு]ம பிஞ[சு] நிறை கழஞ்சாரையெ மூனறு மஞ்சாடியுங்-  
குன[றியு]ம இதில கொத்த [மு]த்து உ]டையார ஸ்ரீராஜராஜகெவா ஸ்ரீ[வா]டி-

<sup>1</sup> The next letter which is visible on the stone, may be either மூ, the first letter of மூவாயிரத்த, or மு, the second letter of எழுநூறறு

## B. NORTH WALL.

## First section.

- [1.] வுஷ்டமாக அட்டித[தி]ருவடித்தொழுத முதது வட்டமும [அனுவ]ட்டமும ஒப்பு-  
முததுங்குறுமுததுங்குளிராத [நீ]ருஞ்சிவநத நீரும உ-
- [2.] டைய முத்து ஐயாயிரத்து அறுநூற்று ஒருபத்தொன்றில நிறை இருநூற்று  
முப்பத்தைக்கழஞ்செ முக்கா[டு]ல இரண்டு
- [3.] மஞ்சாடியும் மலைநாட்டுச்செரமானையும் வாணூர்<sup>யூ</sup>களையும் எறிநது [கா]ண்ட  
மாட்டில மூலரத்தபண்ட[ா]ரத்தார முதறதநத [ப]வழத்து[க]கொ-
- [4.] தத பவழம ஐம்பத்தெழில நிறை எழுகழஞ்செ குன்றியும் ஆக நிறை[ற]  
ஆயிரத்தைம்பத்தொருகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியு[க]கு-
- [5.] னறிககு விலை [கா]ச [இ]ரண்டாயிரம் |— [ந\*] பண்டாரத்துப்பொன் [கா]டு  
செய்த திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று தண்டவாணிககுகால [மா]றறுத்த[ண]ணிய

## Second section.

- [1.] பொன ப[தி]ன கழஞ்செ முக்கா[டு]ல குன்றியும் அரககு நிறை ஒன்ப[தி]ன  
[க]ழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை முக்காடுல இரண்டு
- [2.] மஞ்சாடியும் [த]டவிககட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சில நிறை க[ழ]ஞ்செ மூன்று  
மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்றில[ல்] நிறை நாலு ம-
- [3.] ஞ்சா[டி]யுக்குன்றியும் உடையார ஸ்ரீராஜராஜதேவா ஸ்ரீவாடி[வ]ஷ்ட[ம]ராக அட்-  
டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த
- [4.] முதது வட்டமும அனுவ[ட]மும ஒப்புமுததுங்குறுமுததும் நிம்பொள[மு]ம  
பயிட்டமும அமபுமுதுங்கறஞ்சப்ப-
- [5.] த்[தி]யுஞ்சுக்கத்தம இரட்டையு[வ]குளு[ர]நத நிருஞ்சிவநத நீ[ரு]ம உடைய  
[மு]த்து இரண்டாயிரத்து எழுபத்து எழில-

## C. WEST WALL.

## First section.

- [1.] ல நிறை ஐம்பத்து நாரகழஞ்சையெ இரண்டு மஞ்சா[டி]யும் செ[ர]ம[ர]ணை]-  
யும் வாணூர்<sup>யூ</sup>களையும் எறிநது கொண்ட மாட்டில மூலரத்தபண்டாரகதார  
முதறதநத பவழத்துக்கொத்த பவ[ழ]ம மு[ப]பதினில நிறை
- [2.] முக்காடுல இர[ண்டு] மஞ்சாடியும் ஆக நிறை எழு[ப]த[டு]த[மு]கழஞ்செ முக்க-  
காலுக்கு விலை காச நூறு ||— [ச\*] பண்டாரத்துப்பொன கொடு செய்த  
திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று த[ண]ட[வ]ாணிககுகால மாறறுத்தணணிய [பொ]ன  
பதின் கழஞ-
- [3.] செய முக்காலு[ம] அ[ர]ககு நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ [எ]ட்டு [மஞ்சாடியு]வ-  
[கு]ன்றியு[ம] பிஞ்சு [நிறை] முக்காடுல இரண்டு மஞ்சாடியுநதடவிககட்டின  
பளிங்கு ப[தி]னை[ஞ்சில] நிறை கழஞ்செம பொத்தி மூ[ன]றில நிறை
- [4.] மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார ஸ்ரீராஜராஜதேவா ஸ்ரீ[வாடி]ஷ்ட[ம]ராக அட[டி]-  
த்திரு[வ]டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முதில கொத்த முதது வட்டமும  
அனுவட்டமும ஒப்புமுததுங்குறுமுததும் நிம்பொளமும பயி-
- [5.] ட்டமும அமபுமுதுங்கறடு இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு[ஞ்சு]கத்த[து]ம [குளு]ரா[நத]  
நிருஞ்சிவந்த நீரும உடைய முத்து [ஆயிர]த்தைஞ்[னூ]ற்று நா[ற]பத்தொன-  
[றில] நிறை நாரபத்து முக்கழஞ்செ முக்காடுல

## Second section.

- [1.] இர[ண்]டு மஞ்சா[டி]யும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த[த] பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை க[ழஞ்சு]ம் ஆக [நி]றை அறுபத்தெழுக்க[ழ\*]ஞ்செ குன்றிகரு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [டு\*] பண்டாரத்துப்பொன கொடு செயத திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவா[ணி]ககுக[கா]ல மாற்று[த]தண[ணி]ய பொள [பதின கழ]-<sup>1</sup>
- [2.] ஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாலும் அர[க]கு நிறை எண்கழஞ்சரையெ மூ[ன்று] மஞ்ச[ாடியு]ங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்கா[லு]ந்தவக்கட்டி[ள] ப[ளி]ங்கு பதி[னை]ஞ்சி[ன]ல நிறை முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்கு[ன்றியு]ம பொத்தி மூ[ன்று]நிலை நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் [இர]-
- [3.] ணடு ம[ர]வும உடைய[ரா] ஸ்ரீராஜராஜ[ெ]வ[ா] ஸ்ரீவா[டி]வ[ா]ஜ[மா]க அட்டித்த[தி]- ருவத்தி[த]முத இரண்டாந்த[ரத்து]கொத்த[த] முத[து] வ[ட்ட]மும் அனுவட்ட- ம[மு] ஒப்புமுத்து[ங்கு]முத்தும் நிம்பொள[மு]ம ப[யிட]மும் [ம\*] அம்புமு- துங்கறமெ இரட்டை-
- [4.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் குளாந்த நிருஞ்சிவந்த நிரும் உடைய முத்து [ஆ]யிர- ததை[னா]ற்றுத்தொண்ணூறிலை நிறை நார்பத்தைங்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றியும் ப[ண்ட]ரா[ரத்து]ப்பவழத்துக-
- [5.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் [நி]றை முக்காலெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்- குன்றியும் [ஆக] நிறை அறுபத்தெழுக்க[ழஞ்செ]ய [ஆ]று மஞ்ச[ாடி]க[கு] விலை [க]ாசு தொண்ணூற்று [ஐ]ஞ்சு ||— [சு\*]

## II. Upper tier

## A. EAST WALL.

## First section.

- [1.] பண்டாரத்துப்பொன கொடு செயத திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொள பதின கழஞ்ச[ரையெ] நாலு ம[ஞ்சாடியும்] அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ . முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை [மு]க-
- [2.] காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றியுந்தவக்கட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ- செய இரண்டு மஞ்சாடி[யும்] பொத்தி மூன்றுநிலை நிறை இரண்டு மஞ்சாடி- யுங்குன்றியும் உடையா ஸ்ரீராஜராஜ[ெ]வ[ா] ஸ்ரீவ[ா]டி[வ]ாஜ[மா]-
- [3.] மாக அட்டித்திருவத்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[ங்கு]முத்தும் நிம்பொள[மு]ம ப[யிட]மும் அம்புமு- துங்கறமெ இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளாந்த நிருஞ்சி-
- [4.] வந்த [நீரு]ம உடைய முத்து ஆயிரத்து அறுநூற்று இருபத்தைஞ்சினால் நிறை நார்பத்து முக்கழஞ்செய மஞ்சாடியும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் [நி]றை கழஞ்சும ஆக நிறை அறுபத்-

## Second section.

- [1.] தைங்கழஞ்ச[ரையெ] மூன்று மஞ்சாடிககு விலை காசு [தொண்ணூறு] ||— [எ\*] [ப]ண்டாரத்துப்பொன கொடு செயத திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்ட- வ[ாணி]ககுக[கா]ல மாற்றுத்தண்ணிய பொள பதின கழஞ்ச[ரையெ] நாலு ம[ஞ்சாடியும்] அரக்கு நிறை [எ]ண்கழஞ்செ முக்காலெ

<sup>1</sup> These five letters are torn away on the impression, they may be all right on the stone.

- [2.] குன்றியும் பிஞ்சு சிறை முக்கா[லு]நதடவிககட்டின பளிங்கு ப[தி]னை[ஞ்சினால்  
சிறை]ற கழஞ்செ குன்றியும் பொத்தி மூன்றிலை நிறை[ற] இரண்டு ம]ஞ-  
ச[ா]டியுங்குன்றியும் [உ]டையா ஸ்ரீராஜராஜ[வா] ஸ்ரீ[வா]டி[வ]ஹ்மமாக அட்-  
டித[திருவடித]தொழுத இரண்டாந-
- [3.] தாதகுகொத்த முதது வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ[ப்பு]முத்தகுகு[முத]தும்  
பயிட்டமும் அமபுமுதுங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச[க]கத்தகுகுநாநத நீரு-  
ஞ்சவநத நீரும் உ[டைய] முதது [ஆயிர] . . . . . [ல]  
நிறை
- [4] நாற்ப[த\*]தொருகழஞ்சாராயெ குன்றியும் பண்டாரத்து[ப்ப]வழத்துகுகொத்த பவழம்  
இருபத்து நாவினால் நிறை கழஞ்சம் ஆக நிறை அறுபத்து மு[க]கழஞ்செ  
முக்காவெ மூன்று மஞ்சாடிக[கு] விலை காசு [தொண்ணூறு ||—] [அ\*]  
[பண்டா]ரத்துப்பொன கொடு

## B. NORTH WALL.

- [1] செய்த திருப்படிகை ஒன்று தண்டவாணிககுகால் மாறறுத்தண[ணிய] பொன்  
[ப]தின கழஞ்செ முக்கா[ல]வெ இரண்டு மஞ்சாடியு[ம] [அரககு நிறை  
எண்\*]கழஞ்செ மு[க]காவெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக-  
காவெ இரண்டு மஞ்சாடியுந[த]ட[வி]ககட்டின ப[ளி]ங்கு பதி-
- [2] னைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் [ப]பாத்தி மூன்றிலை  
நிறை இரண்டு மஞ்சாடியு[க]குன்றியும் [உ][டையா ஸ்ரீராஜராஜ\*][வ]வா  
ஸ்ரீவாடி[வ]ஹ்மமாக அட்டித்திருவடிதொழுத இரண்டாநதாதகுகுகொத்த முதது  
வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[க]குமுத-
- [3.] தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அமபுமுதுங்கறமும் இரட்டை[ட]யுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச-  
ககத்தகுகுகுநாநத நீருஞ்சிவநத நீரும் [உடைய முதது\*] ஆயிரத்தைஞூறறு  
எண்பத்தாநிலை நிறை நாற்பத்தொருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியும் செர-  
மானையும் வாணு[ந்]-
- [4] களையும் எறிந்து கெ[ரண்ட] மாட்டில [மூ]லரதூபண்டார[த]ரா மு[த]ம[தநத]  
பவழத்துகுகொத்த பவழம் இருபத்து நாவினால், நிறை [அரைக்கழஞ்செ\*]ச  
நாலு ம[ஞ்சா]டியும் ஆக நிறை அறுபத்து நா[ற]கழ[ஞ்ச]ககு விலை காசு  
தொ[ண்ணூறு] ||— [க\*] பண்டாரத்துப்பொன கொடு செய-

## C. WEST WALL.

## First section.

- [1.] த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிககுகால் மாறறுத்தண[ணிய] பொன்  
பதி[ன] கழஞ்செ மு[க]காவெ மஞ்சாடியும் அரககு நிறை எண்கழஞ்செ[ராயெ  
குன்றியும் [பி]ஞ்சு நிறை முக்காலுநதடவிககட்டின பளி[ங்]கு பதினைஞ்சினால்  
நிறை முக்காவெ இரண்டு மஞ்சாடியு[க]-
- [2] குன்றியும் [ப]பாத்தி மூன்றிலை நிறை இ[ரண்டு] மஞ்சாடியு[ம] மூன்று மா-  
வம் [உடையா ஸ்ரீராஜராஜ[வ]வா [ஸ்ரீவ]ாடி[வ]ஹ்மமாக [அட்டித்திருவடி]த-  
[தொ]ழுத இரண்டாநதாதகுகுகொத்த முதது வ[ட்ட]மும் [அ]னுவட்டமும் ஒ-  
[ப்பு]முத்துகுகுமுத்தும் நிம்பொளமும்
- [3.] பயிட்டமும் அ[மபுமுதுங்கற]மும் இரட்டை[ட]யுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச[க]கத்தகுகுகுநாநத  
நீருஞ்சிவநத நீரும் உடைய முதது ஆயிர[த] [றறு] மு[ப்ப]த்து  
நாவினால் நிறை நாற்பத்தொருகழ[ஞ்செ] நாலு மஞ்சாடியும் ஒருமா[வ]ம  
பண்டாரத்துப்பவழத்துகுகொ-

- [4.] தத பவழம இரு[பதது நாலி]ல நிறை[ற] கழஞ்சும் [ஆ]க நீ[ற] அறுப[தது] முகக[முஞ்செ] கா[லெ நா]னகு மாவுககு [வி]லை க[ா]சு தொண்ணூ[று] [ய\*] [பண்டாரததுபபெ]ரான கொடு செயத திருப்பட்டிகை [ஒ]னறு தண்ட-  
வாணிககுக்கால மாறறுததணணிய பொன பதின க-

## Second section

- [1] முஞ்செ முகக[ா]லு[ம] அரககு நிறை ஒ[ன]பதி[ன] கழஞ்சரையும் பிஞ்சு நிறை முககாலெ இரண்டு ம[ஞ்சாடியுநத]விக்கடடி[ன] பளிங்கு பதி[னை]ஞ்சு[ல] நிறை கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சா[டி]யுகுனறியும் பொததி மூன்றிலை நிறை  
[2] இரண்டு மஞ்சாடி[யு]கு[ன]றியும் உடை[யா]ர [ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவா ஸ்ரீவாஉ-  
வ-ஐமக அடடித்திருவடி[ததொழு]த [இரண்டாந]தரததுக்கொத்த முதது வட்-  
டமும் அ[னுவ]ட்டமும் ஒ[ப்பு]முததுக[ருமுதது]ம நிம்பொளமும் [ப]பிட-  
டமும் அமபுமு-  
[3.] துககறமெ இரடடை[ட]யுஞ்சபபததியுஞ்சக்கததுகருநாநத நீருஞ்சிவநத நீரும் [உடை-  
ய] முதது [ஆயிரதது] ஐஞ[னா]றறு அறுபத்தாறிலை நிறை[ற] நாறபதின  
கழஞ்செ முக[காலெ] இரண்டு மஞ்சா[டி]யும் செரமானியு-  
[4.] ம வ[ராணு]நீ[க]ளையும் எறி[ந]து கொண்ட மாடடில் [மூ]லரததுபண்டாரததார  
முதறதந[த] பவழத்துக்கொத்த [பவ]ழம இருபதது [ந]ரலிலை நிறை முககா-  
லெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை அறுபத்து நாறகழஞ்செ [மூ]னறு மஞ-  
சாடிககு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [யக\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! [The sacred ornaments] of jewels of the first quality, made (*partly*) of [gold] and jewels [of the first quality, which had accumulated] in the treasury [of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*)],—excluding those which [were exhibited (*to the public*?) at the treasury of the lord of the Śrī-Râjarâjêśvara (*temple*)],—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) [until the twenty-ninth year (*of the reign*) of] Kô-Râjakêsarivarman, *alias* [Śrī-Râjarâjadêva], who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (*at*) Kândalûr-Śâlai,<sup>1</sup> he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâdu, Ganga-pâdi, Tadigai-pâdi, Nulamba-pâdi, Kudamalai-nâdu, [Kollam, Kalingam], Îra-mandalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iratta-pâdi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—[were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshina-Mêru-Vitankan, exclusive of the threads and of the frames, (*but*) inclusive of the lac and of the *piñju*, and were engraved on stone] (*as follows*) .—

<sup>1</sup> That this is the correct translation of the ambiguous words காந்தனாச்சாலை கலமறுததருளி, may be concluded from two inscriptions of the Chôla king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjâdhirâjadêva, at Velûr and Tiruppangûlî, which read — செரலன வெலைகெழு காந்தனாச்சாலை கலமறுப்பிதது, “(*he*) caused to be destroyed the ships (*of*) Śêralan (*ie*, the Chêra king) (*at*) Kândalûr-Śâlai, which is situated on the sea” Accordingly, Kândalûr-Śâlai appears to be a place on the Malabar coast. In the *Kalingattu-Param* (x1 71) the shorter form Śâlai is used for it

2 One diadem (*vīra-patta*),<sup>1</sup> made [for the lord of the] Śrī-Râjarâ[jêśvara (*temple*)] (*and containing*) three hundred and forty-three *ka[rañju* and] . . . . . of gold, which was a quarter inferior in fineness to the (*gold standard called*) *dandavâni*. . . . . [crystals, which were fastened (*on it*), weighed . . . . . seven *karañju* and [(*one*) *mañjâdi*]. [Three *potti*] weighed (*one*) *mañjâdi* Ten [diamond crystals] weighed (*one*) *mañjâdi* and (*one*) *kunri* The lac in (*it*) and the bands (*bandha*) weighed two hundred and seventy-six [*karañju* and a half, and] three *mañjâdi*. [The *piñju* weighed . . . . . *karañju* and three quarters, four *mañjâdi* and (*one*) *kunri* Sixty-four corals, which were strung on it (*and taken*) from the corals, for which the treasurers [of the chief jewels] supplied the funds [from the gold], which the lord Śrī-Râjarâjadêva [had seized after conquering] the Chêra king and the Pândyas, weighed seven *karañju*, eight *mañjâdi* and (*one*) *kunri* [Thirteen] thousand three hundred and [twenty]-eight [pearls], (*which were taken from*) the pearls of [the second quality], which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, weighed five hundred and forty-seven *karañju*. Altogether, (*the diadem*) weighed one thousand one hundred and ninety-seven *karañju*, seven *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and was worth . . . . . *kâsu*.

3. One . . . . . sacred girdle,<sup>2</sup> made for the lord (*and containing*) eight hundred and three *karañju*, nine *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavâni*. [Thirty] . . . . . crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three *ka[rañju* and nine *mañjâdi*. The *piñju* weighed (*one*) *karañju* and a half, three *mañjâdi* and (*one*) *kunri*. Five thousand six hundred and eleven pearls, which were strung on it (*and taken from*) the pearls, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, pearls of brilliant water and of red water, weighed two hundred and thirty-five *karañju* and three quarters, and two *mañjâdi*. Fifty-seven corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas in Malainâdu, weighed seven *karañju* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the girdle*) weighed one thousand and fifty-one *karañju*, nine *mañjâdi* and (*one*) *kunri*, and was worth two thousand *kâsu*

4. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and (*one*) *kunri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandavâni*. The lac weighed nine *karañju* and six *mañjâdi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâdi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and three *mañjâdi*. Three *potti* weighed four *mañjâdi* and (*one*) *kunri*. Two thousand and seventy-seven pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*), round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, twin pearls, pearls of brilliant water and of red water,

<sup>1</sup> In No 8, paragraph 25, this ornament forms part of a crown (*makuta*)

<sup>2</sup> On the original stone are traces of the word தாண before ததிருப்படிக்கை Compare தாணத்தூக்கம் in No. 51, paragraph 26.

weighed fifty-four *karañju* and a half, and two *mañjádi*. Thirty corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas, weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjádi*. Altogether, (*the girdle*) weighed seventy-seven *karañju* and three quarters, and was worth one hundred *kásu*.

5. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. The lac weighed nine *karañju*, eight *mañjádi* and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjádi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju*. Three *potti* weighed three *mañjádi*. [One thousand] five hundred and forty-one pearls, which were strung (*on it and taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti*, *sakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karañju* and three quarters, and two *mañjádi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karañju* and (*one*) *kunri*, and was worth ninety *kásu*.

6. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) [ten *karañju*] and a half, four *mañjádi* and eight tenths of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. The lac weighed eight *karañju* and a half, three *mañjádi* and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three] quarters (*of a karañju*), three *mañjádi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed three *mañjádi* and two tenths. One thousand five hundred and ninety pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti*, *sakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-five *karañju*, two *mañjádi* and (*one*) *kunri*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karañju*), three *mañjádi* and (*one*) *kunri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karañju* and six *mañjádi*, and was worth ninety-five *kásu*.

7. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and a half, and four *mañjádi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. The lac weighed eight *karañju* and three quarters, and two *mañjádi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*), (*one*) *mañjádi* and (*one*) *kunri*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and two *mañjádi*. Three [*potti*] weighed two *mañjádi* and (*one*) *kunri*. One thousand six hundred and twenty-five pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti*, *sakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karañju* and (*one*) *mañjádi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *karañju* and a half, and three *mañjádi*, and was worth ninety *kásu*.

8. One sacred girdle, [made of gold which had been taken from the treasury], (*and containing*) ten *karañju* and a half, and four *mañjádi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. The lac weighed eight *karañju* and three quarters, and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed two *mañjádi* and (*one*) *kunri* [One thousand] . . . . . pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti*, *šakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju* and a half, and (*one*) *kunri*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karañju* and three quarters, and three *mañjádi*, and was worth [ninety] *káśu*.

9. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and [two] *mañjádi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. [The lac weighed eight] *karañju* and three quarters, two *mañjádi* and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjádi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju*, four *mañjádi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed two *mañjádi* and (*one*) *kunri*. One thousand five hundred and eighty-six pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which [the lord Śrī-Râjarâja]dêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *numbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti*, *šakkattu*, [pearls of] brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju*, seven *mañjádi* and (*one*) *kunri*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas, [weighed half a *karañju* and four *mañjádi* Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-four *karañju*, and was worth ninety *káśu*.

10. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and (*one*) *mañjádi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. The lac weighed eight *karañju* and a half, and (*one*) *kunri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed three quarters (*of a karañju*), two *mañjádi* and (*one*) *kunri*. [Three *potti* weighed] two *mañjádi* and three tenths. One thousand . . . . . hundred and thirty-four pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *numbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *šappatti*, *šakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju*, four *mañjádi* and one tenth. Twenty-[four] corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed [sixty]-three *karañju* and a quarter, and four tenths (*of a mañjádi*), and was worth ninety *káśu*.

11. One sacred girdle, made of gold which had been taken [from the treasury], (*and containing*) ten *karañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *dandaváni*. The lac weighed nine *karañju* and a half. The *piñju* weighed three quarters



(of a *karañju*) and two *mañjádi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed (*one*) *karañju*, two *mañjádi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed two *mañjádi* and (*one*) *kunri*. [One thousand] five hundred and sixty-six pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the [second] quality, which the lord Śrī-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *sappatti*, *sakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty *karañju* and three quarters, and two *mañjádi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas, weighed three quarters (*of a karañju*) and four *mañjádi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-four *karañju* and three *mañjádi*, and was worth ninety *kâsu*.

No. 60. ON THE SOUTH WALL OF THE CHANDESVARA SHRINE.

This inscription records that, before the 2nd year of the reign of Râjendra-Chôladêva, four water-pots of gilt copper were presented to the temple of Chandêśvara. The donor was a temple manager, whose name occurs in several other inscriptions of Râjarâja and Râjendra-Chôla (Nos. 26, 38, 40, 41 and 43).

TEXT.

- [1.] [ஹ]ஹி [ஸ்ரீ] [||\*] [உடையா]ர ஸ்ரீ-
- [2.] [ரா]ஜராஜ[ஸ்த]மு[ட]ய[ா]- \*
- [3.] [ர]க[சு] ஸ்ரீகாய[த்]செய[கின]ற பொயகை-
- [4.] [ந]ர[டு] [கிழ]வன [ஆதி]ததன வாய[த்]ன
- [5.] தென்னவன மூவெந்தவளான உ-
- [6.] டையார [ஸ்ரீ]ர[ா]ஜ[ஸ்ரீ]சொழ[வ]வாககு ய[ா]-
- [7.] [ண]டு இ[ரண]ட[ா]வ[து] வ[ரா] [உ]ணையாந் கொ[யி]-
- [8.] [வி]ல [வ]தத [சம]பின [ம]ல பொன் க[டு]க[கின]
- [9.] குடம [ஆ]டவலலான எனனுக்கலலால [கி]-
- [10.] றை எ[டு]த[து]க[க]ல[ல] வ[ெ]ட்டின ||— [க\*] உ[ண]ய[ை]-
- [11.] ரந் [கொ]யி[வி]ல [வ]த[த] செமபின மெல பொ-
- [12.] [ன] க[டு]க[கின] குடம [ஒ]ன[ற]ில கடுககின பொன
- [13.] ஐகழ[த்]ச[ரா]ய[ெ] இரண்டு மஞ்சாடி உட்ப-
- [14.] ட நிறை மு[ன]னூ[ற]றுததொணனூ[ற]றெழு[கழ]ஞ்சு [உ\*]
- [15.] செ[ப]பு[க]கு[ட]ம [ஒ]ன[ற]ில கடுககின பொன அ-
- [16.] றுகழ[ஞ்செ] இரண்டு மஞ்சாடி உட்பட நிற[ற]
- [17.] நானூ[ற]றெழு[கழ]ஞ்சு ||— [ந\*] செபபுக்குடம ஒன-
- [18.] றில கடுககின பொன ஐகழ[ஞ்செ] முக்கால உட-
- [19.] [ப]ட நிற[ற] நானூ[ற]றைகழ[ஞ்சு] ||— [ச\*] செம்பின் மெ-
- [20.] [ல] [பொ]ன கடுககின குடம ஒன[ற]ில கடுககின பெ[ா]-
- [21.] ன [ஐ]கழ[ஞ்செ] முக்கால இரண்டு மஞ்சாடியுக்கு-
- [22.] ன[ற]ி உட்பட நிறை மு[ன]னூ[ற]றெண்பததைகழ[ஞ்சு] ||— [டு\*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The water-pots (*kuta*) of copper covered <sup>1</sup> with gold,—which had been placed in the temple (*kôyil*) of Chandêśvara until the second year (*of the reign*) of

<sup>1</sup> கடுககின must have the same meaning as சரு ககின in No. 1, paragraph 18, and No 43, paragraphs 5 and 21.

the lord Śrī-Râjêndra-Śôradêva by Âdittan Sâryan, *alias* Tennavan Mûvênda-Vêlân, a headman (*of*) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple of the lord Śrī-Râjarâjêśvara,—were weighed by the stone called (*after*) Âdavallân, and engraved on stone (*as follows*) —

2. One water-pot of copper covered with gold, which had been placed in the temple of Chandêśvara, weighed three hundred and ninety-seven *karañju*,—including five *karañju* and a half, and two *mañjâdi* of gold which was laid over (*it*).

3. One copper water-pot weighed four hundred and one *karañju*,—including six *karañju* and two *mañjâdi* of gold which was laid over (*it*).

4. One copper water-pot weighed four hundred and five *karañju*,—including five *karañju* and three quarters of gold which was laid over (*it*).

5. One water-pot of copper which was covered with gold, weighed three hundred and eighty-five *karañju*,—including five *karañju* and three quarters, two *mañjâdi* and (*one*) *kunri* of gold which was laid over (*it*).

No. 61. ON THE WEST WALL OF THE BRIHANNAYAKI SHRINE.

This and the next inscription (No. 62) are engraved on the west wall of a shrine, which is situated on the north side of the large Nandi.<sup>1</sup> No 61 is dated on the 334th day of the 2nd year of the reign of a king, who styles himself Tribhuvanachakravartin Kônêriṅmai-kondân. As I have shown in the introduction to No. 21 (page 110), this is not a proper name, but a title which is applied to various kings. The inscription records, that the king had built the shrine on which it is engraved, and which was called Ulagumurudum-udaiya-Nâchchiyâr, *i.e.*, “the goddess who owns the whole world,” within the Râjarâjêśvara temple at Tañjâvûr, and that he presented to that shrine eleven *vêl* of land in the village of Kottagarkkudi, *alias* Ulag-ânda-nâyaki-nallûr. The second name, which means “the good village of the goddess who rules the world,” was evidently bestowed on the village with reference to the goddess, to whose shrine it was given. The four boundaries of the land which had been granted, were to be marked with stones, on which a trident, the emblem of Śiva, was engraved<sup>2</sup> (paragraph 6).

TEXT.

- [1] ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||\*] கொட்டகாகுடியா[ன\*] உலகாண்டநாயகிநலலூராககு எழுதின  
கிருமுகப்படி [க\*]
- [2] சீவனவனகூரவதி[—] கொடுநீனமைகொண்டான தஞ்சாவூர் உடையார ஸ்ரீஇ-  
ராஜராஜேயா-
- [3.] முடையார கொயிலிவத்தானத்த[ர\*]ராககு [உ\*] இக்கொயிலி நாம் எழுந்தருளு-  
வித்த உலகுமுழுதம-
- [4] முடையநாசசியாராககு அமுதுபடி உள்ளி[ட்டு\*] வெணடும்அ[வ\*]யிறறுககு <sup>3</sup> அரு-  
மொழு(தெ)தெ[வ]-
- [5.] வளநாட்டு மெலகூறு விடையபுரப்ப[ப]றறிலெ கொட்டகாகுடியிலெ பதின ஒரு-  
வெலி சில-
- [6] ம் இறையிலியாக இரண்டாவது வைகா[சி] மாதம் முதல குடுத்தோம [ந\*]  
இன்கிலம் பதின ஒரு-

<sup>1</sup> See Plate vi, page 121

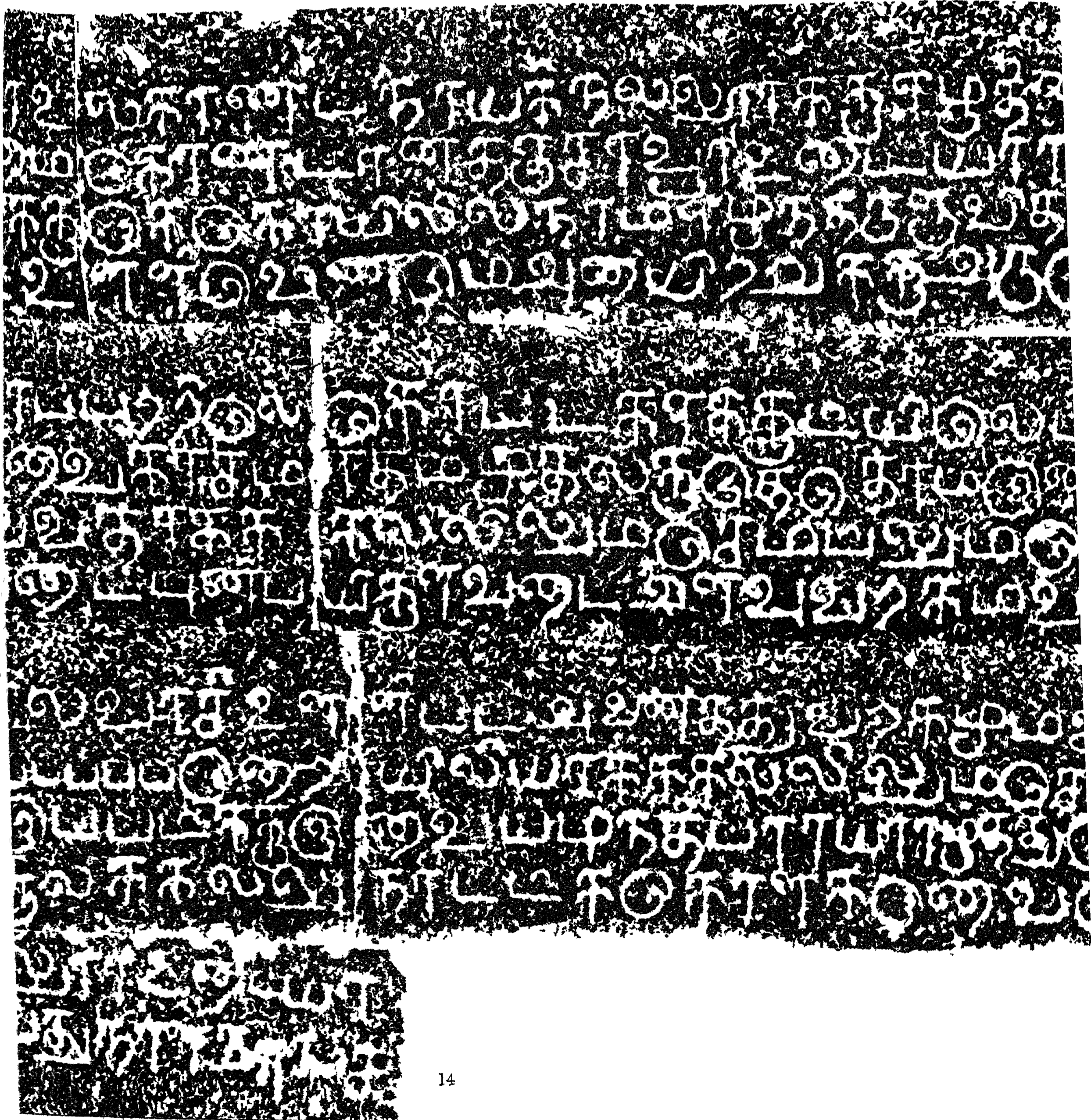
<sup>2</sup> According to No. 59 of Vol I, two of the boundaries of a village which had been granted to the Vishnu temple at Poygai, were marked by stones, on which a discus (*chakra*) the emblem of Vishnu, was engraved

<sup>3</sup> Read அருமொழி.

2  
 4  
 10  
 12  
 14

The image shows a fragment of an ancient inscription, possibly a coin or a tablet, with several lines of text in an ancient script. The fragment is positioned on the left side of the page. The text is arranged in approximately 14 horizontal lines, with some characters appearing to be in a circular or semi-circular arrangement. The fragment is heavily textured and appears to be a high-contrast black and white image of a physical object.

Hultzsch







- [7] வலியம்<sup>1</sup> சந்திரூதிதவறசெலுவதாக்ககலவிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொளக [ச\*]  
 [8.] இனநிலத்தக[கு] காதாடமை<sup>2</sup> மாவடை புனபயி[ர\*] குளவடை [அ]ளவுவறகம்  
 உறைநா[ழி] வெட்டி-  
 [9] மெறப்பாடிகாவல அரைக்காலவாசி உள்ளிட்ட அனைத்து வறகமும் உட்பட்டதும்  
 [10.] இவலூர் நத்ததகில ஒபாதியும் [உ]ட்பப<sup>3</sup> இறைமியாக்ககலவிலும் செம்பிலும் வெ-  
 [11.] ட்டிக்கொள[ள]சசொனமெ<sup>4</sup> [ந\*] இப்படிக்கு இவை பழந்திபாயா எழுத்து  
<sup>5</sup> இன்னலத்து-  
 [12] ககு நானகெலையும் திருசசூலககலவிலு நாட்டிக்கொளக இவை கொடுமனூர் உ-  
 [13] டையான எழுத்து இவை கயலூர் உடையா-  
 [14] ன எழுத்து யாண்டு இரண்டாவது நாள நாநயச [ச\*]

## TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order, which was written concerning (*the village of*) Kottagarkkudī, *alias* Ulagāndanāyaki-nallūr.

2. Tribhuvanachakravartin Kônêrinmai-kondân (*addresses the following order*) to the authorities (*tānattār*) of the temple (*kōyil*) of the lord Śrī-Rājarājêśvara (*at*) Tañjāvūr —

3. “From the month of *Vaiḡāśi* in the second (*year of our reign*), we have given as tax-free land eleven *vēli* in (*the village of*) Kottagarkkudī in *Vidaiyapura-parru*, (*which forms*) the western portion (*mēl-kūru*) of *Arumoridēva-valanādu*, for (*providing*) raw rice (*amudu-padi*)<sup>6</sup> and other requirements to (*the image of*) *Ulagu-murudum-udaiya-Nāchchiyār*, which we have set up in this temple.

4. “Let it be engraved on stone and copper, that these eleven *vēli* of land shall remain (*the property of that image*) as long as the moon and the sun endure!

5. “We have ordered it to be engraved on stone and copper, that this land shall be free from taxes, including the tax in money (*kāśu-kadamai*), (*the taxes on*) trees (*maravadaï*), dry crops (*pun-payr*) and tanks (*kulavadaï*),<sup>7</sup> the tax on measures (*alavu-varga*),<sup>8</sup> *urai-nāri*, (*the share of*) the village-watchman (*who is placed*) over the *Vettis*, the eighth share (*araikkāl-vāśi*)<sup>9</sup> and all other taxes (*varga*), and including the dues<sup>10</sup> (*obtaining*) within the site (*nattam*) of this village.”

6 This is the signature of *Parandīparāyar*. “Let stones (*marked*) with the sacred trident (*tiru-sūla*) be set up at the four boundaries of this land!” This is the signature of the headman (*udaiyān*) of *Kodumalūr*. This is the signature of the headman of *Kayalūr*. On the 334th day of the second year (*of the king's reign*).

## No. 62. ON THE WEST WALL OF THE BRIHANNAYAKI SHRINE.

This modern inscription appears to record, that a certain *Mallappa-Nāyakkar* ordered the inhabitants of the village of *Puliyūr* to build the *mandupa* which adjoins the *Brihan-*

<sup>1</sup> Read வெலியும்

<sup>2</sup> Read காசகடமை

<sup>3</sup> Read உட்பட

<sup>4</sup> The second ள of கொளள is corrected from ச.

<sup>5</sup> Read இநதீல

<sup>6</sup> See Vol I, p 82, note 5.

<sup>7</sup> மாவடை (which is a more probable reading than மாவடை) and குளவடை occur in line 9, and புனபயி in line 8, of the second tier of No 22

<sup>8</sup> This term is perhaps synonymous with அளக்குங்காணம் in line 9 of the second tier of No 22 On page 114, this word was transcribed by அளக்குங்காணம் which I now consider less probable

<sup>9</sup> This term occurs in line 11, and the two preceding ones in line 8 f of the second tier of No 22

<sup>10</sup> ஒபாதி is a corruption of *upādhi*, which occurs in line 8 of No 23, see also the Index to Vol. I, s v.

nâyakî shrine, and which was called “the *mandapa* of Mûrti-Amman,” and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for “as long as the moon and the sun endure” The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Udaya-nâyanâr, “the great lord,” is evidently the Tamil prototype of the present designation Brihad-Îśvara.

## TEXT.

- [1] தஞ்சாவூர் பெரியஉடையநாயகர் கோயில மலபபநாயகர் மண்டபம்  
 [2] மூறத்திஅம்மன மண்டபம் புலியூரார் த[ன]மமாக [க]லலு வருகை[யி]-  
 [3.] இலும அவாக[ள] பண்ணிற<sup>1</sup> ஊழியத்திலும சன[ன]தியில ஒடுக்கு[ம] பிற-  
 [4] [ச]ரதம் கட்டளையிடபடியாவெ சந்திரா[தி]தவவ[ர]யும நடக்கவும [||\*]

## TRANSLATION.

As the stones (*for*) the *mandapa* of Mûrti-Amman,—a *mandapa* (*which*) Mallappa-Nâyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Udaya-nâyanâr (*at*) Tañjâvûr,—were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyûr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasâda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

<sup>1</sup> Read பண்ணின.



